叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 坎伯兰骑士(a Knight Of The Cumberland) 000001

2. 坎伯兰骑士(a Knight Of The Cumberland) 000002

3. 坎伯兰骑士(a Knight Of The Cumberland) 000003

4. 坎伯兰骑士(a Knight Of The Cumberland) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坎伯兰骑士(A Knight of the Cumberland)

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd]
A **KNIGHT** **OF** **THE** **CUMBERLAND**
一个 骑士 的 这 坎伯兰

坎伯兰骑士

[baɪ][dʒɑːn][fɑːks] , ['dʒunjɚ] .
By **John** **Fox** **,** **Jr** **.**
经过 约翰 狐狸 , 小 .

作者：小约翰·福克斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd]
A **KNIGHT** **OF** **THE** **CUMBERLAND**
一个 骑士 的 这 坎伯兰

坎伯兰骑士

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [blaɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɪlz]
I **.** **THE** **BLIGHT** **IN** **THE** **HILLS**
我 . 这 枯萎病 在 这 丘陵

一、山区的灾祸

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪld] ['dɔgz] [treɪl]
ON **THE** **WILD** **DOG'S** **TRAIL**
在 这 荒野 狗的 踪迹

追寻野狗的踪迹

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ðɪ][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] ['tælənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːn] .
THE **AURICULAR** **TALENT** **OF** **THE** **HON** **.**
这 耳廓 天赋 的 这 亲爱的 .

尊敬的先生的听觉天赋

['sæmjuəl] ['bʌd]
SAMUEL **BUDD**
塞缪尔 芽

塞缪尔·巴德

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[kloʊz] ['kwɔ:rtərz]
CLOSE **QUARTERS**
关闭 四分之一

近距离

[vi:] . [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz]
V **.** **BACK** **TO** **THE** **HILLS**
V . 后退 到 这 丘陵

五、重返山丘

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [greɪt] [deɪ]
THE **GREAT** **DAY**
这 伟大的 天

伟大的一天

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[æt; ət] [læst] — [ðə; ði] ['tɝrnəmənt]
AT **LAST** **—** **THE** **TOURNAMENT**
在 最后的 — 这 比赛

终于——锦标赛

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [naɪt] ['pa:siz]
THE **KNIGHT** **PASSES**
这 骑士 通过

骑士经过

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd]
A **KNIGHT** **OF** **THE** **CUMBERLAND**
一个 骑士 的 这 坎伯兰

坎伯兰骑士

[aɪ] . [ðə; ði] [blaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz]
I **.** **THE** **BLIGHT** **IN** **THE** **HILLS**
我 . 这 枯萎病 在 这 丘陵

一、山区的灾祸

[haɪ] [nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɪsp] [ɑ:k'toʊbər] [deɪ] ,
High **noon** **of** **a** **crisp** **October** **day** **,**
高的 中午 的 一个 脆 十月 天 ,

十月一个晴朗的早晨，正午时分。

['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][oʊld] [waɪn] [ænd; ənd] ,
sunshine **flooding** **the** **earth** **with** **the** **warmth** **and** **light** **of** **old** **wine** **and** **,**
阳光 洪水 这 地球 和 这 温暖 和 光 的 老的 葡萄酒 和 ,

阳光洒满大地，带来陈年佳酿般的温暖和光芒。

['goʊɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - [faɪl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [gæp] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [hæz; həz] [wɔːrn]

going	single	-	file	up	through	the	jagged	gap	that	the	dripping	of	water	has	worn
去	单身的	-	文件	向上	通过	这	锯齿状	差距	那	这	滴落	的	水	有	磨损

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] [frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] ['væli] - ['lev(ə)l] ,

down	through	the	Cumberland	Mountains	from	crest	to	valley	-	level	,
向下	通过	这	坎伯兰	山脉	从	波峰	到	谷	-	等级	,

他们排成一列，沿着坎伯兰山脉从山脊到山谷被水滴冲刷出的崎岖缝隙向上攀登。

[ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [mjuːlz] , [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] .

a	gray	horse	and	two	big	mules	,	a	man	and	two	young	girls	.
一个	灰色的	马	和	二	大的	骡子	,	一个	男人	和	二	年轻的	女孩们	.

一匹灰马和两头大骡子，一个男人和两个小女孩。

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [led] [ðə; ði] ['tɔːrtʃuəs] [weɪ] .

On	the	gray	horse	,	I	led	the	tortuous	way	.
在	这	灰色的	马	,	我	引领	这	曲折	方式	.

我骑着灰马，引领着我们走上崎岖的道路。

['æftər] [ˌem 'iː] [keɪm] [maɪ] [smɔːl] ['sɪstər] — [ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] , [mjuːl] - [bæk]

After	me	came	my	small	sister	—	and	after	her	and	like	her	,	mule	-	back
后	我	来了	我的	小的	姐姐	—	和	后	她	和	喜欢	她	,	骡子	-	后退

,

,

,

我之后是我的妹妹——在她之后，也像她一样，骑着骡子，

[roʊd] [ðə; ði] [blaɪt] — [drest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gæləp] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] [ɔːr] [tuː; tə]

rode	the	Blight	—	dressed	as	she	would	be	for	a	gallop	in	Central	Park	or	to
骑	这	枯萎病	—	穿着	作为	她	会	是	为了	一个	驰骋	在	中央	公园	或者	到

[raɪd] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃoʊ] .

ride	a	hunter	in	a	horse	show	.
骑	一个	猎人	在	一个	马	展示	.

她骑着布莱特——穿着打扮就像要在中央公园里策马奔腾或者在马术表演中骑猎马一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,

I	was	taking	them	,	according	to	promise	,
我	曾是	采取	他们	,	根据	到	承诺	,

我一直按照约定服用它们。

[wer] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hæd; həd] ['nevər] [trɑːd] — [bɪ'jɑːnd]

where	the	feet	of	other	women	than	mountaineers	had	never	trod	—	beyond
在哪里	这	脚	的	其他	女性	比	登山者	有	绝不	践踏	—	超过

[ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] — [ðə; ði] [ler] [ʌv; əv]

the	crest	of	the	Big	Black	—	to	the	waters	of	the	Cumberland	—	the	lair	of
这	波峰	的	这	大的	黑色的	—	到	这	水	的	这	坎伯兰	—	这	巢穴	的

['mʊnˌʃaɪnər] [ænd; ənd] - ,

moonshiner	and	feudsman	,
私酒贩	和	-	,

除了登山者之外，其他女性的足迹从未踏足过的地方——越过大黑山的山脊——到达坎伯兰河的河水边——私酒贩子和世仇者的巢穴，

[wer] [ɪz] [jet] ['pɔkitid] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] , ['elsˌwer] , [ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [gɔːn] .

where	is	yet	pocketed	a	civilization	that	,	elsewhere	,	is	long	ago	gone	.
在哪里	是	然而	口袋	一个	文明	那	,	别处	,	是	长的	前	已消失	.

这里还保留着一种文明，而这种文明在其他地方早已消失殆尽。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pet] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

This	had	been	a	pet	dream	of	the	Blight's	for	a	long	time	,
这	有	到过	一个	宠物	梦	的	这	布莱特的	为了	一个	长的	时间	,

这曾是布莱特一家长久以来的一个梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

and	now	the	dream	was	coming	true	.
和	现在	这	梦	曾是	未来	真的	.

现在，梦想即将成真。

[ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

The	Blight	was	in	the	hills	.
这	枯萎病	曾是	在	这	丘陵	.

瘟疫蔓延到了山区。

['noʊbɑːdi]['evər] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

Nobody	ever	went	to	her	mother's	house	without	asking	to	see	her	even
无人	曾经	去	到	她	母亲的	房子	没有	问	到	看	她	甚至

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,

when	she	was	a	little	thing	with	black	hair	,
什么时候	她	曾是	一个	小的	事物	和	黑色的	头发	,

即使在她还是个有着黑色头发的小姑娘时，也没有人未经允许就去她母亲家看她。

['meri] [feɪs] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] .

merry	face	and	black	eyes	.
欢乐	脸	和	黑色的	眼睛	.

笑容满面，但眼睛却乌青。

[bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Both	men	and	women	,	with	children	of	their	own	,	have	told	me	that	she
两个都	男人	和	女性	,	和	孩子们	的	他们的	自己的	,	有	讲述	我	那	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

很多有孩子的男性和女性都告诉我，她就是这样的人。

[pər'hæps] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

perhaps	,	the	most	fascinating	child	that	ever	lived	.
也许	,	这	最多	迷人	孩子	那	曾经	居住地	.

或许，他是有史以来最迷人的孩子。

[ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] [huː] [kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ]

There	be	some	who	claim	that	she	has	never	changed	—	and	I	am	among
那里	是	一些	WHO	宣称	那	她	有	绝不	已更改	—	和	我	是	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些人声称她从未改变——我也是其中之一。

[ʃiː; ʃi] [brˈgæn] ['ɜːrli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	began	early	,	regardless	of	age	,
她	开始	早期的	,	不管	的	年龄	,

她很早就开始了，无论年龄多大。

[seks][ɔːr] ['priːviəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] — [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] ['rekləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brˈgæn] —

sex	or	previous	condition	of	servitude	—	she	continues	recklessly	as	she	began	—
性别	或者	以前的	状况	的	奴役	—	她	继续	鲁莽地	作为	她	开始	—

[ænd; ənd] [nʌn] [meɪks] [kəm'pleɪnt] .

and	none	makes	complaint	.
和	没有任何	制作	抱怨	.

性别或以前的奴役状况——她像开始时那样肆无忌惮地继续下去——而且没有人抱怨。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrld] — [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] .

Thus	was	it	in	her	own	world	—	thus	it	was	when	she	came	to	mine	.
因此	曾是	它	在	她	自己的	世界	—	因此	它	曾是	什么时候	她	来了	到	矿	.

在她自己的世界里是这样，当她来到我的世界时也是如此。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

On	the	way	down	from	the	North	,
在	这	方式	向下	从	这	北	,

从北方下来的路上，

[ðə; ði] [kən'dʌktərz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wen] [hiː; hi] [æskt]

the	conductor's	voice	changed	from	a	command	to	a	request	when	he	asked
这	指挥家的	嗓音	已更改	从	一个	命令	到	一个	要求	什么时候	他	问

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] .

for	her	ticket	.
为了	她	票	.

当列车员向她索要车票时，他的声音从命令变成了请求。

[ðə; ði]['dʒækitid;][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kɑːr] [sɔː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə]

The	jacketed	lord	of	the	dining	-	car	saw	her	from	afar	and	advanced	to
这	套	主	的	这	用餐	-	车	锯	她	从	远方	和	先进的	到

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪd] ['fɔːrwərd] ,

show	her	to	a	seat	—	that	she	might	ride	forward	,
展示	她	到	一个	座位	—	那	她	可能	骑	向前	,

餐车里那位身穿外套的领班远远地看见了她，便上前示意她坐到前面的座位上。

[sɪt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn]

sit	next	to	a	shaded	window	and	be	free	from	the	glare	of	the	sun	on
坐	下一个	到	一个	阴影	窗户	和	是	自由的	从	这	强光	的	这	太阳	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

坐在有遮光的窗户旁，免受另一侧阳光的照射。

[tuː] ['pɔːtəz] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bæg] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][kɑːr] ,

Two	porters	made	a	rush	for	her	bag	when	she	got	off	the	car	,
二	搬运工	制成	一个	匆忙	为了	她	包	什么时候	她	得到	离开	这	车	,

她下车时，两名搬运工立刻冲过去抢她的包。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]

and	the	proprietor	of	the	little	hotel	in	the	little	town	where	we	had	to
和	这	业主	的	这	小的	酒店	在	这	小的	镇	在哪里	我们	有	到

[weɪt] ['sevrəl] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['braɪdl] ['tʃeɪmbər]

wait	several	hours	for	the	train	into	the	mountains	gave	her	the	bridal	chamber
等待	一些	小时	为了	这	火车	进入	这	山脉	给予	她	这	新娘	房间

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [næp] .

for	an	afternoon	nap	.
为了	一个	下午	午睡	.

我们在小镇上等了几个小时火车才到山里，镇上有一家小旅馆，旅馆老板把新婚房借给她午睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [tuː; tə] “ [ðə; ði][gæp] ” [ɪz][ðə; ði][wɜːrst]['sɪksti] - [maɪl] [raɪd] , [pər'hæps] , [ɪn]

From	this	little	town	to	“	The	Gap	”	is	the	worst	sixty	-	mile	ride	,	perhaps	,	in
从	这	小的	镇	到	“	这	差距	”	是	这	最差	六十	-	英里	骑	,	也许	,	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

从这个小镇到“峡谷”可能是世界上最糟糕的六十英里骑行路程。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][deɪ] - [koʊtʃ] ; [ðə; ði] [smoʊk] [roʊld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] ;

She	sat	in	a	dirty	day	-	coach	;	the	smoke	rolled	in	at	the	windows	and	doors	;
她	卫星	在	一个	肮脏的	天	-	教练	;	这	抽烟	滚动	在	在	这	视窗	和	门	;

她坐在肮脏的马车里；烟雾从车窗和车门涌进来；

[ðə; ði][kɑːrz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [ə'raʊnd] ['kɜːvz] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp]

the	cars	shook	and	swayed	and	lumbered	around	curves	and	down	and	up
这	汽车	摇晃	和	摇摆	和	笨重的	大约	曲线	和	向下	和	向上

[gɔːdʒz] ;

gorges	;
峡谷	;

汽车摇晃、颠簸，在弯道上、峡谷间穿梭；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rʌf] [men] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['slætərnli] ['wɪmɪn] , [tə'bækoʊ][dʒuːs]

there	were	about	her	rough	men	,	crying	children	,	slatternly	women	,	tobacco	juice
那里	是	关于	她	粗糙的	男人	,	哭泣	孩子们	,	邋遢地	女性	,	烟草	汁

, ['piːnʌts] ,

,	peanuts	,
,	花生	,

她周围有粗鲁的男人、哭泣的孩子、邋遢的女人、烟草汁、花生。

['pɑːpkɔːrn][ænd; ənd]['æp(ə)l] ['kɔrz] , [bʌt; bət] ['deɪnti] , [sə'riːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['meri] [æz; əz]['evər] ,

popcorn	and	apple	cores	,	but	dainty	,	serene	and	as	merry	as	ever	,
爆米花	和	苹果	核心	,	但	纤巧	,	安详	和	作为	欢乐	作为	曾经	,

她全程面带灿烂的笑容，坐完了整段旅程。

[ʃiː; ʃi][sæt] [θruː] [ðæt] [raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ,

she	sat	through	that	ride	with	a	radiant	smile	,
她	卫星	通过	那	骑	和	一个	辐射状	微笑	,

[hɜːr; hər] [kiːn] [blæk] [aɪz] [noʊtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌʌn'lʌvli] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [hɪl] ,

her	keen	black	eyes	noting	everything	unlovely	within	and	the	glory	of	hill	,
她	敏锐的	黑色的	眼睛	注意到	一切	不可爱	之内	和	这	荣耀	的	爬坡道	,

[triː] [ænd; ənd]['kæzəm] [wɪ'ðaʊt] .

tree	and	chasm	without	.
树	和	深渊	没有	.

她那双锐利的黑眼睛注意到了室内所有不美好的事物，以及室外山丘、树木和峡谷的壮丽景色。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [wiː; wi] [raɪz] ['ɜːrli] ,

Next	morning	at	home	,	where	we	rise	early	,
下一个	早晨	在	家	,	在哪里	我们	上升	早期的	,

第二天早上在家，我们早早起床了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brekfəst] [ɪn][bed] — [fɔːr; fər]

no	one	was	allowed	to	waken	her	and	she	had	breakfast	in	bed	—	for
不	一	曾是	允许	到	唤醒	她	和	她	有	早餐	在	床	—	为了

[ðə; ði] [blaɪts] ['dʒent(ə)l] ['tɪrəni] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn] [saɪt] [ænd; ənd] ['verid] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]

the	Blight's	gentle	tyranny	was	established	on	sight	and	varied	not	at	the
这	布莱特的	温和的	暴政	曾是	已确立的	在	视线	和	多种多样	不是	在	这

[gæp] .

Gap	.
差距	.

任何人都不允许叫醒她，她可以在床上吃早餐——因为瘟疫的温和暴政一出现就确立，而且在峡谷处也没有改变。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [deɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][stɛərd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [ænd; ənd]

When	she	went	down	the	street	that	day	everybody	stared	surreptitiously	and
什么时候	她	去	向下	这	街道	那	天	大家	凝视	偷偷摸摸	和

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'spekt] ,

with	perfect	respect	,
和	完美的	尊重	,

那天她走在街上时，每个人都偷偷地、带着敬畏的目光注视着她。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['deɪnti] [blæk] [pluːmd] ['fɪgjər] [pæst] ;

as	her	dainty	black	plumed	figure	passed	;
作为	她	纤巧	黑色的	羽毛	数字	通过了	;

她身着黑色羽饰的纤细身影走过；

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk][kʊd; kəd] ['berli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər]

the	post	-	office	clerk	could	barely	bring	himself	to	say	that	there	was	no	letter
这	邮政	-	办公室	职员	可以	仅仅	带来	他自己	到	说	那	那里	曾是	不	信

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

邮局职员几乎难以启齿地告诉她，没有她的信。

[ðə; ði]['soʊdə] - ['faʊnt(ə)n] [bɔɪ] ['nɪrli] [fɪld] [hɜːr; hər] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

The	soda	-	fountain	boy	nearly	filled	her	glass	with	syrup	before	he	saw	that	he
这	苏打	-	喷泉	男生	几乎	已填	她	玻璃	和	糖浆	前	他	锯	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ;

was	not	strictly	minding	his	own	business	;
曾是	不是	严格	介意	他的	自己的	商业	;

汽水店男孩差点就给她倒满了糖浆，才发现自己并没有完全顾及自己的私事；

[ðə; ði][klɜːrk] , [wen] [aɪ] [bɔːt] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʌn'blʌʃɪŋli] ['ædɪd] ['ekstrə] [weɪt]

the	clerk	,	when	I	bought	chocolate	for	her	,	unblushingly	added	extra	weight
这	职员	,	什么时候	我	买	巧克力	为了	她	,	毫不羞愧地	额外	额外的	重量

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当我给她买巧克力时，店员毫不羞愧地多加了重量，而且

[æz; əz][wiː; wi] [went] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][bəuθ] — ['mɑːrstən] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [frʌm; frəm]

as	we	went	back	,	she	met	them	both	—	Marston	,	the	young	engineer	from
作为	我们	去	后退	,	她	遇见	他们	两个都	—	马斯顿	,	这	年轻的	工程师	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	North	,
这	北	,

回程途中，她遇到了他们俩——来自北方的年轻工程师马斯顿，

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

crossing	the	street	and	,	at	the	same	moment	,
过境	这	街道	和	,	在	这	相同的	片刻	,

过马路的同时，

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [jʌŋ] [tʌf] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [feɪs] ['riːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

a	drunken	young	tough	with	an	infuriated	face	reeling	in	a	run	around	the
一个	醉	年轻的	艰难的	和	一个	愤怒的	脸	卷轴	在	一个	跑步	大约	这

['kɔːrnər] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

corner	ahead	of	us	as	though	he	were	being	pursued	.
角落	前方	的	我们	作为	尽管	他	是	存在	追击	.

一个醉醺醺的年轻恶棍，一脸怒容，踉跄着从我们前面的拐角处跑过，好像有人在追他似的。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [pə'liːs] [gɑːrd] [sʌm; səm] ['fɔːrti] [strɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][gæp] —

Now	we	have	a	volunteer	police	guard	some	forty	strong	at	the	Gap	—
现在	我们	有	一个	志愿者	警察	警卫	一些	四十	强的	在	这	差距	—

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

and	from	habit	,
和	从	习惯	,

现在我们在Gap有一支大约四十人的志愿警察队伍——而且出于习惯，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪt] [kɔːt] [maɪ][ɑːrm] [taɪt] .

I	started	for	him	,	but	the	Blight	caught	my	arm	tight	.
我	开始	为了	他	,	但	这	枯萎病	捕捉	我的	手臂	紧的	.

我替他出发了，但是瘟疫紧紧地缠住了我的胳膊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn] [θri:] [straɪdz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi]

The	young	engineer	in	three	strides	had	reached	the	curb	-	stone	and	all	he
这	年轻的	工程师	在	三	步幅	有	达到	这	抑制	-	石头	和	全部	他

['stɜ:rnli] [sed] [wʌz; wəz] :

sternly	said	was	:
严厉地	说	曾是	:

这位年轻的工程师三步就走到了路沿石前，他只是严肃地说：

" [hɪr] ! [hɪr] !

"	Here	!	Here	!
"	这里	!	这里	!

“这里！这里！”

" [ðə; ði] ['drʌŋkən] [ju:θ] [wi:ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʃɑ:t] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] .

"	The	drunken	youth	wheeled	and	his	right	hand	shot	toward	his	hip	pocket	.
"	这	醉	青年	带轮子的	和	他的	正确的	手	射击	朝向	他的	时髦的	口袋	.

“醉醺醺的青年猛地转身，右手迅速伸向他的裤兜。”

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz] ['beltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] ['laɪtnɪŋ] ['mu:vmənt]

The	engineer	was	belted	with	a	pistol	,	but	with	one	lightning	movement
这	工程师	曾是	系带	和	一个	手枪	,	但	和	一	闪电	移动

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [lɔ:ŋ] [ri:tʃ] ,

and	an	incredibly	long	reach	,
和	一个	难以置信	长的	抵达	,

工程师腰间别着一把手枪，但他动作迅捷，手臂伸展得极远，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [kɔ:t] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [dʒɔ:][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [pɪtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [kə'læpst]

his	right	fist	caught	the	fellow's	jaw	so	that	he	pitched	backward	and	collapsed
他的	正确的	拳头	捕捉	这	同伴们	颚	所以	那	他	投球	落后	和	倒塌

[laɪk] [æn; ən] ['empti] [bæg] .

like	an	empty	bag	.
喜欢	一个	空的	包	.

他的右拳打在了那家伙的下巴上，那家伙向后倒去，像个空袋子一样瘫倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪts] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] , [flʌʃt] ,

Then	the	engineer	caught	sight	of	the	Blight's	bewildered	face	,	flushed	,
然后	这	工程师	捕捉	视线	的	这	布莱特的	困惑	脸	,	酡	,

这时，工程师瞥见了布莱特那张困惑而又涨红的脸。

[gript] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sɪmpli] [stɛərd] .

gripped	his	hands	in	front	of	him	and	simply	stared	.
紧握	他的	双手	在	正面	的	他	和	简单地	凝视	.

他双手紧握在身前，呆呆地望着前方。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] :

At	last	he	saw	me	:
在	最后的	他	锯	我	:

他终于看到我了：

“ [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?

“	Oh	,	"	he	said	,	“	how	do	you	do	?
“	哦	,	"	他	说	,	“	如何	做	你	做	?

“哦，”他说，“你好吗？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,

"	and	he	turned	to	his	prisoner	,
"	和	他	转向	到	他的	囚犯	,

他转向他的囚犯，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] — ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] — [wɜːr; wər]

but	the	panting	sergeant	and	another	policeman	—	also	a	volunteer	—	were
但	这	喘息	军士	和	其他	警察	—	还	一个	志愿者	—	是

[ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

already	lifting	him	to	his	feet	.
已经	举重	他	到	他的	脚	.

但气喘吁吁的警长和另一名警察（也是志愿者）已经把他扶了起来。

[aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [ðen] ,

I	introduced	the	boy	and	the	Blight	then	,
我	介绍	这	男生	和	这	枯萎病	然后	,

然后我介绍了那个男孩和瘟疫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blaɪt] — ['ʃeɪkən] .

and	for	the	first	time	in	my	life	I	saw	the	Blight	—	shaken	.
和	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	这	枯萎病	—	摇晃	.

我生平第一次亲眼目睹了瘟疫——我感到震惊。

[raʊnd] - [aɪd] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Round	-	eyed	,	she	merely	gazed	at	him	.
圆形的	-	眼睛	,	她	仅仅	凝视	在	他	.

她睁大眼睛，只是凝视着他。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [dʌn] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	was	pretty	well	done	,	”	I	said	.
“	那	曾是	漂亮的	出色地	完毕	,	”	我	说	.

“做得相当不错，”我说。

“ [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] .

“	Oh	,	he	was	drunk	and	I	knew	he	would	be	slow	.
“	哦	,	他	曾是	醉	和	我	知道	他	会	是	慢的	.

“哦，他喝醉了，我知道他动作会很慢。”

” [naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] ['hæpənd] .

”	Now	something	curious	happened	.
”	现在	某物	好奇的	发生	.

“现在发生了一件奇怪的事。”

[ðə; ði] [deɪzd] ['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	dazed	prisoner	was	on	his	feet	,
这	茫然	囚犯	曾是	在	他的	脚	,

神情恍惚的囚犯站了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz][wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kælə˛buːs] [wen] [hiː; hi]

and	his	captors	were	starting	with	him	to	the	calaboose	when	he
和	他的	俘虏者	是	开始	和	他	到	这	卡拉布斯	什么时候	他

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

seemed	suddenly	to	come	to	his	senses	.
似乎	突然	到	来	到	他的	感官	.

当他被俘虏并押往牢房时，他似乎突然恢复了意识。

“ [dʒɛs] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [jiː; ji] ?

“	Jes	wait	a	minute	,	will	ye	?
“	杰斯	等待	一个	分钟	,	将要	是的	?

“耶稣，等一下好吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæptərz] , ['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ]

”	he	said	quietly	,	and	his	captors	,	thinking	perhaps	that	he	wanted	to	say
”	他	说	悄悄	,	和	他的	俘虏者	,	思维	也许	那	他	通缉	到	说

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [stɑːpt] .

something	to	me	,	stopped	.
某物	到	我	,	停止	.

“他轻声说道，”他的俘虏们或许以为他想对我说些什么，便停了下来。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [juːθ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['səubəd] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɑːn]

The	mountain	youth	turned	a	strangely	sobered	face	and	fixed	his	blue	eyes	on
这	山	青年	转向	一个	奇怪的	清醒	脸	和	固定的	他的	蓝色的	眼睛	在

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪrɪŋ] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]

the	engineer	as	though	he	were	searing	every	feature	of	that	imperturbable
这	工程师	作为	尽管	他	是	灼烧	每一个	特征	的	那	沉着冷静

[jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [fər'evər] .

young	man	in	his	brain	forever	.
年轻的	男人	在	他的	脑	永远	.

山中青年突然变得异常严肃，他那双蓝眼睛紧紧盯着工程师，仿佛要将这个沉着冷静的年轻人的每一处特征都永远铭刻在自己的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['heɪtrɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] .

It	was	not	a	bad	face	,	but	the	avenging	hatred	in	it	was	fearful	.
它	曾是	不是	一个	坏的	脸	,	但	这	复仇	仇恨	在	它	曾是	可怕	.

那不是一张凶恶的脸，但其中蕴含的复仇之恨却令人恐惧。

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] [blaɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɑːmd] ['mædʒɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

Then	he	,	too	,	saw	the	Blight	,	his	face	calmed	magically	and	he	,	too	,
然后	他	,	也	,	锯	这	枯萎病	,	他的	脸	平静下来	神奇地	和	他	,	也	,

然后，他也看到了那场瘟疫，他的表情神奇地平静了下来，他也一样。

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [tʃekt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

stared	at	her	,	and	turned	away	with	an	oath	checked	at	his	lips	.
凝视	在	她	,	和	转向	离开	和	一个	誓言	已检查	在	他的	嘴唇	.

他盯着她看了一眼，然后转过身去，嘴里嘟囔着一句脏话。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] — [ðə; ði] [blaɪt] [θrɪld] ,

We	went	on	—	the	Blight	thrilled	,
我们	去	在	—	这	枯萎病	激动不已	,

我们继续前行——布莱特令人兴奋，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][gæp][ænd; ənd]

for	she	had	heard	much	of	our	volunteer	force	at	the	Gap	and
为了	她	有	听到	很多	的	我们的	志愿者	力量	在	这	差距	和

[hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] .

had	seen	something	already	.
有	已见	某物	已经	.

因为她听说过我们在峡谷的志愿者队伍，而且已经亲眼见过一些情况。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [lʊkt] [bæk] .

Presently	I	looked	back	.
目前	我	看起来	后退	.

现在我回头看了看。

['prɪz(ə)nər][ænd; ənd]['kæptərz][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæləˌbuːs] [ænd; ənd]

Prisoner	and	captors	were	climbing	the	little	hill	toward	the	calaboose	and
囚犯	和	俘虏者	是	攀登	这	小的	爬坡道	朝向	这	卡拉布斯	和

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] [dʒʌst] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	mountain	boy	just	then	turned	his	head	and	I	could	swear	that	his	eyes
这	山	男生	只是	然后	转向	他的	头	和	我	可以	发誓	那	他的	眼睛

[sɔːt] [nɑːt][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

sought	not	the	engineer	,
寻求	不是	这	工程师	,

囚犯和俘虏正爬上通往牢房的小山坡，就在这时，那个山里男孩转过头来，我敢发誓，他的目光并没有落在工程师身上。

[huːm] [wiː; wi] [left] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

whom	we	left	at	the	corner	,	but	,	like	the	engineer	,	he	was	looking	at
谁	我们	左边	在	这	角落	,	但	,	喜欢	这	工程师	,	他	曾是	寻找	在

[ðə; ði] [blaɪt] .

the	Blight	.
这	枯萎病	.

我们把他留在了街角，但是，和那位工程师一样，他也在关注着这场灾难。

[hwer'æt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['wʌndər] — [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Whereat	I	did	not	wonder	—	particularly	as	to	the	engineer	.
哪里	我	做过	不是	想知道	—	特别	作为	到	这	工程师	.

但我并不感到疑惑——尤其是对于那位工程师而言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ðɪs]

He	had	been	in	the	mountains	for	a	long	time	and	I	knew	what	this
他	有	到过	在	这	山脉	为了	一个	长的	时间	和	我	知道	什么	这

['vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ment] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

vision	from	home	meant	to	him	.
想象	从	家	意思是	到	他	.

他已经在山里待了很久，我知道这来自家乡的景象对他意味着什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] .

He	turned	up	at	the	house	quite	early	that	night	.
他	转向	向上	在	这	房子	相当	早期的	那	夜晚	.

那天晚上他很早就到了房子那里。

“ [aɪm] [nɑːt] [ɑːn] ['duːti] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezɪtəntli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] — — ”

“	I'm	not	on	duty	until	eleven	,	”	he	said	hesitantly	,	“	and	I	thought	I'd	—	—	”
“	我是	不是	在	责任	直到	十一	,	”	他	说	犹豫地	,	“	和	我	想法	ID	—	—	”

“我十一点才值班，”他犹豫地说，“我以为我——”

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] .

“	Come	right	in	.
“	来	正确的	在	.

进来吧。

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

”	I	asked	him	a	few	questions	about	business	and	then	I	left	him	and
”	我	问	他	一个	很少	问题	关于	商业	和	然后	我	左边	他	和

[ðə; ði] [blaɪt] [ə'loʊn] .

the	Blight	alone	.
这	枯萎病	独自的	.

“我问了他一些关于生意上的问题，然后就离开了，让他和布莱特单独待着。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] [reɪndʒd] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

When	I	came	back	she	had	a	Gatling	gun	of	eager	questions	ranged	on	him
什么时候	我	来了	后退	她	有	一个	加特林	枪	的	渴望的	问题	范围	在	他

[ænd; ənd] — ['hæpi] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [skwɜːrmɪŋ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] .

and	—	happy	withal	—	he	was	squirming	no	little	.
和	—	快乐的	此外	—	他	曾是	蠕蠕	不	小的	.

当我回来时，她像机关枪一样向他抛出了一连串急切的问题，而他——尽管如此——还是感到很不自在，局促不安。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

I	followed	him	to	the	gate	.
我	随后	他	到	这	门	.

我跟着他走到了大门口。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðoʊz] [gɑːd] - [fər'seɪkən] ['maʊntnz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Are	you	really	going	over	into	those	God	-	forsaken	mountains	?	”	he	asked	.
“	是	你	真的	去	超过	进入	那些	上帝	-	被遗弃的	山脉	?	”	他	问	.

“你真的要去那些荒无人烟的山区吗？”他问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] . ”
“	I	thought	I	would	.	”
”	我	想法	我	会	.	”

“我以为我会的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ? ”
“	And	you	are	going	to	take	HER	?	”
”	和	你	是	去	到	拿	她	?	”

“你要带走她吗？”

“ [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] . ”
“	And	my	sister	.	”
”	和	我的	姐姐	.	”

“还有我妹妹。”

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
“	Oh	,	I	beg	your	pardon	.
”	哦	,	我	求	你的	赦免	.

“哦，请再说一遍。”

” [hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] .
”	He	strode	away	.
”	他	大步走	离开	.

他大步走开了。

“ ['kʌmɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [maɪnz] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
“	Coming	up	by	the	mines	?	”	he	called	back	.
”	未来	向上	经过	这	矿井	?	”	他	称为	后退	.

“从矿井那边过来吗？”他回头问道。

“ [pər'hæps] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] ? ”
“	Perhaps	will	you	show	us	around	?	”
”	也许	将要	你	展示	我们	大约	?	”

“或许您可以带我们四处看看？”

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] ,
“	I	guess	I	will	,	”	he	said	emphatically	,
”	我	猜测	我	将要	,	”	他	说	强调地	,

“我想我会的，”他斩钉截铁地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [nek] [ɑːn][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
and	he	went	on	to	risk	his	neck	on	a	ten	-	mile	ride	along	a	mountain
和	他	去	在	到	风险	他的	脖子	在	一个	十	-	英里	骑	沿着	一个	山

[roʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
road	in	the	dark	.
路	在	这	黑暗的	.

然后，他冒着生命危险，在黑暗中沿着山路骑行了十英里。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [blaɪt] .
“	I	LIKE	a	man	,	”	said	the	Blight	.
”	我	喜欢	一个	男人	,	”	说	这	枯萎病	.

“我喜欢男人，”布莱特说道。

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
“	I	like	a	MAN	.
”	我	喜欢	一个	男人	.

我喜欢男人。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [blaɪt] [mʌst; məst] [siː] ['evriθɪŋ] ,
”	Of	course	the	Blight	must	see	everything	,
”	的	课程	这	枯萎病	必须	看	一切	,

“当然，瘟疫必须看到一切。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv][ðə; ði]

so	she	insisted	on	going	to	the	police	court	next	morning	for	the	trial	of	the
所以	她	坚持	在	去	到	这	警察	法庭	下一个	早晨	为了	这	审判	的	这

['maʊnt(ə)n] [bɔɪ] .

mountain	boy	.
山	男生	.

所以她坚持第二天早上去警察法庭旁听那个山里男孩的审判。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

The	boy	was	in	the	witness	chair	when	we	got	there	,	and	the	Hon	.
这	男生	曾是	在	这	证人	椅子	什么时候	我们	得到	那里	,	和	这	尊敬的	.

我们到达时，男孩正坐在证人席上，尊敬的法官.....

['sæmjuəl] ['bʌd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

Samuel	Budd	was	his	counsel	.
塞缪尔	巴德	曾是	他的	法律顾问	.

塞缪尔·巴德是他的律师。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] , [ænd; ənd] [ðen]

He	had	volunteered	to	defend	the	prisoner	,	I	was	soon	told	,	and	then
他	有	自愿	到	保卫	这	囚犯	,	我	曾是	很快	讲述	,	和	然后

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	understood	.
我	理解	.

我很快得知，他是自愿为囚犯辩护的，这时我才明白过来。

[ðə; ði][noʊ'vembər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

The	November	election	was	not	far	off	and	the	Hon	.
这	十一月	选举	曾是	不是	远的	离开	和	这	尊敬的	.

11月的选举临近，尊敬的

['sæmjuəl] ['bʌd] [wʌz; wəz] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Samuel	Budd	was	candidate	for	legislature	.
塞缪尔	巴德	曾是	候选人	为了	立法机关	.

塞缪尔·巴德是州议员候选人。

[mɔːr] ['iːv(ə)n] ,

More	even	,
更多的	甚至	,

更确切地说，

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self]

the	boy's	father	was	a	warm	supporter	of	Mr	.	Budd	and	the	boy	himself
这	男孩们	父亲	曾是	一个	温暖的	支持者	的	先生	.	巴德	和	这	男生	他自己

[maɪt] [pər'hæps] ['rendər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [æz; əz] [ɪn'diːd]

might	perhaps	render	good	service	in	the	cause	when	the	time	came	—	as	indeed
可能	也许	使成为	好的	服务	在	这	原因	什么时候	这	时间	来了	—	作为	的确

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

男孩的父亲是巴德先生的热情支持者，而男孩本人或许会在时机成熟时为这项事业做出贡献——事实上，他也确实做到了。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [tʃerz] [sæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

On	one	of	the	front	chairs	sat	the	young	engineer	and	it	was	a	question
在	一	的	这	正面	椅子	卫星	这	年轻的	工程师	和	它	曾是	一个	问题

['weðər] [hiː; hi][ɔːr][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sɔː] [ðə; ði] [blaɪts] [blæk] [pluːmz] [fɜːrst] .

whether	he	or	the	prisoner	saw	the	Blight's	black	plumes	first	.
无论	他	或者	这	囚犯	锯	这	布莱特的	黑色的	羽流	第一的	.

年轻的工程师坐在前排的椅子上，问题是，是他还是囚犯先看到了瘟疫的黑色羽状物。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] [flæʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,

The	eyes	of	both	flashed	toward	her	simultaneously	,
这	眼睛	的	两个都	闪光灯	朝向	她	同时地	,

两人的目光同时转向了她。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈkʌlərd] [pərˈseptəbli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɔɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [spiːtʃ]

the	engineer	colored	perceptibly	and	the	mountain	boy	stopped	short	in	speech
这	工程师	有色	明显地	和	这	山	男生	停止	短的	在	演讲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpælɪd] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ʃeɪm] .

and	his	pallid	face	flushed	with	unmistakable	shame	.
和	他的	苍白	脸	酡	和	毋庸置疑	耻辱	.

工程师的脸色明显涨红了，山里男孩也戛然而止，苍白的脸上泛起了明显的羞愧之色。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [hiː; hi][hæd; həd] - [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Then	he	went	on	:	“	He	had	liquered	up	,	”	he	said	,
然后	他	去	在	:	“	他	有	-	向上	,	”	他	说	,

然后他又说：“他喝醉了。”

“ [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [taɪt] [əˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈnoʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

“	and	had	got	tight	afore	he	knowed	it
“	和	有	得到	紧的	之前	他	已知	它

“不知不觉中就陷入了困境。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈrestɪd] [əˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	didn't	mean	no	harm	and	had	never	been	arrested	afore	in	his
和	他	没有	意思是	不	伤害	和	有	绝不	到过	被捕	之前	在	他的

[hoʊl] [laɪf] . ”

whole	life	.	”
所有的	生活	.	”

他并无恶意，而且此前从未被捕过。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [drʌŋk] [bɪˈfɔːr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [əˈtɜːrni] [sɪˈvɪrli] .

“	Have	you	ever	been	drunk	before	?	”	asked	the	prosecuting	attorney	severely	.
“	有	你	曾经	到过	醉	前	?	”	问	这	起诉	律师	严重	.

“你以前喝醉过吗？”检察官严厉地问道。

[ðə; ði] [læd] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .

The	lad	looked	surprised	.
这	小伙子	看起来	惊讶	.

那男孩看起来很惊讶。

“ - [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][əˈ^in] — [ˈliːstwaɪz] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] .

“	Co'se	I	have	,	but	I	ain't	goin	'	to	agin	—	leastwise	not	in	this	here	town	.
“	-	我	有	,	但	我	不是	去	-	到	再次	—	最不明智的	不是	在	这	这里	镇	.

“因为我曾经有过，但我不会再去了——至少不会在这个镇上再去了。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈmeɪər] [ræpt] [ˈlaʊdli] .

”	There	was	a	general	laugh	at	this	and	the	aged	mayor	rapped	loudly	.
”	那里	曾是	一个	一般的	笑	在	这	和	这	老年人	市长	说唱	高声	.

“大家哄堂大笑，年迈的市长大声敲起了鼓。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈtɜːrni] .

“	That	will	do	,	”	said	the	attorney	.
“	那	将要	做	,	”	说	这	律师	.

“这样就可以了，”律师说。

[ðə; ði] [læd] [stept] [daʊn] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈslaɪtli] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]

The	lad	stepped	down	,	hitched	his	chair	slightly	so	that	his	back	was	to	the
这	小伙子	步	向下	,	搭便车	他的	椅子	轻微地	所以	那	他的	后退	曾是	到	这

[blaɪt] ,

Blight	,
枯萎病	,

那小子下了台阶，稍微抬起椅子，背对着布莱特。

[sæŋk] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst]

sank	down	in	it	until	his	head	rested	on	the	back	of	the	chair	and	crossed
沉没	向下	在	它	直到	他的	头	休息	在	这	后退	的	这	椅子	和	交叉

[hɪz; ɪz] [legz] .

his	legs	.
他的	腿	.

他陷了进去，直到头靠在椅背上，双腿交叉。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['sæmjuəl] ['bʌd] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

Samuel	Budd	arose	and	the	Blight	looked	at	him	with	wonder	.
塞缪尔	巴德	出现	和	这	枯萎病	看起来	在	他	和	想知道	.

塞缪尔·巴德站了起来，瘟疫怪惊奇地看着他。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [brʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plæstər] - [laɪk]

His	long	yellow	hair	was	parted	in	the	middle	and	brushed	with	plaster	-	like
他的	长的	黄色的	头发	曾是	分手了	在	这	中间	和	刷过	和	石膏	-	喜欢

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [ɪrz] ,

precision	behind	two	enormous	ears	,
精确	在后面	二	巨大的	耳朵	,

他那头长长的金黄色头发从中间分开，像石膏一样整齐地梳到两只巨大的耳朵后面。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] , [goʊld] - [rɪmd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sterɪŋ] ['lensiz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	wore	spectacles	,	gold	-	rimmed	and	with	great	staring	lenses	,	and	his
他	穿着	眼镜	,	金子	-	带边	和	和	伟大的	凝视	镜头	,	和	他的

[feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['eɪdʒləs] .

face	was	smooth	and	ageless	.
脸	曾是	光滑的	和	永葆青春	.

他戴着一副金边眼镜，镜片很大，目光锐利，他的脸光滑无比，仿佛没有岁月的痕迹。

[hiː; hi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ruːməˌneɪtɪŋli] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['setld] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

He	caressed	his	chin	ruminatingly	and	rolled	his	lips	until	they	settled	into	a
他	被爱抚	他的	下巴	沉思着	和	滚动	他的	嘴唇	直到	他们	定居	进入	一个

[faɪn] [rɪ'zʌltənt] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

fine	resultant	of	wisdom	,
美好的	结果	的	智慧	,

他若有所思地抚摸着下巴，抿了抿嘴，直到嘴角露出一丝智慧的微笑。

['peɪʃ(ə)ns] , [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .

patience	,	toleration	and	firmness	.
耐心	,	容忍	和	硬度	.

耐心、宽容和坚定。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

His	manner	was	profound	and	his	voice	oily	and	soothing	.
他的	方式	曾是	深刻的	和	他的	嗓音	油腻的	和	舒缓	.

他举止深沉，声音油滑而舒缓。

“ [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['fræŋkli] [pliːdz] ['gɪlti] .

“	May	it	please	your	Honor	—	my	young	friend	frankly	pleads	guilty	.
“	可能	它	请	你的	荣誉	—	我的	年轻的	朋友	坦率地说	恳求	有罪的	.

“法官大人，恕我直言——我的年轻朋友坦白认罪。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [kʊd; kəd][æsk][noʊ] [mɔːr] .

”	He	paused	as	though	the	majesty	of	the	law	could	ask	no	more	.
”	他	暂停	作为	尽管	这	威严	的	这	法律	可以	问	不	更多的	.

他顿了顿，仿佛法律的威严已无法再提出更多要求。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəli] [haɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] — ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [noʊ]

“	He	is	a	young	man	of	naturally	high	and	somewhat	—	naturally	,	too	,	no
“	他	是	一个	年轻的	男人	的	自然	高的	和	有些	—	自然	,	也	,	不

[daʊt] — ['bɪbjələs] ['spɪrɪts] .

doubt	—	bibulous	spirits	.
怀疑	—	嗜酒的	烈酒	.

“他是一个天性豪爽，而且——毫无疑问，也是天性使然——有点嗜酒的年轻人。”

- — [ɪf] [ˌɪn'vɜːrsli] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

Homoepathically	—	if	inversely	—	the	result	was	logical	.
-	—	如果	反之亦然	—	这	结果	曾是	逻辑	.

从同种疗法的角度来看——尽管方向相反——结果是合乎逻辑的。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'træmld] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərti] - ['briːðɪŋ] ['maʊntnz] , [wer] [ðə; ði][stɜːrn]['spɪrɪt]

In	the	untrammelled	life	of	the	liberty	-	breathing	mountains	,	where	the	stern	spirit
在	这	奔放	生活	的	这	自由	-	呼吸	山脉	,	在哪里	这	船尾	精神

[ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

of	law	and	order	,
的	法律	和	命令	,

在自由呼吸的山区，在不受束缚的生活中，在严苛的法律和秩序精神之下，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sɪmb(ə)l] ,

of	which	your	Honor	is	the	august	symbol	,
的	哪个	你的	荣誉	是	这	八月	象征	,

其中，您阁下正是这一崇高象征的化身。

[dʌz] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪr] — [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnɜ-z] [waɪz][ænd; ənd][dʒʌst]

does	not	prevail	as	it	does	here	—	thanks	to	your	Honor's	wise	and	just
做	不是	占上风	作为	它	做	这里	—	谢谢	到	你的	荣誉的	明智的	和	只是

[ˌdispen'seiʃənz] — [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] ,

dispensations	—	the	lad	has	,
豁免	—	这	小伙子	有	,

这种情况在这里并没有像在其他地方那样盛行——多亏了阁下英明公正的裁决——这孩子已经……

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [muːd] — [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] ,

I	may	say	,	naturally	acquired	a	certain	recklessness	of	mood	—	indulgence	which	,
我	可能	说	,	自然	获得	一个	肯定	鲁莽	的	情绪	—	放纵	哪个	,

[haʊ'evər] ['iːzəli] [kən'doʊnd] [ðer; ðər] ,

however	easily	condoned	there	,
然而	容易地	默许	那里	,

可以说，他自然而然地养成了一种肆无忌惮的心态——这种放纵，尽管在那里很容易被容忍，

[mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] ['stɜːrnli] [ri'bjuːkt] .

must	here	be	sternly	rebuked	.
必须	这里	是	严厉地	责备	.

必须在此予以严厉斥责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zɪləreɪtɪd]

At	the	same	time	,	he	knew	not	the	conditions	here	,	he	became	exhilarated
在	这	相同的	时间	,	他	知道	不是	这	状况	这里	,	他	成为	兴奋

[wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,

without	malice	,
没有	恶意	,

与此同时，他对这里的情况一无所知，他感到无比兴奋，却并无恶意。

- [ɔːr]['iːv(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['kɑːnʃəsnəs] .

prepensey	or	even	,	I	may	say	,	consciousness	.
-	或者	甚至	,	我	可能	说	,	意识	.

预谋，或者，我甚至可以说，意识。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz]

He	would	not	have	done	as	he	has	,	if	he	had	known	what	he	knows
他	会	不是	有	完毕	作为	他	有	，如果		他	有	已知	什么	他	知道

[naʊ] ,

now	,
现在	，

如果他早知道现在所知道的一切，他就不会这样做了。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [ə'fens] .

and	,	knowing	,	he	will	not	repeat	the	offence	.
和	，	会心	，	他	将要	不是	重复	这	罪行	.

而且，他知道自己不会再犯同样的错误。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	need	say	no	more	.
我	需要	说	不	更多的	.

我无需再多说了。

[aɪ] [pliːd] ['sɪmpli] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] ['tempər] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	plead	simply	that	your	Honor	will	temper	the	justice	that	is	only	yours	with	the
我	恳求	简单地	那	你的	荣誉	将要	脾气	这	正义	那	是	仅有的	你的	和	这

['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] — ['oʊnli] .

mercy	that	is	yours	—	only	.
怜悯	那	是	你的	—	仅有的	.

我只恳求阁下，将唯有您才有的公正与您才有的仁慈相融合。

" [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['meθədz] ['biːɪŋ]

"	His	Honor	was	visibly	affected	and	to	cover	it	—	his	methods	being
"	他的	荣誉	曾是	明显地	做作的	和	到	覆盖	它	—	他的	方法	存在

[ɪn'fɔːrm(ə)l] — [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [i'reləvəns, -vənsi] :

informal	—	he	said	with	sharp	irrelevancy	:
非正式	—	他	说	和	锋利的	无关紧要	:

“法官大人显然受到了影响，为了掩饰这一点——他惯用的伎俩是非正式的——他用一种尖刻的、无关紧要的语气说道：

“ [huː] [beɪld] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [aʊt] [læst] [naɪt] ?

“	Who	bailed	this	young	feller	out	last	night	?
"	WHO	保释	这	年轻的	伙计	出去	最后的	夜晚	?

“昨晚是谁保释了这个年轻人？”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [spoʊk] :

"	The	sergeant	spoke	:
"	这	军士	辐	:

警官开口说道：

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['mɑːrstən][taː(r); taː(r), təː(r)] " — [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ]

“	Why	,	Mr	.	Marston	thar	"	—	with	outstretched	finger	toward	the	young
"	为什么	，	先生	.	马斯顿	那里	"	—	和	伸展	手指	朝向	这	年轻的

[ˌendʒɪ'nɪr] .

engineer	.
工程师	.

“为什么，马斯顿先生？”——他伸出手指指向那位年轻的工程师。

[ðə; ði] [blaɪts] [blæk] [aɪz] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɜːrnd]

The	Blight's	black	eyes	leaped	with	exultant	appreciation	and	the	engineer	turned
这	布莱特的	黑色的	眼睛	跳跃	和	眉飞色舞	欣赏	和	这	工程师	转向

['krɪmz(ə)n] .

crimson	.
赤红	.

布莱特的黑色眼睛里闪烁着欣喜的光芒，工程师的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [roʊld] [hɪz; ɪz][kwɪd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌns] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

His	Honor	rolled	his	quid	around	in	his	mouth	once	,	and	peered	over	his
他的	荣誉	滚动	他的	英镑	大约	在	他的	嘴	一次	,	和	窥视	超过	他的

['glæsɪz] :

glasses	:
眼镜	:

大人把钱在嘴里转了一圈，然后从眼镜上方瞥了一眼：

" [aɪ] [faɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][kɔːsts] .

"	I	fine	this	young	feller	two	dollars	and	costs	.
"	我	美好的	这	年轻的	伙计	二	美元	和	成本	.

“我罚这个年轻人两美元外加诉讼费。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bleizd]

"	The	young	fellow	had	turned	slowly	in	his	chair	and	his	blue	eyes	blazed
"	这	年轻的	同伴	有	转向	缓慢地	在	他的	椅子	和	他的	蓝色的	眼睛	燃烧的

[æt; ət][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'pizəbl] ['heɪtrɪd] .

at	the	engineer	with	unappeasable	hatred	.
在	这	工程师	和	无法平息	仇恨	.

“那个年轻人缓缓地转过身，他那双蓝眼睛里燃烧着无法平息的仇恨，怒视着工程师。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz] [vɔɪs] .

I	doubt	if	he	had	heard	his	Honor's	voice	.
我	怀疑	如果	他	有	听到	他的	荣誉的	嗓音	.

我怀疑他是否听到了阁下的声音。

“ [aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [tuː; tə][jiː; ji][æn; ən] - [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə]

“	I	want	ye	to	know	that	I'm	obleeged	to	ye	an	'	I	ain't	a	-	goin	'	to
“	我	想	是的	到	知道	那	我是	流血	到	是的	一个	-	我	不是	一个	-	去	-	到

[fɚːdʒɪt][ˌaɪ 'tiː] ;

fergit	it	;
弗吉特	它	;

“我想让你们知道，我对你们感激不尽，我永远不会忘记这一点；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [noʊn] [hɪt][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd][ə; eɪ] [steɪd] [ɪn][dʒeɪl][æn; ən] - [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [hel]

but	if	I'd	a	known	hit	was	you	I'd	a	stayed	in	jail	an	'	seen	you	in	hell
但	如果	ID	一个	已知	打	曾是	你	ID	一个	入住	在	监狱	一个	-	已见	你	在	地狱

[ə'fɔːr] [aɪ'd][ə; eɪ] [bɪn] ['baʊndən] [tuː; tə][jiː; ji] . "

afore	I'd	a	been	bounden	to	ye	.	"
之前	ID	一个	到过	邦登	到	是的	.	"

但如果我认识的杀手是你，我宁愿待在监狱里，在地狱里见你一面，也不愿和你结下契约。”

“ [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['fɜː, 'fɛr] [kən'tempt] [ʌv; əv] - .

“	Ten	dollars	fer	contempt	of	couht	.
"	十	美元	fer	鄙视	的	-	.

“藐视法庭罚款十美元。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] [naʊ] .

"	The	boy	was	hot	now	.
"	这	男生	曾是	热的	现在	.

“男孩现在很热。”

“ [oʊ] , [faɪn] [ænd; ənd][biː; bi] — " [ðə; ði] [ɑːn] .

“	Oh	,	fine	and	be	—	"	The	Hon	.
"	哦	,	美好的	和	是	—	"	这	尊敬的	.

“哦，好吧，而且——”尊敬的

['sæmjuəl] ['bʌd] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Samuel	Budd	had	him	by	the	shoulder	,
塞缪尔	巴德	有	他	经过	这	肩膀	,

塞缪尔·巴德抓住了他的肩膀，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] [terz] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

the	boy	swallowed	his	voice	and	his	starting	tears	of	rage	,
这	男生	吞咽	他的	嗓音	和	他的	开始	眼泪	的	愤怒	,

男孩强忍住声音和即将涌出的愤怒泪水。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [ɑːn] .

and	after	a	whisper	to	his	Honor	,	the	Hon	.
和	后	一个	耳语	到	他的	荣誉	,	这	尊敬的	.

在向尊敬的阁下低语了几句之后，这位尊敬的先生.....

['sæmjuəl][led][hɪm; ɪm][aʊt] .

Samuel	led	him	out	.
塞缪尔	引领	他	出去	.

塞缪尔领他出去了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [læft] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] :

Outside	,	the	engineer	laughed	to	the	Blight	:
外部	,	这	工程师	笑了	到	这	枯萎病	:

外面，工程师对着布莱特笑了：

“ ['prɪti] ['pepəri] , ['iznt] [hiː; hi] ?

“	Pretty	peppery	,	isn't	he	?
“	漂亮的	胡椒	,	不是	他	?

“他脾气挺暴躁的，不是吗？”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	but	the	Blight	said	nothing	,
”	但	这	枯萎病	说	没有什么	,

但瘟疫什么也没说。

[ænd; ənd]['leɪtər][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

and	later	we	saw	the	youth	on	a	gray	horse	crossing	the	bridge	and
和	之后	我们	锯	这	青年	在	一个	灰色的	马	过境	这	桥	和

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .

conducted	by	the	Hon	.
实施	经过	这	尊敬的	.

后来我们看到那位青年骑着一匹灰马过桥，由尊敬的先生陪同。

['sæmjuəl] ['bʌd] , [huː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Samuel	Budd	,	who	stopped	and	waved	him	toward	the	mountains	.
塞缪尔	巴德	,	WHO	停止	和	挥手	他	朝向	这	山脉	.

塞缪尔·巴德停下脚步，朝山的方向挥了挥手。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ðə; ði] [greɪ] [gæp] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	boy	went	on	and	across	the	plateau	,	the	gray	Gap	swallowed	him	.
这	男生	去	在	和	穿过	这	高原	,	这	灰色的	差距	吞咽	他	.

男孩继续前行，穿过高原，灰色的峡谷将他吞没。

[ðæt] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] [plʌkt] [ˌem 'iː][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .

That	night	,	at	the	post	-	office	,	the	Hon	.	Sam	plucked	me	aside	by	the	sleeve	.
那	夜晚	,	在	这	邮政	-	办公室	,	这	尊敬的	.	山姆	拨弦	我	旁边	经过	这	袖子	.

那天晚上，在邮局，尊敬的萨姆先生一把揪住我的袖子把我拉到一边。

“ [aɪ] [noʊ] ['mɑːrstən][ɪz][ə'ʌin][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [reɪs] — [bʌt; bət] [aɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][dʒʌst]

“	I	know	Marston	is	agin	me	in	this	race	—	but	I'll	do	him	a	good	turn	just
“	我	知道	马斯顿	是	再次	我	在	这	种族	—	但	患病的	做	他	一个	好的	转动	只是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

“我知道马斯顿在这场竞选中是我的对手——但我还是会尽力帮助他。”

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] .

You	tell	him	to	watch	out	for	that	young	fellow	.
你	告诉	他	到	手表	出去	为了	那	年轻的	同伴	.

你告诉他要提防那个年轻人。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] [wen] ['hiːz] ['soʊbər] , [bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] — [wel] , ['oʊvər][ɪn] [kən'tʌki] ,

He's	all	right	when	he's	sober	,	but	when	he's	drunk	—	well	,	over	in	Kentucky	,
他是	全部	正确的	什么时候	他是	清醒	,	但	什么时候	他是	醉	—	出色地	,	超过	在	肯塔基州	,

他清醒的时候还不错，但喝醉了——嗯，在肯塔基州那边，

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪld][dɔːg] .

they	call	him	the	Wild	Dog	.
他们	称呼	他	这	荒野	狗	.

他们称他为“野狗”。

" ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [θruː] [ðæt] [seɪm] [gæp] .

"	Several	days	later	we	started	out	through	that	same	Gap	.
"	一些	天	之后	我们	开始	出去	通过	那	相同的	差距	.

几天后，我们再次穿过了那个山口。

[ðə; ði] [glʌm] ['steɪblmæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blaɪts] [gəːθs] [θriː] [taɪmz] ,

The	glum	stableman	looked	at	the	Blight's	girths	three	times	,
这	沮丧	马夫	看起来	在	这	布莱特的	周长	三	时代	,

闷闷不乐的马夫看了三眼布莱特的体型，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ['staːtiŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,

and	with	my	own	eyes	starting	and	my	heart	in	my	mouth	,
和	和	我的	自己的	眼睛	开始	和	我的	心	在	我的	嘴	,

我瞪大了眼睛，心跳都提到了嗓子眼。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːn] - [hænd] - [haɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

I	saw	her	pass	behind	her	sixteen	-	hand	-	high	mule	and	give	him	a
我	锯	她	经过	在后面	她	十六	-	手	-	高的	骡子	和	给	他	一个

['frendli] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [rʌmp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] .

friendly	tap	on	the	rump	as	she	went	by	.
友好的	轻敲	在	这	臀部	作为	她	去	经过	.

我看到她跟在她那匹十六掌高的骡子后面经过，经过时友好地拍了拍骡子的屁股。

[ðə; ði] [biːst] [geɪv] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [flɑːp][ʌv; əv][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

The	beast	gave	an	appreciative	flop	of	one	ear	and	that	was	all	.
这	兽	给予	一个	欣赏的	失败	的	一	耳朵	和	那	曾是	全部	.

那野兽赞赏地耷拉了一下耳朵，仅此而已。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðæt] ,

Had	I	done	that	,
有	我	完毕	那	,

如果我那样做了，

['eni] ['fɜːrðər] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr] [maɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən]

any	further	benefit	to	me	or	mine	would	be	incorporated	in	the	terms	of	an
任何	更远	益处	到	我	或者	矿	会	是	公司	在	这	条款	的	一个

[ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsi] .

insurance	policy	.
保险	政策	.

任何给我或我的家人带来的额外利益都将纳入保险单条款中。

[soʊ] , ['steɪtɪŋ] [ðɪs] ,

So	,	stating	this	,
所以	,	声明	这	,

所以，综上所述，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [steɪt] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	believe	I	state	the	limit	and	can	now	go	on	to	say	at	last	that	it
我	相信	我	状态	这	限制	和	能	现在	去	在	到	说	在	最后的	那	它

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][mæn][ænd; ənd] [bruːt] [ə'laɪk] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg]

was	because	she	seemed	to	be	loved	by	man	and	brute	alike	that	a	big
曾是	因为	她	似乎	到	是	喜爱	经过	男人	和	蛮力	同样	那	一个	大的

[mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [taʊn] ,

man	of	her	own	town	,
男人	的	她	自己的	镇	,

我认为我已经说明了界限，现在终于可以继续说下去了，正是因为她似乎深受男人和牲畜的喜爱，所以她镇上的一个大人物才……

[huːz] ['bɑːdi] , [bɪg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

whose	body	,	big	as	it	was	,
谁	身体	,	大的	作为	它	曾是	,

它的身体虽然庞大，

[wʌz; wəz] [jet] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːz] [breɪn] [θɪŋz] [went] [ɔːf] [æt; ət]

was	yet	too	small	for	his	heart	and	from	whose	brain	things	went	off	at
曾是	然而	也	小的	为了	他的	心	和	从	谁	脑	事物	去	离开	在

[kwɪr] ['æŋglz] ,

queer	angles	,
酷儿	角度	,

他的心脏还是太小了，他的大脑运转起来也总是带着古怪的角度。

['ɔːlweɪz] ['krɪsənd] [hɜːr; hər] [pər'vɜːrsli] [æz; əz] — “ [ðə; ðɪ] [blaɪt] .

always	christened	her	perversely	as	—	“	The	Blight	.
总是	受洗	她	反常地	作为	—	“	这	枯萎病	.

总是以一种怪诞的方式给她取名为——“祸害”。

” [iː] .

”	II	.
”	二	.

“二、

[ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪld] ['dɔgz] [treɪl]

ON	THE	WILD	DOG'S	TRAIL
在	这	荒野	狗的	踪迹

追寻野狗的踪迹

[soʊ] [ʌp] [wiː; wi] [went] [pæst] [biː] [rɑːk] , ['priːtʃɚz] [kriːk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['luːni] ,

So	up	we	went	past	Bee	Rock	,	Preacher's	Creek	and	Little	Looney	,
所以	向上	我们	去	过去的	蜜蜂	岩石	,	传教士的	溪	和	小的	乐一通	,

于是我们一路向上，经过了蜜蜂岩、传教士溪和小疯子岩。

[pæst][ðə; ðɪ] [maɪnz] [wer] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] “ ['tɪpl] ” [stʊd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

past	the	mines	where	high	on	a	“	tipple	”	stood	the	young	engineer	looking	down
过去的	这	矿井	在哪里	高的	在	一个	“	小酌	”	站立	这	年轻的	工程师	寻找	向下

[æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd]

at	us	,	and
在	我们	,	和

穿过矿井，年轻的工程师站在高高的“装卸台”上，俯视着我们。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ] [blaɪt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm] ['rɑːki] ['ævənuː] [wɔːld] [ɑːn] [iːtʃ]

looking	after	the	Blight	as	we	passed	on	into	a	dim	rocky	avenue	walled	on	each
寻找	后	这	枯萎病	作为	我们	通过了	在	进入	一个	暗淡	岩石	大街	有围墙的	在	每个

[saɪd][wɪð; wɪθ] [ˌroʊdə'dɛndrənz] .

side	with	rhododendrons	.
边	和	杜鹃花	.

我们一边照看着枯萎病，一边继续前行，进入一条昏暗的岩石大道，大道两旁都种满了杜鹃花。

[aɪ] [weɪvd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] — [wiː; wi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	waved	at	him	and	shook	my	head	—	we	would	see	him	coming	back	.
我	挥手	在	他	和	摇晃	我的	头	一	我们	会	看	他	未来	后退	.

我朝他挥了挥手，摇了摇头——我们会看到他回来的。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːg] - ['kæbɪn][wiː; wi] [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Beyond	a	deserted	log	-	cabin	we	turned	up	a	spur	of	the	mountain	.
超过	一个	荒凉的	日志	-	舱	我们	转向	向上	一个	刺	的	这	山	.

穿过一座废弃的小木屋，我们沿着山脊向上走去。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ˌmaʊntn'ɪr] ['hoʊldɪŋ]

Around	a	clump	of	bushes	we	came	on	a	gray	-	bearded	mountaineer	holding
大约	一个	丛	的	灌木丛	我们	来了	在	一个	灰色的	-	留着胡子的	登山	保持

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [haɪ] [ə'bʌv] [tuː] [mɔːr] [men]

his	horse	by	the	bridle	and	from	a	covert	high	above	two	more	men
他的	马	经过	这	辔	和	从	一个	隐蔽	高的	多于	二	更多的	男人

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['wɪntʃɪstər] .

appeared	with	Winchesters	.
出现	和	温彻斯特	.

我们绕过一丛灌木，看到一个灰胡子的登山者牵着他的马，从高处的隐蔽处又出现了两个拿着温彻斯特步枪的人。

[ðə; ði] [blaɪt] [briːðd] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] :

The	Blight	breathed	forth	an	awed	whisper	:
这	枯萎病	呼吸	前进	一个	敬畏	耳语	:

瘟疫发出了一声敬畏的低语:

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['mʊnʃaɪnər] ?

“	Are	they	moonshiners	?
“	是	他们	私酒贩	?

他们是私酿酒者吗?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['seɪdʒli] , “ [moʊst] ['laɪkli] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] [θrɪld] .

”	I	nodded	sagely	,	“	Most	likely	,	”	and	the	Blight	was	thrilled	.
”	我	点头	睿智地	,	“	最多	可能	,	”	和	这	枯萎病	曾是	激动不已	.

我意味深长地点了点头，“很有可能”，而瘟疫则欣喜若狂。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['skwɜːrəl] - ['hʌntərz] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ,

They	might	have	been	squirrel	-	hunters	most	innocent	,
他们	可能	有	到过	松鼠	-	猎人	最多	清白的	,

他们或许是最无辜的松鼠猎人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [blaɪt] [hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [stɪlz] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [fjuːd]

but	the	Blight	had	heard	much	talk	of	moonshine	stills	and	mountain	feuds
但	这	枯萎病	有	听到	很多	讲话	的	私酿酒	静止画面	和	山	世仇

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [rʌn] [ðem; ðəm]

and	the	men	who	run	them
和	这	男人	WHO	跑步	他们

但布莱特听说过许多关于私酿酒作坊、山区仇杀以及那些经营这些作坊的人的传闻。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

and	I	took	the	risk	of	denying	her	nothing	.
和	我	采取	这	风险	的	否认	她	没有什么	.

我冒着风险，没有拒绝她任何要求。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi] [went] ,

Up	and	up	we	went	,
向上	和	向上	我们	去	,

我们一路向上攀登，

[ðoʊz] [tuː] [mjuːlz] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

those	two	mules	swaying	from	side	to	side	with	a	motion	little	short	of
那些	二	骡子	摇晃	从	边	到	边	和	一个	运动	小的	短的	的

[ˌelə'fæntiːn] [ænd; ənd] ,

elephantine	and	,
大象	和	,

那两头骡子左右摇晃，动作几乎像大象一样笨重，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] [blaɪt] [kɔːld] [aʊt] :

by	and	by	,	the	Blight	called	out	:
经过	和	经过	,	这	枯萎病	称为	出去	:

不久，瘟疫发出了呼喊：

“ [juː; jʊ] [raɪd] [ə'hed] [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [der] [lʊk] [bæk] .

“	You	ride	ahead	and	don't	you	DARE	look	back	.
“	你	骑	前方	和	不	你	敢	看	后退	.

“你骑在前面，千万别回头看。”

” [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [blaɪts] ['ɔːrdərz] , [aɪ] [roʊd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	Accustomed	to	obeying	the	Blight's	orders	,	I	rode	ahead	with	eyes	to	the
”	习惯	到	服从	这	布莱特的	订单	,	我	骑	前方	和	眼睛	到	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

“我早已习惯服从瘟疫的命令，目光紧盯着前方，策马向前。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ʃriːk] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] .

Presently	,	a	shriek	made	me	turn	suddenly	.
目前	,	一个	尖叫	制成	我	转动	突然	.

这时，一声尖叫让我猛地转过身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [mjuːl] [hæd; həd] [gɔːn] [nɪr] [ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] —

It	was	nothing	—	my	little	sister's	mule	had	gone	near	a	steep	cliff	—
它	曾是	没有什么	—	我的	小的	姐妹	骡子	有	已消失	靠近	一个	陡	悬崖	—

['perələsli] [nɪr] ,

perilously	near	,
危险地	靠近	,

没什么大不了的——我妹妹的骡子走到了一处陡峭的悬崖附近——非常危险。

[æz; əz] [ɪts] ['raɪdər] [θɔːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [bæk] ;

as	its	rider	thought	,	but	I	saw	why	I	must	not	look	back	;
作为	它是	骑士	想法	,	但	我	锯	为什么	我	必须	不是	看	后退	;

正如骑手所想的那样，但我明白了为什么我不能回头；

[ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] [ɑːn] [saɪd] - ['sædlz] ,

those	two	little	girls	were	riding	astride	on	side	-	saddles	,
那些	二	小的	女孩们	是	骑术	跨骑	在	边	-	马鞍	,

那两个小女孩骑在侧鞍上，双腿跨坐在马鞍上。

[ðə; ði] ['buːtɪd] ['lɪt(ə)l] [raɪt] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['dæŋglɪŋ] ['stɜː stomatalgia] — [ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [kwaɪt] ['dekərəs]

the	booted	little	right	foot	of	each	dangling	stirrupless	—	a	posture	quite	decorous
这	已启动	小的	正确的	脚	的	每个	悬挂	无马镫	—	一个	姿势	相当	得体

[bʌt; bət] ['luːdɪkrəs] .

but	ludicrous	.
但	荒谬	.

每只悬空的无马镫马镫马镫上，穿着靴子的小右脚——这种姿势虽然端庄，却又滑稽可笑。

“ [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪf] ['enibɑːdi] [kʌmz] , ” [ðeɪ] [kraɪd] .

“	Let	us	know	if	anybody	comes	,	”	they	cried	.
“	让	我们	知道	如果	任何人	来	,	”	他们	哭	.

他们喊道：“如果有人来，请告诉我们。”

[ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [ə'bʌv] .

A	mountaineer	descended	into	sight	around	a	loop	of	the	path	above	.
一个	登山	下降	进入	视线	大约	一个	环形	的	这	小路	多于	.

一名登山者沿着上方的小路绕了一圈，然后下山进入了视线。

“ [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] , ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

“	Change	cars	,	”	I	shouted	.
”	改变	汽车	,	”	我	喊叫	.

“换车！”我喊道。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] , [wɜːr; wər] [greɪv] , [dɪ'mjʊr] — [ðen] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

They	changed	and	,	passing	,	were	grave	,	demure	—	then	they	changed	again	,
他们	已更改	和	,	通过	,	是	严重	,	端庄	—	然后	他们	已更改	再次	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [klaɪmd] .

and	thus	we	climbed	.
和	因此	我们	攀登	.

他们变了，经过时变得严肃、端庄——然后他们又变了，于是我们就向上攀登。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [æz; əz] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [ðə; ði] [er] [laɪk] [ʃæm'peɪn]

Such	a	glory	as	was	below	,	around	and	above	us	;	the	air	like	champagne
这样的	一个	荣耀	作为	曾是	以下	,	大约	和	多于	我们	;	这	空气	喜欢	香槟酒

;

;

;

下方、周围和上方都充满了如此壮丽的景象；空气如同香槟般清新；

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃiz] [hæd; həd]

the	sunlight	rich	and	pouring	like	a	flood	on	the	gold	that	the	beeches	had
这	阳光	富有的	和	浇注	喜欢	一个	洪水	在	这	金子	那	这	山毛榉	有

[struːn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,

strewn	in	the	path	,
散落的	在	这	小路	,

阳光灿烂而充沛，如同洪水般倾泻在山毛榉散落在小路上的金色落叶上。

[ɑːn] [ðə; ði] [goʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːplər] [stɪl] [ʃʊk] [haɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɑːn]

on	the	gold	that	the	poplars	still	shook	high	above	and	shimmering	on
在	这	金子	那	这	白杨树	仍然	摇晃	高的	多于	和	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skɑːrlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːmbər] ['rʌsɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] .

the	royal	scarlet	of	the	maple	and	the	sombre	russet	of	the	oak	.
这	皇家	猩红	的	这	枫	和	这	阴沉	赤褐色	的	这	橡木	.

在白杨树高高摇曳的金色树梢上，在枫树的皇家猩红色和橡树的暗褐色上闪烁着光芒。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [diːp] ['kəːviŋ] [rə'viːn] [wʌz; wəz] [slæʃt] ['ɪntuː]

From	far	below	us	to	far	above	us	a	deep	curving	ravine	was	slashed	into
从	远的	以下	我们	到	远的	多于	我们	一个	深的	弯曲	峡谷	曾是	削减	进入

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [æz; əz] [baɪ] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['sɪmɪtərˌsɪmɪtɑːr] .

the	mountain	side	as	by	one	stroke	of	a	gigantic	scimitar	.
这	山	边	作为	经过	一	中风	的	一个	巨大	弯刀	.

从我们脚下很远的地方到我们头顶很远的地方，一道深深的弧形沟壑像一把巨大的弯刀一挥而下，深深地切入了山体。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [diːp] [daʊn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [griːn] , [ˌɪntər'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd]

The	darkness	deep	down	was	lighted	up	with	cool	green	,	interfused	with	liquid
这	黑暗	深的	向下	曾是	照明	向上	和	凉爽的	绿色的	,	融合	和	液体

[goʊld] .

gold	.
金子	.

深邃的黑暗中透出一抹清冷的绿色，其中还夹杂着液态的黄金。

['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [splæʃt] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['meɪpəlz]

Russet	and	yellow	splashed	the	mountain	sides	beyond	and	high	up	the	maples
赤褐色	和	黄色的	溅起	这	山	侧面	超过	和	高的	向上	这	枫树

[wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [bleɪz] .

were	in	a	shaking	blaze	.
是	在	一个	摇晃	火焰	.

远处的山坡上，红褐色和黄色交相辉映，高处的枫树在烈焰中摇曳。

[ðə; ðɪ] [blaɪts] [swɪft] [aɪz] [tʊk] [ɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ʃiː; ʃɪ] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [diːp]

The	Blight's	swift	eyes	took	all	in	and	with	indrawn	breath	she	drank	it	all	deep
这	布莱特的	迅速	眼睛	采取	全部	在	和	和	内嵌	气息	她	喝	它	全部	深的

[daʊn] .

down	.
向下	.

瘟疫的目光迅速扫过一切，她深吸一口气，将一切都深深地吞咽下去。

[æn; ən] ['aʊər] [baɪ] [sʌn] [wiː; wɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [tɑːp] ,

An	hour	by	sun	we	were	near	the	top	,
一个	小时	经过	太阳	我们	是	靠近	这	顶部	,

太阳升起时，我们大约一个小时后就接近山顶了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɛrd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [rɪtʃ] [fɑːrm] - [lænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bluː] -

which	was	bared	of	trees	and	turned	into	rich	farm	-	land	covered	with	blue	-
哪个	曾是	裸露	的	树木	和	转向	进入	富有的	农场	-	土地	涵盖	和	蓝色的	-

[græs] .

grass	.
草	.

那里原本树木稀少，变成了长满蓝草的肥沃农田。

[ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['ʌplənd] ['pɑːstʃəz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

Along	these	upland	pastures	,	dotted	with	grazing	cattle	,
沿着	这些	高地	牧场	,	虚线	和	放牧	牛	,

在这些高地牧场上，点缀着吃草的牛群，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['wɪldərnəs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	across	them	we	rode	toward	the	mountain	wildernesses	on	the	other	side	,
和	穿过	他们	我们	骑	朝向	这	山	荒野	在	这	其他	边	,

我们骑马穿过它们，朝着另一侧的山区荒野进发。

[daʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['zɪgzæg] [pæθ] ['rɪgl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [stiːp] [frʌnt] [ʌv; əv] [bɛnhəmz] [spɜːr] .

down	into	which	a	zigzag	path	wriggles	along	the	steep	front	of	Benham's	spur	.
向下	进入	哪个	一个	之字形	小路	蠕动	沿着	这	陡	正面	的	本汉姆百货	刺	.

沿着本汉姆山脊陡峭的正面，一条之字形小路蜿蜒而下。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stiːp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊʃi] - ['bɪrdɪd]

At	the	edge	of	the	steep	was	a	cabin	and	a	bushy	-	bearded
在	这	边缘	的	这	陡	曾是	一个	舱	和	一个	茂密的	-	留着胡子的

[ˌmaʊntn'ɪr] ,

mountaineer	,
登山	,

陡峭山坡边缘有一间小木屋，里面住着一位留着浓密胡须的登山者。

[huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪgənd] , ['ænsər] [maɪ] [heɪl] .

who	looked	like	a	brigand	,	answered	my	hail	.
WHO	看起来	喜欢	一个	强盗	,	回答	我的	冰雹	.

一个看起来像强盗的人回应了我的呼喊。

[hiː; hi] “ [maʊt] ” [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['hiːd] “ ['ruːθɚ] [nɑːt] ,

He	“	mought	”	keep	us	all	night	,	but	he'd	“	ruther	not	,
他	“	应该	”	保持	我们	全部	夜晚	,	但	他会	“	拉瑟	不是	,

他“本”可以让我们彻夜不眠，但他“不愿”这样做。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][gɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [ðə; ði][spɜːr] .

as	we	could	git	a	place	to	stay	down	the	spur	.
作为	我们	可以	git	一个	地方	到	停留	向下	这	刺	.

因为我们可以在山脊下找到住处。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][get] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk] ?

"	Could	we	get	down	before	dark	?
"	可以	我们	得到	向下	前	黑暗的	?

“我们能在天黑前下去吗？”

[ðə; ði] [ˌmaʊntnˈɪr] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

The	mountaineer	lifted	his	eyes	to	where	the	sun	was	breaking	the	horizon
这	登山	抬起	他的	眼睛	到	在哪里	这	太阳	曾是	打破	这	地平线

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ˈɪntuː] [striːks] [ænd; ənd] [ˈsplæʃiz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] .

of	the	west	into	streaks	and	splashes	of	yellow	and	crimson	.
的	这	西方	进入	连胜	和	水花	的	黄色的	和	赤红	.

登山者抬起头，望向西方的地平线，只见太阳正划破地平线，将天空染成一片片黄色和深红色的光芒。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][taː(r); taː(r), təː(r)] [əˈfɔːr] [dɑːrk] .

“	Oh	,	yes	,	you	can	git	thar	afore	dark	.
"	哦	,	是的	,	你	能	git	那里	之前	黑暗的	.

“哦，是的，你可以在天黑前到达那里。”

" [naʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪərz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪz] [veɪg] — [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz]

"	Now	I	knew	that	the	mountaineer's	idea	of	distance	is	vague	—	but	he	knows
"	现在	我	知道	那	这	登山者的	主意	的	距离	是	模糊的	—	但	他	知道

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

how	long	it	takes	to	get	from	one	place	to	another	.
如何	长的	它	需要	到	得到	从	一	地方	到	其他	.

“现在我知道登山者对距离的概念很模糊——但他知道从一个地方到另一个地方需要多长时间。”

[soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] — ['drɑːpɪŋ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [θɪk] [dɑːrk] [wʊdz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

So	we	started	down	—	dropping	at	once	into	thick	dark	woods	,	and	as	we
所以	我们	开始	向下	—	下降	在	一次	进入	厚的	黑暗的	树林	,	和	作为	我们

[went] ['luːpɪŋ] [daʊn] ,

went	looping	down	,
去	循环	向下	,

于是我们开始往下走——一下子就进入了茂密的黑暗树林，然后我们绕着树林向下盘旋，

[ðə; ði] [diːpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gluːm] .

the	deeper	was	the	gloom	.
这	更深	曾是	这	愁云	.

阴霾越发浓重。

[ðæt] [sʌn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['sɛvɜ·d] [ɔːl] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd]

That	sun	had	suddenly	severed	all	connection	with	the	laws	of	gravity	and
那	太阳	有	突然	切断	全部	联系	和	这	法律	的	重力	和

[sʌŋk] ,

sunk	,
沉没	,

那颗太阳突然脱离了万有引力定律的约束，沉入了地下。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt][aʊt] .

and	it	was	all	the	darker	because	the	stars	were	not	out	.
和	它	曾是	全部	这	较暗	因为	这	明星	是	不是	出去	.

因为没有星星，所以周围显得更加黑暗。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [kɔɪld] ['daʊnwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [sneɪk] .

The	path	was	steep	and	coiled	downward	like	a	wounded	snake	.
这	小路	曾是	陡	和	卷曲	向下	喜欢	一个	受伤	蛇	.

小路陡峭蜿蜒，像一条受伤的蛇一样向下盘旋。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ə; eɪ] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	one	place	a	tree	had	fallen	across	it	,
在	一	地方	一个	树	有	倒下	穿过	它	,

其中一处被倒下的树压住了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [nekst] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

and	to	reach	the	next	coil	of	the	path	below	was	dangerous	.
和	到	抵达	这	下一个	线圈	的	这	小路	以下	曾是	危险的	.

到达下方路径的下一圈是危险的。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [dɪs'maʊnt]

So	I	had	the	girls	dismount
所以	我	有	这	女孩们	下马

所以我让女孩们下马。

[ænd; ənd] [aɪ] [led] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .

and	I	led	the	gray	horse	down	on	his	haunches	.
和	我	引领	这	灰色的	马	向下	在	他的	臀部	.

我牵着那匹灰马，让它后腿着地。

[ðə; ði] [mjuːlz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] .

The	mules	refused	to	follow	,	which	was	rather	unusual	.
这	骡子	拒绝	到	跟随	,	哪个	曾是	相当	异常	.

骡子们拒绝跟随，这很不寻常。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [aɪ] [bɪ'leɪbəd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

I	went	back	and	from	a	safe	distance	in	the	rear	I	belabored	them	down	.
我	去	后退	和	从	一个	安全的	距离	在	这	后部	我	费力地	他们	向下	.

我回到后面，从安全的距离外慢慢地把他们打倒。

[ðeɪ] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər] [greɪ] [hɔːrs] [nɔːr] ['krʊkɪd] [pæθ] ,

They	cared	neither	for	gray	horse	nor	crooked	path	,
他们	关心	两者都不	为了	灰色的	马	也不	歪	小路	,

他们既不在乎灰马，也不在乎崎岖小路。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['devəlɪʃ] [wɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

but	turned	of	their	own	devilish	wills	along	the	bushy	mountain	side	.
但	转向	的	他们的	自己的	恶魔般的	遗嘱	沿着	这	茂密的	山	边	.

但他们却按照自己邪恶的意愿，沿着灌木丛生的山坡转向。

[æz; əz] [aɪ] [ræn] ['æftər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] ['kɑːmli] [ɑːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['gɝːlz]

As	I	ran	after	them	the	gray	horse	started	calmly	on	down	and	those	two	girls
作为	我	跑	后	他们	这	灰色的	马	开始	平静地	在	向下	和	那些	二	女孩们

[ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — [ðeɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] .

shrieked	with	laughter	—	they	knew	no	better	.
尖叫	和	笑声	—	他们	知道	不	更好的	.

我追着她们跑，那匹灰马平静地向下走去，那两个女孩尖叫着大笑——她们什么都不懂。

[fɜːrst] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [went] [ðoʊz] [mjuːlz] ,

First	one	way	and	then	the	other	down	the	mountain	went	those	mules	,
第一的	一	方式	和	然后	这	其他	向下	这	山	去	那些	骡子	,

那些骡子先是朝一个方向下山，然后又朝另一个方向下山。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['æftər] [ðem; ðəm] , [θruː] [θɪk] [bʊʃɪz] , ['oʊvər] [lɔːgz] ,

with	me	after	them	,	through	thick	bushes	,	over	logs	,
和	我	后	他们	,	通过	厚的	灌木丛	,	超过	日志	,

我跟在他们后面，穿过茂密的灌木丛，越过圆木，

[stʌmps] [ænd; ənd] ['boʊldər] [ænd; ənd] [hoʊlz] — ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

stumps	and	bowlders	and	holes	—	crossing	the	path	a	dozen	times	.
树桩	和	保龄球手	和	孔	—	过境	这	小路	一个	打	时代	.

树桩、树桩和树洞——在小路上来回穿梭十几次。

[wʌt] [ðæt] [pæθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [ɪrd] [hæf] ['æsɪz] ,

What	that	path	was	there	for	never	occurred	to	those	long	-	eared	half	asses	,
什么	那	小路	曾是	那里	为了	绝不	发生	到	那些	长的	-	耳朵	一半	亚斯	,

那些长耳朵的半吊子们始终没想明白那条路是做什么用的。

[hoʊl] [fuːlz] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

whole	fools	,	and	by	and	by	,
所有的	傻瓜	,	和	经过	和	经过	,

一群十足的傻瓜，而且，渐渐地，

[wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðeɪ] ['klæmbəd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

when	the	girls	tried	to	shoo	them	down	they	clambered	around	and	above
什么时候	这	女孩们	尝试	到	嘘	他们	向下	他们	攀爬	大约	和	多于

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [pæθ] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

them	and	struck	the	path	back	up	the	mountain	.
他们	和	击	这	小路	后退	向上	这	山	.

当女孩们试图把它们赶下去时，它们却绕到女孩们周围，爬到她们上方，然后沿着小路返回山顶。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wʌn] [wei] , [ðə; ði] [mjuːlz] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	horse	had	gone	down	one	way	,	the	mules	up	the	other	,
这	马	有	已消失	向下	一	方式	,	这	骡子	向上	这	其他	,

马往一个方向走了下去，骡子往另一个方向走了上去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [helθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

and	there	was	no	health	in	anything	.
和	那里	曾是	不	健康	在	任何事物	.

一切都毫无健康可言。

[ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ʌp] — [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][goʊ] [daʊn] ,

The	girls	could	not	go	up	—	so	there	was	nothing	to	do	but	go	down	,
这	女孩们	可以	不是	去	向上	—	所以	那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	向下	,

女孩们上不去——所以她们只能下去。

[wɪtʃ] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [ʌp] .

which	,	hard	as	it	was	,	was	easier	than	going	up	.
哪个	,	难的	作为	它	曾是	,	曾是	更轻松	比	去	向上	.

虽然很辛苦，但比往上爬要容易得多。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [naʊ] .

The	path	was	not	visible	now	.
这	小路	曾是	不是	可见的	现在	.

现在看不到那条路了。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʊd] ['stʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə]

Once	in	a	while	I	would	stumble	from	it	and	crash	through	the	bushes	to
一次	在	一个	尽管	我	会	绊倒	从	它	和	碰撞	通过	这	灌木丛	到

[ðə; ði][nekst][kɔɪl] [bɪ'loʊ] .

the	next	coil	below	.
这	下一个	线圈	以下	.

我偶尔会从上面跌跌撞撞，穿过灌木丛，跌落到下面的下一个线圈上。

['faɪnəli] [aɪ] [went] [daʊn] ,

Finally	I	went	down	,
最后	我	去	向下	,

最后我下去了，

['slaɪdɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ə'hed] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [liːvz] ['rʌsld] ['ʌndər] [ðæt] [fʊt] [aɪ]

sliding	one	foot	ahead	all	the	time	—	knowing	that	when	leaves	rustled	under	that	foot	I
滑动	一	脚	前方	全部	这	时间	—	会心	那	什么时候	树叶	沙沙作响	在下面	那	脚	我

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'streɪ] .

was	on	the	point	of	going	astray	.
曾是	在	这	观点	的	去	误入歧途	.

总是向前挪动一只脚——因为我知道，当脚下的树叶沙沙作响时，我就快要迷路了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

Sometimes	**I**	**had**	**to**	**light**	**a**	**match**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**the**	**way**	**,**
有时	我	有	到	光	一个	匹配	到	制作	当然	的	这	方式	,

有时我不得不点燃一根火柴来确认方向。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gɝːlz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [bɪ'haɪnd]

and	**thus**	**the**	**ridiculous**	**descent**	**was**	**made**	**with**	**those**	**girls**	**in**	**high**	**spirits**	**behind**
和	因此	这	荒谬的	下降	曾是	制成	和	那些	女孩们	在	高的	烈酒	在后面

.

:

.

于是，这荒唐的下山之旅开始了，身后跟着一群兴高采烈的女孩。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['dɑːrkər] , ['rɔkiːə] , ['stiːpə] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ,

Indeed	**,**	**the**	**darker**	**,**	**rockier**	**,**	**steeper**	**it**	**got**	**,**
的确	,	这	较暗	,	更崎岖	,	更陡峭	它	得到	,

的确，越往后走，路面越黑暗、越崎岖、越陡峭，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ʃriːkt] [frʌm; frəm] [pjʊr] [dʒɔɪ] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] ['hæpi] .

the	**more**	**they**	**shrieked**	**from**	**pure**	**joy**	**—**	**but**	**I**	**was**	**anything**	**than**	**happy**	**.**
这	更多的	他们	尖叫	从	纯的	喜悦	—	但	我	曾是	任何事物	比	快乐的	.

他们越是欢呼雀跃，就越是喜极而泣——但我却一点也不高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

It	**was**	**dangerous**	**.**
它	曾是	危险的	.

这很危险。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [haɪ] ['rɑːks] [wiː; wi] [maɪt] [skɜːrt][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lʌki]

I	**didn't**	**know**	**the**	**cliffs**	**and**	**high**	**rocks**	**we**	**might**	**skirt**	**and**	**an**	**unlucky**
我	没有	知道	这	悬崖	和	高的	岩石	我们	可能	裙子	和	一个	倒霉

['gaɪd(ə)ns] [maɪt] [lænd][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [kriːk] - [bed][fɑːr] [daʊn] .

guidance	**might**	**land**	**us**	**in**	**the**	**creek**	**-**	**bed**	**far**	**down**	**.**
指导	可能	土地	我们	在	这	溪	-	床	远的	向下	.

我不知道我们可能会绕过哪些悬崖和高耸的岩石，也不知道如果走错了路，我们可能会掉进很深的溪床里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

But	**the**	**blessed**	**stars**	**came**	**out**	**,**
但	这	蒙福	明星	来了	出去	,

但天上的星星出现了，

[ðə; ði] [muːn] [piəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɑːrðər] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][læst][spɜːr][ðer; ðər][wʌz; wəz]

the	**moon**	**peered**	**over**	**a**	**farther**	**mountain**	**and**	**on**	**the**	**last**	**spur**	**there**	**was**
这	月亮	窥视	超过	一个	更远	山	和	在	这	最后的	刺	那里	曾是

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] ['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][nɑːt][fɑːr]

the	**gray**	**horse**	**browsing**	**in**	**the**	**path**	**—**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**running**	**water**	**not**	**far**
这	灰色的	马	浏览	在	这	小路	—	和	这	声音	的	跑步	水	不是	远的

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

月亮从更远处的山峰后探出头来，在最后一个山脊上，一匹灰马正在小路上吃草——不远处传来潺潺的流水声。

['fɔːrtʃənətli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['ɪnfənts]

Fortunately	**on**	**the**	**gray**	**horse**	**were**	**the**	**saddle**	**-**	**bags**	**of**	**the**	**chattering**	**infants**
幸运的是	在	这	灰色的	马	是	这	鞍	-	包	的	这	喋喋不休	婴儿

[huː] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɑːrk] .

who	**thought**	**the**	**whole**	**thing**	**a**	**mighty**	**lark**	**.**
WHO	想法	这	所有的	事物	一个	强大的	云雀	.

幸运的是，灰马上驮着几个叽叽喳喳的婴儿的鞍袋，他们觉得整件事都非常有趣。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [strʌk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] [ænd; ənd] [nuː] , [ɪn]

We	reached	the	running	water	,	struck	a	flock	of	geese	and	knew	,	in
我们	达到	这	跑步	水	,	击	一个	群	的	鹅	和	知道	,	在

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

我们走到流水边，撞到了一群鹅，因此知道了……

[ðæt] [hjuː'mænəti][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [nɪr] .

that	humanity	was	somewhere	near	.
那	人类	曾是	某处	靠近	.

人类就在附近。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] .

A	few	turns	of	the	creek	and	a	beacon	light	shone	below	.
一个	很少	转弯	的	这	溪	和	一个	信标	光	闪耀	以下	.

小溪蜿蜒流过几处，下方出现了一盏灯塔。

[ðə; ði] [peɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] ,

The	pales	of	a	picket	fence	,
这	苍白	的	一个	纠察	栅栏	,

栅栏的栅栏板，

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [piːkt] [geɪt] [aɪ]

the	cheering	outlines	of	a	log	-	cabin	came	in	view	and	at	a	peaked	gate	I
这	欢呼	概述	的	一个	日志	-	舱	来了	在	看法	和	在	一个	巅峰	门	我

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

一座小木屋的轮廓映入眼帘，我朝着尖顶大门喊道：

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
“	你好	!

“你好！

” [juː; jʊ] ['entər] [noʊ] [ˌmaʊntə'nɪərz] [jɑːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ə'naʊnsɪŋ] [kraɪ] .

”	You	enter	no	mountaineer's	yard	without	that	announcing	cry	.
”	你	进入	不	登山者的	院子	没有	那	宣布	哭	.

“你进入任何一个登山者的院子，都会听到那声宣告性的呼喊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] , [ðə; ði] [blaɪt] [sed] , ['pɑːzətɪvli] — [tuː] [lɔːrn]['dæmzəlz] ,

It	was	mediaeval	,	the	Blight	said	,	positively	—	two	lorn	damsels	,
它	曾是	中世纪	,	这	枯萎病	说	,	积极地	—	二	孤独	少女们	,

“这简直就是中世纪的景象，”布莱特断然说道——两个孤苦伶仃的少女。

[ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [naɪt] ['pɑːrʃəli] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmər][baɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [edʒd]

a	benighted	knight	partially	stripped	of	his	armor	by	bush	and	sharp	-	edged
一个	夜幕降临	骑士	部分	脱衣舞	的	他的	盔甲	经过	衬套	和	锋利的	-	边缘

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

一位蒙昧的骑士，盔甲被灌木丛和锋利的岩石部分剥落。

[ə; eɪ] [greɪ] ['pɔːlfri] ([ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['æsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd])

a	gray	palfrey	(	she	didn't	mention	the	impatient	asses	that	had	turned	homeward	)
一个	灰色的	帕尔弗雷	(	她	没有	提到	这	不耐烦	亚斯	那	有	转向	回家	)

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɔːrn][tuː; tə][wɪnd] .

and	she	wished	I	had	a	horn	to	wind	.
和	她	希望	我	有	一个	喇叭	到	风	.

一匹灰色的骏马（她没有提到那些不耐烦地往家走的驴子），她希望我有一根号角可以吹奏。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] “ [hɔːrn] ” ['bædli] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][men] [wɪnd] .

I	wanted	a	“	horn	”	badly	enough	—	but	it	was	not	the	kind	men	wind	.
我	通缉	一个	“	喇叭	”	糟糕	足够的	—	但	它	曾是	不是	这	种类	男人	风	.

我非常想要一个“号角”——但它不是那种男人吹奏的号角。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] :

By	and	by	we	got	a	response	:
经过	和	经过	我们	得到	一个	回复	:

不久后我们收到了回复：

“ [hə'loʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

“	Hello	!	”	was	the	answer	,
“	你好	!	”	曾是	这	回答	,

“你好！”对方回答道。

[æz; əz][æn; ən] ['oʊpənd] [dɔːr] [let] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] [laɪt] .

as	an	opened	door	let	out	into	the	yard	a	broad	band	of	light	.
作为	一个	打开	门	让	出去	进入	这	院子	一个	广阔	乐队	的	光	.

就像一扇敞开的门，一道宽阔的光束射入院子里。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ?

Could	we	stay	all	night	?
可以	我们	停留	全部	夜晚	?

我们可以留宿一晚吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [siː] “ [pæp] . ”

The	voice	replied	that	the	owner	would	see	“	Pap	.	”
这	嗓音	回复	那	这	所有者	会	看	“	帕普	.	”

那声音回答说，主人会见到“爸爸”。

“ [pæp] ” [siːmd] ['wɪlɪŋ] ,

“	Pap	”	seemed	willing	,
“	帕普	”	似乎	愿意的	,

“爸爸”似乎愿意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [went] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	boy	opened	the	gate	and	into	the	house	went	the	Blight	and	the
和	这	男生	打开	这	门	和	进入	这	房子	去	这	枯萎病	和	这

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

little	sister	.
小的	姐姐	.

男孩打开大门，布莱特和他的小妹妹走了进去。

['ʃɔːrtli] , [aɪ] ['fɑːloʊd] .

Shortly	,	I	followed	.
不久	,	我	随后	.

不久，我也跟了上去。

[ðer; ðər] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wʊd] - ['faɪər] , ['ræftəz] [ə'bʌv] ,

There	,	all	in	one	room	,	lighted	by	a	huge	wood	-	fire	,	rafters	above	,
那里	,	全部	在	一	房间	,	照明	经过	一个	巨大的	木头	-	火	,	椽子	多于	,

那里，所有东西都集中在一个房间里，由巨大的柴火炉照明，头顶是椽子，

['pʌntʃən] [flɔːr] [bɪ'niːθ] — [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ænd; ənd] [tuː] [bedz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] - “

puncheon	floor	beneath	—	cane	-	bottomed	chairs	and	two	beds	the	only	furniture	-	“
短柱	地面	下面	—	甘蔗	-	底部	椅子	和	二	床	这	仅有的	家具	-	“

[pæp] , ” ['ber'fʊtɪd] ,

pap	,	”	barefooted	,
帕普	,	”	赤足	,

下面铺着木板地板——藤椅和两张床是唯一的家具——“啪嗒”，光着脚，

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] , [strɪŋz] [ʌv; əv] [red] ['pepər] -

the	old	mother	in	the	chimney	-	corner	with	a	pipe	,	strings	of	red	pepper	-
这	老的	母亲	在	这	烟囱	-	角落	和	一个	管道	,	字符串	的	红色的	胡椒	-

['pɑːdz] ,

pods	,
豆荚	,

坐在壁炉角落里的老妇人，手里拿着烟斗，挂着一串串红辣椒荚。

[biːnz] [ænd; ənd] [hɜːrb] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['mærid] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

beans	and	herbs	hanging	around	and	above	,	a	married	daughter	with	a
豆子	和	草药	绞刑	大约	和	多于	,	一个	已婚	女儿	和	一个

[tʃaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,

child	at	her	breast	,
孩子	在	她	胸部	,

豆类和香草垂挂在周围和上方，一位已婚女儿怀里抱着孩子。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]

two	or	three	children	with	yellow	hair	and	bare	feet	all	looking	with	all	their
二	或者	三	孩子们	和	黄色的	头发	和	裸	脚	全部	寻找	和	全部	他们的

[aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

eyes	at	the	two	visitors	who	had	dropped	upon	them	from	another	world	.
眼睛	在	这	二	访客	WHO	有	掉落	之上	他们	从	其他	世界	.

两三个金发赤脚的孩子，都目不转睛地盯着从另一个世界降临到他们面前的两位访客。

[ðə; ði] [blaɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

The	Blight's	eyes	were	brighter	than	usual	—	that	was	the	only	sign	she	gave
这	布莱特的	眼睛	是	更亮	比	通常	—	那	曾是	这	仅有的	符号	她	给予

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

that	she	was	not	in	her	own	drawing	-	room	.
那	她	曾是	不是	在	她	自己的	绘画	-	房间	.

布莱特的眼睛比平时更明亮——这是她唯一表明自己不在自己客厅的迹象。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl]['iːv(ə)n] ,

Apparently	she	saw	nothing	strange	or	unusual	even	,
显然	她	锯	没有什么	奇怪的	或者	异常	甚至	,

显然她什么也没看到，甚至连异常情况都没发现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][əb'zɔːrb] ,

but	there	was	really	nothing	that	she	did	not	see	or	hear	and	absorb	,
但	那里	曾是	真的	没有什么	那	她	做过	不是	看	或者	听到	和	吸收	,

但她确实没有什么东西是她没看到、没听到、没吸收的。

[æz; əz] [fjuː] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blaɪt] [kæn; kən] .

as	few	others	than	the	Blight	can	.
作为	很少	其他的	比	这	枯萎病	能	.

除了瘟疫之外，几乎没有其他生物能做到这一点。

['streɪtˌweɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [paɪp] .

Straightway	,	the	old	woman	knocked	the	ashes	out	of	her	pipe	.
立刻	,	这	老的	女士	敲门	这	灰烬	出去	的	她	管道	.

老妇人立刻把烟斗里的烟灰抖了出来。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [heɪnt] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

“	I	reckon	you	hain't	had	nothin	'	to	eat	,	”	she	said	and	disappeared	.
“	我	估计	你	没有	有	什么也没有	-	到	吃	,	”	她	说	和	消失	.

“我猜你肯定没吃东西吧，”她说完就消失了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] ['kwestʃənz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [rɔkt] [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

The	old	man	asked	questions	,	the	young	mother	rocked	her	baby	on	her	knees	,
这	老的	男人	问	问题	,	这	年轻的	母亲	摇滚	她	婴儿	在	她	膝盖	,

老人问着问题，年轻的母亲抱着膝上的婴儿轻轻摇晃。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑ:t] [les] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

the	children	got	less	shy	and	drew	near	the	fireplace	,
这	孩子们	得到	较少的害羞的		和	画	靠近	这	壁炉	,

孩子们不再那么害羞，开始靠近壁炉。

[ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntræst]

the	Blight	and	the	little	sister	exchanged	a	furtive	smile	and	the	contrast
这	枯萎病	和	这	小的	姐姐	交换	一个	鬼鬼祟祟	微笑	和	这	对比

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ɪn] [ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

of	the	extremes	in	American	civilization	,
的	这	极端情况	在	美国人	文明	,

布莱特和妹妹交换了一个偷偷的微笑，这反映了美国文明中极端现象的对比。

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'i:] ['maɪtɪli] .

as	shown	in	that	little	cabin	,	interested	me	mightily	.
作为	所示	在	那	小的	舱	,	感兴趣的	我	非常	.

正如那间小木屋所展现的那样，它深深地吸引了我。

“ [jər] [-] ['redi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	Yer	snack's	ready	,	”	said	the	old	woman	.
“	你的	零食	准备好	,	”	说	这	老的	女士	.

“你的点心准备好了，”老妇人说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['kærid] [ðə; ði] [tʃerz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['gɜ:lz]

The	old	man	carried	the	chairs	into	the	kitchen	,	and	when	I	followed	the	girls
这	老的	男人	携带	这	椅子	进入	这	厨房	,	和	什么时候	我	随后	这	女孩们

[wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

were	seated	.
是	坐着	.

老人把椅子搬进厨房，我跟进去时，女孩们已经坐下了。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜ:r; wər][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] [keɪm] ['berli] ['oʊvər][ðer; ðər] [pleɪts] ,

The	chairs	were	so	low	that	their	chins	came	barely	over	their	plates	,
这	椅子	是	所以	低的	那	他们的	下巴	来了	仅仅	超过	他们的	盘子	,

椅子很矮，他们的下巴几乎只到盘子上方。

[ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['sɪrɪəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [lʊkt] [moʊst]['kɑ:mɪk(ə)l] .

and	demure	and	serious	as	they	were	they	surely	looked	most	comical	.
和	端庄	和	严肃的	作为	他们	是	他们	一定	看起来	最多	滑稽	.

尽管他们举止端庄严肃，但看起来却十分滑稽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['beɪkən][ænd; ənd][kɔ:rn] - [bred] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd]['saʊər] [mɪlk]

There	was	the	usual	bacon	and	corn	-	bread	and	potatoes	and	sour	milk
那里	曾是	这	通常	熏肉	和	玉米	-	面包	和	土豆	和	酸的	牛奶

,

,

,

有常见的培根、玉米面包、土豆和酸奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:d] [fer] ['noʊbli] .

and	the	two	girls	struggled	with	the	rude	fare	nobly	.
和	这	二	女孩们	挣扎	和	这	粗鲁的	票价	高贵地	.

两个女孩勇敢地忍受着粗鲁无礼的对待。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] —

After	supper	I	joined	the	old	man	and	the	old	woman	with	a	pipe	—
后	晚餐	我	加入	这	老的	男人	和	这	老的	女士	和	一个	管道	—

[eks'tʃeindʒiŋ] [maɪ] [tə'bækoʊ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [griːn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] [tuː; tə]

exchanging	my	tobacco	for	their	long	green	with	more	satisfaction	probably	to
交换	我的	烟草	为了	他们的	长的	绿色的	和	更多的	满意	大概	到

[ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

me	than	to	them	,
我	比	到	他们	,

晚饭后，我拿着烟斗加入了老人和老太太的行列——我用我的烟草换了他们长长的绿色烟草，我可能比他们更感到满足。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .

for	the	long	green	was	good	,	and	strong	and	fragrant	.
为了	这	长的	绿色的	曾是	好的	,	和	强的	和	香	.

长长的绿色很好，浓郁芬芳。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [æskt] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

The	old	woman	asked	the	Blight	and	the	little	sister	many	questions	and	they	,
这	老的	女士	问	这	枯萎病	和	这	小的	姐姐	许多	问题	和	他们	,

老妇人问了布莱特和她妹妹许多问题，她们……

[ɪn] [tɜːrn] , [ʃoʊd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [ɑːrmz] ,

in	turn	,	showed	great	interest	in	the	baby	in	arms	,
在	转动	,	显示	伟大的	兴趣	在	这	婴儿	在	武器	,

反过来，他对怀里的婴儿表现出了极大的兴趣。

[hwer'æt] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['mʌðər] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪtli] [pliːzd] .

whereat	the	eighteen	-	year	-	old	mother	blushed	and	looked	greatly	pleased	.
哪里	这	十八	-	年	-	老的	母亲	脸红了	和	看起来	非常	高兴	.

那位十八岁的母亲脸红了，看起来非常高兴。

“ [juː; jʊ] [gɑːt] ['maɪti] ['pɜːrti] [blæk] [aɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪt] ,

“	You	got	mighty	purty	black	eyes	,	”	said	the	old	woman	to	the	Blight	,
“	你	得到	强大的	漂亮	黑色的	眼睛	,	”	说	这	老的	女士	到	这	枯萎病	,

“你的黑眼睛真漂亮，”老妇人对布莱特说。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [æn; ən] - [juː; jʊ] [gɑːt] ['maɪti] ['pɜːrti] [tiːθ]

and	not	to	slight	the	little	sister	she	added	,	“	An	'	you	got	mighty	purty	teeth
和	不是	到	轻微	这	小的	姐姐	她	额外	,	“	一个	-	你	得到	强大的	漂亮	牙齿

.

:
.

她不但没轻视妹妹，还补充道：“你的牙齿真漂亮。”

” [ðə; ði] [blaɪt] [ʃoʊd] [hɜːrz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

”	The	Blight	showed	hers	in	a	radiant	smile	and	the	old	woman	turned	back	to
”	这	枯萎病	显示	她的	在	一个	辐射状	微笑	和	这	老的	女士	转向	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“布莱特露出了灿烂的笑容，老妇人转过身来看着她。”

“ [oʊ] , [juːv] [gɑːt] [bəuθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	Oh	,	you've	got	both	,	”	she	said	and	she	shook	her	head	,
“	哦	,	你已经	得到	两个都	,	”	她	说	和	她	摇晃	她	头	,

“哦，你两个都有啊，”她说着摇了摇头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

as	though	she	were	thinking	of	the	damage	they	had	done	.
作为	尽管	她	是	思维	的	这	损害	他们	有	完毕	.

仿佛她在思考他们造成的伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [naʊ] — [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

It	was	my	time	now	—	to	ask	questions	.
它	曾是	我的	时间	现在	—	到	问	问题	.

现在轮到我提问了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['meni] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑːn] [ðæt] [kriːk] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] — [ænd; ənd][noʊ]

They	didn't	have	many	amusements	on	that	creek	,	I	discovered	—	and	no
他们	没有	有	许多	娱乐	在	那	溪	,	我	发现	—	和	不

['dænsəz, 'dænsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

我发现，那条小溪边没什么娱乐活动——也没有舞会。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [kuːn] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kɔːrn] - ['ʃʌkɪŋz] , [haʊs] -

Sometimes	the	boys	went	coon	-	hunting	and	there	were	corn	-	shuckings	,	house	-
有时	这	男孩们	去	浣熊	-	打猎	和	那里	是	玉米	-	剥壳	,	房子	-

['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪltɪŋ] - ['pɑːrtiz] .

raisings	and	quilting	-	parties	.
举重	和	绗缝	-	各方	.

有时男孩们会去猎浣熊，还会剥玉米、盖房子、做被子。

“ [dʌz] ['enibɑːdi] [raʊnd] [hɪr] [pleɪ] [ðə; ði]['bændʒoʊ] ? ”

“	Does	anybody	round	here	play	the	banjo	?	”
“	做	任何人	圆形的	这里	玩	这	班卓琴	?	”

“这附近有人会弹班卓琴吗？”

“ [nʌn] [oʊ] - [maɪ] [bɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

“	None	o	'	my	boys	,	”	said	the	old	woman	,
“	没有任何	o	-	我的	男孩们	,	”	说	这	老的	女士	,

“我的儿子们一个也没有，”老妇人说。

“ [bʌt; bət][tɑːm] ['griːnz] [sʌn] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] — [hiː; hi] ['pikin] - [ðə; ði]['bændʒoʊ][ə; eɪ] ['liːtl] .

“	but	Tom	Green's	son	down	the	creek	—	he	follers	pickin	'	the	banjo	a	leetle	.
“	但	汤姆	青菜	儿子	向下	这	溪	—	他	追随者	皮金	-	这	班卓琴	一个	小精灵	.

”

”

”

“但是小溪下游的汤姆·格林的儿子——他跟着弹了一小会儿班卓琴。”

“ ['fɑːloʊz] ['pikin] - “ — [ðə; ði] [blaɪt] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðæt] [freɪz] .

“	Follows	pickin	'	“	—	the	Blight	did	not	miss	that	phrase	.
“	跟随	皮金	-	”	—	这	枯萎病	做过	不是	错过	那	短语	.

“紧随其后”——布莱特没有错过这句话。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɒlər] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ?

“	What	do	you	foller	fer	a	livin	'	?
“	什么	做	你	福勒	fer	一个	生活	-	?

你靠什么谋生?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .

”	the	old	man	asked	me	suddenly	.
”	这	老的	男人	问	我	突然	.

“老人突然问我。”

“ [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

“	I	write	for	a	living	.
“	我	写	为了	一个	活的	.

我以写作为生。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] .

”	He	thought	a	while	.
”	他	想法	一个	尽管	.

他想了一会儿。

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrti] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhændraɪt] .
“ **Well , it must be purty fine to have a good handwrite .**
” 出色地 , 它 必须 是 漂亮 美好的 到 有 一个 好的 手写 .

“嗯，拥有一手漂亮的字迹肯定很棒。”

” [ðɪs] [ˈnɪrli] [dɪˈzɑːlvd] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ɑːn] [həˈroʊɪkli]
” **This nearly dissolved the Blight and the little sister , but they held on heroically**
” 这 几乎 溶解 这 枯萎病 和 这 小的 姐姐 , 但 他们 握住 在 英勇地
.
:
.

“这几乎摧毁了瘟疫和小妹妹，但他们英勇地坚持了下来。”

“ [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪr] ?
“ **Is there much fighting around here ?**
” 是 那里 很多 斗争 大约 这里 ?

“这附近经常发生打仗吗？”

” [aɪ] [æskt] [ˈprez(ə)ntli] .
” **I asked presently .**
” 我 问 目前 .

我立即问道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] - [sɛpt] [wen] [wʌn] [jʌŋ] [ˈfelər] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] [gets][tuː; tə] [ˈtɛrɪn] - [ʌp] [θɪŋz] .
“ **Not much ' cept when one young feller up the river gets to tearin ' up things .**
” 不是 很多 - 除外 什么时候 一 年轻的 伙计 向上 这 河 获得 到 撕裂 - 向上 事物 .

“没什么特别的，除了河上游有个小伙子开始搞破坏。”

[aɪ] [hɪd] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][gæp] [læst] [wiːk] — ['reɪz(ə)n] - [hel] .
I heerd as how he was over to the Gap last week — raisin ' hell .
我 听见 作为 如何 他 曾是 超过 到 这 差距 最后的 星期 — 葡萄干 - 地狱 .

我听说他上周去了 Gap 店里——闹得天翻地覆。

[hiː; hi] [kʌmz] [baɪ] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
He comes by here on his way home .
他 来 经过 这里 在 他的 方式 家 .

他回家途中会经过这里。

” [ðə; ði] [blaɪts] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] — [əˈpærəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .
” **The Blight's eyes opened wide — apparently we were on his trail .**
” 这 布莱特的 眼睛 打开 宽的 — 显然 我们 是 在 他的 踪迹 .

“布莱特的眼睛睁得大大的——显然我们盯上他了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][gæp][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː]
It is not wise for a member of the police guard at the Gap to show too
[mʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɔːləs] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
much curiosity about the lawless ones of the hills ,
很多 好奇心 关于 这 无法无天 一个 的 这 丘陵 ,

对于驻守山口的警察来说，对山里的不法之徒表现出过多的好奇心是不明智的。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] .
and I asked no questions .
和 我 问 不 问题 .

我没有问任何问题。

“ [ðeɪ] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪld][dɔːg]['oʊvər] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [jɔːnd]
“ **They calls him the Wild Dog over here , ” he added , and then he yawned**
” 他们 呼叫 他 这 荒野 狗 超过 这里 , ” 他 额外 , 和 然后 他 打哈欠
['kævərnəsli] .
cavernously .
洞穴般地 .

“他们都叫他‘野狗’，”他补充道，然后打了个大大的哈欠。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	looked	around	with	divining	eye	for	the	sleeping	arrangements	soon	to	come	,
我	看起来	大约	和	占卜	眼睛	为了	这	睡眠	安排	很快	到	来	,

我环顾四周，仿佛在寻找即将到来的住宿安排。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] “ ['fɜːrənərz] ” [huː] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][æt; ət]

which	sometimes	are	embarrassing	to	“	furriners	”	who	are	unable	to	grasp	at
哪个	有时	是	尴尬的	到	“	弗林人	”	WHO	是	无法	到	抓牢	在

[wʌns][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ænd; ənd] ,

once	the	primitive	unconsciousness	of	the	mountaineers	and	,
一次	这	原始	无意识	的	这	登山者	和	,

这有时会让“外国人”感到尴尬，因为他们无法立即理解山民们的原始无意识，而且

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

in	consequence	,
在	结果	,

因此，

[ək'sept] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

accept	a	point	of	view	natural	to	them	because	enforced	by	architectural
接受	一个	观点	的	看法	自然的	到	他们	因为	强制执行	经过	建筑

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] [tɜːrnz][noʊ][wʌn] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] ['eni] [dɔːr] .

limitations	and	a	hospitality	that	turns	no	one	seeking	shelter	from	any	door	.
限制	和	一个	热情好客	那	转弯	不	一	寻求	庇护所	从	任何	门	.

接受他们自然而然的观点，因为受到建筑限制和热情好客的氛围所制约，这种氛围不会拒绝任何寻求庇护的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['betər] [prɪ'perd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

They	were	,	however	,	better	prepared	than	I	had	hoped	for	.
他们	是	,	然而	,	更好的	准备	比	我	有	希望	为了	.

然而，他们的准备比我预想的要充分得多。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sper] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

They	had	a	spare	room	on	the	porch	and	just	outside	the	door	,
他们	有	一个	空闲的	房间	在	这	门廊	和	只是	外部	这	门	,

他们在门廊上，就在门外，有一间空房间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [led][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	when	the	old	woman	led	the	two	girls	to	it	,	I	followed	with	their
和	什么时候	这	老的	女士	引领	这	二	女孩们	到	它	,	我	随后	和	他们的

['sæd(ə)l] - [bægz] .

saddle	-	bags	.
鞍	-	包	.

当老妇人领着两个女孩走向那里时，我带着她们的鞍袋跟了上去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [fiːt] [baɪ][sɪks][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪndoʊləs] .

The	room	was	about	seven	feet	by	six	and	was	windowless	.
这	房间	曾是	关于	七	脚	经过	六	和	曾是	无窗	.

房间大约七英尺乘六英尺，没有窗户。

“ [juːd] ['betər] [liːv] [jʊr; jər] [dɔːr] ['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɔːr] [juːl] ['smʌðər] [ɪn][ðer; ðər] . ”

“	You'd	better	leave	your	door	open	a	little	,	”	I	said	,	“	or	you'll	smother	in	there	.	”
“	你会	更好的	离开	你的	门	打开	一个	小的	,	”	我	说	,	“	或者	你会	窒息	在	那里	.	”

“你最好把门稍微开一条缝，”我说，“不然你会闷死在里面。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [hɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

“	Well	,	”	said	the	old	woman	,	“	hit's	all	right	to	leave	the	door	open	.
“	出色地	,	”	说	这	老的	女士	,	“	热门歌曲	全部	正确的	到	离开	这	门	打开	.

“嗯，”老妇人说，“把门开着没关系。”

['nʌθɪnz] ['gɔɪn] - [ter] ['bɑːðər] [jiː; ji] ,

Nothin's	goin	'	ter	bother	ye	,
什么也没有	去	-	特尔	打扰	是的	,

没什么事会困扰你的。

[bʌt; bət][wʌn][oʊ] - [maɪ][sʌnz][ɪz][aʊt][ə; eɪ][kuːn] - ['hʌntɪn] - [ænd; ənd][hiː; hi] [maʊt] [kʌm] [ɪn] ,

but	one	o	'	my	sons	is	out	a	coon	-	huntin	'	and	he	mought	come	in	,
但	一	o	-	我的	儿子们	是	出去	一个	浣熊	-	亨廷顿	-	和	他	应该	来	在	,

但我有个儿子出去猎浣熊了，他可能会回来。

[nɑːt] ['noʊɪn] - [jʊə(r)] [taː(r); taːr), təː(r)] .

not	knowin	'	you're	thar	.
不是	知道	-	你是	那里	.

不知道你就在那里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒɛs] - ['hɑːlər][æn; ən] - ['hiːl] [muːv] [ɑːn] .

But	you	jes	'	holler	an	'	he'll	move	on	.
但	你	杰斯	-	抱怨	一个	-	地狱	移动	在	.

但你只要喊一声，他就会走开。

" [ʃiː; ʃi] [ment] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]['hjuːmər][æt; ət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

"	She	meant	precisely	what	she	said	and	saw	no	humor	at	all	in	such	a	possibility
"	她	意思是	恰恰	什么	她	说	和	锯	不	幽默	在	全部	在	这样的	一个	可能性

— [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,

—	but	when	the	door	closed	,
—	但	什么时候	这	门	关闭	,

“她说的就是她的意思，她觉得这种可能性一点也不好笑——但当门关上时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðoʊz] ['gɝːlz] ['staɪflɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] .

I	could	hear	those	girls	stifling	shrieks	of	laughter	.
我	可以	听到	那些	女孩们	令人窒息	尖叫	的	笑声	.

我能听到那些女孩强忍着笑声的尖叫声。

['lɪtərəli] , [ðæt] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Literally	,	that	night	,	I	was	a	member	of	the	family	.
字面上地	,	那	夜晚	,	我	曾是	一个	成员	的	这	家庭	.

那天晚上，我感觉自己就像是他们家的一份子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bed][tuː; tə][maɪ'self] ([ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət]) — [ɪn]

I	had	a	bed	to	myself	(	the	following	night	I	was	not	so	fortunate	)	—	in
我	有	一个	床	到	我	(	这	下列的	夜晚	我	曾是	不是	所以	幸运	)	—	在

[wʌn]['kɔːrnər] ;

one	corner	;
一	角落	;

我一个人睡在角落里的一张床上（第二天晚上我就没那么幸运了）；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

behind	the	head	of	mine	the	old	woman	,
在后面	这	头	的	矿	这	老的	女士	,

老妇人在我头后，

[ðə; ði] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər] ,

the	daughter	-	in	-	law	and	the	baby	had	another	in	the	other	corner	,
这	女儿	-	在	-	法律	和	这	婴儿	有	其他	在	这	其他	角落	,

儿媳和婴儿在另一个角落里还有一窝。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [spred] [ə; eɪ] ['pælət] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	old	man	with	the	two	boys	spread	a	pallet	on	the	floor	.
和	这	老的	男人	和	这	二	男孩们	传播	一个	托盘	在	这	地面	.

老人带着两个男孩在地上铺了一张垫子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ,

That	is	the	invariable	rule	of	courtesy	with	the	mountaineer	,
那	是	这	不变的	规则	的	礼貌	和	这	登山	,

这是对待登山者一贯的礼貌准则。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [hɪm'self] ,

to	give	his	bed	to	the	stranger	and	take	to	the	floor	himself	,
到	给	他的	床	到	这	陌生人	和	拿	到	这	地面	他自己	,

他把床让给陌生人，自己睡在地板上。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] ['nevər] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

and	,	in	passing	,	let	me	say	that	never	,	in	a	long	experience	,
和	,	在	通过	,	让	我	说	那	绝不	,	在	一个	长的	经验	,

顺便提一句，我想说，在我漫长的经历中，从未发生过这种情况。

[hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnʃəsnəs] — [mʌtʃ] [les] [ɪ'mɑːdɪsti] — [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

have	I	seen	the	slightest	consciousness	—	much	less	immodesty	—	in	a	mountain
有	我	已见	这	丝毫	意识	—	很多	较少的	不端庄	—	在	一个	山

['kæbɪn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

cabin	in	my	life	.
舱	在	我的	生活	.

我一生中在山间小屋里见过哪怕一丝一毫的自知之明——更别提不检点了。

[ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz] ['teɪkən] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — ['eni] ['ʌðər]

The	same	attitude	on	the	part	of	the	visitors	is	taken	for	granted	—	any	other
这	相同的	态度	在	这	部分	的	这	访客	是	已采取	为了	的确	—	任何	其他

[ɪn'diːd] [hoʊldz] ['mɔːrt(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ə'fens] — [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæz; həz] ['kɑːmən]

indeed	holds	mortal	possibilities	of	offence	—	so	that	if	the	visitor	has	common
的确	持有	凡人	可能性	的	罪行	—	所以	那	如果	这	游客	有	常见的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

人们理所当然地认为游客也应持有同样的态度——任何其他态度都极有可能冒犯他人——因此，如果游客具备常识，

[ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] ['paːsiz] [æt; ət] [wʌns] .

all	embarrassment	passes	at	once	.
全部	尴尬	通过	在	一次	.

所有的尴尬瞬间消失。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['faɪər] [bleizd] [ɑːn] [ʌn'kʌvərd] ,

The	door	was	closed	,	the	fire	blazed	on	uncovered	,
这	门	曾是	关闭	,	这	火	燃烧的	在	裸露	,

门关着，火却没有遮盖，熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['smʌðəd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['siːst] ,

the	smothered	talk	and	laughter	of	the	two	girls	ceased	,
这	窒息	讲话	和	笑声	的	这	二	女孩们	停止	,

两个女孩压抑的说话声和笑声戛然而止。

[ðə; ði] [kuːn] - ['hʌntər] [keɪm] [nɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ɪn] [piːs] .

the	coon	-	hunter	came	not	and	the	night	passed	in	peace	.
这	浣熊	-	猎人	来了	不是	和	这	夜晚	通过了	在	和平	.

猎浣熊的人没有来，夜晚平静地过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['deɪbreɪk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['liːvɪŋ]

It	must	have	been	near	daybreak	that	I	was	aroused	by	the	old	man	leaving
它	必须	有	到过	靠近	拂晓	那	我	曾是	被唤醒	经过	这	老的	男人	离开

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] .

the	cabin	and	I	heard	voices	and	the	sound	of	horses	'	feet	outside	.
这	舱	和	我	听到	声音	和	这	声音	的	马匹	-	脚	外部	.

天快亮的时候，我被老人离开小屋的声音吵醒，听到外面有人说话和马蹄声。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .

When	he	came	back	he	was	grinning	.
什么时候	他	来了	后退	他	曾是	咧嘴笑	.

他回来的时候咧嘴笑着。

“ [hɪts] [jʊr; jər] [mjuːlz] . ”
“ Hit's your mules . ”
“ 热门歌曲 你的 骡子 . ”

“打你的骡子。”

“ [huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] ? ”
“ Who found them ? ”
“ WHO 成立 他们 ? ”

“是谁发现的？”

“ [ðə; ði][waɪld][dɔːg][hæd; həd] - [ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The Wild Dog had ' em , ” he said .
“ 这 荒野 狗 有 - 呃 , ” 他 说 .

“野狗帮抓到了他们，”他说。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði][ɔːˈrɪkjʊlər; ɔːˈrɪkjələr] ['tælənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
THE AURICULAR TALENT OF THE HON .
这 耳廓 天赋 的 这 亲爱的 .

尊敬的先生的听觉天赋

['sæmjuəl] ['bʌd]
SAMUEL BUDD
塞缪尔 芽

塞缪尔·巴德

[bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] [keɪm] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sæmjuəl] ['bʌd] .
Behind us came the Hon . Samuel Budd .
在后面 我们 来了 这 尊敬的 . 塞缪尔 巴德 .

我们身后是尊敬的塞缪尔·巴德先生。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [striːk] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] [ɑːn] .
Just when the sun was slitting the east with a long streak of fire , the Hon .
只是 什么时候 这 太阳 曾是 切缝 这 东方 和 一个 长的 条纹 的 火 , 这 尊敬的 .

:
.

就在太阳划破东方，发出长长的火光时，尊敬的议员

['sæmjuəl][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːkənd] [deɪ] ,
Samuel was , with the jocund day ,
塞缪尔 曾是 , 和 这 欢乐 天 ,

撒母耳在那欢乐的日子里，

['stændɪŋ] ['tɪptoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
standing tiptoe in his stirrups on the misty mountain top and peering into the
常设 脚尖 在 他的 马镫 在 这 蒙蒙 山 顶部 和 窥视 进入 这
[rə'viːn] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][slɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
ravine down which we had slid the night before ,
峡谷 向下 哪个 我们 有 滑行 这 夜晚 前 ,

他踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上，透过马镫向我们昨晚滑下的峡谷望去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grʌmbld] [noʊ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] ,
and he grumbled no little when he saw that he , too ,
和 他 咕哝 不 小的 什么时候 他 锯 那 他 , 也 ,

当他看到自己也……时，他忍不住抱怨了几句。

[mʌst; məst] [get] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] .

must	get	off	his	horse	and	slide	down	.
必须	得到	离开	他的	马	和	滑动	向下	.

他必须下马滑下去。

[ðə; ðiː] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[ˈsæmjuəl][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ˈsʌðərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

Samuel	was	ambitious	,	Southern	,	and	a	lawyer	.
塞缪尔	曾是	雄心勃勃	,	南方	,	和	一个	律师	.

塞缪尔雄心勃勃，是南方人，也是一名律师。

[wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] .

Without	saying	,	it	goes	that	he	was	also	a	politician	.
没有	说	,	它	去	那	他	曾是	还	一个	政治家	.

毋庸置疑，他也是一位政治家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz]

He	was	not	a	native	of	the	mountains	,	but	he	had	cast	his	fortunes
他	曾是	不是	一个	本国的	的	这	山脉	,	但	他	有	投掷	他的	财富

[ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] ,

in	the	highlands	,
在	这	高地	,

他并非山地人，却在高地投身淘金。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [step] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

and	he	was	taking	the	first	step	that	he	hoped	would	,	before	many	years	,
和	他	曾是	采取	这	第一的	步	那	他	希望	会	,	前	许多	年	,

他迈出了他希望在多年以后能够实现的第一步。

[lænd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkæpɪtl] .

land	him	in	the	National	Capitol	.
土地	他	在	这	国家的	国会大厦	.

把他送到国会大厦。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [nuː] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌmaʊntəˈnɪəz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

He	really	knew	little	about	the	mountaineers	,	even	now	,
他	真的	知道	小的	关于	这	登山者	,	甚至	现在	,

即使到了现在，他对登山者仍然知之甚少。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈstituənts] [ɑːn] [ˈdɛvəlz] [fɔːrk] , [wer] [hiː; hi]

and	he	had	never	been	among	his	constituents	on	Devil's	Fork	,	where	he
和	他	有	绝不	到过	之中	他的	成分	在	魔鬼的	叉	,	在哪里	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] [naʊ] .

was	bound	now	.
曾是	边界	现在	.

他从未去过他选区内的魔鬼岔口，而他现在却要去那里。

[ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][ˈhjuːmər][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] — [nɑːt][ðə; ði]

The	campaign	had	so	far	been	full	of	humor	and	full	of	trials	—	not	the
这	活动	有	所以	远的	到过	满的	的	幽默	和	满的	的	试验	—	不是	这

[liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɔːrgəm] [taɪm] .

least	of	which	sprang	from	the	fact	that	it	was	sorghum	time	.
至少	的	哪个	弹簧	从	这	事实	那	它	曾是	高粱	时间	.

到目前为止，这场竞选充满了幽默和考验——其中最大的考验之一就是正值高粱种植季节。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɔːrgəm] , [ænd; ənd] ['evri] ['maʊnt(ə)n]

Everybody	through	the	mountains	was	making	sorghum	,	and	every	mountain
大家	通过	这	山脉	曾是	制作	高粱	,	和	每一个	山

[tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [mə'læsɪz] .

child	was	eating	molasses	.
孩子	曾是	吃	糖蜜	.

山区的每个人都在酿造高粱，每个山里的孩子都在吃糖蜜。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] ,

Now	,	as	the	world	knows	,
现在	,	作为	这	世界	知道	,

现在，众所周知，

[ðə; ði] ['streɪtɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['voʊtər][ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

the	straightest	way	to	the	heart	of	the	honest	voter	is	through	the	women	of
这	最直	方式	到	这	心	的	这	诚实的	选民	是	通过	这	女性	的

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

赢得诚实选民芳心的最直接方法就是通过女性选民。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	the	straightest	way	to	the	heart	of	the	women	is	through	the	children
和	这	最直	方式	到	这	心	的	这	女性	是	通过	这	孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

of	the	land	;
的	这	土地	;

通往女人心灵的最直接途径，就是通过这片土地上的孩子们；

[ænd; ənd][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] ['rʊrəl] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ɪz][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['beɪbiːz]

and	one	method	of	winning	both	,	with	rural	politicians	,	is	to	kiss	the	babies
和	一	方法	的	获胜	两个都	,	和	乡村的	政治家	,	是	到	吻	这	婴儿

[waɪd] [ænd; ənd][fɑːr] .

wide	and	far	.
宽的	和	远的	.

赢得农村政治家支持的一种方法是尽可能多地亲吻婴儿。

[soʊ][æz; əz] [iːtʃ] ['ɪnfənt] , [æt; ət] ['sɔːrgəm] [taɪm] , [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [griːn] - [braʊn]

So	as	each	infant	,	at	sorghum	time	,	has	a	circle	of	green	-	brown
所以	作为	每个	婴儿	,	在	高粱	时间	,	有	一个	圆圈	的	绿色的	-	棕色的

['stɪkinəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [lɪps] ,

stickiness	about	his	chubby	lips	,
粘性	关于	他的	胖乎乎的	嘴唇	,

因此，就像每个婴儿在吃高粱的时候，胖乎乎的嘴唇周围都会有一圈绿褐色的粘稠物一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɑːn] .

and	as	the	Hon	.
和	作为	这	尊敬的	.

以及尊敬的

[sæm][wʌz; wəz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] “ [lɔːŋ] - - ” ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] ,

Sam	was	averse	to	“	long	sweetenin	-	-	”	even	in	his	coffee	,
山姆	曾是	反	到	“	长的	-	-	”	甚至	在	他的	咖啡	,	

山姆甚至连在咖啡里都不喜欢加“长效甜味剂”。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .

this	particular	political	device	just	now	was	no	small	trial	to	the	Hon	.
这	特别的	政治的	设备	只是	现在	曾是	不	小的	审判	到	这	尊敬的	.

刚才这种特殊的政治手段对尊敬的阁下来说可不是一次小考验。

[ˈsæmjuəl] [ˈbʌd] .
Samuel **Budd** **.**
塞缪尔 巴德 .

塞缪尔·巴德。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɝːməst] [səˈpɔːrtərz] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtɑːmi] [ˈhɛndrɪks] :
But **in** **the** **language** **of** **one** **of** **his** **firmest** **supporters** **Uncle** **Tommie** **Hendricks** **:**
但 在 这 语言 的 一 的 他的 最坚固 支持者 叔叔 汤米 亨德里克斯 :

但用他最坚定的支持者之一汤米·亨德里克斯叔叔的话来说：

“ [ðə; ði] [ɑːn] .
“ **The** **Hon** **.**
” 这 尊敬的 .

“尊敬的

[sæm] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [dæm] [wel] .
Sam **done** **his** **duty** **,** **and** **he** **done** **it** **damn** **well** **.**
山姆 完毕 他的 责任 , 和 他 完毕 它 该死 出色地 .

山姆尽职尽责，而且做得非常出色。

” [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [æt; ət] [steɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] - [haʊs] — [tuː] [ləuˈkælitiz]
” **The** **issue** **at** **stake** **was** **the** **site** **of** **the** **new** **Court** **-** **House** **—** **two** **localities**
” 这 问题 在 赌注 曾是 这 地点 的 这 新的 法庭 - 房子 — 二 地方
[ˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] ,
claiming **the** **right** **undisputed** **,**
声称 这 正确的 无可争议 ,

“争议的焦点在于新法院的选址——两个地方政府都声称自己拥有无可争议的选址权。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]
because **they** **were** **the** **only** **two** **places** **in** **the** **county** **where** **there** **was** **enough**
因为 他们 是 这 仅有的 二 地方 在 这 县 在哪里 那里 曾是 足够的
[ˈlev(ə)l][lænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .
level **land** **for** **the** **Court** **-** **House** **to** **stand** **on** **.**
等级 土地 为了 这 法庭 - 房子 到 站立 在 .

因为这是该县仅有的两处拥有足够平坦土地可以建造法院大楼的地方。

[let] [noʊ][mæn] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈɪʃuː] .
Let **no** **man** **think** **this** **a** **trivial** **issue** **.**
让 不 男人 思考 这 一个 琐碎的 问题 .

任何人都不应认为这是一个无关紧要的问题。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][wʌn][ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði][vərˈdʒɪniə][saɪd][wʌns] ,
There **had** **been** **a** **similar** **one** **over** **on** **the** **Virginia** **side** **once** **,**
那里 有 到过 一个 相似的 一 超过 在 这 弗吉尼亚州 边 一次 ,

弗吉尼亚州那边也发生过类似的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈfækʃnz] [əˈgriːd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈweɪdʒər]
and **the** **opposing** **factions** **agreed** **to** **decide** **the** **question** **by** **the** **ancient** **wager**
和 这 反对 派系 同意 到 决定 这 问题 经过 这 古老的 赌注
[ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,
of **battle** **,**
的 战斗 ,

对立双方同意以古老的决斗方式来解决问题。

[fɪst][ænd; ənd] [skʌl] — [tuː] [ˈhʌndrəd] [men][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
fist **and** **skull** **—** **two** **hundred** **men** **on** **each** **side** **—** **and** **the** **women** **of** **the**
拳头 和 颅骨 — 二 百 男人 在 每个 边 — 和 这 女性 的 这
[ˈkaʊnti] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [priˈventid] [ðə; ði] [faɪt] .
county **with** **difficulty** **prevented** **the** **fight** **.**
县 和 困难 阻止 这 斗争 .

拳头和骷髅——双方各两百人——全县妇女费尽周折才阻止了这场打斗。

[dʒʌst] [naʊ] ,
Just **now** **,**
只是 现在 ,

现在，

['mɪstər] . ['bʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pɑːkɪt] " — [ðə; ði] ['voʊtɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn]
Mr **.** **Budd** **was** **on** **his** **way** **to** **"** **The** **Pocket** **"** **—** **the** **voting** **place** **of** **one**
先生 . 巴德 曾是 在 他的 方式 到 " 这 口袋 " 一 这 表决 地方 的 一
['fækʃ(ə)n] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,
faction **—** **where** **he** **had** **never** **been** **,**
派 一 在哪里 他 有 绝不 到过 ,

巴德先生正前往"口袋"——一个派系的投票地点——他从未去过那里。

[wer] [ðə; ði][hɑː'stɪlətɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][moʊst] ['bɪtər] , [ænd; ənd] , [ðæt] [deɪ] ,
where **the** **hostility** **against** **him** **was** **most** **bitter** **,** **and** **,** **that** **day** **,**
在哪里 这 敌意 反对 他 曾是 最多 苦的 , 和 , 那 天 ,

在他所遭受的敌意最为强烈的地方，以及那天，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ʌp] [ə'genst] " [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊbɪkən] ,
he **knew** **he** **was** **"** **up** **against** **"** **Waterloo** **,** **the** **crossing** **of** **the** **Rubicon** **,**
他 知道 他 曾是 " 向上 反对 " 滑铁卢 , 这 过境 的 这 卢比孔河 ,
['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [æt; ət] [θə'mɔpəliː] ,
holding **the** **pass** **at** **Thermopylae** **,**
保持 这 经过 在 温泉关 ,

他知道自己"面对的是"滑铁卢战役、渡过卢比孔河、守住温泉关。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] .
or **any** **other** **historical** **crisis** **in** **the** **history** **of** **man** **.**
或者 任何 其他 历史 危机 在 这 历史 的 男人 .

或者人类历史上的任何其他历史危机。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] [ðə; ði] [mjuːlz] [wen] [ðə; ði] ['kækəlɪŋ] [ʌv; əv] [giːs] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ə'naʊnst]
I **was** **saddling** **the** **mules** **when** **the** **cackling** **of** **geese** **in** **the** **creek** **announced**
我 曾是 鞍具 这 骡子 什么时候 这 咯咯笑 的 鹅 在 这 溪 宣布
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
the **coming** **of** **the** **Hon** **.**
这 未来 的 这 尊敬的 .

我正在给骡子备鞍，这时小溪里传来鹅的咯咯声，预示着尊敬的先生即将到来。

['sæmjuəl] ['bʌd] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] - [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
Samuel **Budd** **,** **coming** **with** **his** **chin** **on** **his** **breast** **-** **deep** **in** **thought** **.**
塞缪尔 巴德 , 未来 和 他的 下巴 在 他的 胸部 - 深的 在 想法 .

塞缪尔·巴德低着头，托着胸口，陷入沉思。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [biːmd] ['tʃɪrəli] ,
Still **his** **eyes** **beamed** **cheerily** **,**
仍然 他的 眼睛 光束 兴高采烈地 ,

他的眼睛依然闪闪发光，神采奕奕。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt] ['gæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
he **lifted** **his** **slouched** **hat** **gallantly** **to** **the** **Blight** **and** **the** **little** **sister** **,**
他 抬起 他的 懒散地 帽子 英勇地 到 这 枯萎病 和 这 小的 姐姐 ,

他英勇地向布莱特和妹妹举起他那顶歪戴的帽子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **he** **would** **wait** **for** **us** **to** **jog** **along** **with** **him** **.**
和 他 会 等待 为了 我们 到 慢跑 沿着 和 他 .

他会等着我们和他一起慢跑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , ['miːnwaɪl] .
I **told** **him** **of** **our** **troubles** **,** **meanwhile** **.**
我 讲述 他 的 我们的 麻烦 , 同时 .

与此同时，我把我们遇到的麻烦事告诉了他。

[ðə; ði][waɪld][dɔːg][hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

The	**Wild**	**Dog**	**had**	**restored**	**our**	**mules**	**and**	**the**	**Hon**	**.**
这	荒野	狗	有	恢复	我们的	骡子	和	这	尊敬的	.

野狗恢复了我们的骡子和尊敬的先生。

[sæm] [biːmd] :

Sam	**beamed**	**:**
山姆	光束	:

山姆笑容满面：

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	**He's**	**a**	**wonder**	**—**	**where**	**is**	**he**	**?**	**”**
“	他是	一个	想知道	—	在哪里	是	他	?	”

“他真是个奇才——他现在在哪儿？”

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈweɪtɪd] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [θæŋks] .

“	**He**	**never**	**waited**	**—**	**even**	**for**	**thanks**	**.**
“	他	绝不	等待	—	甚至	为了	谢谢	.

他从不等待——甚至连感谢都不等。

” [əˈgen] [ðə; ði] [ɑːn] .

”	**Again**	**the**	**Hon**	**.**
”	再次	这	尊敬的	.

“再次尊敬的

[sæm] [biːmd] :

Sam	**beamed**	**:**
山姆	光束	:

山姆笑容满面：

“ [ɑː] ! [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

“	**Ah**	**!**	**just**	**like**	**him**	**.**
“	啊	!	只是	喜欢	他	.

“啊！跟他一模一样。”

[ˈhiːz] [gɔːn] [əˈhed] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] . ”

He's	**gone**	**ahead**	**to**	**help**	**me**	**.**	**”**
他是	已消失	前方	到	帮助	我	.	”

他先去帮我了。

“ [wel] , [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

“	**Well**	**,**	**how**	**did**	**he**	**happen**	**to**	**be**	**here**	**?**
“	出色地	,	如何	做过	他	发生	到	是	这里	?

“那么，他怎么会在这里呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [ˈhiːz] [ˈevriwer] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

“	**He's**	**everywhere**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Hon**	**.**	**Sam**	**.**
“	他是	到处	,	”	说	这	尊敬的	.	山姆	.

“他无处不在，”尊敬的萨姆说道。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [mjuːlz] [wɜːr; wər][ˈaʊərz] ? ”

“	**How**	**did**	**he**	**know**	**the**	**mules**	**were**	**ours**	**?**	**”**
“	如何	做过	他	知道	这	骡子	是	我们的	?	”

“他怎么知道这些骡子是我们的？”

“ [ˈiːzi] .

“	**Easy**	**.**
“	简单的	.

“简单的。

[ðæt] [bɔɪ] [noʊz] ['evriθɪŋ] . ”
That boy knows everything . ”
那 男生 知道 一切 . ”

那个男孩什么都知道。

“ [wel] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ?
“ Well , why did he bring them back and then leave so mysteriously ?
“ 出色地 , 为什么 做过 他 带来 他们 后退 和 然后 离开 所以 神秘地 ?

“那么，他为什么要把他们带回来，然后又神秘地离开呢？”

” [ðə; ði] [ɑːn] .
” The Hon .
” 这 尊敬的 .

“尊敬的

[sæm]['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] [blaɪt] [ə'hed] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]
Sam silently pointed a finger at the laughing Blight ahead , and I looked
山姆 默默 尖 一个 手指 在 这 笑 枯萎病 前方 , 和 我 看起来
[ɪn'kredʒələs] .
incredulous .
难以置信 .

山姆默默地指着前方正在大笑的布莱特，我一脸难以置信。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðæts] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrn]['mɑːrstən] .
“ Just the same , that's another reason I told you to warn Marston .
“ 只是 这 相同的 , 那就是 其他 原因 我 讲述 你 到 警告 马斯顿 .

“即便如此，这也是我让你警告马斯顿的另一个原因。”

['hiːz] [ɔːl'redi] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['mɑːrstən][ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] . ”
He's already got it in his head that Marston is his rival . ”
他是 已经 得到 它 在 他的 头 那 马斯顿 是 他的 竞争对手 . ”

他已经认定马斯顿是他的竞争对手了。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
“ 呸 !

“呸！”

” [aɪ] [sed] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] .
” I said — for it was too ridiculous .
” 我 说 — 为了 它 曾是 也 荒谬的 .

我说——因为这太荒谬了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] ['plæsɪdli] .
“ All right , ” said the Hon . Sam placidly .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 尊敬的 . 山姆 平静地 .

“好的，”尊敬的萨姆平静地说。

“ [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? ”
“ Then why doesn't he want to see her ? ”
“ 然后 为什么 不 他 想 到 看 她 ? ”

“那他为什么不想见她呢？”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [eint] ['wɑːtʃɪn] - [hɜːr; hər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ?
“ How do you know he ain't watchin ' her now , for all we know ?
“ 如何 做 你 知道 他 不是 观看 - 她 现在 , 为了 全部 我们 知道 ?

“你怎么知道他现在没在监视她呢？谁知道呢？”

[mɑːrk][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɪn] - ,
Mark me , ” he added , “ you won't see him at the speakin ' ,
标记 我 , ” 他 额外 , “ 你 惯于 看 他 在 这 说话 - ,

“记住我的话，”他补充道，“你不会在演讲台上看到他。”

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [fruːt] [keɪk] [əˈ^in] [ˈdʒɪndʒərbred]

but	I'll	bet	fruit	cake	agin	gingerbread
但	患病的	赌注	水果	蛋糕	再次	姜饼

但我敢打赌，水果蛋糕比姜饼好吃。

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈsʌmwer] [əˈraʊnd] .

he'll	be	somewhere	around	.
地狱	是	某处	大约	.

他应该就在附近。

〞 [soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

〞	So	we	went	on	,	the	two	girls	leading	the	way	and	the	Hon	.
〞	所以	我们	去	在	,	这	二	女孩们	领导	这	方式	和	这	尊敬的	.

于是我们继续前进，两个女孩在前领路，还有尊敬的先生。

[sæm] [naʊ] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Sam	now	telling	his	political	troubles	to	me	.
山姆	现在	讲述	他的	政治的	麻烦	到	我	.

山姆现在正在向我倾诉他的政治困境。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [ˈsɑːlət̬eri] [ˈhɔːrsmən] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] ,

Half	a	mile	down	the	road	,	a	solitary	horseman	stood	waiting	,
一半	一个	英里	向下	这	路	,	一个	孤	骑手	站立	等待	,

半英里外的路上，一个孤独的骑马人站在那里等候。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbʌd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪs(ə)l] .

and	Mr	.	Budd	gave	a	low	whistle	.
和	先生	.	巴德	给予	一个	低的	哨	.

巴德先生吹了一声低沉的口哨。

“ [wʌn] [oʊ] - [maɪ] [ˈraɪvlz] , ” [hiː; hi] [sed] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

“	One	o	'	my	rivals	,	”	he	said	,	from	the	corner	of	his	mouth	.
“	一	o	-	我的	竞争对手	,	”	他	说	,	从	这	角落	的	他的	嘴	.

“我的一个竞争对手，”他嘴角露出一丝不易察觉的笑意说道。

“ [ˈmɔːrnɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] ; “ [ˈlemi] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

“	Mornin	'	,	”	said	the	horseman	;	“	lemme	see	you	a	minute	.
“	早晨	-	,	”	说	这	骑手	;	“	让我	看	你	一个	分钟	.

“早上好，”骑马的人说，“让我见见你。”

〞 [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə] [drɔː] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːn] .

〞	He	made	a	movement	to	draw	aside	,	but	the	Hon	.
〞	他	制成	一个	移动	到	画	旁边	,	但	这	尊敬的	.

“他试图走到一边，但尊敬的先生……”

[ˈsæmjuəl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] .

Samuel	made	a	counter	-	gesture	of	dissent	.
塞缪尔	制成	一个	柜台	-	手势	的	异议	.

塞缪尔做出了表示反对的手势。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkɜːrtəsi]

“	This	gentleman	is	a	friend	of	mine	,	”	he	said	firmly	,	but	with	great	courtesy
“	这	绅士	是	一个	朋友	的	矿	,	”	他	说	牢牢	,	但	和	伟大的	礼貌

,

,

,

“这位先生是我的朋友，”他语气坚定但又不失礼貌地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	and	he	can	hear	what	you	have	to	say	to	me	.
“	和	他	能	听到	什么	你	有	到	说	到	我	.

“他能听到你想对我说的话。”

" [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [rʌbd] [wʌn][hju:dʒ][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['stʌbli] [tʃɪn] ,
" The mountaineer rubbed one huge hand over his stubbly chin ,
" 这 登山 摩擦 一 巨大的 手 超过 他的 短茬 下巴 ,

登山者用一只大手揉了揉他满是胡茬的下巴，

[θru:] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑ:ml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
threw one of his long legs over the pommel of his saddle ,
扔 一 的 他的 长的 腿 超过 这 柄头 的 他的 鞍 ,

他把一条长腿搭在马鞍的鞍头上，

[ænd; ənd]['dæŋgəld][ə; eɪ] ['hevi] ['kaʊhaɪd] [ʃu:] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
and dangled a heavy cowhide shoe to and fro .
和 悬挂着 一个 重的 牛皮 鞋 到 和 弗 .

他晃动着一只沉重的牛皮鞋。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪn] - [ˌem 'i:] [wʌt] [peɪ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɛdʒəsleɪtɝ] -
" Would you mind tellin ' me whut pay a member of the House of Legislatur '
" 会 你 头脑 告诉 - 我 什么? 支付 一个 成员 的 这 房子 的 立法机构 -
[gɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ?
gits a day ?
git 一个 天 ?

"请问您能否告诉我，立法机构议员一天能挣多少钱？"

" [ðə; ði] [ɑ:n] .
" The Hon .
" 这 尊敬的 .

"尊敬的

[sæm] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Sam looked surprised .
山姆 看起来 惊讶 .

山姆看起来很惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tu:] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . "
" I think about two dollars and a half . "
" 我 思考 关于 二 美元 和 一个 一半 . "

"我想大概两块五吧。"

" [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [mi:lz] ? "
" An ' his meals ? "
" 一个 - 他的 餐 ? "

"他的饭菜呢？"

" [noʊ] ! " [læft] ['mɪstər] . ['bʌd] .
" No ! " laughed Mr . Budd .
" 不 ! " 笑了 先生 . 巴德 .

"不！"巴德先生笑着说。

" [wel] , [lʊk] - [i:] [hɪr] , ['streɪndʒər] .
" Well , look - ee here , stranger .
" 出色地 , 看 - ee 这里 , 陌生人 .

"瞧瞧，陌生人。"

[aɪm][ə; eɪ] [pɔ:r] [mæn][æn; ən] - [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][maɪ][fɑ:rm] .
I'm a pore man an ' I've got a mortgage on my farm .
我是 一个 孔隙 男人 一个 - 我已经 得到 一个 抵押 在 我的 农场 .

我是一个穷光蛋，我的农场还背着房贷。

[ðæt] ['mʌni] [dəunt] [miːn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [drɔː] [aʊt] [naʊ] [æn; ən] - [aɪ][wɪn]

That **money** **don't** **mean** **nothin** **'** **to** **you** **—** **but** **if** **you'll** **draw** **out** **now** **an** **'** **I** **win**

那 钱 不 意思是 什么也没有 - 到 你 — 但 如果 你会 画 出去 现在 一个 - 我 赢

,

,

,

那笔钱对你来说毫无意义——但如果你现在退出，而我赢了，

[aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt]

I'll **tell** **ye** **whut**

患病的 告诉 是的 什么?

我告诉你.....

[aɪl] [duː] .

I'll **do** **.**

患病的 做 .

我会的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

" **He** **paused** **as** **though** **to** **make** **sure** **that** **the** **sacrifice** **was** **possible** **.**

" 他 暂停 作为 尽管 到 制作 当然 那 这 牺牲 曾是 可能的 .

他停顿了一下，似乎在确认这种牺牲是否可行。

“ [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [jiː; ji][hæf][ʌv; əv][ðæt] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,

“ **I'll** **just** **give** **ye** **half** **of** **that** **two** **dollars** **and** **a** **half** **a** **day** **,**

“ 患病的 只是 给 是的 一半 的 那 二 美元 和 一个 一半 一个 天 ,

“我每天就给你两块半的一半吧。”

[æz; əz] [ʃɔːr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn] [ðæt] ['hɑːs] ,

as **shore** **as** **you're** **a** **-** **settin** **'** **on** **that** **hoss** **,**

作为 支撑 作为 你是 一个 - 塞廷 - 在 那 霍斯 ,

只要你骑上那匹马，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv] - [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] [dəːn] [lɪk] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

and **you** **won't** **hav** **'** **to** **hit** **a** **durn** **lick** **to** **earn** **it** **.**

和 你 惯于 有 - 到 打 一个 该死 舔 到 赚 它 .

而且你根本不用付出任何代价就能得到它。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [smaɪl] — [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ɑːn] .

" **I** **had** **not** **the** **heart** **to** **smile** **—** **nor** **did** **the** **Hon** **.**

" 我 有 不是 这 心 到 微笑 — 也不 做过 这 尊敬的 .

“我实在笑不出来——尊敬的先生也笑不出来。”

['sæmjuəl] — [soʊ] ['ɑːrtləs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪk] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] .

Samuel **—** **so** **artless** **and** **simple** **was** **the** **man** **and** **so** **pathetic** **his** **appeal** **.**

塞缪尔 — 所以 不矫揉造作 和 简单的 曾是 这 男人 和 所以 可怜的 他的 上诉 .

塞缪尔——这个人如此天真质朴，他的诉求又如此可怜。

“ [juː; jʊ] [siː] — [juːl] [dɪ'vaɪd][maɪ][voʊt] , [æn; ən] - [ˌiː'ɛf][wiː; wi][bəuθ] [rʌn] , [oʊl][dʒɑːʃ] - [gɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːr] .

“ **You** **see** **—** **you'll** **divide** **my** **vote** **,** **an** **'** **ef** **we** **both** **run** **,** **ole** **Josh** **Barton'll** **git** **it** **shore** **.**

“ 你 看 — 你会 划分 我的 投票 , 一个 - ef 我们 两个都 跑步 , 奥莱 乔什 - git 它 支撑 .

“你看——你会分散我的选票，如果我们都参选，老乔什·巴顿肯定会赢。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坎伯兰骑士(A Knight of the Cumberland)

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ][gɪt] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [wei] , [aɪ][kæn; kən] [lɪk] [hɪm; ɪm] ['iːzi] .

Ef	you	git	out	o	'	the	way	,	I	can	lick	him	easy	.
ef	你	git	出去	o	-	这	方式	,	我	能	舔	他	简单的	.

如果你让开，我可以轻松打败他。

" ['mɪstər] . [bʌdz] ['ænsər] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [ɪnˈstrʌktɪv] , [ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] .

"	Mr	.	Budd's	answer	was	kind	,	instructive	,	and	uplifted	.
"	先生	.	巴德的	回答	曾是	种类	,	有指导意义的	,	和	提升	.

“巴德先生的回答既友善又富有启发性，令人振奋。”

“ [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , “ [aɪm] ['sɑːri] ,

“	My	friend	,	"	said	he	,	“	I'm	sorry	,
"	我的	朋友	,	"	说	他	,	“	我是	对不起	,

“我的朋友，”他说，“我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [əkˈsiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] :

but	I	cannot	possibly	accede	to	your	request	for	the	following	reasons	:
但	我	不能	可能	同意	到	你的	要求	为了	这	下列的	原因	:

但我无法满足您的请求，原因如下：

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][maɪ] [kənˈstituənts] ; ['sekəndli] ,

First	,	it	would	not	be	fair	to	my	constituents	;	secondly	,
第一的	,	它	会	不是	是	公平的	到	我的	成分	;	第二	,

首先，这对我的选民不公平；其次，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['bɑːrtər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ]

it	would	hardly	be	seeming	to	barter	the	noble	gift	of	the	people	to	which
它	会	几乎	是	似乎	到	物物交换	这	高贵	礼物	的	这	人们	到	哪个

[wiː; wi][bəuθ][əˈspaɪər] ;

we	both	aspire	;
我们	两个都	渴望	;

这很难让人觉得我们是在拿人民给予我们的这份高尚礼物做交易，而这正是我们共同向往的；

['θɜːrdli] , [juː; jʊ] [maɪt] [luːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] ['fɔːrθli] ,

thirdly	,	you	might	lose	with	me	out	of	the	way	;	and	fourthly	,
第三	,	你	可能	失去	和	我	出去	的	这	方式	;	和	第四	,

第三，如果我不在了，你可能会输；第四，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪŋ][ðə; ði] [wei] [ɔːr][nɑːt] .

I'm	going	to	win	whether	you	are	in	the	way	or	not	.
我是	去	到	赢	无论	你	是	在	这	方式	或者	不是	.

不管你挡不挡我的路，我都会赢。

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['sloʊli] [kəˈlæpst] [waɪl] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ]

"	The	horseman	slowly	collapsed	while	the	Hon	.	Samuel	was	talking	,	and	now
"	这	骑手	缓慢地	倒塌	尽管	这	尊敬的	.	塞缪尔	曾是	说	,	和	现在

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][leg] [bæk] ,

he	threw	the	leg	back	,
他	扔	这	腿	后退	,

“就在尊敬的塞缪尔先生讲话的时候，那名骑马的人慢慢倒下了，现在他向后仰了仰腿。”

[kɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [twaɪs] , [spæt][wʌns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .

kicked	for	his	stirrup	twice	,	spat	once	,	and	turned	his	horse's	head	.
踢	为了	他的	镫	两次	,	争吵	一次	,	和	转向	他的	马匹	头	.

他踢了两次马镫，吐了一次唾沫，然后转过马头。

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [wɪl] , ['streɪndʒər] , ” [hiː; hi] [sed] ['sædli] , “ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɪft] [oʊ] - [gæb][oʊ] -
“ I reckon you will , stranger , ” he said sadly , “ with that gift o ' gab o '
” 我 估计 你 将要 , 陌生人 , ” 他 说 令人遗憾的是 , “ 和 那 礼物 o - 瞎扯 o -
[juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
yourn .
你的 .

“我想你会的，陌生人，”他悲伤地说，“凭借你那能说会道的天赋。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr][nɑːd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp][ðə; ði]
” He turned without another word or nod of good - by and started back up the
[kriːk] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
creek whence he had come .
溪 何处 他 有 来 .

他一言不发，也没有点头道别，转身沿着他来时的小溪往回走去。

“ [wʌn] [gɔːn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ One gone , ” said the Hon .
” 一 已消失 , ” 说 这 尊敬的 .

“走了一个，”尊敬的议员说道。

['sæmjuəl] ['bʌd] ['grɪmli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [swer] [aɪm] [raɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Samuel Budd grimly , “ and I swear I'm right sorry for him .
塞缪尔 巴德 阴沉地 , “ 和 我 发誓 我是 正确的 对不起 为了 他 .

塞缪尔·巴德神情严肃地说：“我发誓，我真的为他感到难过。”

” [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .
” And so was I .
” 和 所以 曾是 我 .

我也是。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
An hour later we struck the river ,
一个 小时 之后 我们 击 这 河 ,

一小时后我们到达了河边。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ˌʌp'striːm] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv] [tʌŋz]
and another hour upstream brought us to where the contest of tongues
[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] .
was to come about .
曾是 到 来 关于 .

又逆流而上一个小时，我们来到了即将上演语言大战的地方。

[noʊ] ['sɪlvən] [del] [ɪn] ['ɑːkədi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][spɑːt] .
No sylvan dell in Arcady could have been lovelier than the spot .
不 森林 戴尔 在 阿卡迪 可以 有 到过 更可爱 比 这 点 .

阿卡迪的任何林间山谷都不可能比这里更美。

[ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ][bɪg] [sprɪŋ] [pɔːd] [ə; eɪ] [klɪr] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['oʊvər] ['ʃaɪnɪŋ] ['peblz] ['ɪntuː]
Above the road , a big spring poured a clear little stream over shining pebbles into
[ðə; ði]['rɪvər] ;
the river ;
这 河 ;

路边一股大泉眼涌出清澈的小溪，溪水流过闪亮的鹅卵石，汇入河中；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [hʌŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ɔːtəm] [liːvz] ,
above it the bushes hung thick with autumn leaves ,
多于 它 这 灌木丛 悬挂 厚的 和 秋天 树叶 ,

灌木丛上方挂满了厚厚的秋叶。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stʊd] ['jeloʊ] [biːtʃiz] [laɪk] [piləs] [ʌv; əv] [peɪl] ['faɪər] .

and	above	them	stood	yellow	beeches	like	pillars	of	pale	fire	.
和	多于	他们	站立	黄色的	山毛榉	喜欢	柱子	的	苍白	火	.

它们上方耸立着黄色的山毛榉树，宛如苍白的火焰柱。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [sæt][ænd; ənd] [skwɔtid] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['voʊtɜ-z] , ['saʊər] - ['lʊkɪŋ] ,

On	both	sides	of	the	road	sat	and	squatted	the	honest	voters	,	sour	-	looking	,
在	两个都	侧面	的	这	路	卫星	和	蹲着	这	诚实的	选民	,	酸的	-	寻找	,

[dɪs'grʌntld] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['hɑːst(ə)l] [kraʊd] .

disgruntled	—	a	distinctly	hostile	crowd	.
不满的	—	一个	明显地	敌对的	人群	.

道路两旁坐着或蹲着的是诚实的选民，他们面色阴沉，满脸不满——这是一群明显充满敌意的人。

[ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [druː] [greɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn]

The	Blight	and	my	little	sister	drew	great	and	curious	attention	as	they	sat	on
这	枯萎病	和	我的	小的	姐姐	画	伟大的	和	好奇的	注意力	作为	他们	卫星	在

[ə; eɪ] ['boʊldər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [waɪl] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːn] .

a	bowlder	above	the	spring	while	I	went	with	the	Hon	.
一个	保龄球手	多于	这	春天	尽管	我	去	和	这	尊敬的	.

布莱特和我妹妹坐在泉水上方的冰斗上，引起了人们极大的好奇和关注，而我则和尊敬的先生一起去了那里。

['sæmjuəl] ['bʌd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ['hɛndrɪks] , [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm]

Samuel	Budd	under	the	guidance	of	Uncle	Tommie	Hendricks	,	who	introduced	him
塞缪尔	巴德	在下面	这	指导	的	叔叔	汤米	亨德里克斯	,	WHO	介绍	他

[raɪt] [ænd; ənd] [left] .

right	and	left	.
正确的	和	左边	.

在汤米·亨德里克斯叔叔的指导下，塞缪尔·巴德四处结识新朋友。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['tʃɪri] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['nɜːrvəs] .

Samuel	was	cheery	,	but	he	was	plainly	nervous	.
塞缪尔	曾是	欢快的	,	但	他	曾是	显然	紧张的	.

塞缪尔虽然看起来很开心，但显然很紧张。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['læŋki] [jʊθs] [huːz] [neɪmz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] ['bʌd] .

There	were	two	lanky	youths	whose	names	,	oddly	enough	,	were	Budd	.
那里	是	二	瘦长的	青年	谁	姓名	,	奇怪	足够的	,	是	巴德	.

有两个身材瘦长的年轻人，奇怪的是，他们的名字都叫巴德。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][hjuːdʒ] [pɔːz] [ɪn] ['laɪfləs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɑːn] .

As	they	gave	him	their	huge	paws	in	lifeless	fashion	,	the	Hon	.
作为	他们	给予	他	他们的	巨大的	爪子	在	无生命	时尚	,	这	尊敬的	.

当它们毫无生气地伸出巨大的爪子时，尊敬的先生。

['sæmjuəl] [slæpt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

Samuel	slapped	one	on	the	shoulder	,	with	the	true	democracy	of	the	politician	,
塞缪尔	被掌掴	一	在	这	肩膀	,	和	这	真的	民主	的	这	政治家	,

[ænd; ənd] [sed] [dʒəu'kəusli] :

and	said	jocosely	:
和	说	滑稽地	:

塞缪尔以政治家特有的民主姿态，拍了拍其中一人的肩膀，开玩笑地说：

“ [wel] , [wiː; wi] [bʌdz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,

“	Well	,	we	Budds	may	not	be	what	you	call	great	people	,	but	,	thank	God	,
“	出色地	,	我们	花蕾	可能	不是	是	什么	你	称呼	伟大的	人们	,	但	,	感谢	上帝	,

“嗯，我们巴兹家族的人或许算不上什么伟大的人，但是，感谢上帝，

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdli] ,

none	of	us	have	ever	been	in	the	penitentiary	,	"	and	he	laughed	loudly	,
没有任何	的	我们	有	曾经	到过	在	这	监狱	,	"	和	他	笑了	高声	,

“我们当中没有人进过监狱，”他大笑起来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [pɔɪnt] .

thinking	that	he	had	scored	a	great	and	jolly	point	.
思维	那	他	有	得分	一个	伟大的	和	快乐的	观点	.

他以为自己得了一分，而且这分非常精彩。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪv] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

The	two	young	men	looked	exceedingly	grave	and	Uncle	Tommie	panic	-	stricken	.
这	二	年轻的	男人	看起来	非常	严重	和	叔叔	汤米	恐慌	-	受打击的	.

两个年轻人神情异常严肃，汤米叔叔则惊慌失措。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [ɑːn] .

He	plucked	the	Hon	.
他	拨弦	这	尊敬的	.

他摘下了尊敬的先生。

[sæm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ə'saɪd] :

Sam	by	the	sleeve	and	led	him	aside	:
山姆	经过	这	袖子	和	引领	他	旁边	:

山姆拽着他的袖子，把他拉到一边：

“ [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['liːtl] [mis'teik] [taː(r); taːr), təː(r)] .

“	I	reckon	you	made	a	leetle	mistake	thar	.
"	我	估计	你	制成	一个	小精灵	错误	那里	.

“我觉得你犯了个小错误。”

[ðem; ðəm] [tuː] ['fɛlɚz] - ['dædi] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [læst] [sprɪŋ] .

Them	two	fellers	'	daddy	died	in	the	penitentiary	last	spring	.
他们	二	伙计们	-	爸爸	死亡	在	这	监狱	最后的	春天	.

这两个家伙的父亲去年春天在监狱里去世了。

" [ðə; ði] [ɑːn] .

"	The	Hon	.
"	这	尊敬的	.

“尊敬的

[sæm] ['hwɪsld] ['mɔːrnfəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [geɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [roʊz][tuː; tə]

Sam	whistled	mournfully	,	but	he	looked	game	enough	when	his	opponent	rose	to
山姆	吹口哨	悲伤地	,	但	他	看起来	游戏	足够的	什么时候	他的	对手	玫瑰	到

[spiːk] — ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ['bɑːrtn] ,

speak	—	Uncle	Josh	Barton	,
说话	—	叔叔	乔什	巴顿	,

山姆悲伤地吹了声口哨，但当他的对手——乔什·巴顿叔叔——站起来发言时，他看起来还是很有斗志的。

[huː] [hæd; həd] [ʃɔːrt] , [θɪk] , ['ʌpraɪt] [her] , ['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

who	had	short	,	thick	,	upright	hair	,	little	sharp	eyes	,	and	a	rasping	voice	.
WHO	有	短的	,	厚的	,	直立	头发	,	小的	锋利的	眼睛	,	和	一个	粗糙	嗓音	.

她有着短而浓密的直立头发，一双锐利的小眼睛，以及沙哑的嗓音。

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] :

Uncle	Josh	wasted	no	time	:
叔叔	乔什	浪费	不	时间	:

乔什叔叔毫不犹豫：

“ ['felər] - ['sɪtəznz] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪər] — ['hiːz][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər]
“ **Feller** - **citizens** , ” **he** **shouted** , “ **this** **man** **is** **a** **lawyer** — **he's** **a** **corporation** **lawyer**
“ 费勒 - 公民 , ” 他 喊叫 , “ 这 男人 是 一个 律师 — 他是 一个 公司 律师
” ;
” ;
” ;

“费勒公民们,”他喊道，“这个人是律师——他是公司律师”;

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [neɪm] — [prə'naʊnst] “ [laɪ] - [jər] ” — [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ,
the **fearful** **name** **—** **pronounced** **“** **lie** **-** **yer** **”** **—** **rang** **through** **the** **crowd** **like** **a** **trumpet** **,**
这 可怕 姓名 — 发音 “ 说谎 - 你的 ” — 响铃 通过 这 人群 喜欢 一个 喇叭 ,
[ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn] .
and **like** **lightning** **the** **Hon** **.**
和 喜欢 闪电 这 尊敬的 .

这个可怕的名字——发音为“lie-yer”——像号角一样响彻人群，而尊敬的先生则像闪电一样迅速出现。

[sæm][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sam **was** **on** **his** **feet** **.**
山姆 曾是 在 他的 脚 .

山姆站了起来。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] ,
“ **The** **man** **who** **says** **that** **is** **a** **liar** **,** **”** **he** **said** **calmly** **,**
“ 这 男人 WHO 说道 那 是 一个 说谎者 , ” 他 说 平静地 ,

“说这话的人是个骗子,”他平静地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] .
“ **and** **I** **demand** **your** **authority** **for** **the** **statement** **.**
“ 和 我 要求 你的 权威 为了 这 陈述 .

“我要求你提供该声明的权威性。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [sɜːr] .
If **you** **won't** **give** **it** **—** **I** **shall** **hold** **you** **personally** **responsible** **,** **sir** **.**
如果 你 惯于 给 它 — 我 将 抓住 你 亲自 负责任的 , 先生 .

如果你不肯给——先生，我将追究你的个人责任。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [straɪk] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [ʌn'weɪvərɪŋli]
” **It** **was** **a** **strike** **home** **,** **and** **under** **the** **flashing** **eyes** **that** **stared** **unwaveringly**
” 它 曾是 一个 罢工 家 , 和 在下面 这 闪烁 眼睛 那 凝视 毫不动摇
,
,
,

“这是一次漂亮的本垒打，在闪烁着光芒、毫不动摇的目光下，

[θruː] [ðə; ði][bɪg]['gɑːg(ə)lz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['stæməd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt]
through **the** **big** **goggles** **,** **Uncle** **Josh** **halted** **and** **stammered** **and** **admitted** **that**
通过 这 大的 风镜 , 叔叔 乔什 停止 和 结结巴巴 和 承认 那
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
he **might** **have** **been** **misinformed** **.**
他 可能 有 到过 被误导 .

透过那副大大的护目镜，乔什叔叔停顿了一下，结结巴巴地承认，他可能被误导了。

“ [ðen] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , ” ['kɔːʃənd] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ **Then** **I** **advise** **you** **to** **be** **more** **careful** **,** **”** **cautioned** **the** **Hon** **.**
“ 然后 我 建议 你 到 是 更多的 小心 , ” 警告 这 尊敬的 .

“那么我建议你更加小心,”尊敬的议员告诫道。

['sæmjuəl]
Samuel
塞缪尔

塞缪尔

['ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

突然地。

" ['felər] - ['sɪtəznz] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] , " [ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪər] — [huː] [ɪz] [ðɪs]
" Feller - citizens , " said Uncle Josh , " if he ain't a corporation lawyer — who is this
" 费勒 - 公民 , " 说 叔叔 乔什 , " 如果 他 不是 一个 公司 律师 — WHO 是 这
[mæn] ?
man ?
男人 ?

"各位公民,"乔希叔叔说,"如果他不是公司律师——那这个人是谁? "

[wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did he come from ?
在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [reɪzd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
I have been born and raised among you .
我 有 到过 出生 和 提高 之中 你 .

我生于斯长于斯,与你们同在。

[juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
You all know me — do you know him ?
你 全部 知道 我 — 做 你 知道 他 ?

你们都认识我——那你们认识他吗?

- [hiː; hi][ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [naʊ] ?
Whut's he a - doin ' now ?
- 他 一个 - 做 - 现在 ?

他现在在干什么?

['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] - ['herd] ['fʌrinə(r)] ,
He's a fine - haired furriner ,
他是 一个 美好的 - 头发 弗林纳 ,

他是个毛发细软的外国人,

[æn; ən] - ['hiːz] [kʌm] [daʊn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] - [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [juː; jʊ] [heɪnt] [gɑːt]
an ' he's come down hyeh from the settlemints to tell ye that you hain't got
一个 - 他是 来 向下 - 从 这 - 到 告诉 是的 那 你 没有 得到
[noʊ][mæn][ɪn][joʊ] - [oʊn] - [ðæts] ['fɪtɪn] - [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði][lɛdʒəsleɪtɚ] - .
no man in yo ' own deestrict that's fittin ' to represent ye in the legislatur ' .
不 男人 在 哟 - 自己的 - 那就是 适合 - 到 代表 是的 在 这 立法机构 - .

他从定居点下来告诉你们,你们自己的地区没有一个合适的人选代表你们进入立法机构。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him — look at him !
看 在 他 — 看 在 他 !

看看他——看看他!

['hiːz] [gɑːt] [fɔːr] [aɪz] !
He's got FOUR eyes !
他是 得到 四 眼睛 !

他有四只眼睛!

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] — [hɪts] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !
Look at his hair — hit's PARTED IN THE MIDDLE !
看 在 他的 头发 — 热门歌曲 分手了 在 这 中间 !

看看他的头发——中分!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər] — ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] — [ænd; ənd] [ɪf]

"	There	was	a	storm	of	laughter	—	Uncle	Josh	had	made	good	—	and	if
"	那里	曾是	一个	风暴	的	笑声	—	叔叔	乔什	有	制成	好的	—	和	如果

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

“一阵哄堂大笑——乔希叔叔成功了——如果尊敬的先生……”

['sæmjuəl][kʊd; kəd] ['streɪtˌweɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bɔːld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['saɪtləs] , [hiː; hi] [wʊd]

Samuel	could	straightway	have	turned	bald	-	headed	and	sightless	,	he	would
塞缪尔	可以	立刻	有	转向	秃	-	标题	和	失明	,	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

have	been	a	happy	man	.
有	到过	一个	快乐的	男人	.

塞缪尔就算立刻变成秃头瞎子，他也会很开心。

[hiː; hi] [lʊkt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləsnəs] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ['hɛndrɪks] , [hɪz; ɪz] ['mentər] ,

He	looked	sick	with	hopelessness	,	but	Uncle	Tommie	Hendricks	,	his	mentor	,
他	看起来	生病的	和	绝望	,	但	叔叔	汤米	亨德里克斯	,	他的	导师	,

他看起来绝望极了，但他的导师汤米·亨德里克斯叔叔却……

[wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] .

was	vigorously	whispering	something	in	his	ear	,	and	gradually	his	face	cleared	.
曾是	大力	耳语	某物	在	他的	耳朵	,	和	逐步地	他的	脸	已清除	.

有人在他耳边用力地低语着什么，他的脸色渐渐清晰起来。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɑːn] .

Indeed	,	the	Hon	.
的确	,	这	尊敬的	.

事实上，尊敬的

['sæmjuəl][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['kɑːnfɪdənt] [wen] [hiː; hi] [roʊz] .

Samuel	was	smilingly	confident	when	he	rose	.
塞缪尔	曾是	微笑着	自信的	什么时候	他	玫瑰	.

塞缪尔起身时面带微笑，充满自信。

[laɪk] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ,

Like	his	rival	,	he	stood	in	the	open	road	,
喜欢	他的	竞争对手	,	他	站立	在	这	打开	路	,

和他的对手一样，他站在开阔的道路上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪd] ['jeloʊ] [her] ,

and	the	sun	beat	down	on	his	parted	yellow	hair	,
和	这	太阳	打	向下	在	他的	分手了	黄色的	头发	,

阳光炙烤着他分开的金色头发。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔːl][kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] .

so	that	the	eyes	of	all	could	see	,	and	the	laughter	was	still	running	round	.
所以	那	这	眼睛	的	全部	可以	看	,	和	这	笑声	曾是	仍然	跑步	圆形的	.

以便所有人都能看到，笑声依然回荡在周围。

“ [huː] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] ?

“	Who	is	your	Uncle	Josh	?
"	WHO	是	你的	叔叔	乔什	?

“你的乔希叔叔是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] ['maɪldnəs] .

"	he	asked	with	threatening	mildness	.
"	他	问	和	威胁	温和	.

他用一种威胁的温和语气问道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [hɪr] , [bʌt; bət] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ðæt] .

“	**I**	**know**	**I**	**was**	**not**	**born**	**here**	**,**	**but**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**I**	**couldn't**	**help**	**that**	**.**
”	我	知道	我	曾是	不是	出生	这里	,	但	,	我的	朋友们	,	我	不能	帮助	那	.

“我知道我不是在这里出生的，但是，我的朋友们，我对此无能为力。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

And	**just**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**could**	**get**	**away**	**from**	**where**	**I**	**was**	**born**	**,**
和	只是	作为	很快	作为	我	可以	得到	离开	从	在哪里	我	曾是	出生	,

我一有机会就离开了我的出生地，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['fɪŋgər] [ˌaʊt'stretʃt] ,

I	**came**	**here**	**and**	**,**	**”**	**he**	**paused**	**with**	**lips**	**parted**	**and**	**long**	**finger**	**outstretched**	**,**
我	来了	这里	和	,	”	他	暂停	和	嘴唇	分手了	和	长的	手指	伸展	,

我来到这里，然后，”他停顿了一下，嘴唇微张，伸出一根修长的手指，“

“ [ænd; ənd] — [aɪ] — [keɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] ['wɑːntɪd] — [tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [nɑːt]

“	**and**	**—**	**I**	**—**	**came**	**—**	**because**	**—**	**I**	**WANTED**	**—**	**to**	**come**	**—**	**and**	**NOT**
”	和	—	我	—	来了	—	因为	—	我	通缉	—	到	来	—	和	不是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

because	**I**	**HAD**	**TO**	**.**
因为	我	有	到	.

“我来是因为我想来，而不是因为我不得不来。”

” [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] , [tuː] ,

”	**Now**	**it**	**seems**	**that**	**Uncle**	**Josh**	**,**	**too**	**,**
”	现在	它	似乎	那	叔叔	乔什	,	也	,

“现在看来，乔希叔叔也是.....”

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪts]

was	**not**	**a**	**native**	**and**	**that**	**he**	**had**	**left**	**home**	**early**	**in**	**life**	**for**	**his**	**State's**
曾是	不是	一个	本国的	和	那	他	有	左边	家	早期的	在	生活	为了	他的	州的

[gʊd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

good	**and**	**for**	**his**	**own**	**.**
好的	和	为了	他的	自己的	.

他并非本地人，为了家乡和自己的利益，很早就离开了家乡。

['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

Uncle	**Tommie**	**had**	**whispered**	**this**	**,**	**and**	**the**	**Hon**	**.**
叔叔	汤米	有	低声说道	这	,	和	这	尊敬的	.

汤米叔叔悄悄告诉过我这件事，尊敬的先生/女士也说过类似的话。

['sæmjuəl] [reɪzd] [hɪm'self] [haɪ] [ɑːn][bəuθ][toʊz] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] [kraʊd] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

Samuel	**raised**	**himself**	**high**	**on**	**both**	**toes**	**while**	**the**	**expectant**	**crowd**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**of**
塞缪尔	提高	他自己	高的	在	两个都	脚趾	尽管	这	怀孕	人群	,	在	这	边缘	的

[ə; eɪ] [rɔːr] ,

a	**roar**	**,**
一个	吼	,

塞缪尔双脚踮起脚尖，高高地站了起来，而翘首以盼的人群，几乎要发出震耳欲聋的欢呼声。

['weɪtɪd] — [æz; əz][dɪd]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .

waited	**—**	**as**	**did**	**Uncle**	**Joshua**	**,**	**with**	**a**	**sickly**	**smile**	**.**
等待	—	作为	做过	叔叔	约书亚	,	和	一个	病弱的	微笑	.

等待着——约书亚叔叔也一样，脸上带着病态的微笑。

“ [waɪ] [dɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːʃ] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

“	**Why**	**did**	**your**	**Uncle**	**Josh**	**come**	**among**	**you**	**?**
”	为什么	做过	你的	叔叔	乔什	来	之中	你	?

“你们的叔叔乔希为什么会来到你们中间？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [huːp] - [poʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Because	**he**	**was**	**hoop**	**-**	**poled**	**away**	**from**	**home**	**.**
因为	他	曾是	箍	-	杆	离开	从	家	.

因为他被卖到外地打球。

〞 [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .
〞 Then came the roar — and the Hon .
〞 然后 来了 这 吼 一 和 这 尊敬的 .

“然后传来一阵咆哮声——尊敬的……”

['sæmjuəl][hæd; həd][tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .
Samuel had to quell it with uplifted hand .
塞缪尔 有 到 荡平 它 和 提升 手 .

塞缪尔只好举起手制止它。

“ [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔʃwə] ['mæri] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [waɪf] ?
“ And did your Uncle Joshua marry a mountain wife ?
〞 和 做过 你的 叔叔 约书亚 结婚 一个 山 妻子 ?

“你叔叔约书亚娶了个山里姑娘吗？”

[noʊ]
No
不

不

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['maʊnt(ə)n] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He didn't think any of your mountain women were good enough for him ,
他 没有 思考 任何 的 你的 山 女性 是 好的 足够的 为了 他 ,

他觉得你们山里的女人没有一个配得上他。

[soʊ][hiː; hi][slɪps] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [ænd; ənd] [stiːlz] [wʌn] .
so he slips down into the settlemints and STEALS one .
所以 他 滑倒 向下 进入 这 - 和 偷窃 一 .

于是他溜进居民区，偷了一辆。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['feloʊ] - ['sɪtəznz] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] — [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
And now , fellow - citizens , that is just what I'm here for — I'm looking for a
和 现在 , 同伴 - 公民 , 那 是 只是 什么 我是 这里 为了 — 我是 寻找 为了 一个
[naɪs] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] ,
nice mountain girl ,
好的 山 女孩 ,

各位同胞，我来这里的目的就是为了这个——我想找个漂亮的山区姑娘。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] .
and I'm going to have her .
和 我是 去 到 有 她 .

我一定要得到她。

〞 [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːn] .
〞 Again the Hon .
〞 再次 这 尊敬的 .

“再次尊敬的

['sæmjuəl][hæd; həd][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [rɔːr] ,
Samuel had to still the roar ,
塞缪尔 有 到 仍然 这 吼 ,

塞缪尔不得不制止咆哮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [luːz] [ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs]

and	then	he	went	on	quietly	to	show	how	they	must	lose	the	Court	-	House
和	然后	他	去	在	悄悄	到	展示	如何	他们	必须	失去	这	法庭	-	房子

[saɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

site	if	they	did	not	send	him	to	the	legislature	,
地点	如果	他们	做过	不是	发送	他	到	这	立法机关	,

然后他平静地继续指出，如果他们不派他去立法机构，他们就一定会失去法院大楼的选址。

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][send][hɪm; ɪm] ,

and	how	,	while	they	might	not	get	it	if	they	did	send	him	,
和	如何	,	尽管	他们	可能	不是	得到	它	如果	他们	做过	发送	他	,

即使他们派他去，也未必能得到，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][hoʊp][tuː; tə][send]['oʊnli][hɪm; ɪm] .

it	was	their	only	hope	to	send	only	him	.
它	曾是	他们的	仅有的	希望	到	发送	仅有的	他	.

他们唯一的希望就是只派他一个人去。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['hɑːst(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn] ['telɪŋ]

The	crowd	had	grown	somewhat	hostile	again	,	and	it	was	after	one	telling
这	人群	有	生长	有些	敌对的	再次	,	和	它	曾是	后	一	讲述

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

人群再次变得有些敌对，而且在经历了一段意味深长的时期后，

[wen] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sæmjuəl] [stɑːpt] [tuː; tə][mɑːp][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

when	the	Hon	.	Samuel	stopped	to	mop	his	brow	,
什么时候	这	尊敬的	.	塞缪尔	停止	到	拖把	他的	眉头	,

当尊敬的塞缪尔先生停下来擦汗时，

[ðæt] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌmaʊntn'ɪr] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] :

that	a	gigantic	mountaineer	rose	in	the	rear	of	the	crowd	:
那	一个	巨大	登山	玫瑰	在	这	后部	的	这	人群	:

人群后方站起一个身材魁梧的登山者：

“ [tɔːk] [ɑːn] , ['streɪndʒər] ; [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [sens] .

“	Talk	on	,	stranger	;	you're	talking	sense	.
”	讲话	在	,	陌生人	;	你是	说	感觉	.

“陌生人，继续说吧；你说的很有道理。”

[aɪl] [trʌst] [jiː; ji] .

I'll	trust	ye	.
患病的	相信	是的	.

我相信你。

[juːv] [gɑːt][bɪg] [ɪrz] !

You've	got	big	ears	!
你已经	得到	大的	耳朵	!

你的耳朵真大！

” [naʊ] [ðə; ði] [ɑːn] .

”	Now	the	Hon	.
”	现在	这	尊敬的	.

“现在尊敬的

['sæmjuəl] [pə'zest] [ə; eɪ][praɪ'mɔːrdiəl]['tælənt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [rer] [ɪn] [ðiːz] ['fɪzɪkli] [dɪ'dʒenəreɪt]

Samuel	possessed	a	primordial	talent	that	is	rather	rare	in	these	physically	degenerate
塞缪尔	拥有	一个	原始的	天赋	那	是	相当	稀有的	在	这些	身体	退化

[deɪz] .

days	.
天	.

在如今这个身体机能逐渐退化的时代，塞缪尔拥有一种相当罕见的原始天赋。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

He	said	nothing	,	but	stood	quietly	in	the	middle	of	the	road	.
他	说	没有什么	,	但	站立	悄悄	在	这	中间	的	这	路	.

他一言不发，静静地站在路中央。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bʌldʒ] ,

The	eyes	of	the	crowd	on	either	side	of	the	road	began	to	bulge	,
这	眼睛	的	这	人群	在	任何一个	边	的	这	路	开始	到	凸出	,

道路两旁人群的眼睛开始瞪大，

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ɔːl] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər]

the	lips	of	all	opened	with	wonder	,	and	a	simultaneous	burst	of	laughter
这	嘴唇	的	全部	打开	和	想知道	,	和	一个	同时	爆裂	的	笑声

[roʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːn] .

rose	around	the	Hon	.
玫瑰	大约	这	尊敬的	.

所有人都惊讶地张大了嘴巴，同时，在尊敬的议员周围爆发出一阵笑声。

['sæmjuəl] ['bʌd] .

Samuel	Budd	.
塞缪尔	巴德	.

塞缪尔·巴德。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

A	dozen	men	sprang	to	their	feet	and	rushed	up	to	him	—	looking	at
一个	打	男人	弹簧	到	他们的	脚	和	匆忙	向上	到	他	—	寻找	在

[ðoʊz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪrz] ,

those	remarkable	ears	,
那些	卓越	耳朵	,

十几个人跳起来，冲到他跟前——看着他那双奇特的耳朵，

[æz; əz] [ðeɪ] ['greɪvli] [wægd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

as	they	gravely	wagged	to	and	fro	.
作为	他们	严重地	摇晃	到	和	弗	.

他们神情严肃地来回摇晃着身体。

[ðæt] ['setld] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [left] , [ðə; ði] [ɑːn] .

That	settled	things	,	and	as	we	left	,	the	Hon	.
那	定居	事物	,	和	作为	我们	左边	,	这	尊敬的	.

事情就此解决，当我们离开时，尊敬的先生/女士

[sæm] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

Sam	was	having	things	his	own	way	,
山姆	曾是	拥有	事物	他的	自己的	方式	,

山姆一切都如他所愿。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['tɑːmi] ['hɛndrɪks] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

and	on	the	edge	of	the	crowd	Uncle	Tommie	Hendricks	was	shaking	his	head
和	在	这	边缘	的	这	人群	叔叔	汤米	亨德里克斯	曾是	摇晃	他的	头

:

人群边缘，汤米·亨德里克斯叔叔正摇头：

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [bɔɪz] , [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] ['dʒækæs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [flɑːp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“	I	tell	ye	,	boys	,	he	ain't	no	jackass	even	if	he	can	flop	his	ears	.
“	我	告诉	是的	,	男孩们	,	他	不是	不	蠢驴	甚至	如果	他	能	失败	他的	耳朵	.

“我跟你们说，伙计们，即使他会耷拉耳朵，他也绝不是个蠢货。”

” [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ˌʌp'striːm] ,

”	At	the	river	we	started	upstream	,
”	在	这	河	我们	开始	上游	,

“我们从河的上游开始，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

and	some	impulse	made	me	turn	in	my	saddle	and	look	back	.
和	一些	冲动	制成	我	转动	在	我的	鞍	和	看	后退	.

一股莫名的冲动驱使我转过身，回头望去。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] [huːz]

All	the	time	I	had	had	an	eye	open	for	the	young	mountaineer	whose
全部	这	时间	我	有	有	一个	眼睛	打开	为了	这	年轻的	登山	谁

['ɪntrəst] [ɪn][ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kiːn] .

interest	in	us	seemed	to	be	so	keen	.
兴趣	在	我们	似乎	到	是	所以	敏锐的	.

我一直留意着那位对我们表现出浓厚兴趣的年轻登山者。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] ,

And	now	I	saw	,	standing	at	the	head	of	a	gray	horse	,
和	现在	我	锯	,	常设	在	这	头	的	一个	灰色的	马	,

现在我看见，站在一匹灰马的马头上，

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

on	the	edge	of	the	crowd	,
在	这	边缘	的	这	人群	,

在人群边缘，

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] .

a	tall	figure	with	his	hands	on	his	hips	and	looking	after	us	.
一个	高的	数字	和	他的	双手	在	他的	臀部	和	寻找	后	我们	.

一个身材高大的身影双手叉腰，注视着我们。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][waɪld][dɔːg] .

I	couldn't	be	sure	,	but	it	looked	like	the	Wild	Dog	.
我	不能	是	当然	,	但	它	看起来	喜欢	这	荒野	狗	.

我不能确定，但它看起来像野狗。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[kloʊz] ['kwɔːrtərz]

CLOSE	QUARTERS
关闭	四分之一

近距离

[tuː] ['aʊərz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi] [strʌk] [bʌk] .

Two	hours	up	the	river	we	struck	Buck	.
二	小时	向上	这	河	我们	击	巴克	.

沿河而上两个小时，我们遇到了巴克。

[bʌk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , ['ber'fʊtɪd] [ænd; ənd] [hætlɪs] .

Buck	was	sitting	on	the	fence	by	the	roadside	,	barefooted	and	hatless	.
巴克	曾是	坐着	在	这	栅栏	经过	这	路边	,	赤足	和	无帽	.

巴克赤着脚，没戴帽子，坐在路边的栅栏上。

“ [haʊ] - [daɪ] - [duː] ?

“	How	-	dye	-	do	?
“	如何	-	染料	-	做	?

“你好吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ ['pɜːrti] [wel] , ” [sed] [bʌk] .
“ Purty well , ” said Buck .
“ 漂亮 出色地 , ” 说 巴克 .

“很好，”巴克说。

“ ['eni] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['rɪvər] ? ”
“ Any fish in this river ? ”
“ 任何 鱼 在 这 河 ? ”

“这条河里有鱼吗？”

“ ['sevrəl] , ” [sed] [bʌk] .
“ Several , ” said Buck .
“ 一些 , ” 说 巴克 .

“好几个，”巴克说。

[naʊ] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [spiːtʃ] , “ ['sevrəl] ” [miːnz] ['sɪmpli] “ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . ”
Now in mountain speech , “ several ” means simply “ a good many . ”
现在 在 山 演讲 , “ 一些 ” 方法 简单地 “ 一个 好的 许多 . ”

在山区方言中，“几个”的意思就是“很多”。

“ ['eni] ['mɪnoʊz] [ɪn] [ðiːz] ['bræntʃɪz] ? ”
“ Any minnows in these branches ? ”
“ 任何 小鱼 在 这些 分支 ? ”

“这些树枝里有小鱼吗？”

“ [aɪ] [siːd] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [bræntʃ] [bæk] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”
“ I seed several in the branch back o ' our house . ”
“ 我 种子 一些 在 这 分支 后退 o - 我们的 房子 . ”

“我在房子后面的树枝上种了几棵种子。”

“ [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ How far away do you live ? ”
“ 如何 远的 离开 做 你 居住 ? ”

你住的地方离这里有多远?

“ [oʊ] , - [baʊt] [wʌn] [wuːp] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['hɑːlər] .
“ Oh , ' bout one whoop an ' a holler .
“ 哦 , - 回合 一 哇哦 一个 - 一个 抱怨 .

“哦，大概一声欢呼和一声呐喊吧。”

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [griːk] [ðə; ði] [blaɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] .
” If he had spoken Greek the Blight could not have been more puzzled .
” 如果 他 有 说 希腊语 这 枯萎病 可以 不是 有 到过 更多的 困惑 .

“如果他讲的是希腊语，那么瘟疫也不可能更困惑了。”

[hiː; hi] [ment] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][wʌn] [jel] [ænd; ənd]
He meant he lived as far as a man's voice would carry with one yell and
[ə; eɪ]['hɑːlə; hə'lɑː] .
a holla .
一个 霍拉 .

他的意思是，他住的地方，用一声呐喊就能传到很远的地方。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [kætʃ] [sʌm; səm] ?
“ Will you help me catch some ?
“ 将要 你 帮助 我 抓住 一些 ?

“你能帮我抓一些吗？”

” [bʌk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Buck nodded .
” 巴克 点头 .

巴克点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] .
“ All right , ” I said , turning my horse up to the fence .
” 全部 正确的 , ” 我 说 , 转弯 我的 马 向上 到 这 栅栏 .

“好吧，”我说着，调转马头，朝栅栏走去。

“ [get] [ɑːn] [bɪˈhaɪnd] .
“ Get on behind .
” 得到 在 在后面 .

“跟在后面。”

” [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃaɪd] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [ˈkwɔːrtərz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
” The horse shied his hind quarters away , and I pulled him back .
” 这 马 躲闪 他的 后 四分之一 离开 , 和 我 拉 他 后退 .

“那匹马后腿一缩，我就把它拉了回来。”

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɑːn] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] [kwɪk] .
“ Now , you can get on , if you'll be quick .
” 现在 , 你 能 得到 在 , 如果 你会 是 快的 .

“现在，如果你动作快的话，就可以上车了。”

” [bʌk] [sæt] [stɪl] .
” Buck sat still .
” 巴克 卫星 仍然 .

巴克一动不动地坐着。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [kwɪk] .
“ Yes , ” he said imperturbably ; “ but I ain't quick .
” 是的 , ” 他 说 沉着冷静 ; “ 但 我 不是 快的 .

“是的，”他镇定地说；“但我动作不快。”

” [ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [bʌk] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
” The two girls laughed aloud , and Buck looked surprised .
” 这 二 女孩们 笑了 大声 , 和 巴克 看起来 惊讶 .

两个女孩大笑起来，巴克看起来很惊讶。

[əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkəːviŋ] [ˈkɔːrnfiːld] [wiː; wi] [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmedoʊ] [wɪtʃ] [bʌk] [sed]
Around a curving cornfield we went , and through a meadow which Buck said
大约 一个 弯曲 玉米地 我们 去 , 和 通过 一个 草地 哪个 巴克 说
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [naɪ] [kʌt] .
was a “ nigh cut .
曾是 一个 “ 夜 切 .

我们绕过一片弯曲的玉米地，穿过一片草地，巴克说那是一片“近距离的割草场”。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [hʌŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] [wɪð; wɪθ]
” From the limb of a tree that we passed hung a piece of wire with
” 从 这 肢 的 一个 树 那 我们 通过了 悬挂 一个 片 的 金属丝 和
[æn; ən] [ˈaɪərn] [rɪŋ] [ˈswɪŋɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [ˌʌpˈtɜːrnd] [end] .
an iron ring swinging at its upturned end .
一个 铁 戒指 摇摆 在 它是 翻转 结尾 .

“我们经过的一棵树的树枝上挂着一根铁丝，铁丝的一端向上翘起，上面挂着一个铁环，铁环在树枝上摇摆。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [triː] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] [əˈnʌðər]
A little farther was another tree and another ring , and farther on another
一个 小的 更远 曾是 其他 树 和 其他 戒指 , 和 更远 在 其他
[ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
and another .
和 其他 .

再往前走一点，又有一棵树，又有一圈年轮，再往前走，又有一棵树，又一圈。

“ [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [bʌk] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] ? ”
“ For heaven's sake , Buck , what are these things ? ”
” 为了 天 清酒 , 巴克 , 什么 是 这些 事物 ? ”

“老天爷啊，巴克，这些东西是什么？”

“ ['mɑːrts][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - ['redi] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] - . ”

| | | |

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
" This was strange .
" 这 曾是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [blaɪt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
I had told the Blight about our Fourth of July ,
我 有 讲述 这 枯萎病 关于 我们的 第四 的 七月 ,

我曾把我们的七月四日庆祝活动告诉过布莱特。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝnəmənt] [stɪl] [sə'vaivd]
and how on the Virginia side the ancient custom of the tournament still survived
和 如何 在 这 弗吉尼亚州 边 这 古老的 风俗 的 这 比赛 仍然 幸存下来
.
:
.

而弗吉尼亚州这边，这项古老的锦标赛习俗仍然保留了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]
It was on the last Fourth of July that she had meant to come to the
它 曾是 在 这 最后的 第四 的 七月 那 她 有 意思是 到 来 到 这
[gæp] .
Gap .
差距 .

她原本打算在上一次七月四日来盖普镇的那天来。

['truːli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .
Truly civilization was spreading throughout the hills .
真的 文明 曾是 传播 自始至终 这 丘陵 .

文明的确在群山间蔓延开来。

“ [huːz] [mɑːrt] ? "
“ Who's Mart ? "
“ 谁是 市场 ? "

“谁是Mart? ”

“ ['mɑːrts] [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bʌk] .
“ Mart's my brother , " said little Buck .
“ 超市 我的 兄弟 , " 说 小的 巴克 .

“马特是我的哥哥，”小巴克说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
“ He was over to the Gap not long ago ,
“ 他 曾是 超过 到 这 差距 不是 长的 前 ,

“他不久前去了盖普那边，

[æn; ən] - [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [mæd] [æz; əz] [hɑːps] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,
an ' he come back mad as hops — " He stopped suddenly ,
一个 - 他 来 后退 疯狂的 作为 酒花 — " 他 停止 突然 ,

他回来的时候气得像疯了一样——”他突然停了下来，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːt]
and in such a way that I turned my head , knowing that caution had caught
和 在 这样的 一个 方式 那 我 转向 我的 头 , 会心 那 警告 有 捕捉
[bʌk] .
Buck .
巴克 .

我转过头去，因为我知道巴克已经变得谨慎起来。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? "
“ What about ? "
“ 什么 关于 ? "

“那又怎样? ”

“ [oʊ] , ['nɑːθɪn] - , ” [sed] [bʌk] ['kerləsli] ; “ ['oʊnli] ['hiːz] [bɪn] [k'wɔː] ['evər] [sɪns] .
“ Oh , nothin ' , ” said Buck carelessly ; “ only he's been quar ever since .
“ 哦 , 什么也没有 - , ” 说 巴克 粗心大意 ; “ 仅有的 他是 到过 夸尔 曾经 自从 .

“哦，没什么，”巴克漫不经心地说；“只是他从那以后就一直很孤僻。”

[maɪ] ['sɪstər] [sez] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [gæl] ['oʊvər] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
My sisters says he's got a gal over thar ,
我的 姐妹 说道 他是 得到 一个 女孩 超过 那里 ,

我姐姐说他那边有个姑娘。

[æn; ən] - ['hiːz] [ə; eɪ] - ['pikin] - [ɔːf] [ðiːz] [rɪŋz] [mə'rɛn] ['evər] [naʊ] .
an ' he's a - pickin ' off these rings more'n ever now .
一个 - 他是 一个 - 皮金 - 离开 这些 戒指 更多 曾经 现在 .

他现在比以往任何时候都更频繁地赢得这些戒指。

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ɔːr] [bʌst] [ə; eɪ] ['beli] - [bænd] . ”
He's going to win or bust a belly - band . ”
他是 去 到 赢 或者 摔碎 一个 腹部 - 乐队 . ”

他要么赢，要么就输得一败涂地。

“ [wel] , [huːz] [deɪv] ['brænhəm] ?
“ Well , who's Dave Branham ?
“ 出色地 , 谁是 戴夫 布兰汉姆 ?

“那么，戴夫·布兰汉姆是谁？”

” [bʌk] [grɪnd] .
” Buck grinned .
” 巴克 咧嘴一笑 .

巴克咧嘴一笑。

“ [juː; jʊ] [dʒɛs] [æks] [maɪ] ['sɪstər] ['mɑːli] .
“ You jes axe my sister Mollie .
“ 你 杰斯 斧头 我的 姐姐 莫莉 .

“你杀了我妹妹莫莉。”

[taː(r); taː(r), təː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
Thar she is .
塔尔 她 是 .

她在那里。

” [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] - [freɪmd] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]
” Before us was a white - framed house of logs in the porch of which stood
” 前 我们 曾是 一个 白色的 - 框 房子 的 日志 在 这 门廊 的 哪个 站立
[tuː] ['stɔːlwərt] ,
two stalwart ,
二 坚定的 ,

“在我们面前是一座白色木框架的房子，门廊上站着两个健壮的……”

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] .
good - looking girls .
好的 - 寻找 女孩们 .

漂亮女孩。

[kʊd; kəd] [wiː; wi] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ?
Could we stay all night ?
可以 我们 停留 全部 夜晚 ?

我们可以留宿一晚吗?

[wiː; wi] [kʊd; kəd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [streɪt] [ɪn] [wiː; wi] [roʊd] .
We could — there was no hesitation — and straight in we rode .
我们 可以 — 那里 曾是 不 犹豫 — 和 直的 在 我们 骑 .

我们毫不犹豫地就骑车进去了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
“ Where's your father ?
” 在哪里? 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

” [bəuθ]['gɝːlz] ['gɪgld] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] , [wɪð; wɪθ][fræŋk] [ˌʌnɪm'bærəsmənt] :
” Both girls giggled , and one said , with frank unembarrassment :
” 两个都 女孩们 咯咯地笑 , 和 一 说 , 和 坦率 不尴尬 :

两个女孩都咯咯地笑了起来，其中一个女孩毫不掩饰地说：

“ [pæps] [taɪt] !
“ Pap's tight !
” 爸爸的 紧的 !

“爸爸很紧！”

” [ðæt] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['prɑːmɪsɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
” That did not look promising , but we had to stay just the same .
” 那 做过 不是 看 有前途 , 但 我们 有 到 停留 只是 这 相同的 .

“情况看起来不太乐观，但我们必须坚持下去。”

[bʌk] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'hɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mjuːlz] , [helpt] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [kætʃ] ['mɪnoʊz] ,
Buck helped me to unhitch the mules , helped me also to catch minnows ,
巴克 帮助 我 到 解开 这 骡子 , 帮助 我 还 到 抓住 小鱼 ,

巴克帮我解开了骡子的缰绳，还帮我捉小鱼。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə][traɪ] ['fɪʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [keɪm]
and in half an hour we started down the river to try fishing before dark came
和 在 一半 一个 小时 我们 开始 向下 这 河 到 尝试 钓鱼 前 黑暗的 来了
.
:
.

半小时后，我们沿着河向下游走去，想在天黑前钓到鱼。

[bʌk] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] .
Buck trotted along .
巴克 小跑 沿着 .

巴克小跑着向前。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['wægən] , [bʌk] ? ”
“ Have you got a wagon , Buck ? ”
” 有 你 得到 一个 车皮 , 巴克 ? ”

“巴克，你有马车吗？”

“ [wʌt] ['fɝː, 'fɛr] ? ”
“ What fer ? ”
” 什么 fer ? ”

“有什么用？”

“ [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [bæk] .
“ To bring the fish back .
” 到 带来 这 鱼 后退 .

“把鱼带回来。”

” [bʌk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] .
” Buck was not to be caught napping .
” 巴克 曾是 不是 到 是 捕捉 打盹 .

“巴克可不能掉以轻心。”

“ [wiː; wi][gɑːt] [ðæt] [sled][taː(r); taː(r), təː(r)] , [bʌt; bət][hɪt][wəʊnt][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
“ We got that sled thar , but hit won't be big enough , ” he said gravely .
” 我们 得到 那 雪橇 那里 , 但 打 惯于 是 大的 足够的 , ” 他 说 严重地 .

“我们有了那辆雪橇，但是撞击力不够大，”他严肃地说。

“ [æn; ən] - ['aʊər; ɑːr] [tuː] - ['hɑːs] ['wægənz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

“	An	'	our	two	-	hoss	wagon's	out	in	the	cornfield	.
”	一个	-	我们的	二	-	霍斯	马车的	出去	在	这	玉米地	.

“我们的双马车在玉米地里。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [strɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

We'll	have	to	string	the	fish	,
出色地	有	到	细绳	这	鱼	,

我们得把鱼串起来。

[liːv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][goʊ]['fɜːː, 'fɛr] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - . ”

leave	'	em	in	the	river	and	go	fer	'	em	in	the	mornin	'	.	”
离开	-	呃	在	这	河	和	去	fer	-	呃	在	这	早晨	-	.	”

把它们留在河里，明天早上再去捞。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌk] .

“	All	right	,	Buck	.
”	全部	正确的	,	巴克	.

“好的，巴克。”

” [ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [bʌk] .

”	The	Blight	was	greatly	amused	at	Buck	.
”	这	枯萎病	曾是	非常	觉得好笑	在	巴克	.

“布莱特对巴克感到非常好笑。”

[tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

Two	hundred	yards	down	the	road	stood	his	sisters	over	the	figure	of	a	man
二	百	码	向下	这	路	站立	他的	姐妹	超过	这	数字	的	一个	男人

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

outstretched	in	the	road	.
伸展	在	这	路	.

两百码外的路上，他的姐妹们正守在路中央，看着一个男人四肢摊开躺在地上。

[ˌʌnə'ʃeɪmd] , [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] .

Unashamed	,	they	smiled	at	us	.
毫不羞愧	,	他们	微笑	在	我们	.

他们毫不羞愧地对我们微笑。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] “ [pæp] ” — [taɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get]

The	man	in	the	road	was	“	pap	”	—	tight	—	and	they	were	trying	to	get
这	男人	在	这	路	曾是	“	帕普	”	—	紧的	—	和	他们	是	尝试	到	得到

[hɪm; ɪm] [hoʊm] .

him	home	.
他	家	.

路上的那个人“很紧张”，他们正试图把他送回家。

[wiː; wi][kæst]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [puːl] ['fɑːrðər] [daʊn] [ænd; ənd] [fiʃt] [moʊst] ['peɪʃntli] ; [nɑːt][ə; eɪ][baɪt] —

We	cast	into	a	dark	pool	farther	down	and	fished	most	patiently	;	not	a	bite	—
我们	投掷	进入	一个	黑暗的	水池	更远	向下	和	钓鱼	最多	耐心	;	不是	一个	咬	—

[nɑːt][ə; eɪ]['nɪb(ə)l] .

not	a	nibble	.
不是	一个	蚕食	.

我们把鱼线抛到更下游的一个黑潭里，耐心地垂钓；却连一丝动静都没有。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] [fɪʃ] [ɪn] [hɪr] , [bʌk] ? ”

“	Are	there	any	fish	in	here	,	Buck	?	”
”	是	那里	任何	鱼	在	这里	,	巴克	?	”

“巴克，这里面有鱼吗？”

“ [də'noʊ] — [juːst] [ter][biː; bi] .

“	Dunno	—	used	ter	be	.
”	不知道	—	用过的	特尔	是	.

“不知道——以前是。

" [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['di:pənd] ; [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	shadows	deepened	;	we	must	go	back	to	the	house	.
"	这	阴影	加深	;	我们	必须	去	后退	到	这	房子	.

"阴影加深了；我们必须回房子里去。"

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][dæm] [bɪ'loʊ] [hɪr] , [bʌk] ? "

"	Is	there	a	dam	below	here	,	Buck	?	"
"	是	那里	一个	坝	以下	这里	,	巴克	?	"

"巴克，下面有水坝吗？"

" [jes] , [θɑ:rz] [ə; eɪ][dæm] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

"	Yes	,	thar's	a	dam	about	a	half	-	mile	down	the	river	.
"	是的	,	那里	一个	坝	关于	一个	一半	-	英里	向下	这	河	.

"是的，河下游大约半英里处有一座水坝。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

"	I	was	disgusted	.
"	我	曾是	厌恶	.

我感到恶心。

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [beɪs] [ɪn] [ðæt] [pu:l] .

No	wonder	there	were	no	bass	in	that	pool	.
不	想知道	那里	是	不	低音	在	那	水池	.

难怪那个池塘里一条鲈鱼都没有。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ? "

"	Why	didn't	you	tell	me	that	before	?	"
"	为什么	没有	你	告诉	我	那	前	?	"

"为什么你之前不告诉我？"

" [ju:; jʊ] ['nevər] [ækst] [ˌem 'i:] , " [sed] [bʌk] ['plæsɪdli] .

"	You	never	axed	me	,	"	said	Buck	placidly	.
"	你	绝不	被砍掉	我	,	"	说	巴克	平静地	.

"你从来没有砍过我，"巴克平静地说。

[aɪ][bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

I	began	winding	in	my	line	.
我	开始	绕线	在	我的	线	.

我开始收线。

" [eint] [noʊ] ['bɑ:təm] [tu:; tə] [ðæt] [pu:l] , " [sed] [bʌk] .

"	Ain't	no	bottom	to	that	pool	,	"	said	Buck	.
"	不是	不	底部	到	那	水池	,	"	说	巴克	.

"那水池深不见底，"巴克说道。

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] ['rʊrəl] [kə'mju:nəti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:təmləs] [pu:l] ,

Now	I	never	saw	any	rural	community	where	there	was	not	a	bottomless	pool	,
现在	我	绝不	锯	任何	乡村的	社区	在哪里	那里	曾是	不是	一个	无底	水池	,

我从未见过哪个农村社区没有无底游泳池。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wʌn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][æt; ət] [li:st] [wʌn] [kə'mju:nəti] .

and	I	suddenly	determined	to	shake	one	tradition	in	at	least	one	community	.
和	我	突然	决定	到	摇	一	传统	在	在	至少	一	社区	.

于是我突然下定决心，至少要在一个社区里打破一项传统。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [æn; ən]['ekstrə] [fɪʃ] - [laɪn] , [taɪd][ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

So	I	took	an	extra	fish	-	line	,	tied	a	stone	to	it	,	and	climbed	into	a
所以	我	采取	一个	额外的	鱼	-	线	,	系	一个	石头	到	它	,	和	攀登	进入	一个

[kə'nu:] ,

canoe	,
独木舟	,

于是我又拿了一根鱼线，在上面绑了一块石头，然后爬上了独木舟。

[bʌk] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Buck	**watching**	**me**	**,**	**but**	**not**	**asking**	**a**	**word**	**.**
巴克	观看	我	,	但	不是	问	一个	单词	.

巴克看着我，但一句话也没说。

“ [get] [ɪn] , [bʌk] .

“	**Get**	**in**	**,**	**Buck**	**.**
”	得到	在	,	巴克	.

“上车，巴克。”

” ['saɪləntli] [hiː; hi] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ɔːf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] .

”	**Silently**	**he**	**got**	**in**	**and**	**I**	**pushed**	**off**	**—**	**to**	**the**	**centre**	**.**
”	默默	他	得到	在	和	我	推动	离开	—	到	这	中心	.

“他默默地上了车，我推车——向着中心驶去。”

“ [ðɪs] [ðə; ði] ['diːpəst] [pɑːrt] , [bʌk] ? ”

“	**This**	**the**	**deepest**	**part**	**,**	**Buck**	**?**	**”**
”	这	这	最深处	部分	,	巴克	?	”

“这就是最深处吗，巴克？”

“ [aɪ] ['rekən] [soʊ] .

“	**I**	**reckon**	**so**	**.**
”	我	估计	所以	.

“我也这么认为。”

” [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪn] [riːld] [aʊt] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

”	**I**	**dropped**	**in**	**the**	**stone**	**and**	**the**	**line**	**reeled**	**out**	**some**	**fifty**	**feet**	**and**	**began**
”	我	掉落	在	这	石头	和	这	线	卷曲	出去	一些	五十	脚	和	开始

[tuː; tə] [kɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] .

to	**coil**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**.**
到	线圈	在	这	表面	的	这	水	.

“我把石头扔进水里，鱼线放出了大约五十英尺，开始在水面上盘绕。”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌk] ?

“	**I**	**guess**	**that's**	**on**	**the**	**bottom**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Buck**	**?**
”	我	猜测	那就是	在	这	底部	,	不是	它	,	巴克	?

“我猜那是在最底下，对吧，巴克？”

” [bʌk] [lʊkt] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['braɪtnd] .

”	**Buck**	**looked**	**genuinely**	**distressed**	**;**	**but**	**presently**	**he**	**brightened**	**.**
”	巴克	看起来	真的	苦恼	;	但	目前	他	明亮	.

“巴克看起来真的很沮丧；但很快他就高兴起来了。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌiː'ef] [hɪt] [eɪnt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɝːtəlz] [bæk] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**ef**	**hit**	**ain't**	**on**	**a**	**turtle's**	**back**	**.**
”	是的	,	”	他	说	,	“	ef	打	不是	在	一个	乌龟的	后退	.

“是的，”他说，“ef hit ain't on a turtle's back.

” ['lɪtərəli] [aɪ] [θruː] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [bæk] [wiː; wi] [treɪld] — ['fɪʃləs] .

”	**Literally**	**I**	**threw**	**up**	**both**	**hands**	**and**	**back**	**we**	**trailed**	**—**	**fishless**	**.**
”	字面上地	我	扔	向上	两个都	双手	和	后退	我们	拖着	—	无鱼	.

“我当时真的举起了双手，然后我们就往回走了——空手而归。”

“ ['rekən] [juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [ðæt] [tuː] - ['hɑːs] ['wægən] , ” [sed] [bʌk] .

“	**Reckon**	**you**	**won't**	**need**	**that**	**two**	**-**	**hoss**	**wagon**	**,**	**”**	**said**	**Buck**	**.**
”	估计	你	惯于	需要	那	二	-	霍斯	车皮	,	”	说	巴克	.

“我想你用不着那辆双马马车了，”巴克说。

“ [noʊ] , [bʌk] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	**No**	**,**	**Buck**	**,**	**I**	**think**	**not**	**.**
”	不	,	巴克	,	我	思考	不是	.

“不，巴克，我想不是这样。”

” [bʌk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['tʃʌk(ə)l]

”	Buck	looked	at	the	Blight	and	gave	himself	the	pleasure	of	his	first	chuckle
”	巴克	看起来	在	这	枯萎病	和	给予	他自己	这	乐趣	的	他的	第一的	轻笑

.

:

.

巴克看着布莱特，忍不住第一次笑了出来。

[ə; eɪ][bɪg] ['kræklɪŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] .

A	big	crackling	,	cheerful	fire	awaited	us	.
一个	大的	噼啪作响	,	快乐	火	等待中	我们	.

一堆噼啪作响、生机勃勃的篝火正等着我们。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

Through	the	door	I	could	see	,	outstretched	on	a	bed	in	the	next	room	,
通过	这	门	我	可以	看	,	伸展	在	一个	床	在	这	下一个	房间	,

透过门缝，我看到隔壁房间的床上躺着一个人，

[ðə; ði][lɪmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] “ [pæp] ” [ɪn][ˌælkə'hɑːlɪk] [sliːp] .

the	limp	figure	of	“	pap	”	in	alcoholic	sleep	.
这	跛行	数字	的	“	帕普	”	在	酗酒者	睡觉	.

醉酒后昏睡的“爸爸”的软绵绵的身影。

[ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] , [bɪg] , [kaɪnd] - [feɪst] ,

The	old	mother	,	big	,	kind	-	faced	,
这	老的	母亲	,	大的	,	种类	-	面对	,

那位老母亲，身材高大，面容慈祥，

[ɪk'spleɪnd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ɪn][hɜːr; hər]

explained	—	and	there	was	a	heaven	of	kindness	and	charity	in	her
解释	—	和	那里	曾是	一个	天堂	的	仁慈	和	慈善机构	在	她

['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] .

drawling	voice	.
拖长音	嗓音	.

解释道——她那拖长的嗓音里充满了善良和仁慈。

“ [dæd]['dɪdn̩] - ['ɔːf(ə)n][gɪt] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	Dad	didn	'	often	git	that	a	-	way	,	”	she	said	;
”	爸爸	没	-	经常	git	那	一个	-	方式	,	”	她	说	;

“爸爸很少那样离开，”她说；

“ [bʌt; bət] ['hiːd] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪn] - [hɔːgz] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

“	but	he'd	been	out	a	-	huntin	'	hawgs	that	mornin	'	and	had	met	up	with
”	但	他会	到过	出去	一个	-	亨廷顿	-	野猪	那	早晨	-	和	有	遇见	向上	和

[sʌm; səm] ['tiːmstəz] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['spiːkɪn] - [ænd; ənd][hæd; həd]['tuːk][ə; eɪ][dræm]

some	teamsters	and	gone	to	a	political	speakin	'	and	had	tuk	a	dram
一些	卡车司机	和	已消失	到	一个	政治的	说话	-	和	有	图克	一个	德拉姆

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːn] ['wɪski] ,

or	two	of	their	mean	whiskey	,
或者	二	的	他们的	意思是	威士忌酒	,

“但他那天早上出去猎野猪，遇到了一些车夫，还去听了一场政治演讲，喝了一两杯他们劣质的威士忌。”

[ænd; ənd][nɑːt]['hævɪn] - ['nɑːθɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] , [hɪt][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

and	not	havin	'	nothin	'	on	his	stummick	,	hit	had	all	gone	to	his	head	.
和	不是	拥有	-	什么也没有	-	在	他的	stummick	,	打	有	全部	已消失	到	他的	头	.

由于他肚子上什么都没有，这一切都让他得意忘形了。

[noʊ] , - [pæp] - ['dɪdnt] [gɪt] [ðæt] [ə; eɪ] - [wei] ['ɔːf(ə)n] ,

No	,	'	pap	'	didn't	git	that	a	-	way	often	,
不	,	-	帕普	-	没有	git	那	一个	-	方式	经常	,

不，“爸爸”并不经常那样离开。

[ænd; ənd] ['hi:d] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [dʒɛs] - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [slept] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [waɪl] .

and	he'd	be	all	right	jes	'	as	soon	as	he	slept	it	off	a	while	.
和	他会	是	全部	正确的	杰斯	-	作为	很快	作为	他	睡着了	它	离开	一个	尽管	.

他睡一会儿就没事了。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [mu:vd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [blaɪt] ['mɪrli] [lʊkt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

"	The	old	woman	moved	about	with	a	cane	and	the	sympathetic	Blight	merely	looked	a	question	at	her	.
"	这	老的	女士	已搬	关于	和	一个	甘蔗	和	这	交感神经	枯萎病	仅仅	看起来	一个	问题	在	她	.

“老妇人拄着拐杖走来走去，同情的布莱特只是看了她一眼，似乎在问什么。

“ [jes] , [ʃi:d] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɔ:rt] [oʊ] - [hɜ:rt] [hɜ:r'self] — ['dɪdnt] [du:] ['nɑ:θɪn] - ,

“	Yes	,	she'd	fell	down	a	year	ago	—	and	had	sort	o	'	hurt	herself	—	didn't	do	nothin	'	,
“	是的	,	棚	跌倒	向下	一个	年	前	—	和	有	种类	o	-	伤害	她自己	—	没有	做	什么也没有	-	,

“是的，她一年前摔倒了——而且受了点伤——但她什么也没做。”

[ðoʊ] , - [sɛpt] [breɪk] [wʌn] [hɪp] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [kaɪnd] , ['peɪʃ(ə)nt] [oʊld] [vɔɪs] .

though	,	'	cept	break	one	hip	,	"	she	added	,	in	her	kind	,	patient	old	voice	.
尽管	,	-	除外	休息	一	时髦的	,	"	她	额外	,	在	她	种类	,	病人	老的	嗓音	.

“不过，除了摔断一个髋骨之外，”她用她那和蔼、耐心的老声音补充道。

[dɪd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [stɑ:p] [ðer; ðər] ?

Did	many	people	stop	there	?
做过	许多	人们	停止	那里	?

很多人在那里停留过吗?

[oʊ] , [jes] , ['sʌmtaɪmz] [ˌfɪf'ti:n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] — [ðeɪ] " ['nevər] [tɜ:rnd] ['noʊbɑ:di] [ə'weɪ] .

Oh	,	yes	,	sometimes	fifteen	at	a	time	—	they	"	never	turned	nobody	away	.
哦	,	是的	,	有时	十五	在	一个	时间	—	他们	"	绝不	转向	无人	离开	.

哦，是的，有时一次接待十五个人——他们“从不拒绝任何人”。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] ['fæməli] ,

"	And	she	had	a	big	family	,
"	和	她	有	一个	大的	家庭	,

“她家人口众多，

['lɪt(ə)l] ['sɪndi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [bɪg] ['gɜ:lz] [ænd; ənd] [bʌk] [ænd; ənd] [mɑ:rt] — [hu:] [wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌmwer] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,

little	Cindy	and	the	two	big	girls	and	Buck	and	Mart	—	who	was	out	somewhere	—	and	the	hired	man	,
小的	辛迪	和	这	二	大的	女孩们	和	巴克	和	市场	—	WHO	曾是	出去	某处	—	和	这	雇用	男人	,

小辛迪、两个大女孩、巴克和马特（他当时不在）以及雇工，

[ænd; ənd] [jes] — " [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fitifaid] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['sɪstər] .

and	yes	—	"	Thar	was	another	boy	,	but	he	was	fitified	,	"	said	one	of	the	big	sisters	.
和	是的	—	"	塔尔	曾是	其他	男生	,	但	他	曾是	符合	,	"	说	一	的	这	大的	姐妹	.

“没错——”一位姐姐说，“塔尔是另一个男孩，但他很优秀。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [blaɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [freɪz]

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	the	wondering	Blight	,	but	she	knew	that	phrase
“	我	求	你的	赦免	,	”	说	这	好奇	枯萎病	,	但	她	知道	那	短语

['wʊdnt] [duː] ,

wouldn't	do	,
不会	做	,

“请再说一遍,”布莱特疑惑地说道，但她知道这样说是行不通的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] :

so	she	added	politely	:
所以	她	额外	礼貌地	:

于是她礼貌地补充道:

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	What	did	you	say	?	”
“	什么	做过	你	说	?	”

“你说什么? ”

“ ['fitifaid] — [tɑːm][hæz; həz][fɪts] .

“	Fitified	—	Tom	has	fits	.
“	符合	—	汤姆	有	适合	.

“Fitified——汤姆发脾气了。

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ][ə'saɪləm][ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] . ”

He's	in	a	asylum	in	the	settlements	.	”
他是	在	一个	庇护所	在	这	定居点	.	”

他被安置在难民营的精神病院里。

“ [tɑːm] [kʌm] [bæk] [wʌns][æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ;

“	Tom	come	back	once	an	'	he	was	all	right	,	”	said	the	old	mother	;
“	汤姆	来	后退	一次	一个	-	他	曾是	全部	正确的	,	”	说	这	老的	母亲	;

“汤姆回来过一次，他一切都好,”老母亲说;

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɜːrid] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm][gælz] ['wəːkin] - [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [plʌm] -

“	but	he	worried	so	much	over	them	gals	workin	'	so	hard	that	it	plum	'
“	但	他	担心	所以	很多	超过	他们	女孩们	工作	-	所以	难的	那	它	李子	-

[θɹoʊd] [hɪm; ɪm][ɔːf] [-] ,

throwed	him	off	ag'in	,
扔	他	离开	再次	,

“但他太担心那些姑娘们工作太辛苦，结果又一次彻底分心了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [bæk] . ”

and	we	had	to	send	him	back	.	”
和	我们	有	到	发送	他	后退	.	”

我们不得不把他送回去。

“ [duː][juː; jʊ][wɜːrk] ['prɪti] [hɑːrd] ?

“	Do	you	work	pretty	hard	?
“	做	你	工作	漂亮的	难的	?

你工作很努力吗?

” [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

”	I	asked	presently	.
”	我	问	目前	.

我立即问道。

[ðen] [ə; eɪ]['stɔːri] [keɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['peɪθɑːs] ,

Then	a	story	came	that	was	full	of	unconscious	pathos	,
然后	一个	故事	来了	那	曾是	满的	的	无意识	感伤	,

然后，一个充满无意识悲悯的故事出现了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] — [ˈsɪmpli][ə; eɪ][pleɪn] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈdeɪli]

because	**there**	**was**	**no**	**hint**	**of**	**complaint**	**—**	**simply**	**a**	**plain**	**statement**	**of**	**daily**
因为	那里	曾是	不	暗示	的	抱怨	—	简单地	一个	清楚的	陈述	的	日常的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

因为其中没有任何抱怨的意味——只是对日常生活的平淡描述。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][men] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [ˈbrekfəst] [ˈredi] ;

They	**got**	**up**	**before**	**the**	**men**	**,**	**in**	**order**	**to**	**get**	**breakfast**	**ready**	**;**
他们	得到	向上	前	这	男人	,	在	命令	到	得到	早餐	准备好	;

为了准备早餐，她们比男人们起得早；

[ðen] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːldz] — [ðoʊz] [tuː] [ˈgɝːlz] — [ænd; ənd] [wɜːrkt] [laɪk]

then	**they**	**went**	**with**	**the**	**men**	**into**	**the**	**fields**	**—**	**those**	**two**	**girls**	**—**	**and**	**worked**	**like**
然后	他们	去	和	这	男人	进入	这	字段	—	那些	二	女孩们	—	和	工作	喜欢

[men] .

men	**.**
男人	.

然后，那两个女孩就跟着男人们下到田里去，像男人一样干活。

[æt; ət][dɑːrk] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈsʌpər] [ˈredi] ,

At	**dark**	**they**	**got**	**supper**	**ready**	**,**
在	黑暗的	他们	得到	晚餐	准备好	,

天黑后，他们准备了晚餐。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ][men] [went] [tuː; tə][bed] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] — [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ]

and	**after**	**the**	**men**	**went**	**to**	**bed**	**they**	**worked**	**on**	**—**	**washing**	**dishes**	**and**	**clearing**
和	后	这	男人	去	到	床	他们	工作	在	—	洗涤	菜肴	和	清理

[ʌp][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

up	**the**	**kitchen**	**.**
向上	这	厨房	.

男人们上床睡觉后，他们继续干活——洗碗、收拾厨房。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [wʌn] [sed] ,

They	**took**	**it**	**turn**	**about**	**getting**	**supper**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**one**	**said**	**,**
他们	采取	它	转动	关于	获得	晚餐	,	和	有时	,	一	说	,

他们轮流准备晚饭，有时，其中一人说，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [soʊ] [plʌm] [ˈtʌkərd] [aʊt] [ðæt] [ʃiːd] [dræp][ɑːn][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

she	**was**	**“**	**so**	**plumb**	**tuckered**	**out**	**that**	**she'd**	**drap**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**go**	**to**	**sleep**
她	曾是	“	所以	垂直	疲惫不堪	出去	那	棚	垂帘	在	这	床	和	去	到	睡觉

[ˈruːθɝ] [ðæn; ðən] [iːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌpər] .

ruther	**than**	**eat**	**her**	**own**	**supper**	**.**
拉瑟	比	吃	她	自己的	晚餐	.

她“累得筋疲力尽，宁愿瘫倒在床上睡觉，也不愿吃自己的晚饭。

” [noʊ] [ˈwʌndər] [pʊr] [tɑːm][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əˈsaɪləm] .

”	**No**	**wonder**	**poor**	**Tom**	**had**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**asylum**	**.**
”	不	想知道	贫穷的	汤姆	有	到	去	后退	到	这	庇护所	.

难怪可怜的汤姆不得不回到精神病院。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈgɝːlz] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] [ˈlʊkɪŋ] , [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət] [maɪˈnuːtli] ,

All	**the**	**while**	**the**	**two**	**girls**	**stood**	**by**	**the**	**fire**	**looking**	**,**	**politely**	**but**	**minutely**	**,**
全部	这	尽管	这	二	女孩们	站立	经过	这	火	寻找	,	礼貌地	但	精确到分钟	,

两个女孩始终站在火堆旁，礼貌而又细致地看着。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] [streɪndʒ] [ˈgɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkjʊriəs] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [buːts] ,

at	**the**	**two**	**strange**	**girls**	**and**	**their**	**curious**	**clothes**	**and**	**their**	**boots**	**,**
在	这	二	奇怪的	女孩们	和	他们的	好奇的	衣服	和	他们的	靴子	,

看着那两个奇怪的女孩，还有她们奇特的穿着和靴子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [drest] [ðer; ðər] [her] .

and	the	way	they	dressed	their	hair	.
和	这	方式	他们	穿着	他们的	头发	.

还有他们的发型。

[ðer; ðər][hɑːrd][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][ðem; ðəm] [nʌn] — [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər][ðə; ði]

Their	hard	life	seemed	to	have	hurt	them	none	—	for	both	were	the
他们的	难的	生活	似乎	到	有	伤害	他们	没有任何	—	为了	两个都	是	这

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [helθ] — [wət'evər] [ðæt] [freɪz] [miːnz] .

pictures	of	health	—	whatever	that	phrase	means	.
图片	的	健康	—	任何	那	短语	方法	.

他们艰苦的生活似乎并没有伤害到他们——因为他们俩看起来都很健康——不管“健康”这个词是什么意思。

['æftər] ['sʌpər] “ [pæp] ” [keɪm] [ɪn] , ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['rʌdi] [feɪs] , ['dʒaɪənt] [freɪm] ,

After	supper	“	pap	”	came	in	,	perfectly	sober	,	with	a	big	ruddy	face	,	giant	frame	,
后	晚餐	“	帕普	”	来了	在	,	完美	清醒	,	和	一个	大的	红润	脸	,	巨大的	框架	,

晚饭后，“爸爸”走了进来，神情清醒，脸色红润，身材魁梧。

[ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

and	twinkling	gray	eyes	.
和	闪烁	灰色的	眼睛	.

还有那双闪闪发光的灰色眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːn] .

He	was	the	man	who	had	risen	to	speak	his	faith	in	the	Hon	.
他	曾是	这	男人	WHO	有	升起	到	说话	他的	信仰	在	这	尊敬的	.

他就是那个站出来表达自己对尊敬的议员的信仰的人。

['sæmjuəl] ['bʌd] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .

Samuel	Budd	that	day	on	the	size	of	the	Hon	.
塞缪尔	巴德	那	天	在	这	尺寸	的	这	尊敬的	.

那天，塞缪尔·巴德谈到了尊敬的先生的身材。

['sæmjuːlz] [ɪrz] .

Samuel's	ears	.
塞缪尔的	耳朵	.

塞缪尔的耳朵。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [plaɪt] [ə'gen] , [hiː; hi][dɪd]

He	,	too	,	was	unashamed	and	,	as	he	explained	his	plight	again	,	he	did
他	,	也	,	曾是	毫不羞愧	和	,	作为	他	解释	他的	困境	再次	,	他	做过

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .

it	with	little	apology	.
它	和	小的	道歉	.

他也毫不羞愧，再次解释自己的困境时，几乎没有丝毫歉意。

“ [aɪ] [siːd] [jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	seed	ye	at	the	speakin	'	to	-	day	.
“	我	种子	是的	在	这	说话	-	到	-	天	.

“我今天在演讲中见到你。”

[ðæt] [mæn] ['bʌd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

That	man	Budd	is	a	good	man	.
那	男人	巴德	是	一个	好的	男人	.

巴德是个好人。

[hiː; hi] [dʌn] ['sʌmθɪn] - ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [bɔɪ] [oʊ] - [maɪn] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][gæp] .

He	done	somethin	'	fer	a	boy	o	'	mine	over	at	the	Gap	.
他	完毕	某物	-	fer	一个	男生	o	-	矿	超过	在	这	差距	.

他帮了我一个在盖普镇的孩子。

" [laɪk] ['lɪt(ə)l] [bʌk] , [hiː; hi] , [tuː] , [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" Like little Buck , he , too , stopped short .
" 喜欢 小的 巴克 , 他 , 也 , 停止 短的 .

“就像小巴克一样，他也突然停了下来。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
" He's a good man an ' I'm a - goin ' to help him .
" 他是 一个 好的 男人 一个 - 我是 一个 - 去 - 到 帮助 他 .

“他是个好人，我会帮助他。”

" [jes] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [kwaɪt] [ɪ'reləvəntli] ,
" Yes , he repeated , quite irrelevantly ,
" 是的 , 他 重复 , 相当 无关紧要 ,

“是的，”他重复道，语气完全不相干。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [hɔːgz] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['oʊnli] [miːn] ['wɪski]
it was hunting hogs all day with nothing to eat and only mean whiskey
它 曾是 打猎 猪 全部 天 和 没有什么 到 吃 和 仅有的 意思是 威士忌酒
[tuː; tə] [drɪŋk] .
to drink .
到 喝 .

他们整天都在猎杀野猪，没有食物，只有劣质威士忌可以喝。

[mɑːrt] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] " ['wəːkin] - [aʊt] " [naʊ] .
Mart had not come in yet — he was " workin ' out " now .
市场 有 不是 来 在 然而 — 他 曾是 " 工作 - 出去 " 现在 .

马特还没进来——他现在正在“锻炼”。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] ['wɜːrkər] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntnz] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ; " [mɑːrt] [wɜːrks] [tuː]
" He's the best worker in these mountains , " said the old woman ; " Mart works too
" 他是 这 最好的 工人 在 这些 山脉 , " 说 这 老的 女士 ; " 市场 作品 也
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

“他是这片山区最好的工人，”老妇人说；“马特工作太努力了。”

" [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
" The hired man appeared and joined us at the fire .
" 这 雇用 男人 出现 和 加入 我们 在 这 火 .

“雇工出现了，来到火堆旁和我们一起。”

['bedtaɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɪspəd] ['dʒoʊkɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪt] :
Bedtime came , and I whispered jokingly to the Blight :
就寝时间 来了 , 和 我 低声说道 开玩笑地 到 这 枯萎病 :

夜幕降临，我开玩笑地低声对布莱特说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [æsk] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] - [set] [ʌp] - [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
" I believe I'll ask that good - looking one to ' set up ' with me . "
" 我 相信 患病的 问 那 好的 - 寻找 一 到 - 放 向上 - 和 我 . "

“我想我会邀请那位帅哥和我‘相亲’。”

" ['sɛtɪn] - [ʌp] " [ɪz] [wʌt] ['kɔrtɪŋ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] .
" Settin ' up " is what courting is called in the hills .
" 塞廷 - 向上 " 是 什么 求爱 是 称为 在 这 丘陵 .

在山区，求爱被称为“Settin' up”。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['æftər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed]
The couple sit up in front of the fire after everybody else has gone to bed
这 夫妻 坐 向上 在 正面 的 这 火 后 大家 别的 有 已消失 到 床
.
:
.

等其他人都睡下后，这对夫妇还坐在火炉前。

[ðə; ði][mæn][pʊts][hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈraʊnd][ðə; ði]['gɜːlz] [nek] [ænd; ənd] ['hwispəz] ;

The	man	puts	his	arm	around	the	girl's	neck	and	whispers	;
这	男人	放置	他的	手臂	大约	这	女孩们	脖子	和	低语	;

男人将手臂搭在女孩的脖子上，低声说道：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['hwispəz] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [meɪ] [nɑːt] [hɪr] .

then	she	puts	her	arm	around	his	neck	and	whispers	—	so	that	the	rest	may	not	hear	.
然后	她	放置	她	手臂	大约	他的	脖子	和	低语	—	所以	那	这	休息	可能	不是	听到	.

然后她把胳膊搭在他的脖子上，低声说——这样其他人就听不见了。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɪðərd] [ˌem 'iː] .

This	I	had	related	to	the	Blight	,	and	now	she	withered	me	.
这	我	有	有关的	到	这	枯萎病	,	和	现在	她	干枯	我	.

我曾将此与瘟疫联系起来，而现在她却让我枯萎了。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][duː] , [naʊ] !

“	You	just	do	,	now	!
“	你	只是	做	,	现在	!

“你现在就这么做！”

” [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːli] .

”	I	turned	to	the	girl	in	question	,	whose	name	was	Mollie	.
”	我	转向	到	这	女孩	在	问题	,	谁	姓名	曾是	莫莉	.

我转向那个女孩，她的名字叫莫莉。

“ [bʌk] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [huː] [deɪv] ['brænhəm] [wʌz; wəz] .

“	Buck	told	me	to	ask	you	who	Dave	Branham	was	.
“	巴克	讲述	我	到	问	你	WHO	戴夫	布兰汉姆	曾是	.

“巴克让我问问你戴夫·布兰汉是谁。”

” ['mɑːli] [wiːld] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [bʌk] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] ['kækəlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Mollie	wheeled	,	blushing	and	angry	,	but	Buck	had	darted	cackling	out	the	door	.
”	莫莉	带轮子的	,	脸红	和	生气的	,	但	巴克	有	飞镖	咯咯笑	出去	这	门	.

“莫莉转过身，又红又气，但巴克已经咯咯笑着冲出了门外。”

“ [oʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	Oh	,	”	I	said	,	and	I	changed	the	subject	.
“	哦	,	”	我	说	,	和	我	已更改	这	主题	.

“哦，”我说，然后转移了话题。

“ [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [get] [ʌp] ? ”

“	What	time	do	you	get	up	?	”
“	什么	时间	做	你	得到	向上	?	”

你几点起床?

“ [oʊ] , - [baʊt] [kræk] [oʊ] - [deɪ] .

“	Oh	,	'	bout	crack	o	'	day	.
“	哦	,	-	回合	裂缝	o	-	天	.

“哦，差不多是白天了。”

” [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

”	I	was	tired	,	and	that	was	discouraging	.
”	我	曾是	疲劳的	,	和	那	曾是	令人沮丧	.

“我当时很累，这令人沮丧。”

“ [duː][juː; jʊ][get][ʌp] [ðæt] ['ɜːrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ? ”

“	**Do**	**you**	**get**	**up**	**that**	**early**	**every**	**morning**	**?**	**”**
”	做	你	得到	向上	那	早期的	每一个	早晨	?	”

你每天早上都起那么早吗?

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] ['ænsər] ; “ [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - ['leɪtər] .

“	**No**	**,**	**”**	**was**	**the**	**quick**	**answer**	**;**	**“**	**a**	**mornin**	**'**	**later**	**.**
”	不	,	”	曾是	这	快的	回答	;	”	一个	早晨	-	之后	.

“不,”对方迅速回答道；“第二天早上。”

” [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['leɪtər] , ['mɑːli] [gɑːt][ʌp] , [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .

”	**A**	**morning**	**later**	**,**	**Mollie**	**got**	**up**	**,**	**each**	**morning**	**.**
”	一个	早晨	之后	,	莫莉	得到	向上	,	每个	早晨	.

“第二天早上，莫莉像往常一样起床了。”

[ðə; ði] [blaɪt] [læft] .

The	**Blight**	**laughed**	**.**
这	枯萎病	笑了	.

瘟疫嘲笑了。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn]

Pretty	**soon**	**the**	**two**	**girls**	**were**	**taken**	**into**	**the**	**next**	**room**	**,**	**which**	**was**	**a**	**long**	**one**
漂亮的	很快	这	二	女孩们	是	已采取	进入	这	下一个	房间	,	哪个	曾是	一个	长的	一

,

,

,

很快，两个女孩就被带到了隔壁房间，那是一个很长的房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bed] [ɪn] [wʌn] [dɑːrk]['kɔːrnər] , [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	**one**	**bed**	**in**	**one**	**dark**	**corner**	**,**	**one**	**in**	**the**	**other**	**,**
和	一	床	在	一	黑暗的	角落	,	一	在	这	其他	,

一个床放在一个昏暗的角落，另一个床放在另一个角落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	**a**	**third**	**bed**	**in**	**the**	**middle**	**.**
和	一个	第三	床	在	这	中间	.

中间还有第三张床。

[ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]

The	**feminine**	**members**	**of**	**the**	**family**	**all**	**followed**	**them**	**out**	**on**	**the**	**porch**	**and**
这	女性	成员	的	这	家庭	全部	随后	他们	出去	在	这	门廊	和

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [brʌʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] ,

watched	**them**	**brush**	**their**	**teeth**	**,**
观看	他们	刷子	他们的	牙齿	,

家里的女性成员都跟着他们走到门廊上，看着他们刷牙。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [bɪ'fɔːr] .

for	**they**	**had**	**never**	**seen**	**tooth**	**-**	**brushes**	**before**	**.**
为了	他们	有	绝不	已见	齿	-	刷子	前	.

因为他们以前从未见过牙刷。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [prɪ'per] [fɔːr; fər][bed] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [mʌtʃ] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]

They	**watched**	**them**	**prepare**	**for**	**bed**	**—**	**and**	**I**	**could**	**hear**	**much**	**giggling**	**and**
他们	观看	他们	准备	为了	床	—	和	我	可以	听到	很多	咯咯笑	和

['kɑːment] [ænd; ənd] ['meni] ['kwestʃənz] ,

comment	**and**	**many**	**questions**	**,**
评论	和	许多	问题	,

他们看着他们准备睡觉——我能听到很多咯咯的笑声、议论声和许多问题，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːk] ['læftər] .

all	**of**	**which**	**culminated**	**,**	**by**	**and**	**by**	**,**	**in**	**a**	**chorus**	**of**	**shrieking**	**laughter**	**.**
全部	的	哪个	达到顶峰	,	经过	和	经过	,	在	一个	合唱	的	尖叫	笑声	.

这一切最终汇聚成一阵刺耳的笑声。

[ðæt] ['klaɪmæks] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [blaɪts] [hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] .

That	climax	,	as	I	learned	next	morning	,	was	over	the	Blight's	hot	-	water	bag	.
那	高潮	,	作为	我	学习	下一个	早晨	,	曾是	超过	这	布莱特的	热的	-	水	包	.

第二天早上我才知道，那场冲突的高潮竟然是布莱特的热水袋引起的。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['wʌndər] [ænd; ənd]['hjuːmər]

Never	had	their	eyes	rested	on	an	article	of	more	wonder	and	humor
绝不	有	他们的	眼睛	休息	在	一个	文章	的	更多的	想知道	和	幽默

[ðæn; ðən] [ðæt] ['wɔːtər][bæg] .

than	that	water	bag	.
比	那	水	包	.

他们从未见过比那个水袋更奇妙、更幽默的物品。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['femənɪn] ['membər] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

By	and	by	,	the	feminine	members	came	back	and	we	sat	around	the	fire	.
经过	和	经过	,	这	女性	成员	来了	后退	和	我们	卫星	大约	这	火	.

过了一会儿，女成员们回来了，我们围坐在篝火旁。

[stɪl] [mɑːrt][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Still	Mart	did	not	appear	,	though	somebody	stepped	into	the	kitchen	,
仍然	市场	做过	不是	出现	,	尽管	某人	步	进入	这	厨房	,

虽然有人走进了厨房，但马特仍然没有出现。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [ðæt] ['mɑːli] [geɪv] [bʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ]

and	from	the	warning	glance	that	Mollie	gave	Buck	when	she	left	the	room	I
和	从	这	警告	瞥一眼	那	莫莉	给予	巴克	什么时候	她	左边	这	房间	我

[gest] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [deɪv] .

guessed	that	the	newcomer	was	her	lover	Dave	.
猜对了	那	这	新人	曾是	她	情人	戴夫	.

从莫莉离开房间时向巴克投来的警告眼神，我猜想新来的人是她的情人戴夫。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði][oʊld][mæn] [jɔːnd] .

Pretty	soon	the	old	man	yawned	.
漂亮的	很快	这	老的	男人	打哈欠	.

没过多久，老人就打了个哈欠。

“ [wel] , ['mæmi] , [aɪ] ['rekən] [ðɪs] ['streɪndʒɝz] [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

“	Well	,	mammy	,	I	reckon	this	stranger's	about	ready	to	lay	down	,
“	出色地	,	妈咪	,	我	估计	这	陌生人的	关于	准备好	到	躺	向下	,

“妈咪，我觉得这位陌生人差不多快要躺下了。”

[ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] . ”

if	you've	got	a	place	fer	him	.	”
如果	你已经	得到	一个	地方	fer	他	.	”

如果你有地方安置他的话。”

“ [gɪt][ə; eɪ] [laɪt] , [bʌk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

“	Git	a	light	,	Buck	,	”	said	the	old	woman	.
“	git	一个	光	,	巴克	,	”	说	这	老的	女士	.

“巴克，去弄点火，”老妇人说。

[bʌk] [gɑːt][ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] ['tʃɪmniˌles] ,

Buck	got	a	light	—	a	chimneyless	,
巴克	得到	一个	光	—	一个	无烟囱	,

巴克弄到了一盏灯——一盏没有烟囱的灯，

['smoʊkɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] — [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][maɪ]

smoking	oil	-	lamp	—	and	led	me	into	the	same	room	where	the	Blight	and	my
吸烟	油	-	灯	—	和	引领	我	进入	这	相同的	房间	在哪里	这	枯萎病	和	我的

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɜːr; wər] .

little	sister	were	.
小的	姐姐	是	.

一盏冒着烟的油灯——把我领进了布莱特和我妹妹所在的房间。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ʌp] ,

Their	heads	were	covered	up	,
他们的	头部	是	涵盖	向上	,

他们的头被蒙住了。

[bʌt; bət][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['smʌðəd]

but	the	bed	in	the	gloom	of	one	corner	was	shaking	with	their	smothered
但	这	床	在	这	愁云	的	一	角落	曾是	摇晃	和	他们的	窒息

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

但昏暗角落里的床却因他们压抑的笑声而颤抖。

[bʌk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [bed] .

Buck	pointed	to	the	middle	bed	.
巴克	尖	到	这	中间	床	.

巴克指着中间的床。

“ [aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [laɪt] , [bʌk] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	can	get	along	without	that	light	,	Buck	,	”	I	said	,
“	我	能	得到	沿着	没有	那	光	,	巴克	,	”	我	说	,

“没有那盏灯我也能过，巴克，”我说。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ,

and	I	must	have	been	rather	haughty	and	abrupt	,
和	我	必须	有	到过	相当	傲慢	和	突然	,

我当时一定显得有些傲慢无礼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [bʌk]

for	a	stifled	shriek	came	from	under	the	bedclothes	in	the	corner	and	Buck
为了	一个	窒息	尖叫	来了	从	在下面	这	床上用品	在	这	角落	和	巴克

['dɪsə'pɪrd] ['swɪftli] .

disappeared	swiftly	.
消失	迅速地	.

一声压抑的尖叫从角落的被子底下传来，巴克迅速消失了。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][bed][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪvli] ['sɪmp(ə)l]

Preparations	for	bed	are	simple	in	the	mountains	—	they	were	primitively	simple
准备工作	为了	床	是	简单的	在	这	山脉	—	他们	是	原始的	简单的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

for	me	that	night	.
为了	我	那	夜晚	.

在山区，睡前准备很简单——那天晚上对我来说，更是简单得原始。

['biːɪŋ] [ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] , [aɪ] ['mɪrli] [tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt][ænd; ənd] [ʃuːz] .

Being	in	knickerbockers	,	I	merely	took	off	my	coat	and	shoes	.
存在	在	尼克博克	,	我	仅仅	采取	离开	我的	外套	和	鞋	.

我穿着灯笼裤，只脱掉了外套和鞋子。

['prez(ə)ntli] ['sʌmbɑːdi] [els] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər]

Presently	somebody	else	stepped	into	the	room	and	the	bed	in	the	other	corner
目前	某人	别的	步	进入	这	房间	和	这	床	在	这	其他	角落

[kriːkt] .

creaked	.
嘎吱作响	.

这时，又有人走进了房间，角落里的床吱呀一声响了起来。

['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Silence	for	a	while	.
沉默	为了	一个	尽管	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ɪn] .

Then	the	door	opened	,	and	the	head	of	the	old	woman	was	thrust	in	.
然后	这	门	打开	,	和	这	头	的	这	老的	女士	曾是	推力	在	.

然后门开了，老妇人的头被猛地塞了进来。

“ [mɑ:rt] !

“	Mart	!
”	市场	!

“市场！

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] ; “ [gɪt] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [naʊ] [æn; ən] - [klaɪm] ['oʊvər][ɪn'tɜ:r][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt]

”	she	said	coaxingly	;	“	git	up	thar	now	an	-	climb	over	inter	bed	with	that
”	她	说	哄骗地	;	“	git	向上	那里	现在	一个	-	爬	超过	间	床	和	那

[ˌeɪ 'ɑ:r]['streɪndʒər] .

ar	stranger	.
ar	陌生人	.

她哄着说：“现在就起来，爬到那张床上去，和那个陌生人睡在一起。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][mɑ:rt][æt; ət][læst] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

”	That	was	Mart	at	last	,	over	in	the	corner	.
”	那	曾是	市场	在	最后的	,	超过	在	这	角落	.

“终于看到马特了，他在角落里。”

[mɑ:rt] [tɜ:rnd] , ['grʌmbld] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] ['wʊdnt] .

Mart	turned	,	grumbled	,	and	,	to	my	great	pleasure	,	swore	that	he	wouldn't	.
市场	转向	,	咕哝	,	和	,	到	我的	伟大的	乐趣	,	发誓	那	他	不会	.

马特转过身，咕哝了几句，令我非常高兴的是，他发誓他不会那样做。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	old	woman	waited	a	moment	.
这	老的	女士	等待	一个	片刻	.

老妇人等了一会儿。

“ [mɑ:rt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪm'pɪriəsnəs] , “ [gɪt] [ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [naʊ] ,

“	Mart	,	”	she	said	again	with	gentle	imperiousness	,	“	git	up	thar	now	,
“	市场	,	”	她	说	再次	和	温和的	专横跋扈	,	“	git	向上	那里	现在	,

“马特，”她再次用温和而专断的语气说道，“现在就起来。”

[aɪ] [tel] [ji:; ji] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)]['streɪndʒər] .

I	tell	ye	—	you've	got	to	sleep	with	that	thar	stranger	.
我	告诉	是的	—	你已经	得到	到	睡觉	和	那	那里	陌生人	.

我跟你说——你得跟那个陌生人睡觉。

” [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔ:rt][mɑ:rt][paɪld]['ɪntu:][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

”	She	closed	the	door	and	with	a	snort	Mart	piled	into	bed	with	me	.
”	她	关闭	这	门	和	和	一个	哼哼	市场	堆积	进入	床	和	我	.

她关上门，哼了一声，玛特就钻进被窝，和我睡在一起。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] .

I	gave	him	plenty	of	room	and	did	not	introduce	myself	.
我	给予	他	很多	的	房间	和	做过	不是	介绍	我	.

我给他留了足够的空间，也没有自我介绍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [dɑ:rk] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['ʌndər] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv] [ðoʊz]

A	little	more	dark	silence	—	the	shaking	of	the	bed	under	the	hilarity	of	those
一个	小的	更多的	黑暗的	沉默	—	这	摇晃	的	这	床	在下面	这	欢闹	的	那些

[ə'stɑ:nɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

一阵短暂的黑暗寂静——床铺在惊愕者的笑声中微微摇晃，

- , [bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ʌn'fraɪtənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnər][ɑːn][maɪ][left]

bethrilled	**,**	**but**	**thoroughly**	**unfrightened**	**young**	**women**	**in**	**the**	**dark**	**corner**	**on**	**my**	**left**
-	,	但	彻底	毫不畏惧	年轻的	女性	在	这	黑暗的	角落	在	我的	左边

['siːst] ,

ceased	**,**
停止	,

左侧黑暗角落里几个兴奋但丝毫不怕的年轻女子停了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	**again**	**the**	**door**	**opened**	**.**
和	再次	这	门	打开	.

门再次开了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪrd] [mæn] ,

This	**time**	**it**	**was**	**the**	**hired**	**man**	**,**
这	时间	它	曾是	这	雇用	男人	,

这次是雇来的打手。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ðæt] ['niːðər] [mɑːrt][nɔːr] [bʌk] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	**I**	**saw**	**that**	**the**	**trouble**	**was**	**either**	**that**	**neither**	**Mart**	**nor**	**Buck**	**wanted**	**to**
和	我	锯	那	这	麻烦	曾是	任何一个	那	两者都不	市场	也不	巴克	通缉	到

[sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪrd] [mæn][ɔːr] [ðæt] ['niːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

sleep	**with**	**the**	**hired**	**man**	**or**	**that**	**neither**	**wanted**	**to**	**sleep**	**with**	**me**	**.**
睡觉	和	这	雇用	男人	或者	那	两者都不	通缉	到	睡觉	和	我	.

我发现问题要么是马特和巴克都不想和雇工睡觉，要么是他们都不想和我睡觉。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌk] [slɪpt] [ɪn] .

A	**long**	**silence**	**and**	**then**	**the**	**boy**	**Buck**	**slipped**	**in**	**.**
一个	长的	沉默	和	然后	这	男生	巴克	滑倒了	在	.

一阵漫长的沉默后，男孩巴克溜了进来。

[ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] ['raɪdər] .

The	**hired**	**man**	**delivered**	**himself**	**with**	**the**	**intonation**	**somewhat**	**of**	**a**	**circuit**	**rider**	**.**
这	雇用	男人	发表	他自己	和	这	语调	有些	的	一个	电路	骑士	.

受雇的男子用一种巡回传教士般的语调进行演讲。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɑːtʃɪn] - [ðæt] [stɑːr][taː(r); taː(r), təː(r)] , [θruː] [ðə; ði]['waɪndər] .

“	**I've**	**been**	**a**	**-**	**watchin**	**'**	**that**	**star**	**thar**	**,**	**through**	**the**	**winder**	**.**
“	我已经	到过	一个	-	观看	-	那	星星	那里	,	通过	这	卷线器	.

“我一直在透过窗户看着那颗星星。”

['sʌmtaɪmz] [hɪt] [muːvz] , [ðen] [hɪt] [stændz] [plʌm] - [stɪl] , [æn; ən] - [-] [hɪt] [gɪts] [tuː; tə] ['pɪtʃɪn] - .

Sometimes	**hit**	**moves**	**,**	**then**	**hit**	**stands**	**plum**	**'**	**still**	**,**	**an**	**'**	**ag'in**	**hit**	**gits**	**to**	**pitchin**	**'**	**.**
有时	打	移动	,	然后	打	站立	李子	-	仍然	,	一个	-	再次	打	git	到	投球	-	.

有时击球移动，然后击球静止不动，然后再次击球投球。

” [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] [miːn] ['wɪski] [hɪm'self] .

”	**The**	**hired**	**man**	**must**	**have**	**been**	**touching**	**up**	**mean**	**whiskey**	**himself**	**.**
”	这	雇用	男人	必须	有	到过	接触	向上	意思是	威士忌酒	他自己	.

“那个雇工肯定自己动手调过劣质威士忌。”

['miːnwaɪl] , [mɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['slʌmbər] .

Meanwhile	**,**	**Mart**	**seemed**	**to**	**be**	**having**	**spells**	**of**	**troubled**	**slumber**	**.**
同时	,	市场	似乎	到	是	拥有	咒语	的	麻烦	睡眠	.

与此同时，马特似乎睡眠不好。

[hiː; hi] [wʊd] [snɔːr] ['dʒentli] ,

He	**would**	**snore**	**gently**	**,**
他	会	鼾	轻轻地	,

他会发出轻微的鼾声。

[əkˈsentʃueɪt] [sed] [snɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ðen] [weɪk] [ʌp]

accentuate	**said**	**snore**	**with**	**a**	**sudden**	**quiver**	**of**	**his**	**body**	**and**	**then**	**wake**	**up**
强调	说	鼾	和	一个	突然	颤动	的	他的	身体	和	然后	唤醒	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌklaɪmækˈterɪk][snɔːrt][ænd; ənd][stɑːrt] [ðæt] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði][bed] .

with	**a**	**climacteric**	**snort**	**and**	**start**	**that**	**would**	**shake**	**the**	**bed**	**.**
和	一个	更年期	哼哼	和	开始	那	会	摇	这	床	.

他突然颤抖了一下身体，加重了鼾声，然后发出了一声更年期的鼾声，开始摇晃床铺。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

This	**was**	**repeated**	**several**	**times**	**,**	**and**	**I**	**began**	**to**	**think**	**of**	**the**	**unfortunate**
这	曾是	重复	一些	时代	,	和	我	开始	到	思考	的	这	不幸

[tɑːm] [huː] [wʌz; wəz] “ [ˈfitifaid] .

Tom	**who**	**was**	**“**	**fitified**	**.**
汤姆	WHO	曾是	“	符合	.

这种情况重复了好几次，我开始想起那个不幸的汤姆，他被“训练”了。

” [mɑːrt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪt] [hɪmˈself] ,

”	**Mart**	**seemed**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**a**	**fit**	**himself**	**,**
”	市场	似乎	在	这	边缘	的	一个	合身	他自己	,

“马特本人似乎也快要发作了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [snɔːtɪŋ] [ˈklaɪmæks][tuː; tə] [siː] [ɪf] [fɪts][wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	**I**	**waited**	**apprehensively**	**for**	**each**	**snorting**	**climax**	**to**	**see**	**if**	**fits**	**were**	**a**
和	我	等待	忧心忡忡地	为了	每个	吸鼻	高潮	到	看	如果	适合	是	一个

[ˈfæməli] [ˈfeɪlɪŋ] .

family	**failing**	**.**
家庭	失败	.

我忐忑不安地等待着每一次喘息的高潮，想看看这种抽搐是否是家庭的缺陷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

They	**were**	**not**	**.**
他们	是	不是	.

他们并非如此。

[piːs] [ˌoʊvərˈkeɪm][mɑːrt][ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ˈdiːpli] , [bʌt; bət][nɑːt][aɪ] . [ðə; ði] [haɪrd] [mæn][bɪˈgæn]

Peace	**overcame**	**Mart**	**and**	**he**	**slept**	**deeply**	**,**	**but**	**not**	**I**	**.**	**The**	**hired**	**man**	**began**
和平	克服	市场	和	他	睡着了	深	,	但	不是	我	.	这	雇用	男人	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈsɪmptəmz] .

to	**show**	**symptoms**	**.**
到	展示	症状	.

马特平静下来，睡得很沉，但我却无法入眠。那个雇工开始出现症状。

[hiː; hi] [wʊd] [roʊl][ænd; ənd] [groʊn] , [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [fjuːd] , [ˈkwɔːrəm][pɑːrz][ˈmægnə][fjuːɪt] , [ˌaɪ ˈtiː]

He	**would**	**roll**	**and**	**groan**	**,**	**dreaming**	**of**	**feuds**	**,**	**quorum**	**pars**	**magna**	**fuit**	**,**	**it**
他	会	卷	和	呻吟	,	做梦	的	世仇	,	法定人数	部分	玛格纳	水果	,	它

[siːmd] ,

seemed	**,**
似乎	,

他会翻来覆去呻吟，梦见世仇，似乎一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] .

and	**of**	**religious**	**conversion**	**,**	**in**	**which**	**he**	**feared**	**he**	**was**	**not**	**so**	**great**	**.**
和	的	宗教	转换	,	在	哪个	他	害怕	他	曾是	不是	所以	伟大的	.

以及宗教皈依，他担心自己在这方面不够伟大。

[twaɪs] [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] :

Twice	**he**	**said**	**aloud**	**:**
两次	他	说	大声	:

他两次大声说道：

“ [æn; ən] - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][taː(r); təː(r)] ['wʊdnt] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪf]

“	**An**	'	**I**	**tell**	**you**	**thar**	**wouldn't**	**a**	**one**	**of**	'	**em**	**have**	**said**	**a**	**word**	**if**
”	一个	-	我	告诉	你	那里	不会	一个	一	的	-	呃	有	说	一个	单词	如果

[aɪ'd] [bɪn] [kɪld] [stoʊn] - [ded] .

I'd	**been**	**killed**	**stone**	**-**	**dead**	**.**
ID	到过	被杀	石头	-	死的	.

“我告诉你，如果我被当场杀死，他们一个字也不会说。”

” [twaɪs] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [groʊn]

”	**Twice**	**he**	**said**	**it**	**almost**	**weepingly**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**he**	**would**	**groan**
”	两次	他	说	它	几乎	哭泣着	,	和	现在	和	然后	他	会	呻吟

[ə'piːlɪŋli] :

appealingly	**:**
吸引人的	:

“他说了两遍，几乎是哭着说的，而且时不时还会发出恳求的呻吟：

“ [oʊ] [lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [pɔːr] [soʊl] !

“	**O**	**Lawd**	**,**	**have**	**mercy**	**on**	**my**	**pore**	**soul**	**!**
”	哦	老天	,	有	怜悯	在	我的	孔隙	灵魂	!

“哦，主啊，怜悯我可怜的灵魂吧！”

” ['fɔːrtʃənətli] [ðoʊz] [tuː] ['taɪərd]['gɝːlz] [slept] — [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['briːðɪŋ] — [bʌt; bət] [sliːp]

”	**Fortunately**	**those**	**two**	**tired**	**girls**	**slept**	**—**	**I**	**could**	**hear**	**their**	**breathing**	**—**	**but**	**sleep**
”	幸运的是	那些	二	疲劳的	女孩们	睡着了	—	我	可以	听到	他们的	呼吸	—	但	睡觉

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	**was**	**little**	**for**	**me**	**.**
那里	曾是	小的	为了	我	.

“幸运的是，那两个疲惫的女孩睡着了——我能听到她们的呼吸——但我却很难在那里睡着。”

[wʌns] [ðə; ði] ['trʌbld] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['stʌmbld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] -

Once	**the**	**troubled**	**soul**	**with**	**the**	**hoe**	**got**	**up**	**and**	**stumbled**	**out**	**to**	**the**	**water**	**-**
一次	这	麻烦	灵魂	和	这	锄	得到	向上	和	踉跄	出去	到	这	水	-

['bʌkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['fiːvər][ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz]

bucket	**on**	**the**	**porch**	**to**	**soothe**	**the**	**fever**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**that**	**was**	
桶	在	这	门廊	到	舒缓	这	发烧	或者	任何	它	曾是	那	曾是	

['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

burning	**him**	**,**
燃烧	他	,

当那个拿着锄头、饱受折磨的人起身，踉跄地走到门廊上的水桶旁，想缓解一下烧心或其他什么灼烧感时，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

and	**after**	**that**	**he**	**was**	**quiet**	**.**
和	后	那	他	曾是	安静的	.

之后他就沉默不语了。

[aɪ] [ə'woʊk] [bɪ'fɔːr] [deɪ] .

I	**awoke**	**before**	**day**	**.**
我	醒来	前	天	.

天还没亮我就醒了。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [æn; ən] ['empti] [bed] — [bʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd][mæn]

The	**dim**	**light**	**at**	**the**	**window**	**showed**	**an**	**empty**	**bed**	**—**	**Buck**	**and**	**the**	**hired**	**man**
这	暗淡	光	在	这	窗户	显示	一个	空的	床	—	巴克	和	这	雇用	男人

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	**gone**	**.**
是	已消失	.

窗外昏暗的光线显示床上空无一人——巴克和雇工都走了。

[mɑːrt][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [stɪl] [slept] [ɑːn] .

Mart	**was**	**slipping**	**out**	**of**	**the**	**side**	**of**	**my**	**bed**	**,**	**but**	**the**	**girls**	**still**	**slept**	**on**	**.**
市场	曾是	滑倒	出去	的	这	边	的	我的	床	,	但	这	女孩们	仍然	睡着了	在	.

玛特正从我的床边滑下来，但女孩们还在睡觉。

[aɪ] [wɑːtʃt] [mɑːrt] , [fɔːr; fər][aɪ] [gest] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [siː] [wʌt] , [pər'hæps] ,

I	watched	Mart	,	for	I	guessed	I	might	now	see	what	,	perhaps	,
我	观看	市场	,	为了	我	猜对了	我	可能	现在	看	什么	,	也许	,

我观察着马特，因为我猜想我或许能看到什么，也许，

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [treɪt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][bed] - [rɑːk] ,

is	the	distinguishing	trait	of	American	civilization	down	to	its	bed	-	rock	,
是	这	区别	特征	的	美国人	文明	向下	到	它是	床	-	岩石	,

这是美国文明从根本上就具有的显著特征。

[æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [hɪlz] — [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs]

as	you	find	it	through	the	West	and	in	the	Southern	hills	—	a	chivalrous
作为	你	寻找	它	通过	这	西方	和	在	这	南方	丘陵	—	一个	骑士精神

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

respect	for	women	.
尊重	为了	女性	.

正如你在西部和南部山区所见——对女性的骑士般的尊重。

[mɑːrt] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

Mart	thought	I	was	asleep	.
市场	想法	我	曾是	睡着了	.

玛特以为我睡着了。

['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [tuː] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi]

Over	in	the	corner	were	two	creatures	the	like	of	which	I	supposed	he
超过	在	这	角落	是	二	生物	这	喜欢	的	哪个	我	据称	他

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] ,

had	never	seen	and	would	not	see	,
有	绝不	已见	和	会	不是	看	,

角落里有两个生物，我想他以前从未见过，以后也不会见到。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

since	he	came	in	too	late	the	night	before	,
自从	他	来了	在	也	晚的	这	夜晚	前	,

因为他前一天晚上回来得太晚了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] ['ɜːrli] [naʊ] — [ænd; ənd] [tuː] ['eɪndʒəlz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

and	was	going	away	too	early	now	—	and	two	angels	straight	from	heaven
和	曾是	去	离开	也	早期的	现在	—	和	二	天使	直的	从	天堂

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɜːrd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [mʌst; məst][hæv; həv]

could	not	have	stirred	my	curiosity	any	more	than	they	already	must	have
可以	不是	有	搅拌	我的	好奇心	任何	更多的	比	他们	已经	必须	有

[stɜːrd] [hɪz; ɪz] .

stirred	his	.
搅拌	他的	.

现在要走了也太早了——两位仿佛从天而降的天使，不可能比他们更能激起我的好奇心，就像他们肯定已经激起了他的好奇心一样。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌns][dɪd][mɑːrt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [mʌtʃ] [les] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	not	once	did	Mart	turn	his	eyes	,	much	less	his	face	,
但	不是	一次	做过	市场	转动	他的	眼睛	,	很多	较少的	他的	脸	,

但马特始终没有转过头去，更别说抬起头来。

[tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [nɑːt][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] .

toward	the	corner	where	they	were	—	not	once	,	for	I	watched	him	closely	.
朝向	这	角落	在哪里	他们	是	—	不是	一次	,	为了	我	观看	他	密切	.

朝着他们所在的角落走去——一次也没有，因为我一直密切地看着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

And	when	he	went	out	he	sent	his	little	sister	back	for	his	shoes	,
和	什么时候	他	去	出去	他	发送	他的	小的	姐姐	后退	为了	他的	鞋	,

他出门的时候，让妹妹回去帮他拿鞋子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - ['wɔːkɪŋ] [haɪrd] [mæn] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

which	the	night	-	walking	hired	man	had	accidentally	kicked	toward	the	foot	of
哪个	这	夜晚	-	步行	雇用	男人	有	偶然	踢	朝向	这	脚	的

[ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] - [bed] .

the	strangers	'	bed	.
这	陌生人	-	床	.

那是夜巡的雇工不小心踢到陌生人床脚的。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

In	a	minute	I	was	out	after	him	,	but	he	was	gone	.
在	一个	分钟	我	曾是	出去	后	他	,	但	他	曾是	已消失	.

一分钟后我就追了出去，但他已经不见了。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv]

Behind	me	the	two	girls	opened	their	eyes	on	a	room	that	was	empty	save
在后面	我	这	二	女孩们	打开	他们的	眼睛	在	一个	房间	那	曾是	空的	节省

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我身后的两个女孩睁开眼睛，发现房间里除了她们俩之外空无一人。

[ðen] [ðə; ði] [blaɪt] [spoʊk] ([ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] ['leɪtər]) .

Then	the	Blight	spoke	(	this	I	was	told	later	)	.
然后	这	枯萎病	辐	(	这	我	曾是	讲述	之后	)	.

然后，瘟疫开口说话了（这是我后来才知道的）。

“ [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] - [meɪts] [gɔːn] ?

“	Dear	,	”	she	said	,	“	have	our	room	-	mates	gone	?
“	亲爱的	,	”	她	说	,	“	有	我们的	房间	-	伙伴们	已消失	?

“亲爱的，”她说，“我们的室友都走了吗？”

” ['brekfəst] [æt; ət] [dɑːn] .

”	Breakfast	at	dawn	.
”	早餐	在	黎明	.

“黎明时分吃早餐。”

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

The	mountain	girls	were	ready	to	go	to	work	.
这	山	女孩们	是	准备好	到	去	到	工作	.

山里姑娘们准备去干活了。

[ɔːl] [lʊkt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [liːv] .

All	looked	sorry	to	have	us	leave	.
全部	看起来	对不起	到	有	我们	离开	.

大家都显得很遗憾我们离开。

[ðeɪ] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

They	asked	us	to	come	back	again	,	and	they	meant	it	.
他们	问	我们	到	来	后退	再次	,	和	他们	意思是	它	.

他们邀请我们再次光临，而且他们是认真的。

[wiː; wi] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [siː]

We	said	we	would	like	to	come	back	—	and	we	meant	it	—	to	see
我们	说	我们	会	喜欢	到	来	后退	—	和	我们	意思是	它	—	到	看

[ðem; ðəm] — [ðə; ði] [kaɪnd] [oʊld] ['mʌðər] ,

them	—	the	kind	old	mother	,
他们	—	这	种类	老的	母亲	,

我们说过我们想回来——而且我们是认真的——去看望他们——那位善良的老母亲，

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] - [laɪk] [oʊld][mæn] , ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] [bʌk] , [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪndi] , [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] , [hɑːrd] -

the	pioneer	-	like	old	man	,	sturdy	little	Buck	,	shy	little	Cindy	,	the	elusive	,	hard	-
这	先锋	-	喜欢	老的	男人	,	结实的	小的	巴克	,	害羞的	小的	辛迪	,	这	难以捉摸的	,	难的	-

['wɜːrkɪŋ] ,

working	,
在职的	,

那位像拓荒者一样的老人，结实的小巴克，害羞的小辛迪，那位难以捉摸、勤劳的.....

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃɪvəri] [mɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['sɪstər] .

unconsciously	shivery	Mart	,	and	the	two	big	sisters	.
不知不觉	发抖	市场	,	和	这	二	大的	姐妹	.

不自觉地打了个寒颤的马特和两个姐姐。

[æz; əz][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] ['sɪstər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːldz] ,

As	we	started	back	up	the	river	the	sisters	started	for	the	fields	,
作为	我们	开始	后退	向上	这	河	这	姐妹	开始	为了	这	字段	,

当我们开始沿河返回时，姐妹俩则朝着田地走去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strɪkən] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	I	thought	of	their	stricken	brother	in	the	settlements	,	who	must	have
和	我	想法	的	他们的	受打击的	兄弟	在	这	定居点	,	WHO	必须	有

[bɪn] [mʌtʃ] [laɪk] [mɑːrt] .

been	much	like	Mart	.
到过	很多	喜欢	市场	.

我想起了他们在定居点里受苦的兄弟，他一定和马特很像。

[bæk] [ʌp] [ðə; ði] [bɪg] [blæk] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi] ['tɔɪld] ,

Back	up	the	Big	Black	Mountain	we	toiled	,
后退	向上	这	大的	黑色的	山	我们	辛勤劳作	,

我们又艰难地爬上了那座大黑山，

[ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [laɪn] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]

and	late	in	the	afternoon	we	were	on	the	State	line	that	runs	the	crest	of
和	晚的	在	这	下午	我们	是	在	这	状态	线	那	跑步	这	波峰	的

[ðə; ði][bɪg] [blæk] .

the	Big	Black	.
这	大的	黑色的	.

傍晚时分，我们来到了沿着大黑山山脊延伸的州界线上。

[raɪt] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd]['baɪˌsektid][baɪ] [ðæt] [steɪt] [laɪn] [sæt][ə; eɪ]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ʃæk] ,

Right	on	top	and	bisected	by	that	State	line	sat	a	dingy	little	shack	,
正确的	在	顶部	和	二等分	经过	那	状态	线	卫星	一个	昏暗的	小的	窝棚	,

在州界线正上方，被州界线一分为二的地方，坐落着一间破旧的小棚屋。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [sæt]['mɑːrstən]

and	there	,	with	one	leg	thrown	over	the	pommel	of	his	saddle	,	sat	Marston
和	那里	,	和	一	腿	抛掷	超过	这	柄头	的	他的	鞍	,	卫星	马斯顿

,

,
,

马斯顿就那样坐在那里，一条腿搭在马鞍的鞍头上。

['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊrd] .

drinking	water	from	a	gourd	.
喝	水	从	一个	葫芦	.

用葫芦喝水。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blaɪt] ,

“	I	was	coming	over	to	meet	you	,	”	he	said	,	smiling	at	the	Blight	,
“	我	曾是	未来	超过	到	见面	你	,	”	他	说	,	微笑	在	这	枯萎病	,

“我正要过来见你呢，”他笑着对布莱特说。

[huː] , ['greɪtli] [pliːzd] , [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	**,**	**greatly**	**pleased**	**,**	**smiled**	**back**	**at**	**him**	**.**
WHO	,	非常	高兴	,	微笑	后退	在	他	.

他非常高兴，对他露出了笑容。

[ðə; ði] [ʃæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [blaɪnd]['taɪgər] ” [wer] ['wɪski] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][tuː; tə] [ken'tʌkiən]

The	**shack**	**was**	**a**	**“**	**blind**	**Tiger**	**”**	**where**	**whiskey**	**could**	**be**	**sold**	**to**	**Kentuckians**
这	窝棚	曾是	一个	“	瞎的	老虎	”	在哪里	威士忌酒	可以	是	卖	到	肯塔基人

[ɑːn][ðə; ði][vər'dʒɪniə][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][və'dʒinjən][ɑːn][ðə; ði] [kən'tʌki] [saɪd] .

on	**the**	**Virginia**	**side**	**and**	**to**	**Virginians**	**on**	**the**	**Kentucky**	**side**	**.**
在	这	弗吉尼亚州	边	和	到	弗吉尼亚人	在	这	肯塔基州	边	.

这间小屋是“盲虎”，可以向弗吉尼亚州一侧的肯塔基人以及肯塔基州一侧的弗吉尼亚人出售威士忌。

['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['slaʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mʊnʃaɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Hanging	**around**	**were**	**the**	**slouching**	**figures**	**of**	**several**	**moonshiners**	**and**	**the**
绞刑	大约	是	这	伛	数据	的	一些	私酒贩	和	这

['vɪlənəs] ['feloʊ] [huː] [ræn][ˌaɪ 'tiː] .

villainous	**fellow**	**who**	**ran**	**it**	**.**
邪恶的	同伴	WHO	跑	它	.

周围闲逛的是几个佝偻着身子的私酒贩子和经营私酒场的恶棍。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːəl][wʌnz][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['mɑːrstən] .

“	**They**	**are**	**real**	**ones**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Marston**	**.**
“	他们	是	真实的	一个	全部	正确的	,	”	说	马斯顿	.

“它们确实是真的，”马斯顿说。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɪld] [ə; eɪ] ['revənuː] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [ðæt] [frʌnt] [dɔːr] [læst] [wiːk] ,

“	**One**	**of**	**them**	**killed**	**a**	**revenue**	**officer**	**at**	**that**	**front**	**door**	**last**	**week**	**,**
“	一	的	他们	被杀	一个	收入	官	在	那	正面	门	最后的	星期	,

“上周，其中一人在前门杀害了一名税务官员。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**was**	**killed**	**by**	**the**	**posse**	**as**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**escape**	**out**	**of**	**the**
和	曾是	被杀	经过	这	民兵	作为	他	曾是	尝试	到	逃脱	出去	的	这

[bæk] ['wɪndoʊ] .

back	**window**	**.**
后退	窗户	.

他试图从后窗逃跑时被民兵击毙。

[ðæt] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['æʃɪz] [suːn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

That	**house**	**will**	**be**	**in**	**ashes**	**soon**	**,**	**”**	**he**	**added**	**.**
那	房子	将要	是	在	灰烬	很快	,	”	他	额外	.

“那栋房子很快就会化为灰烬，”他补充道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	**it**	**was**	**.**
和	它	曾是	.

确实如此。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [trɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	**we**	**rode**	**down**	**the**	**mountain**	**we**	**told**	**him**	**about**	**our**	**trip**	**and**	**the**
作为	我们	骑	向下	这	山	我们	讲述	他	关于	我们的	旅行	和	这

['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

people	**with**	**whom**	**we**	**had**	**spent**	**the**	**night**	**—**	**and**	**all**	**the**	**time**	**he**	**was**
人们	和	谁	我们	有	花费	这	夜晚	—	和	全部	这	时间	他	曾是

['smaɪlɪŋ] ['kjʊriəsli] .

smiling	**curiously**	**.**
微笑	奇怪的是	.

下山途中，我们向他讲述了我们的旅程以及我们过夜的那些人——他始终带着好奇的微笑。

“ [bʌk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Buck , ” he said .
“ 巴克 , ” 他 说 .

“巴克，”他说。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
“ Oh , yes , I know that little chap .
“ 哦 , 是的 , 我 知道 那 小的 小伙子 .

“哦，是的，我认识那个小家伙。”

[mɑːrt][hæd; həd][hɪm; ɪm]['poʊstɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][toʊl][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] —
Mart had him posted down there on the river to toll you to his house —
市场 有 他 发布 向下 那里 在 这 河 到 收费 你 到 他的 房子 —
[tuː; tə][toʊl][juː; jʊ] ,
to toll YOU ,
到 收费 你 ,

马特派他守在河边，向你收取到他家的路费——向你收取路费，

” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] .
” he added to the Blight .
” 他 额外 到 这 枯萎病 .

他还补充说，这加剧了灾祸。

[hiː; hi] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
He pulled in his horse suddenly , turned and looked up toward the top of the
他 拉 在 他的 马 突然 , 转向 和 看起来 向上 朝向 这 顶部 的 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

他突然勒住马，转身抬头望向山顶。

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
“ Ah , I thought so .
“ 啊 , 我 想法 所以 .

“啊，我就知道。”

” [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [bæk] .
” We all looked back .
” 我们 全部 看起来 后退 .

我们都回顾了过去。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [fɑːr] ['ʌpwərd] ,
On the edge of the cliff , far upward ,
在 这 边缘 的 这 悬崖 , 远的 向上 ,

在悬崖边，向上延伸很远的地方，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [blaɪnd]['taɪgər] ” [sæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
on which the “ blind Tiger ” sat was a gray horse , and on it was a
在 哪个 这 “ 瞎的 老虎 ” 卫星 曾是 一个 灰色的 马 , 和 在 它 曾是 一个
[mæn] [huː] ,
man who ,
男人 WHO ,

“盲虎”骑着一匹灰马，马背上骑着一个人，

['moʊʃnləs] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
motionless , was looking down at us .
静止不动 , 曾是 寻找 向下 在 我们 .

他一动不动地俯视着我们。

“ ['hiːz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .
“ He's been following you all the way , ” said the engineer .
“ 他是 到过 下列的 你 全部 这 方式 , ” 说 这 工程师 .

“他一直跟着你，”工程师说。

“ [huːz] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
“ Who's been following us ?
” 谁是 到过 下列的 我们 ?

“谁在跟踪我们？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðæts] [mɑːrt] [ʌp] [ðer; ðər] — [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jɔːrz] , ” [sed] ['mɑːrstən] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪt] .
“ That's Mart up there — my friend and yours , ” said Marston to the Blight .
” 那就是 市场 向上 那里 — 我的 朋友 和 你的 , ” 说 马斯顿 到 这 枯萎病 .

“上面那个是马特——我的朋友，也是你的朋友，”马斯顿对布莱特说。

“ [aɪm] ['ræðər] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] — [ðæts] -
“ I'm rather glad I didn't meet you on the other side of the mountain — that's '
” 我是 相当 高兴的 我 没有 见面 你 在 这 其他 边 的 这 山 — 那就是 -
[ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] . -
the Wild Dog . '
这 荒野 狗 . -

“我倒挺庆幸没在山那边遇到你——那可是‘野狗’啊。”

” [ðə; ði] [blaɪt] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] , [bʌt; bət] ['mɑːrstən] [nuː] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [hɔːrs]
” The Blight looked incredulous , but Marston knew the man and knew the horse
” 这 枯萎病 看起来 难以置信 , 但 马斯顿 知道 这 男人 和 知道 这 马
.
:
.

“布莱特一脸难以置信，但马斯顿认识这个人，也认识这匹马。”

[soʊ] [mɑːrt] — [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mɑːrt] — [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] ,
So Mart — hard - working Mart — was the Wild Dog ,
所以 市场 — 难的 - 在职的 市场 — 曾是 这 荒野 狗 ,

所以，勤劳的马特就是那条野狗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [blaɪt] [ɔːl] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] ,
and he was content to do the Blight all service without thanks ,
和 他 曾是 内容 到 做 这 枯萎病 全部 服务 没有 谢谢 ,

他心甘情愿地为布莱特效力，却从不求回报。

['mɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːkrətli] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
merely for the privilege of secretly seeing her face now and then ;
仅仅 为了 这 特权 的 偷偷 看到 她 脸 现在 和 然后 ;

仅仅是为了偶尔能偷偷地看一眼她的脸；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
and yet he would not look upon that face when she was a guest under his
和 然而 他 会 不是 看 之上 那 脸 什么时候 她 曾是 一个 客人 在下面 他的
[ruːf] [ænd; ənd] [ə'sliːp] .
roof and asleep .
屋顶 和 睡着了 .

然而，当她作为客人住在他家，睡着的时候，他却不愿看她一眼。

[stɪl] , [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [aɪ] [geɪv] ['mɑːrstən] [ðə; ði] [ɑːn] .
Still , when we dropped behind the two girls I gave Marston the Hon .
仍然 , 什么时候 我们 掉落 在后面 这 二 女孩们 我 给予 马斯顿 这 尊敬的 .

不过，当我们落在那两个女孩后面时，我把荣誉称号给了马斯顿。

['sæmz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] .
Sam's warning , and for a moment he looked rather grave .
山姆的 警告 , 和 为了 一个 片刻 他 看起来 相当 严重 .

萨姆发出警告，他一时神情变得十分严肃。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ɪf] [aɪm] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [sʌm; səm] [deɪ] ,
“ Well , ” he said , smiling , “ if I'm found in the road some day ,
“ 出色地 , ” 他 说 , 微笑 , “ 如果 我是 成立 在 这 路 一些 天 ,

“嗯,”他笑着说，“如果有一天我被发现躺在路边，

[juːl] [noʊ] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
you'll know who did it .
你会 知道 WHO 做过 它 .

你会知道是谁干的。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
” I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['iznt] [ðæt] [bæd] . ”
“ Oh , no ; he isn't that bad . ”
“ 哦 , 不 ; 他 不是 那 坏的 . ”

“哦，不，他没那么糟糕。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['mɑːrstən] .
“ I don't know , ” said Marston .
“ 我 不 知道 , ” 说 马斯顿 .

“我不知道,”马斯顿说。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɛndʒə'niːrz] [koʊk] ['ʌvnz] [leɪ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt]
The smoke of the young engineer's coke ovens lay far below us and the Blight
这 抽烟 的 这 年轻的 工程师的 可乐 烤箱 躺 远的 以下 我们 和 这 枯萎病
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [koʊk] - [plænt] [bɪ'fɔːr] .
had never seen a coke - plant before .
有 绝不 已见 一个 可乐 - 植物 前 .

年轻工程师的焦炉冒出的浓烟在我们下方很远的地方，布莱特以前从未见过焦化厂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['heɪdiːz]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] — [ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk] [kɔɪl] [ʌv; əv]['faɪəri] ['ʌvnz]
It looked like Hades even in the early dusk — the snake - like coil of fiery ovens
它 看起来 喜欢 哈迪斯 甚至 在 这 早期的 黄昏 — 这 蛇 - 喜欢 线圈 的 火热 烤箱
['stretʃiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
stretching up the long ,
伸展 向上 这 长的 ,

即使在黄昏时分，它看起来也像地狱——蜿蜒如蛇的火炉盘绕着长长的.....

[diːp] [rə'viːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] - [striːkt] [klaʊdz] [ʌv; əv]['faɪər] , ['treɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [mɪst]
deep ravine , and the smoke - streaked clouds of fire , trailing like a yellow mist
深的 峡谷 , 和 这 抽烟 - 条纹 云 的 火 , 尾随 喜欢 一个 黄色的 薄雾
['oʊvər][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

深邃的峡谷，以及夹杂着烟雾的火云，像黄色的薄雾一样笼罩着它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [waɪt] [blæst] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][æn; ən]
with a fierce white blast shooting up here and there when the lid of an
和 一个 凶猛的 白色的 爆炸 射击 向上 这里 和 那里 什么时候 这 盖 的 一个
['ʌv(ə)n][wʌz; wəz] [reɪzd] ,
oven was raised ,
烤箱 曾是 提高 ,

烤箱盖被掀开时，会喷出一阵猛烈的白色火焰。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [freʃ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][tuː; tə][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [meɪl] - ['fæktər][ɪn]

as	though	to	add	fresh	temperature	to	some	particular	male	-	factor	in
作为	尽管	到	添加	新鲜的	温度	到	一些	特别的	男性	-	因素	在

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrment] .

some	particular	chamber	of	torment	.
一些	特别的	房间	的	折磨	.

仿佛是为了给某个特定折磨室里的某个特定男性因素增添一丝新的温度。

[hjuː'mænəti] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪəs] , [haʊ'evər] .

Humanity	about	was	joyous	,	however	.
人类	关于	曾是	欢乐	,	然而	.

然而，周围的人却都沉浸在喜悦之中。

['læftər] [ænd; ənd]['bæntər][ænd; ənd] [sɔːŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbinz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði][bɪg] [rə'viːn]

Laughter	and	banter	and	song	came	from	the	cabins	that	lined	the	big	ravine
笑声	和	闲聊	和	歌曲	来了	从	这	小木屋	那	衬里	这	大的	峡谷

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rə'viːnz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	little	ravines	opening	into	it	.
和	这	小的	峡谷	开幕	进入	它	.

沿着大峡谷和通往大峡谷的小峡谷，一排排小屋里传出欢声笑语和歌声。

[ə; eɪ]['bændʒoʊ] ['tɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] “ ['pɑːsəm] [trɑːt] , ” ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːki] .

A	banjo	tinkled	at	the	entrance	of	“	Possum	Trot	,	”	sacred	to	the	darkies	.
一个	班卓琴	叮叮当当	在	这	入口	的	“	负鼠	小跑	,	”	神圣	到	这	黑人	.

在黑人神圣的《负鼠小跑》的入口处，响起了班卓琴的叮当声。

[wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	moved	toward	it	.
我们	已搬	朝向	它	.

我们朝着它走去。

[ɑːn][ðə; ði] [stuːp] [sæt][æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['pɪkər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ['ʃʌfəld] [θriː] [ˌpɪkə'nɪniz] —

On	the	stoop	sat	an	ecstatic	picker	and	in	the	dust	shuffled	three	pickaninnies	—
在	这	哈腰	卫星	一个	欣喜若狂	拣货员	和	在	这	灰尘	洗牌	三	小黑孩	—

[wʌn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜːlz] — [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [nɑːt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

one	boy	and	two	girls	—	the	youngest	not	five	years	old	.
一	男生	和	二	女孩们	—	这	最小的	不是	五	年	老的	.

门廊上坐着一位欣喜若狂的拾荒者，尘土中蹒跚着三个小不点儿——一个男孩和两个女孩——最小的还不到五岁。

[ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [geɪv] [wei] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][wiː; wi] [druː]

The	crowd	that	was	gathered	about	them	gave	way	respectfully	as	we	drew
这	人群	那	曾是	聚集	关于	他们	给予	方式	尊敬	作为	我们	画

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

当我们走近时，周围聚集的人群恭敬地让开了路；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːki] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn]['dʒɑːli] [grɪnz] ,

the	little	darkies	showed	their	white	teeth	in	jolly	grins	,
这	小的	黑人	显示	他们的	白色的	牙齿	在	快乐的	咧嘴笑	,

小黑人们咧嘴露出洁白的牙齿，笑容灿烂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] ['hæpi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

and	their	feet	shook	the	dust	in	happy	competition	.
和	他们的	脚	摇晃	这	灰尘	在	快乐的	竞赛	.

他们的脚步扬起尘土，欢快地比赛着。

[aɪ] [ˈʃauə] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [went] — [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ]

I	showered	a	few	coins	for	the	Blight	and	on	we	went	—	into	the	mouth
我	淋浴	一个	很少	硬币	为了	这	枯萎病	和	在	我们	去	一	进入	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] - [piːkt] [gæp] .

of	the	many	-	peaked	Gap	.
的	这	许多	-	巅峰	差距	.

我给了瘟疫一些硬币，然后我们继续前进——进入了多峰峡谷的入口。

[ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm]

The	night	train	was	coming	in	and	everybody	had	a	smile	of	welcome
这	夜晚	火车	曾是	未来	在	和	大家	有	一个	微笑	的	欢迎

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blaɪt] — [poʊst] - [ˈɑːfɪs] [əˈsɪstənt] ,

for	the	Blight	—	post	-	office	assistant	,
为了	这	枯萎病	—	邮政	-	办公室	助手	,

夜班火车进站了，每个人都面带微笑地欢迎布莱特——邮局助理

[drʌg] [klɜːrk] , [ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] [bɔɪ] , [ˈtelɪgræf] [ˈɑːpəreɪtər] , [ˈhɑːslər] , [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz]

drug	clerk	,	soda	-	water	boy	,	telegraph	operator	,	hostler	,	who	came	for	the	mules
药品	职员	,	苏打	-	水	男生	,	电报	操作员	,	房东	,	WHO	来了	为了	这	骡子

— [ænd; ənd] [wen] [ˈtaɪərd] ,

—	and	when	tired	,
—	和	什么时候	疲劳的	,

药店店员、汽水售货员、电报员、马夫，负责牵骡子——累了的时候，

[bʌt; bət] [ˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	happy	,	she	slipped	from	her	saddle	to	the	ground	,
但	快乐的	,	她	滑倒了	从	她	鞍	到	这	地面	,

但她高兴极了，从马鞍上滑到地上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [rɪˈzɜːrvz] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːrnɪŋ]

she	then	and	there	gave	me	what	she	usually	reserves	for	Christmas	morning
她	然后	和	那里	给予	我	什么	她	通常	储备	为了	圣诞节	早晨

,

,

,

她当场就把她通常留到圣诞节早上才吃的东西给了我。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [waɪl] [ˈmɑːrstən][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .

and	that	,	too	,	while	Marston	was	looking	on	.
和	那	,	也	,	尽管	马斯顿	曾是	寻找	在	.

而且，这一切当时马斯顿就在旁边看着。

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Over	her	shoulder	I	smiled	at	him	.
超过	她	肩膀	我	微笑	在	他	.

我越过她的肩膀对他笑了笑。

[ðæt] [naɪt] [ˈmɑːrstən][ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [vaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [leɪt]

That	night	Marston	and	the	Blight	sat	under	the	vines	on	the	porch	until	the	late
那	夜晚	马斯顿	和	这	枯萎病	卫星	在下面	这	藤蔓	在	这	门廊	直到	这	晚的

[muːn] [roʊz][ˈoʊvər] [wɔlənz] [rɪdʒ] ,

moon	rose	over	Wallens	Ridge	,
月亮	玫瑰	超过	沃伦斯	岭	,

那天晚上，马斯顿和布莱特坐在门廊的葡萄藤下，直到一轮晚月升起在沃伦斯岭上空。

[ænd; ənd] , [wen] [ˈbedtaɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [blaɪt] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

and	,	when	bedtime	came	,	the	Blight	said	impatiently	that	she	did	not	want	to
和	,	什么时候	就寝时间	来了	,	这	枯萎病	说	不耐烦地	那	她	做过	不是	想	到

[goʊ] [hoʊm] .

go	home	.
去	家	.

到了睡觉时间，布莱特不耐烦地说她不想回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [haʊ'evər] , [nekst] [deɪ] ,

She	had	to	go	,	however	,	next	day	,
她	有	到	去	,	然而	,	下一个	天	,

然而，她第二天就得走了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][nekst] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ,

but	on	the	next	Fourth	of	July	she	would	surely	come	again	;	and	,
但	在	这	下一个	第四	的	七月	她	会	一定	来	再次	;	和	,

但到了下一个七月四日，她肯定还会再来；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [blæk]

as	the	young	engineer	mounted	his	horse	and	set	his	face	toward	Black
作为	这	年轻的	工程师	安装	他的	马	和	放	他的	脸	朝向	黑色的

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

年轻的工程师翻身上马，朝着黑山的方向走去。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [blaɪt] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

I	knew	that	until	that	day	,	for	him	,	a	blight	would	still	be	in	the	hills	.
我	知道	那	直到	那	天	,	为了	他	,	一个	枯萎病	会	仍然	是	在	这	丘陵	.

我知道，在那一天到来之前，对他来说，山丘上仍将笼罩着一层阴影。

[viː] . [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]

V	.	BACK	TO	THE	HILLS
V	.	后退	到	这	丘陵

五、重返山丘

['wɪntər] [druː] [ə; eɪ] [greɪ] [veɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Winter	drew	a	gray	veil	over	the	mountains	,
冬天	画	一个	灰色的	面纱	超过	这	山脉	,

冬日给群山披上了一层灰色的面纱。

[woʊv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['taɪni]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæsk]

wove	into	it	tiny	jewels	of	frost	and	turned	it	many	times	into	a	mask
编织	进入	它	微小的	珠宝	的	霜	和	转向	它	许多	时代	进入	一个	面具

[ʌv; əv] [snoʊ] ,

of	snow	,
的	雪	,

在其中编织了细小的霜花，并多次将其变成雪面具。

[bɪ'fɔːr] [sprɪŋ] [broʊk] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn] ['mɑːrstənz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hɑːrt] .

before	spring	broke	again	among	them	and	in	Marston's	impatient	heart	.
前	春天	打破	再次	之中	他们	和	在	马斯顿	不耐烦	心	.

在春天再次降临之前，他们和马斯顿焦急的心中都还没有迎来春天。

[noʊ] [sprɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	spring	had	ever	been	like	that	to	him	.
不	春天	有	曾经	到过	喜欢	那	到	他	.

他从未见过像今年这样的春天。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrd] - [sɔːŋ] [ment] [bʌt; bət][wʌn][dʒɔɪ]

The	coming	of	young	leaves	and	flowers	and	bird	-	song	meant	but	one	joy
这	未来	的	年轻的	树叶	和	花朵	和	鸟	-	歌曲	意思是	但	一	喜悦

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	the	hills	to	him	—	the	Blight	was	coming	back	to	them	.
为了	这	丘陵	到	他	—	这	枯萎病	曾是	未来	后退	到	他们	.

嫩叶、鲜花和鸟鸣的到来，对他来说，对山丘而言只有一种喜悦——枯萎病又要回来了。

[ɔːl] [ðoʊz] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] ['grɪmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

All	those	weary	waiting	months	he	had	clung	grimly	to	his	work	.
全部	那些	厌倦	等待	几个月	他	有	紧紧抓住	阴沉地	到	他的	工作	.

在漫长而疲惫的等待月里，他一直坚守在工作岗位上。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [els] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	must	have	heard	from	her	sometimes	,	else	I	think	he	would	have
他	必须	有	听到	从	她	有时	,	别的	我	思考	他	会	有

[gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

gone	to	her	;
已消失	到	她	;

他肯定偶尔会收到她的消息，否则我想他会去找她；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [blaɪts] [pen][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['kæʒuəl][fɔːr; fər] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd] ,

but	I	knew	the	Blight's	pen	was	reluctant	and	casual	for	anybody	,	and	,
但	我	知道	这	布莱特的	笔	曾是	不情愿的	和	随意的	为了	任何人	,	和	,

但我知道布莱特的笔对任何人来说都是勉强而随意的，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['strenjuəs] ['wɪntər] [æt; ət] [hoʊm] .

moreover	,	she	was	having	a	strenuous	winter	at	home	.
而且	,	她	曾是	拥有	一个	费力的	冬天	在	家	.

此外，她在家里的冬天过得很艰难。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [wʌn]['peɪpər] , [æt; ət] [liːst] ,

That	he	knew	as	well	,	for	he	took	one	paper	,	at	least	,
那	他	知道	作为	出色地	,	为了	他	采取	一	纸	,	在	至少	,

他也知道这一点，因为他至少拿了一张试卷。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['sɪmpli] [riːd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

that	he	might	simply	read	her	name	.
那	他	可能	简单地	读	她	姓名	.

他可能只是读到了她的名字。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['soʊʃ(ə)l] ['duːɪŋz] [æz; əz] [wel] ,

He	saw	accounts	of	her	many	social	doings	as	well	,
他	锯	账户	的	她	许多	社会的	行为	作为	出色地	,

他还看到了关于她众多社交活动的报道。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [æz; əz] [ˈlʌvəz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [gɔːn] [ænd; ənd] [wɪl] [duː]

and	ate	his	heart	out	as	lovers	have	done	for	all	time	gone	and	will	do
和	吃	他的	心	出去	作为	恋人	有	完毕	为了	全部	时间	已消失	和	将要	做

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

for	all	time	to	come	.
为了	全部	时间	到	来	.

他像所有过去和将来都会有的恋人一样，痛饮了自己内心的痛苦。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] ['wɪntər] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [bæk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blaɪt] ,

I	,	too	,	was	away	all	winter	,	but	I	got	back	a	month	before	the	Blight	,
我	,	也	,	曾是	离开	全部	冬天	,	但	我	得到	后退	一个	月	前	这	枯萎病	,

我也整个冬天都不在家，但我在枯萎病爆发前一个月就回来了。

[tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

to	learn	much	of	interest	that	had	come	about	.
到	学习	很多	的	兴趣	那	有	来	关于	.

了解了很多有趣的事情。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

['sæmjuəl] ['bʌd] [hæd; həd] [ɪr] - [wægd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] , [hæd; həd] [muːvd] [ðæt]

Samuel	Budd	had	ear	-	wagged	himself	into	the	legislature	,	had	moved	that
塞缪尔	巴德	有	耳朵	-	摇晃	他自己	进入	这	立法机关	,	有	已搬	那

[kɔːrt] - [haʊs] ,

Court	-	House	,
法庭	-	房子	,

塞缪尔·巴德设法混进了立法机构，并搬迁了法院大楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [steɪt] ['senətər] .

and	was	going	to	be	State	Senator	.
和	曾是	去	到	是	状态	参议员	.

他原本要成为州参议员。

[ðə; ði][waɪld][dɔːg][hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['rekləs] [kə'rɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪlz] [θruː] [ðə; ði]

The	Wild	Dog	had	confined	his	reckless	career	to	his	own	hills	through	the
这	荒野	狗	有	受限	他的	鲁莽	职业	到	他的	自己的	丘陵	通过	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

整个冬天，这只野狗都把它的鲁莽生涯限制在了自家山丘上。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] , ['maɪgrətɔːri] - [laɪk] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['friːkwənt] [wɪŋ] [tuː; tə]

but	when	spring	came	,	migratory	-	like	,	he	began	to	take	frequent	wing	to
但	什么时候	春天	来了	,	迁徙的	-	喜欢	,	他	开始	到	拿	频繁	翼	到

[ðə; ði][gæp] .

the	Gap	.
这	差距	.

但春天到来时，他就像候鸟一样，开始频繁地飞往山口。

[soʊ][fɑːr] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːrstən][hæd; həd]['nevər] [kʌm] ['ɪntuː]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt] ,

So	far	,	he	and	Marston	had	never	come	into	personal	conflict	,
所以	远的	,	他	和	马斯顿	有	绝不	来	进入	个人的	冲突	,

到目前为止，他和马斯顿之间从未发生过个人冲突。

[ðoʊ] ['mɑːrstən] [kept] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn]

though	Marston	kept	ever	ready	for	him	,	and	several	times	they	had	met	in
尽管	马斯顿	保留	曾经	准备好	为了	他	,	和	一些	时代	他们	有	遇见	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

虽然马斯顿一直时刻准备着迎接他，而且他们曾在路上多次相遇，

[aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] - ['dʒestʃər] [æt; ət][ɔːl] .

eyed	each	other	in	passing	and	made	no	hipward	gesture	at	all	.
眼睛	每个	其他	在	通过	和	制成	不	-	手势	在	全部	.

两人擦肩而过时互相看了一眼，但都没有做出任何靠近臀部的动作。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːrstən][hæd; həd]['nevər] [met][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][waɪld][dɔːg][wʌz; wəz] [drʌŋk] —

But	then	Marston	had	never	met	him	when	the	Wild	Dog	was	drunk	—
但	然后	马斯顿	有	绝不	遇见	他	什么时候	这	荒野	狗	曾是	醉	—

[ænd; ənd] [wen] ['soʊbər] ,

and	when	sober	,
和	什么时候	清醒	,

但马斯顿从未见过“野狗”喝醉的样子——也从未见过他清醒的样子。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [hɪz; ɪz]

I	took	it	that	the	one	act	of	kindness	from	the	engineer	always	stayed	his
我	采取	它	那	这	一	行为	的	仁慈	从	这	工程师	总是	入住	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

我认为，那位工程师的那一次善举总是能让他止住怒火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][gæp] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kwaɪt]['ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

But	the	Police	Guard	at	the	Gap	saw	him	quite	often	—	and	to	it	he
但	这	警察	警卫	在	这	差距	锯	他	相当	经常	—	和	到	它	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['nuːs(ə)ns] .

was	a	fearful	and	elusive	nuisance	.
曾是	一个	可怕	和	难以捉摸的	滋扰	.

但山口的警察卫兵经常见到他——对他来说，他是一个可怕又难以捉摸的麻烦。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] ['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [ten] [maɪlz] ,

He	seemed	to	be	staying	somewhere	within	a	radius	of	ten	miles	,
他	似乎	到	是	入住	某处	之内	一个	半径	的	十	英里	,

他似乎一直待在方圆十英里以内的某个地方。

[fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [jelɪŋ] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]

for	every	night	or	two	he	would	circle	about	the	town	,	yelling	and	firing	his
为了	每一个	夜晚	或者	二	他	会	圆圈	关于	这	镇	,	大喊	和	射击	他的

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

他每隔一两晚就会在镇上转悠，一边大喊大叫一边开枪。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɔːr][ʌp] [ðə; ði] ['væli] [ɔːr] [daʊn]

and	when	we	chased	him	,	escaping	through	the	Gap	or	up	the	valley	or	down
和	什么时候	我们	追逐	他	,	逃脱	通过	这	差距	或者	向上	这	谷	或者	向下

[ɪn] [liː] .

in	Lee	.
在	李	.

当我们追赶他时，他逃出了山口，或者沿着山谷向上，或者沿着李山向下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坎伯兰骑士(A Knight of the Cumberland)

['meni] [plænz][wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [feɪld] ,
Many plans were laid to catch him , but all failed ,
许多 计划 是 铺设 到 抓住 他 , 但 全部 失败的 ,

人们制定了许多抓捕他的计划，但都失败了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [faɪnz] .
and finally he came in one day and gave himself up and paid his fines .
和 最后 他 来了 在 一 天 和 给予 他自己 向上 和 有薪酬的 他的 罚款 .

最后有一天，他主动投案自首，并缴纳了罚款。

['æftərwərd] [aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['greɪʃəs] [səˈrendər] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər]
Afterward I recalled that the time of this gracious surrender to law and order
之后 我 召回 那 这 时间 的 这 亲切 投降 到 法律 和 命令
[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [brɔːt] ['bʌtər]
was but little subsequent to one morning when a woman who brought butter
曾是 但 小的 随后的 到 一 早晨 什么时候 一个 女士 WHO 带来 黄油
[ænd; ənd] [egz] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['kæʒuəli] [æskt] [wen] [ðæt] “ ['pɜːrti] [slɪm] ['lɪt(ə)l][gæl][wɪð; wɪθ]
and eggs to my little sister casually asked when that “ purty slim little gal with
和 鸡蛋 到 我的 小的 姐姐 随意地 问 什么时候 那 “ 漂亮 苗条的 小的 女孩 和
[ðə; ði] ['snæpɪn] - [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [bæk] .
the snappin ' black eyes was a - comin ' back .
这 Snappin - 黑色的 眼睛 曾是 一个 - 即将到来 - 后退 .

后来我才想起，就在不久前的一天早上，一位给我妹妹送黄油和鸡蛋的妇女漫不经心地问：“那个有着炯炯有神的黑眼睛的漂亮苗条的小女孩什么时候回来？”之后，我才如此欣然地向法律和秩序投降。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [hæd; həd] [sed] ['kɔːrdʒəli] [ðæt]
” And the little sister , pleased with the remembrance , had said cordially that
” 和 这 小的 姐姐 , 高兴 和 这 纪念 , 有 说 诚挚地 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [suːn] .
she was coming soon .
她 曾是 未来 很快 .

“小妹妹对姐姐的回忆感到高兴，热情地说她很快就会来。”

[ˌðer'æftər] [ðə; ði][waɪld][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] ['evri] [deɪ] ,
Thereafter the Wild Dog was in town every day ,
此后 这 荒野 狗 曾是 在 镇 每一个 天 ,

此后，野狗每天都会出现在镇上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wel] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['sætərdeɪ] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,
and he behaved well until one Saturday he got drunk again , and this time ,
和 他 表现 出色地 直到 一 周六 他 得到 醉 再次 , 和 这 时间 ,

他一直表现良好，直到某个星期六他又喝醉了，这一次，

[baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrstən] [ə'gen] [huː] [liːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [rentʃt] [hɪz; ɪz]
by a peculiar chance , it was Marston again who leaped on him , wrenched his
经过 一个 奇特 机会 , 它 曾是 马斯顿 再次 WHO 跳跃 在 他 , 扭动 他的
['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] ,
pistol away ,
手枪 离开 ,

机缘巧合之下，又是马斯顿扑向他，夺走了他的手枪。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kæləˌbuːs] .
and put him in the calaboose .
和 放 他 在 这 卡拉布斯 .

然后把他关进牢房。

[əˈgen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈprɑːmptli] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] “ [blaɪnd][ˈtaɪgər] , ” [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

Again	he	paid	his	fine	,	promptly	visited	a	“	blind	Tiger	,	”	came	back	to	town	,
再次	他	有薪酬的	他的	美好的	,	及时	到访	一个	“	瞎的	老虎	,	”	来了	后退	到	镇	,

他再次缴纳了罚款，随即去拜访了一位“盲虎”，然后返回了镇上。

[ˈemptid] [əˈnʌðər] [ˈpɪst(ə)l][æt; ət][ˈmɑːrstən][ɑːn] [saɪt] [ænd; ənd][fled][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] .

emptied	another	pistol	at	Marston	on	sight	and	fled	for	the	hills	.
清空	其他	手枪	在	马斯顿	在	视线	和	逃亡	为了	这	丘陵	.

他一见到马斯顿就朝他开了一枪，然后逃进了山里。

[ðə; ði] [ɪnˈreɪdʒd] [gɑːrd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][waɪld]

The	enraged	guard	chased	him	for	two	days	and	from	that	day	the	Wild
这	愤怒	警卫	追逐	他	为了	二	天	和	从	那	天	这	荒野

[dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .

Dog	was	a	marked	man	.
狗	曾是	一个	标记	男人	.

愤怒的守卫追了他两天，从那天起，“野狗”就成了众矢之的。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ˈwɑːntɪd] [ˈmeni] [men] ,

The	Guard	wanted	many	men	,
这	警卫	通缉	许多	男人	,

卫队需要很多人手，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv]

but	if	they	could	have	had	their	choice	they	would	have	picked	out	of
但	如果	他们	可以	有	有	他们的	选择	他们	会	有	挑选	出去	的

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmælɪˌfæktə] [ðæt] [seɪm] [waɪld][dɔːg] .

the	world	of	malefactors	that	same	Wild	Dog	.
这	世界	的	作恶者	那	相同的	荒野	狗	.

但如果他们有选择的权利，他们也会从那些作恶多端的人中挑选出那条野狗。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðə; ði] [ɑːn] .

Why	all	this	should	have	thrown	the	Hon	.
为什么	全部	这	应该	有	抛掷	这	尊敬的	.

为什么这一切应该让尊敬的先生感到不安?

[ˈsæmjuəl] [ˈbʌd] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [gluːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][waɪld][dɔːg]

Samuel	Budd	into	such	gloom	I	could	not	understand	—	except	that	the	Wild	Dog
塞缪尔	巴德	进入	这样的	愁云	我	可以	不是	理解	—	除了	那	这	荒野	狗

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈlɔɪəl] [ə; eɪ] [ˈhentʃmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,

had	been	so	loyal	a	henchman	to	him	in	politics	,
有	到过	所以	忠诚	一个	喽啰	到	他	在	政治	,

我无法理解塞缪尔·巴德为何如此沮丧——除非他知道“野狗”巴德在政治上一直是巴德的忠实追随者。

[bʌt; bət][ˈleɪtər][aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] , [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə][kɔːst][ðə; ði] [ɑːn] .

but	later	I	learned	a	better	reason	,	that	threatened	to	cost	the	Hon	.
但	之后	我	学习	一个	更好的	原因	,	那	威胁	到	成本	这	尊敬的	.

但后来我得知了一个更好的理由，这个理由可能会让尊敬的先生付出代价。

[sæm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][faɪnz] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][ˈleɪtər] [ˈlɜːrnɪd] ,

Sam	much	more	than	the	fines	that	,	as	I	later	learned	,
山姆	很多	更多的	比	这	罚款	那	,	作为	我	之后	学习	,

萨姆所受到的惩罚远不止罚款，后来我才知道，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [frend] .

he	had	been	paying	for	his	mountain	friend	.
他	有	到过	付费	为了	他的	山	朋友	.

他一直在为他的山友付钱。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɔːrðərn] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [griːn]

Meanwhile	**,**	**the**	**Blight**	**was**	**coming**	**from**	**her**	**Northern**	**home**	**through**	**the**	**green**
同时	,	这	枯萎病	曾是	未来	从	她	北方	家	通过	这	绿色的

['loʊləndz] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ,

lowlands	**of**	**Jersey**	**,**
低地	的	球衣	,

与此同时，瘟疫正从她位于北方的家乡穿过泽西岛的绿色低地蔓延而来。

[ðə; ði][fæt] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv] ['merilənd] , [ænd; ənd] ,

the	**fat**	**pastures**	**of**	**Maryland**	**,**	**and**	**,**
这	胖的	牧场	的	马里兰州	,	和	,

马里兰州肥沃的牧场，以及，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['dresɪz] [ʌv; əv] [s'kuːlgɜːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['dɑːki] ['θɪkənd]

as	**the**	**white**	**dresses**	**of**	**schoolgirls**	**and**	**the**	**shining**	**faces**	**of**	**darkies**	**thickened**
作为	这	白色的	连衣裙	的	女学生	和	这	灼灼	面孔	的	黑人	增稠

[æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənz] ,

at	**the**	**stations**	**,**
在	这	车站	,

车站里，女学生的白色连衣裙和黑人闪亮的脸庞越来越密集。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['saʊθwərd] .

she	**knew**	**that**	**she**	**was**	**getting**	**southward**	**.**
她	知道	那	她	曾是	获得	向南	.

她知道自己正在向南走。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] ['welkəmd] ,

All	**the**	**way**	**she**	**was**	**known**	**and**	**welcomed**	**,**
全部	这	方式	她	曾是	已知	和	欢迎	,

她一路走来，都受到人们的认识和欢迎。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] [ɪn]

and	**next**	**morning**	**she**	**awoke**	**with**	**the**	**keen**	**air**	**of**	**the**	**distant**	**mountains**	**in**
和	下一个	早晨	她	醒来	和	这	敏锐的	空气	的	这	遥远	山脉	在

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spektənt] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpi] [aɪz] .

her	**nostrils**	**and**	**an**	**expectant**	**light**	**in**	**her**	**happy**	**eyes**	**.**
她	鼻孔	和	一个	怀孕	光	在	她	快乐的	眼睛	.

第二天早晨，她醒来时，鼻腔里弥漫着远处群山清新的空气，眼中闪烁着期待的光芒。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['deɪntɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [treɪn]

At	**least**	**the**	**light**	**was**	**there**	**when**	**she**	**stepped**	**daintily**	**from**	**the**	**dusty**	**train**
在	至少	这	光	曾是	那里	什么时候	她	步	轻柔地	从	这	尘土飞扬	火车

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	**it**	**leaped**	**a**	**little**	**,**
和	它	跳跃	一个	小的	,

至少当她轻盈地从满是灰尘的火车上走下来时，灯光还在那里，并且微微亮了一下。

[aɪ] ['fænsɪd] , [wen] ['mɑːrstən] , [brɑːnzd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [hænd] .

I	**fancied**	**,**	**when**	**Marston**	**,**	**bronzed**	**and**	**flushed**	**,**	**held**	**out**	**his**	**sunburnt**	**hand**	**.**
我	幻想	,	什么时候	马斯顿	,	古铜色	和	酡	,	握住	出去	他的	晒伤	手	.

我幻想着，当皮肤黝黑红润的马斯顿伸出他那被晒伤的手时。

[laɪk] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][gɜːrl][ʃiː; ʃi] ['bæbəld] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz][ðə; ði]

Like	**a**	**convent**	**girl**	**she**	**babbled**	**questions**	**to**	**the**	**little**	**sister**	**as**	**the**
喜欢	一个	修道院	女孩	她	胡言乱语	问题	到	这	小的	姐姐	作为	这

['dʌmi] [pʌft] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌbld] [laɪk] [waɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

dummy	**puffed**	**along**	**and**	**she**	**bubbled**	**like**	**wine**	**over**	**the**	**midsummer**	**glory**	**of**	**the**
假的	膨胀的	沿着	和	她	冒泡	喜欢	葡萄酒	超过	这	盛夏	荣耀	的	这

[hɪlz] .

hills	**.**
丘陵	.

她像个修道院少女一样，叽叽喳喳地问着小妹妹问题，而奶嘴则像美酒一样在盛夏时节的山峦间流连忘返。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , [fʊl] - [liːft] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

And	well	she	might	,	for	the	glory	of	the	mountains	,	full	-	leafed	,	shrouded	in
和	出色地	她	可能	,	为了	这	荣耀	的	这	山脉	,	满的	-	有叶子的	,	被遮蔽的	在

['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

evening	shadows	,
晚上	阴影	,

她这样做也无可厚非，为了那群枝繁叶茂、笼罩在暮色中的山峦的壮丽景色。

[bluː] - [veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,

blue	-	veiled	in	the	distance	,	was	unspeakable	,
蓝色的	-	含蓄	在	这	距离	,	曾是	无法形容	,

远处笼罩着一层蓝色的面纱，难以言喻。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][gæp][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['reɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː]

and	through	the	Gap	the	sun	was	sending	his	last	rays	as	though	he	,	too
和	通过	这	差距	这	太阳	曾是	发送	他的	最后的	射线	作为	尽管	他	,	也

,

,

,

透过山口，太阳正洒下最后的光芒，仿佛他也一样。

[ment] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

meant	to	take	a	peep	at	her	before	he	started	around	the	world	to
意思是	到	拿	一个	窥视	在	她	前	他	开始	大约	这	世界	到

['welkəm] [hɜːr; hər][nekst] [deɪ] .

welcome	her	next	day	.
欢迎	她	下一个	天	.

他原本打算在环游世界去迎接她之前，先看她一眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

And	she	must	know	everything	at	once	.
和	她	必须	知道	一切	在	一次	.

她必须一下子知道所有事情。

[ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [friː]

The	anniversary	of	the	Great	Day	on	which	all	men	were	pronounced	free
这	周年纪念日	的	这	伟大的	天	在	哪个	全部	男人	是	发音	自由的

[ænd; ənd]['iːkwəl][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [deɪz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .

and	equal	was	only	ten	days	distant	and	preparations	were	going	on	.
和	平等的	曾是	仅有的	十	天	遥远	和	准备工作	是	去	在	.

宣布所有人自由平等的伟大日子周年纪念日只有十天了，各项准备工作正在进行中。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][spɔːrts]

There	would	be	a	big	crowd	of	mountaineers	and	there	would	be	sports
那里	会	是	一个	大的	人群	的	登山者	和	那里	会	是	运动的

[ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

of	all	kinds	,
的	全部	种类	,

那里会聚集大批登山爱好者，还会有各种各样的体育活动。

[ænd; ənd] [geɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔrnəmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	games	,	but	the	tournament	was	to	be	the	feature	of	the	day	.
和	游戏	,	但	这	比赛	曾是	到	是	这	特征	的	这	天	.

还有其他比赛，但锦标赛才是当天的重头戏。

“ [ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] ? ”

“	A	tournament	?	”
“	一个	比赛	?	”

“锦标赛？”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

“	Yes	,	a	tournament	,	”	repeated	the	little	sister	,
”	是的	,	一个	比赛	,	”	重复	这	小的	姐姐	,

“是的，一场比赛，”妹妹重复道。

[ænd; ənd]['mɑːrstən][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [wʌt]

and	Marston	was	going	to	ride	and	the	mean	thing	would	not	tell	what
和	马斯顿	曾是	去	到	骑	和	这	意思是	事物	会	不是	告诉	什么

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [neɪm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] .

mediaeval	name	he	meant	to	take	.
中世纪	姓名	他	意思是	到	拿	.

马斯顿准备骑马出征，而那个卑鄙的家伙却不肯透露他打算取什么中世纪名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] ['bʌd] — [dɪd][ðə; ði] [blaɪt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

And	the	Hon	.	Sam	Budd	—	did	the	Blight	remember	him	?
和	这	尊敬的	.	山姆	巴德	—	做过	这	枯萎病	记住	他	?

还有尊敬的萨姆·巴德先生——布莱特人还记得他吗?

([ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][dɪd]) — [hæd; həd][ə; eɪ] “ [dɑːrk] [hɔːrs] ,

(	Indeed	,	she	did	)	—	had	a	“	dark	horse	,
(	的确	,	她	做过	)	—	有	一个	“	黑暗的	马	,

（事实上，她确实做到了）——拥有一匹“黑马”，

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bet] ['hevɪli] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hɔːrs] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] —

”	and	he	had	bet	heavily	that	his	dark	horse	would	win	the	tournament	—
”	和	他	有	赌注	重度	那	他的	黑暗的	马	会	赢	这	比赛	—

[hwerˈæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrstən][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [smaɪld]

whereat	the	little	sister	looked	at	Marston	and	at	the	Blight	and	smiled
哪里	这	小的	姐姐	看起来	在	马斯顿	和	在	这	枯萎病	和	微笑

[dɪs'deɪnfəli] .

disdainfully	.
轻蔑地	.

“他重金押注他的黑马会赢得比赛——而小妹妹看着马斯顿和布莱特，不屑地笑了笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɔːg] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ?

And	the	Wild	Dog	—	DID	she	remember	him	?
和	这	荒野	狗	—	做过	她	记住	他	?

那只野狗——她还记得它吗?

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['sɪstər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] ,

I	checked	the	sister	here	with	a	glance	,
我	已检查	这	姐姐	这里	和	一个	瞥一眼	,

我瞥了一眼这位姐姐，

[fɔːr; fər]['mɑːrstən] [lʊkt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [sɔː] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	Marston	looked	uncomfortable	and	the	Blight	saw	me	do	it	,
为了	马斯顿	看起来	不舒服	和	这	枯萎病	锯	我	做	它	,

马斯顿看起来很不自在，而布莱特看到了我这么做。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	on	the	point	of	saying	something	she	checked	herself	,	and	her	face	,
和	在	这	观点	的	说	某物	她	已检查	她自己	,	和	她	脸	,

正当她要开口说话时，她又审视了一下自己和自己的表情。

[aɪ] [θɔːt] , [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	thought	,	paled	a	little	.
我	想法	,	苍白	一个	小的	.

我心想，脸色微微发白。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [waɪ] — [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['æftər]['mɑːrstən][wʌz; wəz]

That	night	I	learned	why	—	when	she	came	in	from	the	porch	after	Marston	was
那	夜晚	我	学习	为什么	—	什么时候	她	来了	在	从	这	门廊	后	马斯顿	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

那天晚上我才知道原因——马斯顿走后，她从门廊走了进来。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrmd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] ,

I	saw	she	had	wormed	enough	of	the	story	out	of	him	to	worry	her	,
我	锯	她	有	驱虫	足够的	的	这	故事	出去	的	他	到	担心	她	,

我看出她已经从他口中套出了足够多的故事，这让她感到担忧。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪs] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [peɪl] .

for	her	face	this	time	was	distinctly	pale	.
为了	她	脸	这	时间	曾是	明显地	苍白	.

因为这一次她的脸色明显苍白。

[aɪ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] ,

I	would	tell	her	no	more	than	she	knew	,	however	,
我	会	告诉	她	不	更多的	比	她	知道	,	然而	,

但我不会告诉她任何她不知道的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][waɪld][dɔːg][hɜːr'self] [ðæt]

and	then	she	said	she	was	sure	she	had	seen	the	Wild	Dog	herself	that
和	然后	她	说	她	曾是	当然	她	有	已见	这	荒野	狗	她自己	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

然后她说她确信那天下午她亲眼看到了那条野狗。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['waɪldkæt] ['væli] .

sitting	on	his	horse	in	the	bushes	near	a	station	in	Wildcat	Valley	.
坐着	在	他的	马	在	这	灌木丛	靠近	一个	车站	在	野猫	谷	.

他骑在马上，坐在野猫谷车站附近的灌木丛中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

She	was	sure	that	he	saw	her	,	and	his	face	had	frightened	her	.
她	曾是	当然	那	他	锯	她	,	和	他的	脸	有	害怕	她	.

她确信他看见了她，他的脸吓坏了她。

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [fraɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɑːrstən][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [soʊ][aɪ] [læft]

I	knew	her	fright	was	for	Marston	and	not	for	herself	,	so	I	laughed
我	知道	她	惊吓	曾是	为了	马斯顿	和	不是	为了	她自己	,	所以	我	笑了

[æt; ət][hɜːr; hər] [fɪrz] .

at	her	fears	.
在	她	恐惧	.

我知道她害怕的是马斯顿而不是她自己，所以我嘲笑她的恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [waɪld][dɔːg][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlɔː] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der]

She	was	mistaken	—	Wild	Dog	was	an	outlaw	now	and	he	would	not	dare
她	曾是	错误	—	荒野	狗	曾是	一个	取缔	现在	和	他	会	不是	敢

[ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][gæp] ,

appear	at	the	Gap	,
出现	在	这	差距	,

她弄错了——野狗现在是亡命之徒，他不敢出现在峡谷边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑːrm][hɜːr; hər][ɔːr]['mɑːrstən] .

and	there	was	no	chance	that	he	could	harm	her	or	Marston	.
和	那里	曾是	不	机会	那	他	可以	伤害	她	或者	马斯顿	.

他根本不可能伤害她或马斯顿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] .

And	**yet**	**I**	**was**	**uneasy**	**.**
和	然而	我	曾是	不安	.

然而，我却感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [ten] [deɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

It	**must**	**have**	**been**	**a**	**happy**	**ten**	**days**	**for**	**those**	**two**	**young**	**people**	**.**
它	必须	有	到过	一个	快乐的	十	天	为了	那些	二	年轻的	人们	.

对于这两个年轻人来说，那十天一定过得很开心。

['evri] [ˌæftər'nuːn] ['mɑːrstən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɔːf]

Every	**afternoon**	**Marston**	**would**	**come**	**in**	**from**	**the**	**mines**	**and**	**they**	**would**	**go**	**off**
每一个	下午	马斯顿	会	来	在	从	这	矿井	和	他们	会	去	离开

['hɔːrsbæk] [tə'geðər] ,

horseback	**together**	**,**
马背	一起	,

每天下午，马斯顿都会从矿上下来，然后他们会一起骑马出去。

['oʊvər] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [wel] [nuː] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ʌp]

over	**ground**	**that**	**I**	**well**	**knew**	**—**	**for**	**I**	**had**	**been**	**all**	**over**	**it**	**myself**	**—**	**up**
超过	地面	那	我	出色地	知道	—	为了	我	有	到过	全部	超过	它	我	—	向上

[θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [piːkt] [ˌroʊdə'dendrən] - ['bɔːdəd] [gæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swəːliŋ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ]

through	**the**	**gray**	**-**	**peaked**	**rhododendron**	**-**	**bordered**	**Gap**	**with**	**the**	**swirling**	**water**	**below**
通过	这	灰色的	-	巅峰	杜鹃花	-	带边框	差距	和	这	旋转	水	以下

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [haɪ] [ə'bʌv] [wer] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['lʌvər] [lɔːst] [hɪz; ɪz][laɪf]

them	**and**	**the**	**gray**	**rock**	**high**	**above**	**where**	**another**	**such**	**foolish**	**lover**	**lost**	**his**	**life**
他们	和	这	灰色的	岩石	高的	多于	在哪里	其他	这样的	愚蠢	情人	丢失的	他的	生活

,

,

,

沿着我非常熟悉的地形——因为我曾亲自走过——向上穿过灰色山峰环绕、杜鹃花盛开的山口，山下是湍急的溪流，山上高耸的灰色岩石上，另一个愚蠢的恋人在那里失去了生命。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [dɜːrt] [roʊd]

climbing	**to**	**get**	**a**	**flower**	**for**	**his**	**sweetheart**	**,**	**or**	**down**	**the**	**winding**	**dirt**	**road**
攀登	到	得到	一个	花	为了	他的	亲爱的	,	或者	向下	这	绕线	污垢	路

['ɪntuː] [liː] ,

into	**Lee**	**,**
进入	李	,

为了爬上山去摘一朵花送给他的爱人，或者沿着蜿蜒的土路下山去李镇。

[ɔːr] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] [bɪ'haɪnd]['ɪmboʊdən] [hɪl] ,

or	**up**	**through**	**the**	**beech**	**woods**	**behind**	**Imboden**	**Hill**	**,**
或者	向上	通过	这	山毛榉	树林	在后面	伊姆博登	爬坡道	,

或者穿过伊姆博登山后面的山毛榉树林，

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] ['mɔrɪsɪz] [fɑːrm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['oʊvər][ðə; ði][mə'dʒestɪk][bɪg]

or	**climbing**	**the**	**spur**	**of**	**Morris's**	**Farm**	**to**	**watch**	**the**	**sunset**	**over**	**the**	**majestic**	**Big**
或者	攀登	这	刺	的	莫里斯	农场	到	手表	这	日落	超过	这	雄伟	大的

[blæk] ['maʊntnz] ,

Black	**Mountains**	**,**
黑色的	山脉	,

或者攀登莫里斯农场的山脊，欣赏雄伟的大黑山日落美景。

[wer] [ðə; ði][waɪld][dɔːg] [lɪvd] , [ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['freɪgrənt] , [kuːl] ,

where	**the**	**Wild**	**Dog**	**lived**	**,**	**and**	**back**	**through**	**the**	**fragrant**	**,**	**cool**	**,**
在哪里	这	荒野	狗	居住地	,	和	后退	通过	这	香	,	凉爽的	,

['muːnlɪt] [wʊdz] .

moonlit	**woods**	**.**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	树林	.

来到野狗居住的地方，然后穿过芬芳凉爽、月光皎洁的树林返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , ['mɑːrstən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] —

He	was	doing	his	best	,	Marston	was	,	and	he	was	having	trouble	—
他	曾是	正在做	他的	最好的	,	马斯顿	曾是	,	和	他	曾是	拥有	麻烦	—

[æz; əz] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .

as	every	man	should	.
作为	每一个	男人	应该	.

马斯顿已经尽力了，但他遇到了困难——就像每个男人都会遇到的困难一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [nuː] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

And	that	trouble	I	knew	even	better	than	he	,
和	那	麻烦	我	知道	甚至	更好的	比	他	,

而我比他更清楚那种麻烦。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [noʊn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	I	had	once	known	a	Southern	girl	who	was	so	tender	of	heart	that	she
为了	我	有	一次	已知	一个	南方	女孩	WHO	曾是	所以	投标	的	心	那	她

[kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [noʊ][mæn] [huː] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

could	refuse	no	man	who	really	loved	her	she	accepted	him	and	sent	him
可以	拒绝	不	男人	WHO	真的	喜爱	她	她	公认	他	和	发送	他

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

因为我曾认识一位南方姑娘，她心地善良，无法拒绝任何真正爱她的男人，她接受了他，并把他送到了她父亲那里。

[huː] [dɪd] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'fjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

who	did	all	of	her	refusing	for	her	.
WHO	做过	全部	的	她	拒绝	为了	她	.

是谁替她做了所有拒绝的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ][mæn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

And	I	knew	no	man	would	know	that	he	had	won	the	Blight	until	he
和	我	知道	不	男人	会	知道	那	他	有	韩元	这	枯萎病	直到	他

[hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstli] [hænd][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'bʌv]

had	her	at	the	altar	and	the	priestly	hand	of	benediction	was	above
有	她	在	这	坛	和	这	祭司	手	的	祝福	曾是	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

我知道，只有当她站在祭坛前，牧师的祝福之手在她头顶上方时，没有人会知道他已经战胜了瘟疫。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [blaɪt] .

Of	such	kind	was	the	Blight	.
的	这样的	种类	曾是	这	枯萎病	.

瘟疫就是其中之一。

['evri] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Every	night	when	they	came	in	I	could	read	the	story	of	the	day	,
每一个	夜晚	什么时候	他们	来了	在	我	可以	读	这	故事	的	这	天	,

每天晚上他们进来的时候，我都可以读到当天的故事。

['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɜːrz] ;

always	in	his	face	and	sometimes	in	hers	;
总是	在	他的	脸	和	有时	在	她的	;

总是凑到他面前，有时也凑到她面前；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði]

and	it	was	a	series	of	ups	and	downs	that	must	have	wrung	the
和	它	曾是	一个	系列	的	UPS	和	下坡	那	必须	有	拧干	这

['bɔɪz] [hɑːrt] ['blʌdləs] .

boy's	heart	bloodless	.
男孩们	心	无血	.

这段跌宕起伏的经历，一定让这个男孩心如刀绞。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Still	**I**	**was**	**in**	**good**	**hope**	**for**	**him**	**,**
仍然	我	曾是	在	好的	希望	为了	他	,

但我仍然对他抱有希望。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] .

until	**the**	**crisis**	**came**	**on**	**the**	**night**	**before**	**the**	**Fourth**	**.**
直到	这	危机	来了	在	这	夜晚	前	这	第四	.

直到7月4日前夜危机爆发。

[ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðoʊ] ['taɪprɪtn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

The	**quarrel**	**was**	**as**	**plain**	**as**	**though**	**typewritten**	**on**	**the**	**face**	**of**	**each**	**.**
这	争吵	曾是	作为	清楚的	作为	尽管	打字稿	在	这	脸	的	每个	.

争吵的内容就像打字机一样清晰地写在了彼此的脸上。

['mɑːrstən] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blaɪt] [went] ['dɪnərˌlɛs] [tuː; tə][bed]

Marston	**would**	**not**	**come**	**in**	**that**	**night**	**and**	**the**	**Blight**	**went**	**dinnerless**	**to**	**bed**
马斯顿	会	不是	来	在	那	夜晚	和	这	枯萎病	去	无晚餐	到	床

[ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] .

and	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**.**
和	哭	她自己	到	睡觉	.

当晚马斯顿没有进来，布莱特没吃晚饭就上床睡觉，哭着睡着了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][waɪld][dɔːg] [ə'gen] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

She	**told**	**the**	**little**	**sister**	**that**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**Wild**	**Dog**	**again**	**peering**	**through**	**the**
她	讲述	这	小的	姐姐	那	她	有	已见	这	荒野	狗	再次	窥视	通过	这

[bʊʃɪz] ,

bushes	**,**
灌木丛	,

她告诉妹妹，她又看到野狗从灌木丛里往外看了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

and	**that**	**she**	**was**	**frightened**	**.**
和	那	她	曾是	害怕	.

她当时很害怕。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

That	**was**	**her**	**explanation**	**—**	**but**	**I**	**guessed**	**a**	**better**	**one**	**.**
那	曾是	她	解释	—	但	我	猜对了	一个	更好的	一	.

那是她的解释——但我猜了一个更好的解释。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ]

THE	**GREAT**	**DAY**
这	伟大的	天

伟大的一天

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sleɪv] [ɔːr] ['friːmən] .

It	**was**	**a**	**day**	**to**	**make**	**glad**	**the**	**heart**	**of**	**slave**	**or**	**freeman**	**.**
它	曾是	一个	天	到	制作	高兴的	这	心	的	奴隶	或者	弗里曼	.

这是令奴隶或自由人感到无比喜悦的一天。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kuːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] - [lɔːŋ] [reɪn] ,

The	**earth**	**was**	**cool**	**from**	**a**	**night**	**-**	**long**	**rain**	**,**
这	地球	曾是	凉爽的	从	一个	夜晚	-	长的	雨	,

经过一夜的雨水，大地冰凉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [fænd] ['kuːlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

and	a	gentle	breeze	fanned	coolness	from	the	north	all	day	long	.
和	一个	温和的	微风	扇形	凉爽	从	这	北	全部	天	长的	.

一整天，北方都吹来阵阵凉风。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [snoʊ] - [waɪt] , ['tʌmblɪŋ] , ['evər] - ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

The	clouds	were	snow	-	white	,	tumbling	,	ever	-	moving	,	and	between	them
这	云	是	雪	-	白色的	,	翻滚	,	曾经	-	移动	,	和	之间	他们

[ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [bluː] [ænd; ənd] [diːp] .

the	sky	showed	blue	and	deep	.
这	天空	显示	蓝色的	和	深的	.

云朵洁白如雪，翻滚涌动，永不停息，云层间露出湛蓝深邃的天空。

[græs] , [liːf] ,

Grass	,	leaf	,
草	,	叶子	,

草，叶子，

[wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

weed	and	flower	were	in	the	richness	that	comes	to	the	green	things	of	the
杂草	和	花	是	在	这	丰富	那	来	到	这	绿色的	事物	的	这

[ɜːrθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] ['sʌmər] [huːz] [foʊm] [ɪz] ['drɪftɪŋ] ['θɪs(ə)l] [daʊn] .

earth	just	before	that	full	tide	of	summer	whose	foam	is	drifting	thistle	down	.
地球	只是	前	那	满的	潮	的	夏天	谁	泡沫	是	漂流	蓟	向下	.

杂草和花朵在盛夏来临之前，大地上的绿色植物呈现出丰饶的景象，而那盛夏的泡沫中漂浮着蓟草。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [ðə; ði] [heɪz]

The	air	was	clear	and	the	mountains	seemed	to	have	brushed	the	haze
这	空气	曾是	清除	和	这	山脉	似乎	到	有	刷过	这	阴霾

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [drɔːn] ['nɪrər] [ðæt] [ðeɪ] ,

from	their	faces	and	drawn	nearer	that	they	,
从	他们的	面孔	和	绘制	更近	那	他们	,

空气清新，群山仿佛拂去了他们脸上的薄雾，向他们走近了。

[tuː] , [maɪt] ['betər] [siː] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

too	,	might	better	see	the	doings	of	that	day	.
也	,	可能	更好的	看	这	行为	的	那	天	.

这样，或许能更好地了解当天发生的事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː]

From	the	four	winds	of	heaven	,	that	morning	,	came	the	brave	and	the	free
从	这	四	风	的	天堂	,	那	早晨	,	来了	这	勇敢的	和	这	自由的

.

:

.

那一天清晨，从天上的四面八方，涌来勇敢自由的人们。

[ʌp] [frʌm; frəm] [liː] , [daʊn] [frʌm; frəm] ['lɪt(ə)l] [stoʊn] [gæp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['oʊvər][ɪn] [skɔt] ,

Up	from	Lee	,	down	from	Little	Stone	Gap	,	and	from	over	in	Scott	,
向上	从	李	,	向下	从	小的	石头	差距	,	和	从	超过	在	斯科特	,

从李镇上来，从小石峡下来，再从斯科特那边过来，

[keɪm] [ðə; ði] ['væli] - ['fɑːrmɚz] — ['hɔːrsbæk] , [ɪn] ['bʌgiz] , [hæks] , [tuː] - [hɔːrs] ['wægənz] , [wɪð; wɪθ]

came	the	valley	-	farmers	—	horseback	,	in	buggies	,	hacks	,	two	-	horse	wagons	,	with
来了	这	谷	-	农民	—	马背	,	在	婴儿车	,	黑客	,	二	-	马	马车	,	和

[waɪvz] , ['mʌðərz] , ['sɪstər] , ['swiːtˌhɑːts] ,

wives	,	mothers	,	sisters	,	sweethearts	,
妻子们	,	母亲们	,	姐妹	,	甜心们	,

山谷里的农民们来了——他们骑马、坐马车、双马车，带着妻子、母亲、姐妹、爱人。

[ɪn] [waɪt] ['dresɪz] , ['flaʊərd] [hæts] , [ænd; ənd] ['meni] ['rɪbənz] ,

in	white	dresses	,	flowered	hats	,	and	many	ribbons	,
在	白色的	连衣裙	,	开花的	帽子	,	和	许多	丝带	,

她们身穿白色连衣裙，头戴花帽，身上系着许多丝带，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪnər] - ['bæskəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — [oʊld][hæm] , [jʌŋ]

and	with	dinner	-	baskets	stuffed	with	good	things	to	eat	—	old	ham	,	young
和	和	晚餐	-	篮子	填充	和	好的	事物	到	吃	—	老的	火腿	,	年轻的

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

还有装满美味佳肴的晚餐篮——老火腿、嫩鸡，

['eɪndʒl] - [keɪk] [ænd; ənd] ['blækberi] [waɪn] — [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪt]

angel	-	cake	and	blackberry	wine	—	to	be	spread	in	the	sunless	shade	of	great
天使	-	蛋糕	和	黑莓	葡萄酒	—	到	是	传播	在	这	无日光	阴影	的	伟大的

['pɑːplər][ænd; ənd][oʊk] .

poplar	and	oak	.
白杨	和	橡木	.

天使蛋糕和黑莓酒——在阳光照射不到的大白杨和橡树的树荫下享用。

[frʌm; frəm] [bʌm] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['waɪldkæt] ['væli] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊps] [ðæt] [liːd]

From	Bum	Hollow	and	Wildcat	Valley	and	from	up	the	slopes	that	lead
从	屁股	空洞的	和	野猫	谷	和	从	向上	这	连续下坡	那	带领

[tuː; tə] ['krækərz] [nek] [keɪm] ['smɔːlər] ['tɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] — [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['feɪntli] [mɑːrkt]

to	Cracker's	Neck	came	smaller	tillers	of	the	soil	—	as	yet	but	faintly	marked
到	饼干的	脖子	来了	较小的	耕耘机	的	这	土壤	—	作为	然而	但	淡淡的	标记

[baɪ][ðə; ði]['gjuːgɔː,'guːgɔː] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ;

by	the	gewgaw	trappings	of	the	outer	world	;
经过	这	格高	服饰	的	这	外	世界	;

从流浪汉谷和野猫谷，以及通往克拉克颈的山坡上，传来耕耘这片土地的小耕耘者——这片土地还只是隐约地带有外界小玩意儿的痕迹；

[waɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [haɪ] [nɑːb] , [huːz] [kraʊn] [ɪz][ɪn] [klaʊd] - [lænd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

while	from	beyond	High	Knob	,	whose	crown	is	in	cloud	-	land	,	and	through	the
尽管	从	超过	高的	旋钮	,	谁	王冠	是	在	云	-	土地	,	和	通过	这

[gæp] ,

Gap	,
差距	,

而从高耸的山顶（山顶位于云雾缭绕之中）之外，穿过山口，

[keɪm] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hoʊm] [spʌn] [ænd; ənd] ['kaʊhaɪd] , [waɪd]

came	the	mountaineer	in	the	primitive	simplicity	of	home	spun	and	cowhide	,	wide
来了	这	登山	在	这	原始	简单	的	家	旋转	和	牛皮	,	宽的

- [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] [poʊk] - ['bɑːnɪt] ,

-	brimmed	hat	and	poke	-	bonnet	,
-	满溢	帽子	和	戳	-	引擎盖	,

山民们身着简朴的家纺和牛皮衣物，头戴宽边帽和遮阳帽，来了。

[kweɪnt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt] .

quaint	speech	,	and	slouching	gait	.
古雅	演讲	,	和	伛	步态	.

说话古怪，走路姿势佝偻。

[θruː] [ðə; ði][gæp][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː] [striːmz] — [ðə; ði] [və'dʒinjən] [frʌm; frəm][kræb] ['ɔːrtʃərd]

Through	the	Gap	he	came	in	two	streams	—	the	Virginians	from	Crab	Orchard
通过	这	差距	他	来了	在	二	溪流	—	这	弗吉尼亚人	从	螃蟹	果园

[ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] ['dɪkɪnsən] ,

and	Wise	and	Dickinson	,
和	明智的	和	迪金森	,

他分两批穿过山口而来——一批是来自克拉布奥查德的弗吉尼亚人，另一批是来自怀斯和迪金森的弗吉尼亚人。

[ðə; ði] [ken'tʌkiən] [frʌm; frəm] ['lɛtʃɝ] [ænd; ənd]['fju:d(ə)l]['hɑ:rlən] ,

the	Kentuckians	from	Letcher	and	feudal	Harlan	,
这	肯塔基人	从	拉彻	和	封建	哈兰	,

来自莱彻和封建哈兰的肯塔基人，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][bɪg] [blæk] — [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ['kærid] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn] [saɪt] ,

beyond	the	Big	Black	—	and	not	a	man	carried	a	weapon	in	sight	,
超过	这	大的	黑色的	—	和	不是	一个	男人	携带	一个	武器	在	视线	,

在大黑海之外——而且看不到一个男人携带武器，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɜ:rn]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [pə'li:s] [gɑ:rd] [æt; ət][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [waɪd]

for	the	stern	spirit	of	that	Police	Guard	at	the	Gap	was	respected	wide
为了	这	船尾	精神	的	那	警察	警卫	在	这	差距	曾是	受人尊敬	宽的

[ænd; ənd][fɑ:r] .

and	far	.
和	远的	.

因为驻守山口的警察卫队的严厉精神广受尊敬。

['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ,

Into	the	town	,
进入	这	镇	,

进入镇子，

[wɪtʃ] [sɪts][ɑ:n][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['rɪvəz] [ðæt]

which	sits	on	a	plateau	some	twenty	feet	above	the	level	of	the	two	rivers	that
哪个	坐着	在	一个	高原	一些	二十	脚	多于	这	等级	的	这	二	河流	那

[ɔ:l][bʌt; bət] [ɪn'sɜ:rkl] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	but	encircle	it	,
全部	但	包围	它	,

它坐落在一个高地上，比几乎环绕它的两条河流的水位高出约二十英尺。

[ðeɪ] [pɔ:d] ,

they	poured	,
他们	倾倒	,

他们倾倒了，

['hɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊdz] [ðæt] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

hitching	their	horses	in	the	strip	of	woods	that	runs	through	the	heart	of	the
搭便车	他们的	马匹	在	这	条	的	树林	那	跑步	通过	这	心	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们把马拴在贯穿小镇中心的那片狭长林地里。

[ænd; ənd] [brɔ:d] [enz]['ɪntu:][ə; eɪ][praɪ'mi:v(ə)l][pɑ:rk] [ðæt] , [fæn] - [laɪk] ,

and	broad	ens	into	a	primeval	park	that	,	fan	-	like	,
和	广阔	ens	进入	一个	原始	公园	那	,	扇子	-	喜欢	,

并扩展成一个原始公园，呈扇形，

['əupənz][ɑ:n][ðə; ði]['oʊv(ə)l]['lev(ə)l] [fi:ld] [wer] [ɔ:l] [θɪŋz] ['hæpən] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

opens	on	the	oval	level	field	where	all	things	happen	on	the	Fourth	of	July	.
打开	在	这	椭圆形	等级	场地	在哪里	全部	事物	发生	在	这	第四	的	七月	.

开幕式在椭圆形平地上举行，7 月 4 日的所有活动都在这里进行。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:t] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] — ['lʌvəz][hænd][ɪn][hænd] — ['i:tɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd]

About	the	street	they	loitered	—	lovers	hand	in	hand	—	eating	fruit	and	candy	and
关于	这	街道	他们	徘徊	—	恋人	手	在	手	—	吃	水果	和	糖果	和

['drɪŋkɪŋ] ['soʊdə] - ['wɔ:tər] ,

drinking	soda	-	water	,
喝	苏打	-	水	,

他们手牵着手，在街边闲逛，吃着水果糖果，喝着苏打水。

[ɔːr][sæt][ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] ,

or	sat	on	the	curb	-	stone	,
或者	卫星	在	这	抑制	-	石头	,

或者坐在路沿石上，

['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][æt; ət][ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] ['tɔdlɪŋ] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] — [ɔːl]

mothers	with	babies	at	their	breasts	and	toddling	children	clinging	close	—	all
母亲们	和	婴儿	在	他们的	乳房	和	蹒跚学步	孩子们	依恋	关闭	—	全部

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

waiting	for	the	celebration	to	begin	.
等待	为了	这	庆典	到	开始	.

母亲们抱着婴儿哺乳，蹒跚学步的孩子们紧紧依偎在身边——所有人都在等待庆祝活动的开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈsæmjuəl] ['bʌd] .

It	was	a	great	day	for	the	Hon	.	Samuel	Budd	.
它	曾是	一个	伟大的	天	为了	这	尊敬的	.	塞缪尔	巴德	.

对于尊敬的塞缪尔·巴德先生来说，这是意义非凡的一天。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [smaɪl] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] ['gɑːg(ə)lz] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kən'stituənts] ,

With	a	cheery	smile	and	beaming	goggles	,	he	moved	among	his	constituents	,
和	一个	欢快的	微笑	和	光芒四射	风镜	,	他	已搬	之中	他的	成分	,

['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ]['jəʊkəlz] ,

joking	with	yokels	,
开玩笑	和	乡巴佬	,

他面带灿烂的笑容，戴着闪亮的护目镜，在选民中穿梭，与乡巴佬们开玩笑。

['seɪɪŋ] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mʌðərz] , ['peɪɪŋ] ['gæləntriːz] [tuː; tə]['gɜːlz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] ['beɪbiːz]

saying	nice	things	to	mothers	,	paying	gallantries	to	girls	,	and	chucking	babies
说	好的	事物	到	母亲们	,	付费	英勇	到	女孩们	,	和	投掷	婴儿

['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

under	the	chin	.
在下面	这	下巴	.

对母亲说好话，对女孩表现出绅士风度，把婴儿扔到下巴底下。

[hiː; hi] [felt] ['pɑːpjələr][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] — [soʊ]['pɑːpjələr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː]

He	felt	popular	and	he	was	—	so	popular	that	he	had	begun	to	see
他	毛毡	受欢迎的	和	他	曾是	—	所以	受欢迎的	那	他	有	开始	到	看

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'greʃən(ə)l] [siːt] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪ] ;

himself	with	prophetic	eye	in	a	congressional	seat	at	no	distant	day	;
他自己	和	预言	眼睛	在	一个	国会	座位	在	不	遥远	天	;

他觉得自己很受欢迎，而且确实很受欢迎——受欢迎到他开始有预见性地认为自己不久的将来就能坐在国会席位上；

[ænd; ənd] [jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] ['hæpi] .

and	yet	,	withal	,	he	was	not	wholly	happy	.
和	然而	,	此外	,	他	曾是	不是	完全	快乐的	.

然而，尽管如此，他并不完全快乐。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Do	you	know	,	”	he	said	,
“	做	你	知道	,	”	他	说	,

“你知道吗？”他问道。

“ [ðem; ðəm] ['fɛlɜːz] [aɪ] [meɪd] [bets] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [gɑːt] [tə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

“	them	fellers	I	made	bets	with	in	the	tournament	got	together	this	morning
“	他们	伙计们	我	制成	赌注	和	在	这	比赛	得到	一起	这	早晨

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ,

and	decided	,
和	决定	,

“今天早上，和我一起在比赛中打赌的那些家伙聚在一起，决定……”

[ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?

all	of	'	em	,	that	they	wouldn't	let	me	off	?
全部	的	-	呃	,	那	他们	不会	让	我	离开	?

他们都一样，不肯放过我?

[dʒə'ruːsələm] , [its] [moʊst] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

Jerusalem	,	it's	most	five	hundred	dollars	!
耶路撒冷	,	它是	最多	五	百	美元	!

耶路撒冷，最多五百美元!

" [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] .

"	And	,	looking	the	picture	of	dismay	,	he	told	me	his	dilemma	.
"	和	,	寻找	这	图片	的	沮丧	,	他	讲述	我	他的	困境	.

“他一脸沮丧地告诉我他的困境。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [dɑːrk] [hɔːrs] " [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] ,

It	seems	that	his	"	dark	horse	"	was	none	other	than	the	Wild	Dog	,
它	似乎	那	他的	"	黑暗的	马	"	曾是	没有任何	其他	比	这	荒野	狗	,

看来他的“黑马”不是别人，正是那条野狗。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tɝnəmənt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ;

who	had	been	practising	at	home	for	this	tournament	for	nearly	a	year	;
WHO	有	到过	练习	在	家	为了	这	比赛	为了	几乎	一个	年	;

他们为了参加这次比赛，在家练习了近一年；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	now	that	the	Wild	Dog	was	an	outlaw	,	he	,	of	course	,
和	现在	那	这	荒野	狗	曾是	一个	取缔	,	他	,	的	课程	,

既然野狗成了亡命之徒，他当然.....

['wʊdnt] [ænd; ənd] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] .

wouldn't	and	couldn't	come	to	the	Gap	.
不会	和	不能	来	到	这	差距	.

不会也不能来Gap。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ɑːn] .

And	said	the	Hon	.
和	说	这	尊敬的	.

尊敬的先生说道：

[sæm] ['bʌd] :

Sam	Budd	:
山姆	巴德	:

山姆·巴德：

" [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [sez] [aɪ] [bet] [aɪ'd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [hɔːrs] [huː] [wʊd] [wɪn] [ðɪs] ['tɝnəmənt] ,

"	Them	fellers	says	I	bet	I'd	BRING	IN	a	dark	horse	who	would	win	this	tournament	,
"	他们	伙计们	说道	我	赌注	ID	带来	在	一个	黑暗的	马	WHO	会	赢	这	比赛	,

“那些家伙说，我敢打赌我会带回一匹黑马，赢得这场比赛。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,

and	if	I	don't	BRING	him	in	,
和	如果	我	不	带来	他	在	,

如果我不把他带进来，

[aɪ] [luːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] [wʌn]

I	lose	just	the	same	as	though	I	had	brought	him	in	and	he	hadn't	won
我	失去	只是	这	相同的	作为	尽管	我	有	带来	他	在	和	他	之前没有	韩元

.

:
.

我输的滋味跟我把他带进来但他没赢一样。

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] . ”

An	'	I	reckon	they've	got	me	. ”
一个	-	我	估计	他们有	得到	我	. ”

我觉得他们已经抓到我了。

“ [aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæv; həv] . ”

“	I	guess	they	have	. ”
”	我	猜测	他们	有	. ”

“我想他们肯定有。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['pikin] - ['mʌni] [ɔːf][ə; eɪ] ['blækberi] - [bʊʃ] ,

“	It	would	have	been	like	pickin	'	money	off	a	blackberry	-	bush	,
”	它	会	有	到过	喜欢	皮金	-	钱	离开	一个	黑莓	-	衬套	,

“那就像从黑莓丛里摘钱一样容易。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][let][ðə; ði][waɪld][dɔːg][hæv; həv] [ðæt] [blæk] [hɔːrs] [oʊ] - [maɪn] — [ðə; ði]

for	I	was	goin	'	to	let	the	Wild	Dog	have	that	black	horse	o	'	mine	—	the
为了	我	曾是	去	-	到	让	这	荒野	狗	有	那	黑色的	马	o	-	矿	—	这

['stɛdiɪst] [ænd; ənd] [fæstɪst] ['rʌnər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ænd; ənd][maɪ] ,

steadiest	and	fastest	runner	in	this	country	—	and	my	,
最稳定的	和	最快	跑步者	在	这	国家	—	和	我的	,

因为我原本打算把我的那匹黑马——这片土地上最稳健、跑得最快的马——让给那条野狗，而我的天哪，

[haʊ] [ðæt] ['feloʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋz] !

how	that	fellow	can	pick	off	the	rings	!
如何	那	同伴	能	挑选	离开	这	戒指	!

那家伙是怎么把戒指取下来的!

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

He's	been	a	-	practising	for	a	year	,
他是	到过	一个	-	练习	为了	一个	年	,

他已经练习一年了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [oʊ] - [ðæt] [spɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θruː] [ə; eɪ]['leɪdiːz]

and	I	believe	he	could	run	the	point	o	'	that	spear	of	his	through	a	lady's
和	我	相信	他	可以	跑步	这	观点	o	-	那	矛	的	他的	通过	一个	女士的

['fɪŋgər] - [rɪŋ] . ”

finger	-	ring	.	”
手指	-	戒指	.	”

我相信他能用那根矛尖刺穿女士的戒指。

“ [juːd] ['betər] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] . ”

“	You'd	better	get	somebody	else	.	”
”	你会	更好的	得到	某人	别的	.	”

你最好另找他人。

“ [ɑː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Ah	—	that's	it	.
”	啊	—	那就是	它	.

“啊——就是这样。”

[ðə; ði][waɪld][dɔːg] [sent] [wɜːrd] ['hiːd] [send] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['felər] , [neɪmd] [deɪv] ['brænhəm] ,

The	Wild	Dog	sent	word	he'd	send	over	another	feller	,	named	Dave	Branham	,
这	荒野	狗	发送	单词	他会	发送	超过	其他	伙计	,	命名	戴夫	布兰汉姆	,

“野狗”捎信说他会派另一个名叫戴夫·布兰汉姆的人过来。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huːz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] , [hiː; hi] [sez] , [æz; əz][hiː; hi]

who	has	been	practising	with	him	,	who's	just	as	good	,	he	says	,	as	he
WHO	有	到过	练习	和	他	,	谁是	只是	作为	好的	,	他	说道	,	作为	他

[ɪz] .

is	.
是	.

他说，一直和他一起练习的人，水平和他一样好。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

I'm	looking	for	him	at	twelve	o'clock	,
我是	寻找	为了	他	在	十二	点钟	,

我打算十二点钟找他。

[æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɑːn] [ðæt] [blæk]

an	-	I'm	goin	'	to	take	him	down	an	-	see	what	he	can	do	on	that	black
一个	-	我是	去	-	到	拿	他	向下	一个	-	看	什么	他	能	做	在	那	黑色的

[hɔːrs] [oʊ] - [maɪn] .

horse	o	'	mine	.
马	o	-	矿	.

我要把他打败，看看他骑着我的那匹黑马能干出什么事来。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [noʊ] [gʊd] , [aɪ] [luːz] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ɔːl] [raɪt] ,

But	if	he's	no	good	,	I	lose	five	hundred	,	all	right	,
但	如果	他是	不	好的	,	我	失去	五	百	,	全部	正确的	,

但如果他不行，我就损失五百块，好吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sloʊpt] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

"	and	he	sloped	away	to	his	duties	.
"	和	他	倾斜的	离开	到	他的	职责	.

然后他便低头去履行他的职责了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːn] .

For	it	was	the	Hon	.
为了	它	曾是	这	尊敬的	.

因为那是尊敬的

[sæm] [huː] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ðæt] [deɪ] .

Sam	who	was	master	of	ceremonies	that	day	.
山姆	WHO	曾是	掌握	的	仪式	那	天	.

那天担任司仪的萨姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːplər] [groʊv]

He	was	due	now	to	read	the	Declaration	of	Independence	in	a	poplar	grove
他	曾是	到期的	现在	到	读	这	宣言	的	独立	在	一个	白杨	树林

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ;

to	all	who	would	listen	;
到	全部	WHO	会	听	;

他现在要在白杨树林里向所有愿意倾听的人朗读《独立宣言》;

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['ʌmpaɪər][æt; ət][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]

he	was	to	act	as	umpire	at	the	championship	base	-	ball	game	in	the
他	曾是	到	行为	作为	裁判	在	这	锦标赛	根据	-	球	游戏	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

他将在下午的棒球锦标赛上担任裁判。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] " [tʃɑːrdʒ] " [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	he	was	to	give	the	"	Charge	"	to	the	assembled	knights	before	the
和	他	曾是	到	给	这	"	收费	"	到	这	组装	骑士	前	这

['tɜrnəmənt] .

tournament	.
比赛	.

在比武大会开始前，他要向聚集的骑士们宣读"训诫"。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [geɪmz] [bɪˈgæn] — [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

At	ten	o'clock	the	games	began	—	and	I	took	the	Blight	and	the	little
在	十	点钟	这	游戏	开始	—	和	我	采取	这	枯萎病	和	这	小的

[ˈsɪstər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈgrænstænd] ” — [ˈsevrəl] [tɪəz] [ʌv; əv] [ˈbækləs] [bentʃiz] [wɪð; wɪθ] [liːvz]

sister	down	to	the	“	grandstand	”	—	several	tiers	of	backless	benches	with	leaves
姐姐	向下	到	这	“	看台	”	—	一些	层级	的	无背	长椅	和	树叶

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈsɪŋɪŋ] [θruː] [ˌroʊdəˈdɛndrənz] [bɪˈhaɪnd] .

for	a	canopy	and	the	river	singing	through	rhododendrons	behind	.
为了	一个	树冠	和	这	河	歌唱	通过	杜鹃花	在后面	.

十点钟比赛开始了——我带着布莱特和妹妹来到“看台”——那是几层没有靠背的长椅，树叶做成的天篷，河水在后面的杜鹃花丛中潺潺流淌。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - - [jɑːrd] [dæʃ] [ænd; ənd] [ˈhɜːrdlɪŋ]

There	was	jumping	broad	and	high	,	and	a	100	-	yard	dash	and	hurdling
那里	曾是	跳	广阔	和	高的	,	和	一个	-	-	院子	短跑	和	跨栏

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmər] ,

and	throwing	the	hammer	,
和	投掷	这	锤	,

比赛项目包括跳远、跳高、100码短跑、跨栏和掷链球。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blaɪt] [sed] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈɪntrəstɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈkɑːlɪdʒ] [spɔːrts]

which	the	Blight	said	were	not	interesting	—	they	were	too	much	like	college	sports
哪个	这	枯萎病	说	是	不是	有趣的	—	他们	是	也	很多	喜欢	大学	运动的

— [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt] .

—	and	she	wanted	to	see	the	base	-	ball	game	and	the	tournament	.
—	和	她	通缉	到	看	这	根据	-	球	游戏	和	这	比赛	.

布莱特说这些比赛不有趣——太像大学体育比赛了——而她想看棒球比赛和锦标赛。

[ænd; ənd] [jet] [ˈmɑːrstən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [ˈdɔːgɪd] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set]

And	yet	Marston	was	in	them	all	—	dogged	and	resistless	—	his	teeth	set
和	然而	马斯顿	曾是	在	他们	全部	—	顽强	和	无力抵抗	—	他的	牙齿	放

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈeniwer] [bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [blaɪt] ,

and	his	eyes	anywhere	but	lifted	toward	the	Blight	,
和	他的	眼睛	任何地方	但	抬起	朝向	这	枯萎病	,

然而，马斯顿始终都在他们之中——顽强而无畏——他咬紧牙关，目光却始终不敢看向瘟疫之地。

[huː] [ˈsiːkrətli] [praʊd] , [æz; əz] [aɪ] [biˈliːvd] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənli] [dɪˈfaɪənt] , [ˈmenʃ(ə)nd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

who	secretly	proud	,	as	I	believed	,	but	openly	defiant	,	mentioned	not	his	name
WHO	偷偷	自豪的	,	作为	我	相信	,	但	公然	桀骜不驯	,	提及	不是	他的	姓名

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [lɔːst] ,

even	when	he	lost	,
甚至	什么时候	他	丢失的	,

我认为他内心深处很骄傲，但表面上却桀骜不驯，即使输了也从不提及自己的名字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ˈoʊnli] .

which	was	twice	only	.
哪个	曾是	两次	仅有的	.

这种情况只发生过两次。

“ [ˈprɪti] [gʊd] , [ˈiznt] [hiː; hi] ?

“	Pretty	good	,	isn't	he	?
“	漂亮的	好的	,	不是	他	?

“他挺厉害的，不是吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [huː] ?
“ Who ?
” WHO ?

“WHO?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
” she said indifferently .
” 她 说 漠不关心 .

她冷漠地说。

“ [oʊ] , ['noʊbɑːdi] , ” [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , nobody , ” I said , turning to smile , but not turning quickly enough .
“ 哦 , 无人 , ” 我 说 , 转弯 到 微笑 , 但 不是 转弯 迅速地 足够的 .

“哦，没人，”我说着，转过身想微笑，但转身的速度不够快。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [blaɪt] ['ʃɑːrpli] .
“ What's the matter with you ? ” asked the Blight sharply .
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 问 这 枯萎病 尖锐地 .

“你怎么了？”瘟疫尖锐地问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [blaɪt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
“ Nothing , nothing at all , ” I said , and straightway the Blight thought she
“ 没有什么 , 没有什么 在 全部 , ” 我 说 , 和 立刻 这 枯萎病 想法 她
['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
wanted to go home .
通缉 到 去 家 .

“没什么，什么也没什么，”我说，布莱特立刻就想回家了。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːplər] [groʊv] .
The thunder of the Declaration was still rumbling in the poplar grove .
这 雷 的 这 宣言 曾是 仍然 隆隆声 在 这 白杨 树林 .

《独立宣言》的雷鸣声仍在白杨树林中回荡。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ That's the Hon .
” 那就是 这 尊敬的 .

“那是尊敬的

[sæm] ['bʌd] , ” [aɪ] [sed] .
Sam Budd , ” I said .
山姆 巴德 , ” 我 说 .

“萨姆·巴德，”我说。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Don't you want to hear him ? ”
“ 不 你 想 到 听到 他 ? ”

你不想听他讲话吗?

“ [aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
“ I don't care who it is and I don't want to hear him and I think you
” 我 不 关心 WHO 它 是 和 我 不 想 到 听到 他 和 我 思考 你
[ɑːr; ər] ['heɪtfl] .
are hateful .
是 可恶 .

“我不在乎他是谁，我也不想听他说话，而且我认为你很可恨。”

” [ɑː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
” Ah , dear me , it was more serious than I thought .
” 啊 , 亲爱的 我 , 它 曾是 更多的 严肃的 比 我 想法 .

“哎呀，我的天哪，事情比我想象的要严重得多。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	were	tears	in	her	eyes	,
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,

她眼里噙着泪水。

[ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [hoʊm] — ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd]

and	I	led	the	Blight	and	the	little	sister	home	—	conscience	-	stricken	and
和	我	引领	这	枯萎病	和	这	小的	姐姐	家	—	良心	-	受打击的	和

['hʌmbld] .

humbled	.
谦卑	.

于是，我带着布莱特和妹妹回家了——我良心不安，感到无比惭愧。

[stɪl] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt]

Still	I	would	find	that	young	jackanapes	of	an	engineer	and	let	him	know	that
仍然	我	会	寻找	那	年轻的	杰克纳佩斯	的	一个	工程师	和	让	他	知道	那

['enibɑːdi] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌn'hæpi] [mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

anybody	who	made	the	Blight	unhappy	must	deal	with	me	.
任何人	WHO	制成	这	枯萎病	不开心	必须	交易	和	我	.

不过我还是会找到那个年轻的笨蛋工程师，让他知道任何让布莱特不高兴的人都必须跟我算账。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [paʊnd] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

I	would	take	him	by	the	neck	and	pound	some	sense	into	him	.
我	会	拿	他	经过	这	脖子	和	磅	一些	感觉	进入	他	.

我会揪住他的脖子，狠狠揍他一顿，让他清醒清醒。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɔːfti] , [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

I	found	him	lofty	,	uncommunicative	,
我	成立	他	高远	,	不善交际的	,

我觉得他高傲自大，不善言辞。

['pɜːrfɪktli] ['eɪliən][tuː; tə] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt]

perfectly	alien	to	any	consciousness	that	I	could	have	any	knowledge	of	what
完美	外星人	到	任何	意识	那	我	可以	有	任何	知识	的	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr]['eni] [raɪt] [tuː; tə][poʊk][maɪ][noʊz]['ɪntuː] ['ɛniːbədiːz] ['bɪznəs] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd]

was	going	or	any	right	to	poke	my	nose	into	anybody's	business	—	and	I	did
曾是	去	或者	任何	正确的	到	戳	我的	鼻子	进入	任何人的	商业	—	和	我	做过

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [blaɪt] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

nothing	except	go	back	to	lunch	—	to	find	the	Blight	upstairs	and	the	little
没有什么	除了	去	后退	到	午餐	—	到	寻找	这	枯萎病	楼上	和	这	小的

['sɪstər] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

sister	indignant	with	me	.
姐姐	愤怒	和	我	.

我完全没有意识到自己可能知道发生了什么事，也没有权利去管别人的事——我什么也没做，只是回去吃午饭——结果发现布莱特在楼上，小妹妹对我非常生气。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] .

“	You	just	let	them	alone	,	”	she	said	severely	.
“	你	只是	让	他们	独自的	,	”	她	说	严重	.

“你就别管他们了，”她严厉地说。

“ [let] [huː] [ə'loʊn] ?

“	Let	who	alone	?
“	让	WHO	独自的	?

“让谁来管呢？”

” [aɪ] [sed] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

”	I	said	,	lapsing	into	the	speech	of	childhood	.
”	我	说	,	失效	进入	这	演讲	的	童年	.

“我说，语气又回到了孩童时代。”

“ [juː; jʊ] — [dʒʌst] — [let] — [ðem; ðəm] — [əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

“	You	—	just	—	let	—	them	—	alone	,	”	she	repeated	.
”	你	—	只是	—	让	—	他们	—	独自的	,	”	她	重复	.

“你——就——别——管他们，”她重复道。

“ [aɪv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] . ”

“	I've	already	made	up	my	mind	to	that	.	”
”	我已经	已经	制成	向上	我的	头脑	到	那	.	”

“我已经决定了。”

“ [wel] , [ðen] !

“	Well	,	then	!
”	出色地	,	然后	!

“好吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

”	she	said	,	with	an	air	of	satisfaction	,	but	why	I	don't	know	.
”	她	说	,	和	一个	空气	的	满意	,	但	为什么	我	不	知道	.

“她说，”语气中带着一丝满意，但我不知道为什么。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːplər] [groʊv] .

I	went	back	to	the	poplar	grove	.
我	去	后退	到	这	白杨	树林	.

我回到了白杨树林。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	Declaration	was	over	and	the	crowd	was	gone	,	but	there	was	the
这	宣言	曾是	超过	和	这	人群	曾是	已消失	,	但	那里	曾是	这

[ɑːn] . [ˈsæmjuəl] [ˈbʌd] ,

Hon	.	Samuel	Budd	,
尊敬的	.	塞缪尔	巴德	,

宣言结束，人群散去，但尊敬的塞缪尔·巴德先生仍然留在现场。

[ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

mopping	his	brow	with	one	hand	,	slapping	his	thigh	with	the	other	,
拖地	他的	眉头	和	一	手	,	拍打	他的	大腿	和	这	其他	,

他一手擦着额头的汗，一手拍着大腿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈɛksəˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [wɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

and	all	but	executing	a	pigeon	-	wing	on	the	turf	.
和	全部	但	执行	一个	鸽子	-	翼	在	这	草皮	.

几乎就要在草坪上做出鸽子翅膀的动作了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈgɑːg(ə)lz] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈlɪtərəli] [ʃoʊn] [ˈtraɪʌmf] .

He	turned	goggles	on	me	that	literally	shone	triumph	.
他	转向	风镜	在	我	那	字面上地	闪耀	胜利	.

他把护目镜转向我，那护目镜上闪耀着胜利的光芒。

“ [ˈhiːz] [kʌm] — [deɪv] - [kʌm] !

“	He's	come	—	Dave	Branham's	come	!
”	他是	来	—	戴夫	-	来	!

“他来了——戴夫·布兰汉姆来了！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ˈhiːz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪld] [dɔːg] .

“	He's	better	than	the	Wild	Dog	.
”	他是	更好的	比	这	荒野	狗	.

“他比野狗强。”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [lɔːrd] , [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk]

I've	been	trying	him	on	the	black	horse	and	,	Lord	,	how	he	can	take
我已经	到过	尝试	他	在	这	黑色的	马	和	,	主	,	如何	他	能	拿

[ðem; ðəm] [rɪŋz] [ɔːf] !

them	rings	off	!
他们	戒指	离开	!

我让他骑黑马试骑，天哪，他真能把那些戒指取下来!

[hɑː] , [wəʊnt][aɪ][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['fɛloʊz] [huː] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

Ha	,	won't	I	get	into	them	fellows	who	wouldn't	let	me	off	this	morning	!
哈	,	惯于	我	得到	进入	他们	伙伴们	WHO	不会	让	我	离开	这	早晨	!

哈哈，我一定要好好教训一下今天早上不让我下车的那些家伙!

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	yes	,	I	agreed	to	bring	in	a	dark	horse	,	and	I'll	bring	him	in	all	right	.
哦	,	是的	,	我	同意	到	带来	在	一个	黑暗的	马	,	和	患病的	带来	他	在	全部	正确的	.

哦，是的，我同意引进一匹黑马，我一定会让他上场的。

[ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪz][ɪn][maɪ] [kloʊðz] [naʊ] .

That	five	hundred	is	in	my	clothes	now	.
那	五	百	是	在	我的	衣服	现在	.

那五百块钱现在就在我衣服里。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɔɪnt] ['jɑːndər] ?

You	see	that	point	yonder	?
你	看	那	观点	远处	?

你看到那边那个点了吗?

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Well	,	there's	a	hollow	there	and	bushes	all	around	.
出色地	,	有	一个	空洞的	那里	和	灌木丛	全部	大约	.

那里有个洼地，周围都是灌木丛。

[ðæts] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dres] [hɪm; ɪm] .

That's	where	I'm	going	to	dress	him	.
那就是	在哪里	我是	去	到	裙子	他	.

我打算在那里给他换衣服。

[aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I've	got	his	clothes	all	right	and	a	name	for	him	.
我已经	得到	他的	衣服	全部	正确的	和	一个	姓名	为了	他	.

我已经给他准备好了衣服，也想好了他的名字。

[ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [hɔɪl] , ['aɪvənˌhoʊ] , [fɔːr] - ['kwɔːrtərz] -

This	thing	is	a	-	goin	'	to	come	off	accordin	'	to	Hoyle	,	Ivanhoe	,	Four	-	Quarters	-
这	事物	是	一个	-	去	-	到	来	离开	根据	-	到	霍伊尔	,	艾凡霍	,	四	-	四分之一	-

[ʌv; əv] - [biːf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['fɛloʊz] .

of	-	Beef	,	and	all	them	mediaeval	fellows	.
的	-	牛肉	,	和	全部	他们	中世纪	伙伴们	.

这件事最终会按照霍伊尔、艾凡赫、四分之三牛肉以及所有那些中世纪人物的说法来发展。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !

Just	watch	me	!
只是	手表	我	!

看着吧!

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['nuːli] ['ɪntrəstɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['naɪts] [neɪm] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] .

"	I	began	to	get	newly	interested	,	for	that	knight's	name	I	suddenly	recalled	.
"	我	开始	到	得到	新	感兴趣的	,	为了	那	骑士的	姓名	我	突然	召回	.

“我开始重新燃起了兴趣，因为我突然想起了那位骑士的名字。”

['lɪt(ə)l] [bʌk] , [ðə; ði][waɪld] ['dɔgz] ['brʌðər] , [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊvər]

Little	Buck	,	the	Wild	Dog's	brother	,	had	mentioned	him	,	when	we	were	over
小的	巴克	,	这	荒野	狗的	兄弟	,	有	提及	他	,	什么时候	我们	是	超过

[ɪn][ðə; ði] [kən'tʌki] [hɪlz] ,

in	the	Kentucky	hills	,
在	这	肯塔基州	丘陵	,

“小巴克”，也就是“野狗”的兄弟，在我们去肯塔基山区的时候提到过他。

[æz; əz] ['præktɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][dɔ:g] — [æz; əz] ['bi:ɪŋ] “ ['maɪti] [gʊd] , [bʌt; bət] - -

as	practising	with	the	Wild	Dog	—	as	being	“	mighty	good	,	but	nowhar	'
作为	练习	和	这	荒野	狗	—	作为	存在	“	强大的	好的	,	但	-	-

['lɔŋˌsaɪd] [oʊ] - [mɑ:rt] .

longside	o	'	Mart	.
长边	o	-	市场	.

就像和野狗一起练习一样——“非常好，但是没有‘在马特旁边’。

” [soʊ][ðə; ði] [ɑ:n] .

”	So	the	Hon	.
”	所以	这	尊敬的	.

“所以尊敬的

[sæm] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbstɪtu:t] , ['æftər][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

Sam	might	have	a	good	substitute	,	after	all	,	and	being	a	devoted	disciple	of
山姆	可能	有	一个	好的	代替	,	后	全部	,	和	存在	一个	奉献	弟子	的

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] ,

Sir	Walter	,
先生	沃尔特	,

萨姆或许真的找到了一个不错的替代人选，而且他还是沃尔特爵士的忠实信徒。

[aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [naɪt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] , [ɪn] ['splendər] , [æt; ət] [li:st] ,

I	knew	his	knight	would	rival	,	in	splendor	,	at	least	,
我	知道	他的	骑士	会	竞争对手	,	在	辉煌	,	在	至少	,

我知道他的骑士至少在威严上可以与……相媲美。

['eni] [ðæt] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['ɑ:rθər] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

any	that	rode	with	King	Arthur	in	days	of	old	.
任何	那	骑	和	国王	亚瑟	在	天	的	老的	.

任何古代跟随亚瑟王的人。

[ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][æt; ət] [lʌntʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

The	Blight	was	very	quiet	at	lunch	,	as	was	the	little	sister	,
这	枯萎病	曾是	非常	安静的	在	午餐	,	作为	曾是	这	小的	姐姐	,

午餐时，布莱特一家都很安静，小妹妹也一样。

[ænd; ənd][maɪ] ['efərt] [tu:; tə][bi:; bi][dʒə'koʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] ['feɪljər] .

and	my	effort	to	be	jocose	was	a	lamentable	failure	.
和	我的	努力	到	是	滑稽的	曾是	一个	令人惋惜的	失败	.

我试图表现得幽默风趣，结果却以惨败告终。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [nu:z] .

So	I	gave	news	.
所以	我	给予	消息	.

所以我发布了消息。

“ [ðə; ði] [ɑ:n] .

“	The	Hon	.
“	这	尊敬的	.

“尊敬的

[sæm][hæz; həz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .

Sam	has	a	substitute	.
山姆	有	一个	代替	.

山姆有替补。

" [noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] .
" No curiosity and no question .
" 不 好奇心 和 不 问题 .

"没有好奇心，也没有疑问。"

" [huː] — [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Who — did you say ?
" WHO — 做过 你 说 ?

"你说什么?

[waɪ] , [deɪv] ['brænhəm] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɔːg] .
Why , Dave Branham , a friend of the Wild Dog .
为什么 , 戴夫 布兰汉姆 , 一个 朋友 的 这 荒野 狗 .

为什么? 戴夫·布兰汉姆，野狗的朋友。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [bʌk] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ?
Don't you remember Buck telling us about him ?
不 你 记住 巴克 讲述 我们 关于 他 ?

你不记得巴克跟我们讲过他的事了吗?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回答。

" [wel] , [aɪ][duː] — [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" Well , I do — and , by the way ,
" 出色地 , 我 做 — 和 , 经过 这 方式 ,

"嗯，我的确有——顺便说一句，

[aɪ] [sɔː] [bʌk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪstər] [dʒʌst][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ] .
I saw Buck and one of the big sisters just a while ago .
我 锯 巴克 和 一 的 这 大的 姐妹 只是 一个 尽管 前 .

我刚才看到了巴克和其中一个姐姐。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['mɑːli] .
Her name is Mollie .
她 姓名 是 莫莉 .

她的名字叫莫莉。

[deɪv] ['brænhəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] , [ɪz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .
Dave Branham , you will recall , is her sweetheart .
戴夫 布兰汉姆 , 你 将要 记起 , 是 她 亲爱的 .

你可能还记得，戴夫·布兰汉姆是她的爱人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪg] ['sɪstər] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
The other big sister had to stay at home with her mother and little
['sɪndi] , [huːz] [sɪk] .
Cindy , who's sick .
辛迪 , 谁是 生病的 .

另一个姐姐不得不留在家里照顾妈妈和生病的小辛迪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [mɑːrt] — [ðə; ði][waɪld][dɔːg] .
Of course , I didn't ask them about Mart — the Wild Dog .
的 课程 , 我 没有 问 他们 关于 市场 — 这 荒野 狗 .

当然，我没有问他们关于马特——那只野狗的事。

[ðeɪ] [nuː] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
They knew I knew and they wouldn't have liked it .
他们 知道 我 知道 和 他们 不会 有 喜欢 它 .

他们知道我知道这件事，他们肯定不会喜欢。

[ðə; ði][waɪld] ['dɔgz] [ə'raʊnd] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [der] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	Wild	Dog's	around	,	I	understand	,	but	he	won't	dare	show	his	face	.
这	荒野	狗的	大约	,	我	理解	,	但	他	惯于	敢	展示	他的	脸	.

我听说野狗就在附近，但他不敢露面。

['evri] [pə'liːsmən] [ɪn] [taʊn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Every	policeman	in	town	is	on	the	lookout	for	him	.
每一个	警察	在	镇	是	在	这	瞭望台	为了	他	.

全镇的警察都在搜寻他。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [blaɪts] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	I	thought	the	Blight's	face	showed	a	signal	of	relief	.
"	我	想法	这	布莱特的	脸	显示	一个	信号	的	宽慰	.

“我以为布莱特的脸上露出了如释重负的表情。”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ʃɔːrt] - [stɑːp] , " [aɪ] ['ædɪd] .

“	I'm	going	to	play	short	-	stop	,	"	I	added	.
"	我是	去	到	玩	短的	-	停止	,	"	我	额外	.

“我要打游击手，”我补充道。

“ [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [blaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

“	Oh	!	"	said	the	Blight	,	with	a	smile	,	but	the	little	sister	said	with	some
"	哦	!	"	说	这	枯萎病	,	和	一个	微笑	,	但	这	小的	姐姐	说	和	一些

[skɔːrn] :

scorn	:
轻蔑	:

“哦！”布莱特笑着说，但小妹妹却带着几分轻蔑说道：

“ [juː; jʊ] ! "

“	You	!	"
"	你	!	"

“你！ ”

“ [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [blaɪt] [ə'baʊt] [beɪs] - [bɔːl][æt; ət][ðə; ði][gæp] .

“	I'll	show	you	,	"	I	said	,	and	I	told	the	Blight	about	base	-	ball	at	the	Gap	.
"	患病的	展示	你	,	"	我	说	,	和	我	讲述	这	枯萎病	关于	根据	-	球	在	这	差距	.

“我带你去看看，”我说，然后我向布莱特讲述了盖普的棒球比赛。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [beɪs] - [bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [bɔɪz] [ænd; ənd]

We	had	introduced	base	-	ball	into	the	region	and	the	valley	boys	and
我们	有	介绍	根据	-	球	进入	这	地区	和	这	谷	男孩们	和

['maʊnt(ə)n] [bɔɪz] ,

mountain	boys	,
山	男孩们	,

我们把棒球引入了这个地区，山谷男孩和山区男孩都参与其中。

['biːɪŋ] [swɪft] [rʌnəːz] , ['θroʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz]

being	swift	runners	,	throwing	like	a	rifle	shot	from	constant	practice	with	stones
存在	迅速	跑步者	,	投掷	喜欢	一个	步枪	射击	从	持续的	实践	和	石头

,

,

,

他们奔跑速度极快，而且由于经常练习投掷石块，投掷起来就像步枪射击一样精准。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɑːrd][æz; əz][neɪlz] , [kɔːt] [ðə; ði] [geɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] .

and	being	hard	as	nails	,	caught	the	game	quickly	and	with	great	ease	.
和	存在	难的	作为	指甲	,	捕捉	这	游戏	迅速地	和	和	伟大的	舒适	.

他意志坚定，很快就轻松地掌握了游戏规则。

[wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt]

We	beat	them	all	the	time	at	first	,	but	now	they	were	beginning	to	beat
我们	打	他们	全部	这	时间	在	第一的	,	但	现在	他们	是	开始	到	打

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

起初我们总是赢他们，但现在他们开始赢我们了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːg] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] [geɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

We	had	a	league	now	,	and	this	was	the	championship	game	for	the
我们	有	一个	联盟	现在	,	和	这	曾是	这	锦标赛	游戏	为了	这

['penənt] .

pennant	.
三角旗	.

我们现在有了联赛，这是争夺联赛冠军的决赛。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ['fʌni] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi] [biːt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [tiːm] .

“	It	was	right	funny	the	first	time	we	beat	a	native	team	.
”	它	曾是	正确的	有趣的	这	第一的	时间	我们	打	一个	本国的	团队	.

“我们第一次击败本土球队时，真是太搞笑了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][gɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tʃɪrd] - [ɪm] .

Of	course	,	we	got	together	and	cheered	'	em	.
的	课程	,	我们	得到	一起	和	欢呼	-	呃	.

当然，我们聚在一起为他们加油。

[ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːr'selvz] , [soʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

They	thought	we	were	cheering	ourselves	,	so	they	got	red	in	the	face	,
他们	想法	我们	是	欢呼	我们自己	,	所以	他们	得到	红色的	在	这	脸	,

他们以为我们在自我鼓励，所以都脸红了。

[rʌʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [huːpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .

rushed	together	and	whooped	it	up	for	themselves	for	about	half	an	hour	.
匆忙	一起	和	欢呼	它	向上	为了	他们自己	为了	关于	一半	一个	小时	.

他们冲到一起，欢呼雀跃了大约半个小时。

” [ðə; ði] [blaɪt] ['ɔːlmoʊst] [læft] .

”	The	Blight	almost	laughed	.
”	这	枯萎病	几乎	笑了	.

“瘟疫几乎笑了。”

“ [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːrst] [wen]

“	We	used	to	have	to	carry	our	guns	around	with	us	at	first	when
”	我们	用过的	到	有	到	携带	我们的	枪支	大约	和	我们	在	第一的	什么时候

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

we	went	to	other	places	,
我们	去	到	其他	地方	,

“起初我们去其他地方的时候都必须随身携带枪支，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] ['hævɪŋ] ['sevrəl] [faɪts] . ”

and	we	came	near	having	several	fights	.	”
和	我们	来了	靠近	拥有	一些	战斗	.	”

我们差点打起来好几次。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [blaɪt] [ɪk'saɪtɪdli] .

“	Oh	!	”	said	the	Blight	excitedly	.
”	哦	!	”	说	这	枯萎病	兴奋地	.

“哦！”布莱特兴奋地说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? ”

“	Do	you	think	there	might	be	a	fight	this	afternoon	?	”
”	做	你	思考	那里	可能	是	一个	斗争	这	下午	?	”

你觉得今天下午可能会发生打架吗?

“ [dəunt] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .
“ Don't know , ” I said , shaking my head .
“ 不 知道 , ” 我 说 , 摇晃 我的 头 .

“不知道，”我摇着头说。

“ [its] ['prɪti] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [faɪt] [wen] [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər]
“ It's pretty hard for eighteen people to fight when nine of them are
“ 它是 漂亮的 难的 为了 十八 人们 到 斗争 什么时候 九 的 他们 是
[pə'li:smən] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] [mɔ:r] [ə'raʊnd] .
policemen and there are forty more around .
警察 和 那里 是 四十 更多的 大约 .

“十八个人打架，其中九个是警察，周围还有四十多个敌人，这实在太难了。”

[stɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
Still the crowd might take a hand .
仍然 这 人群 可能 拿 一个 手 .

不过，人群或许会伸出援手。

” [ðɪs] , [aɪ] [sɔ:] , [kwaɪt] [θrɪld] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [wen] [wi:; wi]
” This , I saw , quite thrilled the Blight and she was in good spirits when we
” 这 , 我 锯 , 相当 激动不已 这 枯萎病 和 她 曾是 在 好的 烈酒 什么时候 我们
['stɑ:rtɪd] [aʊt] .
started out .
开始 出去 .

“我看到，这让布莱特非常兴奋，我们出发时她精神很好。”

“ ['mɑ:rstən] ['dʌznt] [pɪtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
“ Marston doesn't pitch this afternoon , ” I said to the little sister .
“ 马斯顿 不 沥青 这 下午 , ” 我 说 到 这 小的 姐姐 .

“马斯顿今天下午不投球，”我对妹妹说。

“ [hi:; hi] [pleɪz] [fɜ:rst] [beɪs] .
“ He plays first base .
“ 他 演出 第一的 根据 .

他担任一垒手。

['hi:z] ['seɪvɪŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .
He's saving himself for the tournament .
他是 保存 他自己 为了 这 比赛 .

他这是在为锦标赛保存体力。

['hi:z] [dʌn] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .
He's done too much already .
他是 完毕 也 很多 已经 .

他已经做得够多了。

” [ðə; ði] [blaɪt] ['mɪrli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
” The Blight merely turned her head while I was speaking .
” 这 枯萎病 仅仅 转向 她 头 尽管 我 曾是 请讲 .

“我说话的时候，那个瘟疫只是把头转开了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:n] .
“ And the Hon .
“ 和 这 尊敬的 .

“还有尊敬的

[sæm] [wɪl] [nɑ:t][ækt][æz; əz]['ʌmpaɪər] .
Sam will not act as umpire .
山姆 将要 不是 行为 作为 裁判 .

山姆不会担任裁判。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	wants	to	save	his	voice	—	and	his	head	.
他	想要	到	节省	他的	嗓音	—	和	他的	头	.

他想保住嗓子，也想保住性命。

" [ðə; ði] [siːts] [ɪn] [ðə; ði] " ['grænstænd] " [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ,

"	The	seats	in	the	"	grandstand	"	were	in	the	sun	now	,
"	这	座位	在	这	"	看台	"	是	在	这	太阳	现在	,

“看台上的座位现在都在阳光下，”

[soʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [bænd] - [stænd] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [stɪlts] ['ʌndər] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði]

so	I	left	the	girls	in	a	deserted	band	-	stand	that	stood	on	stilts	under	trees	on	the
所以	我	左边	这	女孩们	在	一个	荒凉的	乐队	-	站立	那	站立	在	高跷	在下面	树木	在	这

['sʌðərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

southern	side	of	the	field	,
南部	边	的	这	场地	,

于是我把女孩们留在了田野南侧树下用木桩支撑的废弃乐队演奏台上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [θɜːrd] [beɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [stɑːp] .

and	on	a	line	midway	between	third	base	and	the	position	of	short	-	stop	.
和	在	一个	线	中途	之间	第三	根据	和	这	位置	的	短的	-	停止	.

并且位于三垒和游击手位置的中点线上。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] ['eni] [spɔːrt] [ðæt] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ]

Now	there	is	no	enthusiasm	in	any	sport	that	equals	the	excitement	aroused	by	a
现在	那里	是	不	热情	在	任何	运动	那	等于	这	激动	被唤醒	经过	一个

['rʊrəl] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪm] [ˌaʊt'dʌn]

rural	base	-	ball	game	and	I	never	saw	the	enthusiasm	of	that	game	outdone
乡村的	根据	-	球	游戏	和	我	绝不	锯	这	热情	的	那	游戏	胜过

[ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜrnəmənt] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

except	by	the	excitement	of	the	tournament	that	followed	that	afternoon	.
除了	经过	这	激动	的	这	比赛	那	随后	那	下午	.

现在，没有任何一项运动能像一场乡村棒球比赛那样激起人们的热情，而除了当天下午举行的锦标赛的激情之外，我再也没有见过哪项运动能超越那场比赛的热情。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['mɑːrstən] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ʃʊrədli] [wɜːr; wər] [stɑːrz] — ['mɑːrstən] [wʌn]

The	game	was	close	and	Marston	and	I	assuredly	were	stars	—	Marston	one
这	游戏	曾是	关闭	和	马斯顿	和	我	当然	是	明星	—	马斯顿	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['mægnɪtuːd] .

of	the	first	magnitude	.
的	这	第一的	震级	.

比赛非常胶着，我和马斯顿无疑是明星球员——马斯顿更是其中的佼佼者。

“ [guːs] - [eg] ” [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [mætʃt] “ [guːs] - [eg] ” [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

“	Goose	-	egg	”	on	one	side	matched	“	goose	-	egg	”	on	the	other	until	the	end	of
“	鹅	-	蛋	”	在	一	边	匹配	“	鹅	-	蛋	”	在	这	其他	直到	这	结尾	的

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ɪnɪŋ] ,

the	fifth	inning	,
这	第五	局	,

双方比分一直持平，直到第五局结束。

[wen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [nɑːkt] [ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌn] .

when	the	engineer	knocked	a	home	-	run	.
什么时候	这	工程师	敲门	一个	家	-	跑步	.

当工程师击出本垒打时。

[spek'teitəs] [θruː] [ðer; ðər] [hæts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] , [jeld] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ,

Spectators	threw	their	hats	into	the	trees	,	yelled	themselves	hoarse	,
观众	扔	他们的	帽子	进入	这	树木	,	大喊	他们自己	嘶哑	,

观众们把帽子扔进树丛，喊得嗓子都哑了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] [oʊld] [ˌmaʊntə'nɪəz] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [beɪs] - [bɔ:l][ðæn; ðən]

and	I	saw	several	old	mountaineers	who	understood	no	more	of	base	-	ball	than
和	我	锯	一些	老的	登山者	WHO	理解	不	更多的	的	根据	-	球	比

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] [daɪ'gæmə] [ɪn] [gri:k] ['goʊɪŋ][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'teɪdʒən] .

of	the	lost	digamma	in	Greek	going	wild	with	the	general	contagion	.
的	这	丢失的	双伽玛	在	希腊语	去	荒野	和	这	一般的	传染	.

我看到几位对棒球一窍不通的老登山者，就像对希腊语中已消失的 digamma 一无所知一样，也加入了这场狂热的棒球运动。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['ɪnɪŋz] [aɪ][hæd; həd] “ [ə'sɪstɪd] ” [ɪn] [tu:] ['dʌbəlz] [ænd; ənd][hæd; həd]['faɪərd][ɪn] [θri:] “

During	these	innings	I	had	“	assisted	”	in	two	doubles	and	had	fired	in	three	“
期间	这些	局	我	有	“	协助	”	在	二	双打	和	有	被解雇	在	三	“

['deɪzi] ['kʌtɜ-z] ” [tu:; tə][fɜ:rst][maɪ'self][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪɪŋ] [aɪ][gɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

daisy	cutters	”	to	first	myself	in	spite	of	the	guying	I	got	from	the	opposing
雏菊	切割器	”	到	第一的	我	在	尽管如此	的	这	古英	我	得到	从	这	反对

['ru:tɜ-z] .

rooters	.
根系	.

在这些局中，我“助攻”了两次二垒安打，并且尽管遭到对方球迷的嘲笑，我还投出了三个“雏菊切割球”到一垒。

“ [fɔ:r] - [aɪz] ” [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['spektəklz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nu:] ['nɪkneɪm]

“	Four	-	eyes	”	they	called	me	on	account	of	my	spectacles	until	a	new	nickname
“	四	-	眼睛	”	他们	称为	我	在	帐户	的	我的	眼镜	直到	一个	新的	昵称

[keɪm] [æt; ət][ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnɪŋ] ,

came	at	the	last	half	of	the	ninth	inning	,
来了	在	这	最后的	一半	的	这	第九	局	,

因为我戴眼镜，他们叫我“四眼仔”，直到第九局下半场，我又有了一个新的绰号。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔ:r] [fɔ:r] [tu:; tə] [θri:] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər] .

when	we	were	in	the	field	with	the	score	four	to	three	in	our	favor	.
什么时候	我们	是	在	这	场地	和	这	分数	四	到	三	在	我们的	偏爱	.

当时我们在场上，比分是我们四比三领先。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

It	was	then	that	a	small	,
它	曾是	然后	那	一个	小的	,

就在那时，一个小……

[fæt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['megəfoʊn] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔdld] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst]

fat	boy	with	a	paper	megaphone	longer	than	he	was	waddled	out	almost
胖的	男生	和	一个	纸	扩音器	更长	比	他	曾是	摇摇摆摆	出去	几乎

[tu:; tə][fɜ:rst] [beɪs] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

to	first	base	and	levelling	his	trumpet	at	me	,
到	第一的	根据	和	水平	他的	喇叭	在	我	,

一个胖男孩拿着一个比他身子还长的纸喇叭，摇摇摆摆地走到几乎一垒的位置，把喇叭对准了我。

['θʌndəd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] :

thundered	out	in	a	sudden	silence	:
雷鸣	出去	在	一个	突然	沉默	:

一声雷鸣打破了突然的寂静：

“ [hə'loʊ] , ['fɑ:ksi] ['grænpɑ:] !

“	Hello	,	Foxy	Grandpa	!
“	你好	,	狐狸	爷爷	!

“你好，狐狸爷爷！”

” [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

”	That	was	too	much	.
”	那	曾是	也	很多	.

“这太过分了。”

[aɪ][gɑːt] ['rætld] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men][ɑːn]['beɪsiːz][ænd; ənd] [tuː] [aʊt] ,

I	got	rattled	,	and	when	there	were	three	men	on	bases	and	two	out	,
我	得到	摇晃	,	和	什么时候	那里	是	三	男人	在	基地	和	二	出去	,

我慌了神，当时垒上有三名跑垒员，两人出局。

[ə; eɪ] [swɪft] ['graʊndər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [fel] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [θruː] ['waɪldli]

a	swift	grounder	came	to	me	,	I	fell	—	catching	it	—	and	threw	wildly
一个	迅速	滚球	来了	到	我	,	我	跌倒	—	捕捉	它	—	和	扔	疯狂地

[tuː; tə][fɜːrst][frʌm; frəm][maɪ] [niːz] .

to	first	from	my	knees	.
到	第一的	从	我的	膝盖	.

一个快速滚地球飞向我，我摔倒了——接住了球——然后跪着胡乱地把球扔向一垒。

[aɪ] [hɜːrd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['æŋgər] ,

I	heard	shouts	of	horror	,	anger	,
我	听到	喊叫	的	恐怖	,	愤怒	,

我听到了惊恐和愤怒的喊叫声，

[ænd; ənd] [dɪ'stres] [frʌm; frəm] ['evriwer] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] — [aɪ][hæd; həd]

and	distress	from	everywhere	and	my	own	heart	stopped	beating	—	I	had
和	痛苦	从	到处	和	我的	自己的	心	停止	殴打	—	我	有

[lɔːst] [ðə; ði] [geɪm] — [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrstən] [liːpt] [ɪn][ðə; ði] [er] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

lost	the	game	—	and	then	Marston	leaped	in	the	air	—	surely	it	must	have
丢失的	这	游戏	—	和	然后	马斯顿	跳跃	在	这	空气	—	一定	它	必须	有

[bɪn] [fɔːr] [fiːt] — [kɔːt] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

been	four	feet	—	caught	the	ball	with	his	left	hand	and	dropped	back	on	the
到过	四	脚	—	捕捉	这	球	和	他的	左边	手	和	掉落	后退	在	这

[bæg] .

bag	.
包	.

四周传来阵阵惊恐，我的心跳也停止了——我输掉了比赛——然后马斯顿跳了起来——肯定有四英尺高——用左手接住了球，然后落回了球袋上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɚz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ,

The	sound	of	his	foot	on	it	and	the	runner's	was	almost	simultaneous	,
这	声音	的	他的	脚	在	它	和	这	跑步者的	曾是	几乎	同时	,

他的脚踩在上面的声音和跑步者的脚踩在上面的声音几乎同时响起。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [sed] ['mɑːrstənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] .

but	the	umpire	said	Marston's	was	there	first	.
但	这	裁判	说	马斯顿	曾是	那里	第一的	.

但裁判说马斯顿的店先到的。

[ðen] ['bedləm] !

Then	bedlam	!
然后	疯人院	!

然后一片混乱！

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [wʌz; wəz]['ʌmpaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tiːm] [wɔːkt]

One	of	my	brothers	was	umpire	and	the	captain	of	the	other	team	walked
一	的	我的	兄弟	曾是	裁判	和	这	队长	的	这	其他	团队	步行

['θretnɪŋli] [aʊt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

threateningly	out	toward	him	,
威胁地	出去	朝向	他	,

我的一个兄弟是裁判，对方队长气势汹汹地朝他走来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [wɪð; wɪθ] [beɪs] - [bɔːl][bæts] .

followed	by	two	of	his	men	with	base	-	ball	bats	.
随后	经过	二	的	他的	男人	和	根据	-	球	蝙蝠	.

随后是他的两名手下，拿着棒球棒跟了上来。

[æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [maɪ'self] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ,

As	I	started	off	myself	towards	them	I	saw	,	with	the	corner	of	my	eye	,
作为	我	开始	离开	我	向	他们	我	锯	,	和	这	角落	的	我的	眼睛	,

当我朝他们走去时，眼角瞥见：

[ə'nʌðər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [fiːld] ,

another	brother	of	mine	start	in	a	run	from	the	left	field	,
其他	兄弟	的	矿	开始	在	一个	跑步	从	这	左边	场地	,

我的另一个兄弟从左外野开始跑垒，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [ə; eɪ][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['skɔːrɪŋ] , [sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	I	wondered	why	a	third	,	who	was	scoring	,	sat	perfectly	still	in	his	chair	,
和	我	想知道	为什么	一个	第三	,	WHO	曾是	得分	,	卫星	完美	仍然	在	他的	椅子	,

我纳闷为什么第三个得分的球员会一动不动地坐在椅子上。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ,

particularly	as	a	well	-	known	,
特别	作为	一个	出色地	-	已知	,

尤其是作为一位知名人士，

[red] - ['hedɪd] [tʌf] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪʃəsli]

red	-	headed	tough	from	one	of	the	mines	who	had	been	officiously
红色的	-	标题	艰难的	从	一	的	这	矿井	WHO	有	到过	专横地

[ænˌtægə'nɪstɪk][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪtʃɝz] [bɑːks][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

antagonistic	ran	toward	the	pitcher's	box	directly	in	front	of	him	.
敌对的	跑	朝向	这	投手	盒子	直接地	在	正面	的	他	.

一个来自矿区的红头发壮汉，之前一直对他充满敌意，现在径直朝他面前的投手丘跑去。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm][mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

Instantly	a	dozen	of	the	guard	sprang	toward	it	,	some	man	pulled	his	pistol	,
即刻	一个	打	的	这	警卫	弹簧	朝向	它	,	一些	男人	拉	他的	手枪	,

瞬间，十几个卫兵扑了过去，其中一个还拔出了手枪。

[ə; eɪ] ['bɪli] [krækt] ['streɪtˌweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɔːrdər][wʌz; wəz]

a	billy	cracked	straightway	on	his	head	,	and	in	a	few	minutes	order	was
一个	比利	裂纹	立刻	在	他的	头	,	和	在	一个	很少	分钟	命令	曾是

[rɪ'stɔːrd] .

restored	.
恢复	.

一根警棍当场击中了他的头部，几分钟后秩序就恢复了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['brʌðər] ['skɔːrɪŋ] ['hædnt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]

And	still	the	brother	scoring	hadn't	moved	from	his	chair	,	and	I	spoke	to
和	仍然	这	兄弟	得分	之前没有	已搬	从	他的	椅子	,	和	我	辐	到

[hɪm; ɪm] ['hɑːtli] .

him	hotly	.
他	热	.

而负责计分的兄弟仍然没有离开椅子，我严厉地训斥了他。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] ,

“	Keep	your	shirt	on	,	”	he	said	easily	,
“	保持	你的	衬衫	在	,	”	他	说	容易地	,

“把衬衫脱下来，”他轻松地说。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɔːr] - [kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [klɪntʃt] [ə'baʊt]

lifting	his	score	-	card	with	his	left	hand	and	showing	his	right	clinched	about
举重	他的	分数	-	卡片	和	他的	左边	手	和	显示	他的	正确的	锁定	关于

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

his	pistol	under	it	.
他的	手枪	在下面	它	.

他左手拿起记分卡，右手紧紧握着记分卡下方的手枪。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [red] - [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

“	I	was	just	waiting	for	that	red	-	head	to	make	a	move	.
”	我	曾是	只是	等待	为了	那	红色的	-	头	到	制作	一个	移动	.

“我一直在等那个红头发的女人有所行动。”

[aɪ] [ges] [aɪ'd][hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

I	guess	I'd	have	got	him	first	.
我	猜测	ID	有	得到	他	第一的	.

我想我应该能先下手为强。

” [aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

”	I	walked	back	to	the	Blight	and	the	little	sister	and	both	of	them
”	我	步行	后退	到	这	枯萎病	和	这	小的	姐姐	和	两个都	的	他们

[lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

looked	very	serious	and	frightened	.
看起来	非常	严肃的	和	害怕	.

“我走回布莱特和妹妹身边，她们俩看起来都很严肃，也很害怕。”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [blaɪt] .

“	I	don't	think	I	want	to	see	a	real	fight	,	after	all	,	”	said	the	Blight	.
”	我	不	思考	我	想	到	看	一个	真实的	斗争	,	后	全部	,	”	说	这	枯萎病	.

“我还是不想看到一场真正的战斗，”布莱特说道。

“ [nɑːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	Not	this	afternoon	.
”	不是	这	下午	.

“今天下午不行。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ,

”	It	was	a	little	singular	and	prophetic	,
”	它	曾是	一个	小的	单数	和	预言	,

“这有点独特，又带有预言性。”

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [left] [hɜːr; hər][lɪps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːrd] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]

but	just	as	the	words	left	her	lips	one	of	the	Police	Guard	handed	me	a
但	只是	作为	这	字	左边	她	嘴唇	一	的	这	警察	警卫	递交	我	一个

[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

piece	of	paper	.
片	的	纸	.

但话音刚落，一名警察就递给我一张纸。

“ ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Somebody	in	the	crowd	must	have	dropped	it	in	my	pocket	,	”	he	said	.
”	某人	在	这	人群	必须	有	掉落	它	在	我的	口袋	,	”	他	说	.

“肯定是人群中有人把它掉进了我的口袋里，”他说。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][wɜːr; wər] [skrɔːld] [ðiːz] [wɜːrdz] :

On	the	paper	were	scrawled	these	words	:
在	这	纸	是	潦草的	这些	字	:

纸上潦草地写着这样几个字：

“ [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][dɔːg] !

“	Look	out	for	the	Wild	Dog	!
”	看	出去	为了	这	荒野	狗	!

“小心野狗！”

” [aɪ] [sent] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]['mɑːrstən] .

”	I	sent	the	paper	to	Marston	.
”	我	发送	这	纸	到	马斯顿	.

我把论文寄给了马斯顿。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[æt; ət] [læst] — [ðə; ði] ['tɝnəmənt]

AT	LAST	—	THE	TOURNAMENT
在	最后的	—	这	比赛

终于——锦标赛

[æt; ət] [læst] — [ðə; ði] ['tɝnəmənt] !

At	last	—	the	tournament	!
在	最后的	—	这	比赛	!

终于——比赛开始了!

['evər] ['æftərwərd] [ðə; ði] [ɑːn] .

Ever	afterward	the	Hon	.
曾经	之后	这	尊敬的	.

此后，尊敬的

['sæmjuəl] ['bʌd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] — [nɑːt][ʌv; əv]

Samuel	Budd	called	it	“	The	Gentle	and	Joyous	Passage	of	Arms	—	not	of
塞缪尔	巴德	称为	它	“	这	温和的	和	欢乐	通道	的	武器	—	不是	的

['æʃbi] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] ,

Ashby	—	but	of	the	Gap	,
阿什比	—	但	的	这	差距	,

塞缪尔·巴德称之为“温柔而欢乐的武器传递——不是阿什比的传递——而是跨越鸿沟的传递”。

[baɪ] - [sə] !

by	-	suh	!
经过	-	苏	!

拜苏!

” [ðə; ði] [ɑːn] .

”	The	Hon	.
”	这	尊敬的	.

“尊敬的

['sæmjuəl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nɪrli] ['æftər][sɜːr] ['wɔːltər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Samuel	had	arranged	it	as	nearly	after	Sir	Walter	as	possible	.
塞缪尔	有	安排	它	作为	几乎	后	先生	沃尔特	作为	可能的	.

塞缪尔尽可能地按照沃尔特爵士的安排做了这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['mɑːdərn][ʌv; əv] [geɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]

And	a	sudden	leap	it	was	from	the	most	modern	of	games	to	a
和	一个	突然	飞跃	它	曾是	从	这	最多	现代的	的	游戏	到	一个

[geɪm] [moʊst] ['eɪnʃənt] .

game	most	ancient	.
游戏	最多	古老的	.

就这样，游戏类型从最现代的跃升到了最古老的游戏。

[noʊ] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] ['evər] [dʒaʊstid][ɑːn][ə; eɪ] ['lʌvliər] [fiːld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] ['lɪt(ə)l] ['væli]

No	knights	of	old	ever	jousted	on	a	lovelier	field	than	the	green	little	valley
不	骑士	的	老的	曾经	比武	在	一个	更可爱	场地	比	这	绿色的	小的	谷

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn] .

toward	which	the	Hon	.
朝向	哪个	这	尊敬的	.

古代骑士们从未在比这片绿色小山谷更美丽的战场上进行过比武，尊敬的骑士们正朝着这片山谷的方向前进。

[sæm] [weɪvd] [wʌn] [bɪg][hænd] .

Sam	waved	one	big	hand	.
山姆	挥手	一	大的	手	.

山姆挥了挥大手。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlev(ə)l] , [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [wiːdz] , [ɪˈlɪptɪk(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] ,

It	was	level	,	shorn	of	weeds	,	elliptical	in	shape	,
它	曾是	等级	,	剪	的	杂草	,	椭圆形	在	形状	,

它地势平坦，没有杂草，呈椭圆形。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][baɪ] [triːz] [ðæt] [ræn][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	bound	in	by	trees	that	ran	in	a	semicircle	around	the	bank	of	the	river	,
和	边界	在	经过	树木	那	跑	在	一个	半圆	大约	这	银行	的	这	河	,

四周环绕着河岸边呈半圆形排列的树木，

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['bɔːrdər] ,

shut	in	the	southern	border	,
关闭	在	这	南部	边界	,

关闭南部边境，

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ɪk'streməti] [ɪn][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɔːrɪst] [ðæt] [wʊd] -

and	ran	back	to	the	northern	extremity	in	a	primeval	little	forest	that	wood	-
和	跑	后退	到	这	北方	末端	在	一个	原始	小的	森林	那	木头	-

[θrʌʃ] ,

thrushes	,
画眉	,

然后跑回北部尽头的一片原始小森林，那里有画眉鸟栖息。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːn]

even	then	,	were	making	musical	—	all	of	it	shut	in	by	a	wall	of	living	green
甚至	然后	,	是	制作	音乐	—	全部	的	它	关闭	在	经过	一个	墙	的	活的	绿色的

,

,
,

即使在那时，我们也在创作音乐——所有这一切都被一堵生机勃勃的绿色植物墙所包围。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] ['næroʊ] [speɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['entər] .

save	for	one	narrow	space	through	which	the	knights	were	to	enter	.
节省	为了	一	狭窄的	空间	通过	哪个	这	骑士	是	到	进入	.

除了骑士们要进入的那条狭窄通道外，其他地方都畅通无阻。

[ɪn] [frʌnt] [weɪvd] [wɔlənz] - ['liːfi] [rɪdʒ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [roʊz][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [reɪndʒ]

In	front	waved	Wallens	'	leafy	ridge	and	behind	rose	the	Cumberland	Range
在	正面	挥手	沃伦斯	-	绿叶	岭	和	在后面	玫瑰	这	坎伯兰	范围

['ʃoʊldɝɪŋ] [ɪt'self] [spɜːr][baɪ][spɜːr] ,

shouldering	itself	spur	by	spur	,
肩部	本身	刺	经过	刺	,

前方是沃伦斯绿树成荫的山脊，后方是坎伯兰山脉，它像一簇簇山脊般耸立着。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['iːstwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [ʌv; əv] ['pɑːwɛlz]

into	the	coming	sunset	and	crashing	eastward	into	the	mighty	bulk	of	Powell's
进入	这	未来	日落	和	崩溃	向东	进入	这	强大的	大部分	的	鲍威尔书店

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

迎着即将到来的夕阳，向东猛烈撞击着雄伟的鲍威尔山。

[wɪtʃ] [luːmd] ['saʊθwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] — [ɔːl] ['nɑːdɪŋ] ['sʌni] [pluːmz]

which	loomed	southward	from	the	head	of	the	valley	—	all	nodding	sunny	plumes
哪个	迫近	向南	从	这	头	的	这	谷	—	全部	点头	阳光明媚	羽流

[ʌv; əv] ['tʃesnʌt] .

of	chestnut	.
的	板栗	.

从山谷尽头向南望去，耸立着一排排摇曳生姿的栗树，宛如阳光下摇曳的羽状栗树。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm][hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

Sam	had	seen	us	coming	from	afar	apparently	,	had	come	forward	to	meet	us	,
山姆	有	已见	我们	未来	从	远方	显然	,	有	来	向前	到	见面	我们	,

山姆显然从远处就看到了我们，便走上前来迎接我们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	he	was	in	high	spirits	.
和	他	曾是	在	高的	烈酒	.

他当时精神状态很好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['vɑːldəmɑːr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [ðɪs] [deɪ] ,

“	I	am	Prince	John	and	Waldemar	and	all	the	rest	of	'	em	this	day	,
“	我	是	王子	约翰	和	瓦尔德马尔	和	全部	这	休息	的	-	呃	这	天	,

“今天，我就是约翰王子、瓦尔德马王子以及他们所有人。”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] , - ” [kwoʊtɪŋ] [sɜːr] ['wɔːltər] ,

”	he	said	,	“	and	'	it	is	thus	,	'	”	quoting	Sir	Walter	,
”	他	说	,	“	和	-	它	是	因此	,	-	”	引用	先生	沃尔特	,

“他说，‘事情就是这样’，”他引用沃尔特爵士的话说。

“ [ðæt] [wiː; wi] [set] [ðə; ði] ['duːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

“	that	we	set	the	dutiful	example	of	loyalty	to	the	Queen	of	Love	and	Beauty	,
“	那	我们	放	这	尽职尽责的	例子	的	忠诚	到	这	女王	的	爱	和	美丽	,

“我们要树立忠于爱与美的女王的榜样，尽职尽责。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] [hɜːr; hər] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ðɪs] [deɪ] ['ɑːkjupaɪ] . :

are	ourselves	her	guide	to	the	throne	which	she	must	this	day	occupy
是	我们自己	她	指导	到	这	王座	哪个	她	必须	这	天	占据

我们将引领她登上她今天必须坐上的王座。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [ɑːn] .

”	And	so	saying	,	the	Hon	.
”	和	所以	说	,	这	尊敬的	.

“因此，尊敬的先生说道：

[sæm] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] [blaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Sam	marshalled	the	Blight	to	a	seat	of	honor	next	his	own	.
山姆	集结	这	枯萎病	到	一个	座位	的	荣誉	下一个	他的	自己的	.

山姆将瘟疫军团带到了他旁边的荣誉席位上。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] ? ?

“	And	how	do	you	know	she	is	going	to	be	the	Queen	of	Love	and	Beauty
“	和	如何	做	你	知道	她	是	去	到	是	这	女王	的	爱	和	美丽

“你怎么知道她会成为爱与美的女王呢？”

" [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .
" asked the little sister .
" 问 这 小的 姐姐 .

"妹妹问道。"

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

[sæm] [wiŋkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Sam winked at me .
山姆 眨眼 在 我 .

山姆朝我眨了眨眼。

" [wel] , [ðɪs] ['tɝnəmənt] [laɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['gælənt] [naɪts] .
" Well , this tournament lies between two gallant knights .
" 出色地 , 这 比赛 谎言 之间 二 英勇 骑士 .

"嗯，这场比武是在两位英勇的骑士之间进行的。"

[wʌn] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪnz] ,
One will make her the Queen of his own accord , if he wins ,
一 将要 制作 她 这 女王 的 他的 自己的 符合 , 如果 他 胜利 ,

如果他赢了，他会自愿册封她为王后。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪnz] , ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and if the other wins , he's got to , or I'll break his head .
和 如果 这 其他 胜利 , 他是 得到 到 , 或者 患病的 休息 他的 头 .

如果对方赢了，那他就必须赢，否则我就揍扁他。

[aɪv] ['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] .
I've given orders .
我已经 给定 订单 .

我已经下达了命令。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .
" And the Hon .
" 和 这 尊敬的 .

"还有尊敬的……"

[sæm] [lʊkt] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ðæt] [deɪ] .
Sam looked about right and left on the people who were his that day .
山姆 看起来 关于 正确的 和 左边 在 这 人们 WHO 是 他的 那 天 .

山姆环顾四周，看看那天属于他的人。

" [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [sɜːr] ['wɔːltər] ,
" Observe the nobles and ladies , " he said , still following Sir Walter ,
" 观察 这 贵族 和 女士们 , " 他 说 , 仍然 下列的 先生 沃尔特 ,

"观察一下这些贵族和女士们，"他一边说着，一边仍然跟在沃尔特爵士身后。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['grænstænd] .
and waving at the towns - people and visitors in the rude grandstand .
和 挥手 在 这 城镇 - 人们 和 访客 在 这 粗鲁的 看台 .

在简陋的看台上，他向镇民和游客挥手致意。

“ [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['joʊmənri] [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr]

“	**Observe**	**the**	**yeomanry**	**and**	**spectators**	**of**	**a**	**better**	**degree**	**than**	**the**	**mere**
”	观察	这	自耕农	和	观众	的	一个	更好的	程度	比	这	仅仅

['vʌlgər] ” — ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] — “ [ænd; ənd][ðə; ði]

vulgar	**”**	**—**	**waving**	**at**	**the**	**crowd**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**stand**	**—**	**“**	**and**	**the**
庸俗	”	—	挥手	在	这	人群	在	任何一个	边	的	这	站立	—	“	和	这

[prə'mɪskjuəs] ['mʌltɪtuːd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋks][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ]

promiscuous	**multitude**	**down**	**the**	**river**	**banks**	**and**	**over**	**the**	**woods**	**and**	**clinging**
淫乱	民众	向下	这	河	银行	和	超过	这	树林	和	依恋

[tuː; tə][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd][tuː; tə][jɑːn] ['telɪgræf] - [poʊl] .

to	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**and**	**to**	**yon**	**telegraph**	**-**	**pole**	**.**
到	这	树	-	最高额	和	到	远	电报	-	极	.

“看看那些自耕农和比普通庸俗之辈更有品位的观众”——他向看台两侧的人群挥手——“还有那些沿着河岸、穿过树林、攀附在树梢和那边电线杆上的放荡不羁的人群。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ]['herəld] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːr'netɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l][bænd] — “

And	**there**	**is**	**my**	**herald**	**”**	**—**	**pointing**	**to**	**the**	**cornetist**	**of**	**the**	**local**	**band**	**—**	**“**
和	那里	是	我的	先驱	”	—	指向	到	这	短号手	的	这	当地的	乐队	—	“

[ænd; ənd][weɪt] — [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] — [pliːz] [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [naɪt] [ɑːn] [ðæt] [blæk]

and	**wait**	**—**	**by**	**my**	**halidom**	**—**	**please**	**just**	**wait**	**until**	**you**	**see**	**my**	**knight**	**on**	**that**	**black**
和	等待	—	经过	我的	圣洁	—	请	只是	等待	直到	你	看	我的	骑士	在	那	黑色的

['tʃɑːrdʒər][oʊ] - [maɪn] .

charger	**o**	**'**	**mine**	**.**
充电器	o	-	矿	.

“我的使者就在那里”——他指着当地乐队的短号手——“等等——以我的圣名起誓——请等到你看到我的骑士骑着我的黑色战马。

” [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

”	**The**	**Blight**	**and**	**the**	**little**	**sister**	**were**	**convulsed**	**and**	**the**	**Hon**	**.**
”	这	枯萎病	和	这	小的	姐姐	是	抽搐	和	这	尊敬的	.

“布莱特和妹妹都惊恐万分，尊敬的先生……”

[sæm] [went] [ɑːn] :

Sam	**went**	**on**	**:**
山姆	去	在	:

山姆接着说：

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ” — [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [hɪp] -

“	**Look**	**at**	**my**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**”**	**—**	**the**	**volunteer**	**policemen**	**with**	**bulging**	**hip**	**-**
“	看	在	我的	男人	-	在	-	武器	”	—	这	志愿者	警察	和	凸起	时髦的	-

['pɑːkəts] ,

pockets	**,**
口袋	,

“看看我的卫兵们”——那些裤兜鼓鼓囊囊的志愿警察们，

['dæŋglɪŋ] ['bɪli] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ʃiːldz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] — “ [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [rɪ'freʃmənt]

dangling	**billies**	**and**	**gleaming**	**shields**	**of**	**office**	**—**	**“**	**and**	**at**	**my**	**refreshment**
悬挂	比利斯	和	闪闪发光	盾牌	的	办公室	—	”	和	在	我的	清爽

[tents] [bɪ'haɪnd] ” — [wer] ['piːnʌts] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˌlemə'neɪd] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]

tents	**behind**	**”**	**—**	**where**	**peanuts**	**and**	**pink**	**lemonade**	**were**	**keeping**	**the**	**multitude**
帐篷	在后面	”	—	在哪里	花生	和	粉色的	柠檬水	是	保持	这	民众

['bɪzi] — “ [ænd; ənd][maɪ] [ə'tendənts] ” — ['kʌlərd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['spʌndʒɪz][ænd; ənd]['wɔːtər] -

busy	**—**	**“**	**and**	**my**	**attendants**	**”**	**—**	**colored**	**gentlemen**	**with**	**sponges**	**and**	**water**	**-**
忙碌的	—	“	和	我的	服务员	”	—	有色	先生们	和	海绵	和	水	-

['bʌkits] — “ [ðə; ði] ['ɑːrmərər] [ænd; ənd] ['færiər] ['hævnt] [kʌm] [jet] .

buckets	**—**	**“**	**the**	**armorers**	**and**	**farriers**	**haven't**	**come**	**yet**	**.**
水桶	—	“	这	军械匠	和	铁匠	还没有	来	然而	.

悬挂的警棍和闪闪发光的官职盾牌——“在我身后的茶点帐篷里”——花生和粉红色的柠檬水让众人忙碌不已——“还有我的侍从”——拿着海绵和水桶的有色人种绅士——“盔甲匠和蹄铁匠还没来。

[bʌt; bət][maɪ] [naɪt] — [aɪ][gɑːt][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [dʒʌst][weɪt] — [lʌv] [ʌv; əv] ['leɪdiz]

But	my	knight	—	I	got	his	clothes	in	New	York	—	just	wait	—	Love	of	Ladies
但	我的	骑士	—	我	得到	他的	衣服	在	新的	约克	—	只是	等待	—	爱	的	女士们

[ænd; ənd] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] !

and	Glory	to	the	Brave	!
和	荣耀	到	这	勇敢的	!

但是我的骑士——我在纽约给他买了衣服——等着瞧——女士们的爱和勇士的荣耀！

" [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [friː] [siːts] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Just	then	there	was	a	commotion	on	the	free	seats	on	one	side	of	the
"	只是	然后	那里	曾是	一个	骚动	在	这	自由的	座位	在	一	边	的	这

['grænstænd] .

grandstand	.
看台	.

“就在这时，看台一侧的空位上发生了一阵骚动。”

[ə; eɪ]['dɑːki] ['staːtiŋ] , [ɪn][ɔːl] ['ɪgnərəns] ,

A	darky	starting	,	in	all	ignorance	,
一个	黑人	开始	,	在	全部	无知	,

一片黑暗的开端，在无知之中，

[tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [nʌn] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [bæk] [tuː; tə]

to	mount	them	was	stopped	and	jostled	none	too	good	-	naturedly	back	to
到	山	他们	曾是	停止	和	推搡	没有任何	也	好的	-	自然地	后退	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

正要骑上去的时候，被人拦住，还被很不友好地推回了地上。

“ [ænd; ənd] [siː] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] ,

“	And	see	,	"	mused	the	Hon	.	Sam	,
"	和	看	,	"	沉思	这	尊敬的	.	山姆	,

“瞧，”尊敬的萨姆先生沉思道，

“ [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɑːrk][ə'nælədʒi][ɪn] [ðæt] [sʌn]

“	in	lieu	of	the	dog	of	an	unbeliever	we	have	a	dark	analogy	in	that	son
"	在	代替	的	这	狗	的	一个	不信者	我们	有	一个	黑暗的	类比	在	那	儿子

[ʌv; əv][hæm] .

of	Ham	.
的	火腿	.

“我们用含的儿子来比喻不信者的狗，这是一个黑暗的比喻。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [plʌkt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .

"	The	little	sister	plucked	me	by	the	sleeve	and	pointed	toward	the	entrance	.
"	这	小的	姐姐	拨弦	我	经过	这	袖子	和	尖	朝向	这	入口	.

“妹妹拽着我的袖子，指着入口。

[ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [wɜːr; wər] ['mɑːli] , [ðə; ði][bɪg] ['sɪstər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bʌk]

Outside	and	leaning	on	the	fence	were	Mollie	,	the	big	sister	,	and	little	Buck
外部	和	倾斜	在	这	栅栏	是	莫莉	,	这	大的	姐姐	,	和	小的	巴克

.

:
.

外面，倚着栅栏的是姐姐莫莉和弟弟巴克。

['streɪtˌweɪ] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Straightway	I	got	up	and	started	for	them	.
立刻	我	得到	向上	和	开始	为了	他们	.

我立刻起身，为他们而去。

[ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ,

They	hung	back	,	but	I	persuaded	them	to	come	,
他们	悬挂	后退	,	但	我	被说服	他们	到	来	,

他们一开始犹豫不决，但我说服了他们过来。

[ænd; ənd][aɪ][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːts] [tuː] [tɪəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [blaɪt] — [huː] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l]

and	I	led	them	to	seats	two	tiers	below	the	Blight	—	who	,	with	my	little
和	我	引领	他们	到	座位	二	层级	以下	这	枯萎病	—	WHO	,	和	我的	小的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

我领着他们坐到了布莱特楼下两层的座位上——布莱特和我妹妹一起，

[roʊz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] — [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

rose	smiling	to	greet	them	and	shake	hands	—	much	to	the	wonder	of
玫瑰	微笑	到	迎接	他们	和	摇	双手	—	很多	到	这	想知道	的

[ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [kloʊz] [ə'baʊt] ,

the	nobles	and	ladies	close	about	,
这	贵族	和	女士们	关闭	关于	,

他面带微笑地起身迎接他们并与他们握手——这让周围的贵族和女士们都感到惊讶。

[fɔːr; fər] ['mɑːli] [wʌz; wəz][ɪn] [breɪv] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ə'reɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['fɪrsli] ,

for	Mollie	was	in	brave	and	dazzling	array	,	blushing	fiercely	,
为了	莫莉	曾是	在	勇敢的	和	耀眼的	大批	,	脸红	激烈地	,

莫莉身着勇敢而耀眼的服饰，脸颊绯红。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bʌk] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'spɪkjuəsnəs] .

and	little	Buck	looked	as	though	he	would	die	of	such	conspicuousness	.
和	小的	巴克	看起来	作为	尽管	他	会	死	的	这样的	显眼	.

小巴克看起来好像会因为太引人注目而死掉。

[noʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [ə'baʊt] [mɑːrt][ɔːr] [deɪv] ['brænhəm] ,

No	embarrassing	questions	were	asked	about	Mart	or	Dave	Branham	,
不	尴尬的	问题	是	问	关于	市场	或者	戴夫	布兰汉姆	,

没有问到任何关于马特或戴夫·布兰汉姆的尴尬问题。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɑːli] [hæd; həd]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['rɪbənz] [klɪntʃt] [ɪn][wʌn] [braʊn]

but	I	noticed	that	Mollie	had	purple	and	crimson	ribbons	clinched	in	one	brown
但	我	注意到	那	莫莉	有	紫色的	和	赤红	丝带	锁定	在	一	棕色的

[hænd] .

hand	.
手	.

但我注意到莫莉一只棕色的手里紧紧攥着紫色和深红色的丝带。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][pleɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] :

The	purpose	of	them	was	plain	,	and	I	whispered	to	the	Blight	:
这	目的	的	他们	曾是	清楚的	,	和	我	低声说道	到	这	枯萎病	:

它们的目的很明确，我低声对瘟疫说道：

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][pɪn][ðem; ðəm][ɑːn] ['deɪvz] [læns] .

“	She's	going	to	pin	them	on	Dave's	lance	.
“	她是	去	到	别针	他们	在	戴夫的	槊	.

“她要把它们钉在戴夫的长矛上。”

” [ðə; ði] [ɑːn] .

”	The	Hon	.
”	这	尊敬的	.

“尊敬的

[sæm] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

Sam	heard	me	.
山姆	听到	我	.

山姆听到了。

“ [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

“	Not	on	your	life	,	”	he	said	emphatically	.
”	不是	在	你的	生活	,	”	他	说	强调地	.

“想都别想，”他斩钉截铁地说。

“ [aɪ] [eint] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['tʃænsɪz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [blaɪt] .

“	I	ain't	takin	'	chances	,	”	and	he	nodded	toward	the	Blight	.
”	我	不是	拿	-	机会	,	”	和	他	点头	朝向	这	枯萎病	.

“我可不想冒险，”他朝瘟疫点了点头。

“ [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][wɪn] , [noʊ] ['mætər] [huː] ['luːzɪz] .

“	She's	got	to	win	,	no	matter	who	loses	.
”	她是	得到	到	赢	,	不	事情	WHO	失败	.

“无论谁输，她都必须赢。”

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] .

”	He	rose	to	his	feet	suddenly	.
”	他	玫瑰	到	他的	脚	突然	.

他突然站了起来。

“ ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] — [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - !

“	Glory	to	the	Brave	—	they're	comin	'	!
”	荣耀	到	这	勇敢的	—	它们是	即将到来	-	!

“荣耀归于勇士——他们来了！”

[tuːt] [ðæt] [hɔːrn] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - ,

Toot	that	horn	,	son	,	”	he	said	;	“	they're	comin	'	,
嘟	那	喇叭	,	儿子	,	”	他	说	;	“	它们是	即将到来	-	,

“儿子，按喇叭，”他说，“他们来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][bɜːrst]['ɪntuː] [dɪs'kɔːrdənt] [saʊndz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] “ [waɪld]

”	and	the	band	burst	into	discordant	sounds	that	would	have	made	the	“	wild
”	和	这	乐队	爆裂	进入	不和谐的	声音	那	会	有	制成	这	“	荒野

[bɑːr'bærɪk]['mjuːzɪk] ” [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['æʃbi] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

barbaric	music	”	on	the	field	of	Ashby	sound	like	a	lullaby	.
野蛮	音乐	”	在	这	场地	的	阿什比	声音	喜欢	一个	催眠曲	.

于是乐队突然发出刺耳的噪音，相比之下，阿什比战场上“狂野的野蛮音乐”听起来就像摇篮曲一样。

[ðə; ði] [blaɪt] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər] ['læftər] ['oʊvər] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

The	Blight	stifled	her	laughter	over	that	amazing	music	with	her	handkerchief	,
这	枯萎病	窒息	她	笑声	超过	那	惊人的	音乐	和	她	手帕	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɑːn] .

and	even	the	Hon	.
和	甚至	这	尊敬的	.

布莱特用手帕捂住嘴，忍住被那美妙的音乐逗笑的冲动，就连尊敬的女士也.....

[sæm] [skauld] .

Sam	scowled	.
山姆	皱着眉头	.

山姆皱起了眉头。

“ [dʒiː] !

“	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

”	he	said	;	“	it	is	pretty	bad	,	isn't	it	?	”
”	他	说	;	“	它	是	漂亮的	坏的	,	不是	它	?	”

他说：“情况确实很糟糕，不是吗？”

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
“ Here they come !
” 这里 他们 来 !

“他们来了！”

” [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] ['grænstænd] , [ðə; ði] ['joʊmənri] [ænd; ənd] [spek'teitəs] [ʌv; əv]
” The nobles and ladies on the grandstand , the yeomanry and spectators of
” 这 贵族 和 女士们 在 这 看台 , 这 自耕农 和 观众 的
['betər] [dɪ'griː] ,
better degree ,
更好的 程度 ,

“看台上的贵族和贵妇们，以及平民百姓和地位较高的观众们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ɪk'spektəntli] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]
and the promiscuous multitude began to sway expectantly and over the hill
和 这 淫乱 民众 开始 到 摇摆 满怀期待地 和 超过 这 爬坡道
[keɪm] [ðə; ði] [naɪts] ,
came the knights ,
来了 这 骑士 ,

于是，那群放荡不羁的人群开始满怀期待地摇摆，骑士们从山丘那边走了过来。

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd][ɪn][kæps] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
single file , gorgeous in velvets and in caps , with waving plumes and with
单身的 文件 , 华丽的 在 天鹅绒 和 在 帽子 , 和 挥手 羽流 和 和
['pɑːlɪʃt] [spiə] ,
polished spears ,
抛光 长矛 ,

单列队伍，身着华丽的天鹅绒长袍，头戴华丽的帽子，头戴飘逸的羽毛，手持光亮的长矛。

['vɜːrtɪk(ə)l] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['stɪrəp] [fʊt] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
vertical , resting on the right stirrup foot and gleaming in the sun .
垂直的 , 休息 在 这 正确的 镫 脚 和 闪闪发光 在 这 太阳 .

笔直地立在右脚蹬上，在阳光下闪闪发光。

“ [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .
“ A goodly array ! ” murmured the Hon . Sam .
” 一个 很好 大批 ! ” 低声说道 这 尊敬的 . 山姆 .

“真是精彩的一场盛宴！”尊敬的萨姆低声说道。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [fens] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɑːn]
A crowd of small boys gathered at the fence below , and I observed the Hon
一个 人群 的 小的 男孩们 聚集 在 这 栅栏 以下 , 和 我 观察到 这 尊敬的
.
:
.

一群小男孩聚集在下面的栅栏边，我观察到了尊敬的先生。

['sæmz] ['pɑːkəts] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːnʌts] .
Sam's pockets bulging with peanuts .
山姆的 口袋 凸起 和 花生 .

山姆的口袋里塞满了花生。

“ [lɑːr'dʒes] !
“ Largesse !
” 慷慨 !

“慷慨！

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [gʊd] !
“ Good !
” 好的 !

“好的！

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :
” he said , and rising he shouted :
” 他 说 , 和 上升 他 喊叫 :

他说着，站起身来高声喊道：

“ - ! - !
“ Largessy ! largessy !
” - ! - !

“慷慨！慷慨！”

” ['skætərɪŋ] ['piːnʌts] [baɪ] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] .
” scattering peanuts by the handful among the scrambling urchins .
” 散射 花生 经过 这 少数 之中 这 争抢 海胆 .

“一把一把地把花生撒在四处乱窜的海胆们中间。”

[daʊn] [wuːnd] [ðə; ði] [naɪts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bæk] [stænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [fiːld] , [ænd; ənd] [ðen]
Down wound the knights behind the back stand of the base - ball field , and then
向下 伤口 这 骑士 在后面 这 后退 站立 的 这 根据 - 球 场地 , 和 然后
,
,
,

骑士们沿着棒球场后看台向下行进，然后，

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [ænd; ənd]
single file , in front of the nobles and ladies , before whom they drew up and
单身的 文件 , 在 正面 的 这 贵族 和 女士们 , 前 谁 他们 画 向上 和
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,

他们排成一列，站在贵族和贵妇们面前，在他们面前列队站立，面向他们。

[sə'luːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɜːrtɪd] [spiə] .
saluting with inverted spears .
敬礼 和 倒 长矛 .

举起倒置的长矛行礼。

[ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] [ə'roʊz] — [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] [ə; eɪ] ['hɪkəri] [stɪk] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən]
The Hon . Sam arose — his truncheon a hickory stick — and in a stentorian
这 尊敬的 . 山姆 出现 — 他的 警棍 一个 山胡桃木 戳 — 和 在 一个 洪亮的
[vɔɪs] [æskt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊti] [naɪts] [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [wɪn] ['glɔːri]
voice asked the names of the doughty knights who were there to win glory
嗓音 问 这 姓名 的 这 强悍 骑士 WHO 是 那里 到 赢 荣耀
[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [fer] ['wɪmɪn] .
for themselves and the favor of fair women .
为了 他们自己 和 这 偏爱 的 公平的 女性 .

尊敬的萨姆站了起来——他的警棍是一根山胡桃木棍——用洪亮的声音询问那些前来为自己赢得荣耀和美丽女性青睐的勇敢骑士的名字。

[nɑːt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
Not all will be mentioned ,
不是 全部 将要 是 提及 ,

并非所有人都会被提及。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlstən] — - [ɪn] [bɪld] — [ɪn]
but **among** **them** **was** **the** **Knight** **of** **the** **Holston** **—** **Athelstanic** **in** **build** **—** **in**
但 之中 他们 曾是 这 骑士 的 这 霍尔斯顿 — - 在 建造 — 在
[blæk] ['stɑːkɪŋz] ,
black **stockings** **,**
黑色的 长筒袜 ,

但其中有一位霍尔斯顿骑士——身材魁梧，像个阿塞尔斯坦人——穿着黑色长袜，

[waɪt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][baɪ'rɒnɪk] ['kɑːlər] ,
white **negligee** **shirt** **,** **with** **Byronic** **collar** **,**
白色的 便服 衬衫 , 和 拜伦式 衣领 ,

白色睡袍衬衫，配拜伦式领子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['krɪmz(ə)n] [sæʃ] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] .
and **a** **broad** **crimson** **sash** **tied** **with** **a** **bow** **at** **his** **right** **side** **.**
和 一个 广阔 赤红 窗扇 系 和 一个 弓 在 他的 正确的 边 .

他的右侧系着一条宽阔的深红色腰带，腰带上打了个蝴蝶结。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['væli] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,
There **was** **the** **Knight** **of** **the** **Green** **Valley** **,** **in** **green** **and** **gold** **,**
那里 曾是 这 骑士 的 这 绿色的 谷 , 在 绿色的 和 金子 ,

那里有一位身着绿金相间制服的绿谷骑士。

[ə; eɪ] [griːn] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [pluːm] , [leɪs] ['rʌflz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːvz] ,
a **green** **hat** **with** **a** **long** **white** **plume** **,** **lace** **ruffles** **at** **his** **sleeves** **,**
一个 绿色的 帽子 和 一个 长的 白色的 羽 , 蕾丝 褶边 在 他的 袖子 ,

他戴着一顶绿色帽子，帽子上插着一根长长的白色羽毛，袖口有蕾丝花边。

[ænd; ənd] ['bʌklz] [ɑːn] ['dænsɪŋ] - [pʌmps] ; [ə; eɪ] ['bɑːni] [fæt] [naɪt] [ʌv; əv]['mæksˌwɛltən] [breɪz] , [ɪn]
and **buckles** **on** **dancing** **-** **pumps** **;** **a** **bonny** **fat** **knight** **of** **Maxwelton** **Braes** **,** **in**
和 扣环 在 跳舞 - 水泵 ; 一个 邦妮 胖的 骑士 的 马克斯韦尔顿 布雷斯 , 在
['haɪlənd] [kɪlts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæd] ;
Highland **kilts** **and** **a** **plaid** **;**
高地 苏格兰短裙 和 一个 格子图案 ;

舞鞋上的搭扣；一位来自马克斯韦尔顿布雷斯的英俊胖骑士，身穿高地短裙和格子呢披肩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .
and **the** **Knight** **at** **Large** **.**
和 这 骑士 在 大的 .

以及自由骑士。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][keɪdʒd] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ **He** **ought** **to** **be** **caged** **,** **”** **murmured** **the** **Hon** **.**
“ 他 应该 到 是 笼中 , ” 低声说道 这 尊敬的 .

“他应该被关起来，”这位尊敬的议员低声说道。

[sæm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [wɔːr] [plʌm] - ['kʌlərd] ['velvɪt] , [red] [beɪs] - [bɔːl] ['stɑːkɪŋz]
Sam **;** **for** **the** **Knight** **at** **Large** **wore** **plum** **-** **colored** **velvet** **,** **red** **base** **-** **ball** **stockings**
山姆 ; 为了 这 骑士 在 大的 穿着 李子 - 有色 天鹅绒 , 红色的 根据 - 球 长筒袜
, [held] [ɪn] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] - [pɪnz] ,
, held **in** **place** **with** **safety** **-** **pins** **,**
, 握住 在 地方 和 安全 - 别针 ,

山姆；这位自由骑士身穿李子色天鹅绒长袜，红色棒球袜用别针固定着。

[waɪt] ['tenɪs] [ʃuːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [pluːm] ,
white **tennis** **shoes** **,** **and** **a** **very** **small** **hat** **with** **a** **very** **long** **plume** **,**
白色的 网球 鞋 , 和 一个 非常 小的 帽子 和 一个 非常 长的 羽 ,

白色网球鞋，以及一顶带有很长羽毛的小帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['striːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **the** **dye** **was** **already** **streaking** **his** **face** **.**
和 这 染料 曾是 已经 裸奔 他的 脸 .

染料已经染到了他的脸上。

['mɑːrstən][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] — ['sɪtɪŋ] ['iːzəli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪərn] [greɪ] .

Marston	**was**	**the**	**last**	**—**	**sitting**	**easily**	**on**	**his**	**iron**	**gray**	**.**
马斯顿	曾是	这	最后的	—	坐着	容易地	在	他的	铁	灰色的	.

马斯顿是最后一个——他轻松地坐在他那铁灰色的椅子上。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] [naɪt] ? "

"	**And**	**your**	**name**	**,**	**Sir**	**Knight**	**?**	**"**
"	和	你的	姓名	,	先生	骑士	?	"

"骑士先生，您贵姓？"

" [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] , " [sed] ['mɑːrstən] , [wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] .

"	**The**	**Discarded**	**,**	**"**	**said**	**Marston**	**,**	**with**	**steady**	**eyes**	**.**
"	这	丢弃	,	"	说	马斯顿	,	和	稳定的	眼睛	.

"被遗弃者，"马斯顿目光坚定地说。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blaɪt] [stɑːrt][æt; ət][maɪ][saɪd] [ænd; ənd] [saɪd,waɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

I	**felt**	**the**	**Blight**	**start**	**at**	**my**	**side**	**and**	**sidewise**	**I**	**saw**	**that**	**her**	**face**	**was**
我	毛毡	这	枯萎病	开始	在	我的	边	和	横向	我	锯	那	她	脸	曾是

['krɪmz(ə)n] .

crimson	**.**
赤红	.

我感到一股瘟疫从我身边蔓延开来，侧头一看，发现她的脸涨得通红。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	**Hon**	**.**
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm][sæt] [daʊn] , ['mʌtərɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] ['mɑːrstən] :

Sam	**sat**	**down**	**,**	**muttering**	**,**	**for**	**he**	**did**	**not**	**like**	**Marston**	**:**
山姆	卫星	向下	,	喃喃自语	,	为了	他	做过	不是	喜欢	马斯顿	:

山姆坐了下来，嘟囔着，因为他不喜欢马斯顿：

" ['wentʃlɪs] ['spriŋəl] !

"	**Wenchless**	**springal**	**!**
"	女佣	斯普林格尔	!

"无能的弹簧！"

" [dʒʌst] [ðen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn] ['mɑːli] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bʌk] .

"	**Just**	**then**	**my**	**attention**	**was**	**riveted**	**on**	**Mollie**	**and**	**little**	**Buck**	**.**
"	只是	然后	我的	注意力	曾是	铆接	在	莫莉	和	小的	巴克	.

"就在那时，我的注意力完全被莫莉和小巴克吸引住了。"

[bəuθ][hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [naɪts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæpə'rɪʃənz]

Both	**had**	**been**	**staring**	**silently**	**at**	**the**	**knights**	**as**	**though**	**they**	**were**	**apparitions**
两个都	有	到过	凝视	默默	在	这	骑士	作为	尽管	他们	是	幻影

,

,

,

两人都默默地盯着骑士们，仿佛他们是幽灵一般。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrstən] [feɪst] [ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] [bʌk] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

but	**when**	**Marston**	**faced**	**them**	**I**	**saw**	**Buck**	**clutch**	**his**	**sister's**	**arm**	**suddenly**	**and**
但	什么时候	马斯顿	面对	他们	我	锯	巴克	离合器	他的	姐妹	手臂	突然	和

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

say	**something**	**excitedly**	**in**	**her**	**ear**	**.**
说	某物	兴奋地	在	她	耳朵	.

但当马斯顿面对他们时，我看到巴克突然抓住他妹妹的胳膊，兴奋地在她耳边说了些什么。

[ðen] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][bəuθ] ['taɪtnd] ['fɪrsli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
Then the mouths of both tightened fiercely and their eyes seemed to be
然后 这 嘴 的 两个都 收紧 激烈地 和 他们的 眼睛 似乎 到 是
[dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [naɪt] ,
darting lightning at the unconscious knight ,
飞镖 闪电 在 这 无意识 骑士 ,

随后，两人嘴唇猛地紧抿，目光如同闪电般扫向昏迷不醒的骑士。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [pæst][ðem; ðəm][æt; ət][ˌem 'iː] .
who suddenly saw them , recognized them , and smiled past them at me .
WHO 突然 锯 他们 , 认可 他们 , 和 微笑 过去的 他们 在 我 .

他突然看见了他们，认出了他们，然后越过他们对我微笑。

[ə'gen] [bʌk] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :
Again Buck whispered , and from his lips I could make out what he said :
再次 巴克 低声说道 , 和 从 他的 嘴唇 我 可以 制作 出去 什么 他 说 :

巴克又低声说了几句，我从他嘴唇间听出了他说了什么：

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɛrz] [deɪv] ?
“ I wonder whar's Dave ?
“ 我 想知道 码头 戴夫 ?

“我想知道戴夫在哪里？”

” [bʌt; bət] ['mɑːli] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” but Mollie did not answer .
” 但 莫莉 做过 不是 回答 .

但莫莉没有回答。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['bʌd] ? ” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
“ Which is yours , Mr . Budd ? ” asked the little sister .
“ 哪个 是 你的 , 先生 . 巴德 ? ” 问 这 小的 姐姐 .

“巴德先生，哪个是您的？”妹妹问道。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

[sæm][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [hoʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]
Sam had leaned back with his thumbs in the arm - holes of his white
山姆 有 倾斜 后退 和 他的 拇指 在 这 手臂 - 孔 的 他的 白色的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat .
马甲 .

山姆向后靠去，拇指插在白色马甲的袖口里。

“ [hiː; hi] [eint] [kʌm] [jet] .
“ He ain't come yet .
“ 他 不是 来 然而 .

他还没来。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [læst] .
I told him to come last .
我 讲述 他 到 来 最后的 .

我让他最后一个来。

” [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] ['weɪtɪd] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]
” The crowd waited and the knights waited — so long that the Mayor rose in his
” 这 人群 等待 和 这 骑士 等待 — 所以 长的 那 这 市长 玫瑰 在 他的
[siːt] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
seat some twenty feet away and called out :
座位 一些 二十 脚 离开 和 称为 出去 :

“人群等待着，骑士们也等待着——时间长到市长从二十英尺外的座位上站起来，大声喊道：

“ [goʊ] [ə'hed] , ['bʌd] . ”
“ Go ahead , Budd . ”
“ 去 前方 , 巴德 . ”

“去吧，巴德。”

“ [juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [maɪ][mæn] [eint] [kʌm] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] ,
“ You jus ' wait a minute — my man ain't come yet , ” he said easily ,
“ 你 果汁 - 等待 一个 分钟 — 我的 男人 不是 来 然而 , ” 他 说 容易地 ,

“你稍等一下——我的人还没来呢，”他轻松地说。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['veriəs] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] ['dʒɪrɪŋ] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ]
but from various places in the crowd came jeering shouts from the men with
但 从 各种各样的 地方 在 这 人群 来了 嘲笑 喊叫 从 这 男人 和
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪdʒəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .
whom he had wagered and the Hon .
谁 他 有 下注 和 这 尊敬的 .

但人群中各个角落都传来嘲笑声，这些嘲笑声来自与他打赌的人和尊敬的先生。

[sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['æŋkʃəs] .
Sam began to look anxious .
山姆 开始 到 看 焦虑的 .

山姆开始显得焦虑不安。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ I wonder what is the matter ?
“ 我 想知道 什么 是 这 事情 ?

“我想知道出了什么事？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
” he added in a lower tone .
” 他 额外 在 一个 降低 语气 .

他压低声音补充道。

“ [aɪ] [drest] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
“ I dressed him myself more than an hour ago and I told him to come
“ 我 穿着 他 我 更多的 比 一个 小时 前 和 我 讲述 他 到 来
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“一个多小时前我亲自给他穿好衣服，并告诉他最后一个来。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['krɪsməs] — [ɑː] !
but I didn't mean for him to wait till Christmas — ah !
但 我 没有 意思是 为了 他 到 等待 直到 圣诞节 — 啊 !

但我没想到他竟然要等到圣诞节——啊！

” [ðə; ði] [ɑːn] .
” The Hon .
” 这 尊敬的 .

“尊敬的

[sæm][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .
Sam sank back in his seat again .
山姆 沉没 后退 在 他的 座位 再次 .

山姆又颓然地靠回座位上。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['trʌmpɪt] [ðæt] [ræŋ]
From somewhere had come suddenly the blare of a solitary trumpet that rang
从 某处 有 来 突然 这 喧嚣 的 一个 孤 喇叭 那 响铃
[ɪn] ['ekoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ,
in echoes around the amphitheatre of the hills and ,
在 回声 大约 这 圆形剧场 的 这 丘陵 和 ,

突然间，不知何处传来一声孤寂的号角声，在群山环绕的圆形剧场中回荡。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
a **moment** **later** **,**
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]
a **dazzling** **something** **shot** **into** **sight** **above** **the** **mound** **that** **looked** **like** **a** **ball** **of**
一个 耀眼的 某物 射击 进入 视线 多于 这 冢 那 看起来 喜欢 一个 球 的
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

一道耀眼的光芒从土堆上方射入视野，看起来像一团火球。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [mɪd] - [er] .
coming **in** **mid** **-** **air** **.**
未来 在 中 - 空气 .

在半空中。

[ðə; ði] [nuː] [naɪt] [wɔːr] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːn] .
The **new** **knight** **wore** **a** **shining** **helmet** **and** **the** **Hon** **.**
这 新的 骑士 穿着 一个 灼灼 头盔 和 这 尊敬的 .

新骑士头戴闪亮的头盔，尊敬的……

[sæm] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .
Sam **chuckled** **at** **the** **murmur** **that** **rose** **and** **then** **he** **sat** **up** **suddenly** **.**
山姆 轻笑 在 这 低语 那 玫瑰 和 然后 他 卫星 向上 突然 .

山姆被周围响起的低语声逗笑了，然后突然坐了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [feɪs] ['ʌndər] [ðæt] ['helmɪt] — [ðə; ði] [ɑːn] .
There **was** **no** **face** **under** **that** **helmet** **—** **the** **Hon** **.**
那里 曾是 不 脸 在下面 那 头盔 — 这 尊敬的 .

头盔下没有脸——尊敬的先生。

['sæmz] [naɪt] [wʌz; wəz] [mæskt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːn] .
Sam's **knight** **was** **MASKED** **and** **the** **Hon** **.**
山姆的 骑士 曾是 戴面具 和 这 尊敬的 .

山姆的骑士戴着面具，而尊敬的。

[sæm] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Sam **slapped** **his** **thigh** **with** **delight** **.**
山姆 被掌掴 他的 大腿 和 喜 .

山姆高兴地拍了拍自己的大腿。

“ ['bʊli] — ['bʊli] !
“ **Bully** **—** **bully** **!**
“ 欺负 — 欺负 !

“恶霸——恶霸！”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['bʊli] !
I **never** **thought** **of** **it** **—** **I** **never** **thought** **of** **it** **—** **bully** **!**
我 绝不 想法 的 它 — 我 绝不 想法 的 它 — 欺负 !

我从来没想过——我从来没想过——恶霸！

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ;
” **This** **was** **thrilling** **,** **indeed** **—** **but** **there** **was** **more** **;**
” 这 曾是 惊险 , 的确 — 但 那里 曾是 更多的 ;

“这确实令人兴奋——但还有更多；

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['naɪts] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['fleksəb(ə)l] [suːt] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] [meɪl] ,
the **strange** **knight's** **body** **was** **cased** **in** **a** **flexible** **suit** **of** **glistening** **mail** **,**
这 奇怪的 骑士的 身体 曾是 有壳 在 一个 灵活的 套装 的 闪闪发光 邮件 ,

这位奇异骑士的身体包裹在一件闪闪发光的柔韧锁子甲中。

[hɪz; ɪz] [spɪr] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [haɪ] , [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ,

his	spear	point	,	when	he	raised	it	on	high	,	shone	like	silver	,
他的	矛	观点	,	什么时候	他	提高	它	在	高的	,	闪耀	喜欢	银	,

他高举矛尖时，矛尖闪着银光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [stɑːr] — [ɑːn][ðə; ði] [ɑːn] .

and	he	came	on	like	a	radiant	star	—	on	the	Hon	.
和	他	来了	在	喜欢	一个	辐射状	星星	一	在	这	尊敬的	.

他像一颗耀眼的明星一样出现了——尊敬的

['sæmz] ['tʃɑːrdʒər] , [waɪt] - ['braɪdld] ,

Sam's	charger	,	white	-	bridled	,
山姆的	充电器	,	白色的	-	勒住	,

山姆的战马，白色缰绳，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ænd; ənd] [blæk] [frʌm; frəm] [tɪp] [ʌv; əv] [noʊz] [tuː; tə] [tɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪl]

with	long	mane	and	tail	and	black	from	tip	of	nose	to	tip	of	that	tail
和	长的	鬃毛	和	尾巴	和	黑色的	从	提示	的	鼻子	到	提示	的	那	尾巴

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] .

as	midnight	.
作为	午夜	.

鬃毛和尾巴都很长，从鼻尖到尾巴尖都是午夜般的黑色。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Sam	was	certainly	doing	it	well	.
山姆	曾是	当然	正在做	它	出色地	.

山姆确实做得很好。

[æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] [ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['mɑːrstən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [spɪr]

At	a	slow	walk	the	stranger	drew	alongside	of	Marston	and	turned	his	spear
在	一个	慢的	走	这	陌生人	画	旁边	的	马斯顿	和	转向	他的	矛

[pɔɪnt] ['daʊnwərd] .

point	downward	.
观点	向下	.

陌生人缓缓走到马斯顿身边，将矛尖朝下。

“ [gɔːd] ！ ” [sed] [æn; ən][oʊld] ['dɑːki] .

“	Gawd	!	”	said	an	old	darky	.
“	天哪	！	”	说	一个	老的	黑人	.

“我的天哪！”一个老黑人说道。

“ ['kuː] - ['klʌks] [dʌn] [kʌm] [ə'gen] .

“	Ku	-	klux	done	come	again	.
“	库	-	克鲁克斯	完毕	来	再次	.

“三K党又来了。”

” [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kuː] - ['klʌks] [mæsk] , [waɪt] , ['drɑːpɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

”	And	,	indeed	,	it	looked	like	a	Ku	-	klux	mask	,	white	,	dropping	below	the
”	和	,	的确	,	它	看起来	喜欢	一个	库	-	克鲁克斯	面具	,	白色的	,	下降	以下	这

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

“的确，它看起来像个三K党面具，白色的，垂到下巴以下。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪ] - [hoʊlz] [θruː] [wɪtʃ] [gliːmd] [tuː] [braɪt] [fairz] .

and	with	eye	-	holes	through	which	gleamed	two	bright	fires	.
和	和	眼睛	-	孔	通过	哪个	闪闪发光	二	明亮的	火灾	.

眼睛处有两个小孔，从中透出两团明亮的火焰。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [bʌk] [ænd; ənd] ['mɑːli] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['mɑːrstən][æt; ət][læst] , [ænd; ənd]

The	eyes	of	Buck	and	Mollie	were	turned	from	Marston	at	last	,	and
这	眼睛	的	巴克	和	莫莉	是	转向	从	马斯顿	在	最后的	,	和

['oʊpən] - [maʊðd] [ðeɪ] [stɛərd] .

open	-	mouthed	they	stared	.
打开	-	嘴巴	他们	凝视	.

巴克和莫莉的目光终于从马斯顿身上移开，他们张着嘴，目瞪口呆地盯着他。

“ [hɪts] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːs] — [hɪts] [deɪv] ! ” [sed] [bʌk] [ə'laʊd] .

“	Hit's	the	same	hoss	—	hit's	Dave	!	”	said	Buck	aloud	.
“	热门歌曲	这	相同的	霍斯	—	热门歌曲	戴夫	!	”	说	巴克	大声	.

“还是那匹马——还是戴夫！”巴克大声说道。

“ [wel] , [maɪ] [lɔːrd] ! ” [sed] ['mɑːli] ['sɪmpli] .

“	Well	,	my	Lord	!	”	said	Mollie	simply	.
“	出色地	,	我的	主	!	”	说	莫莉	简单地	.

“哦，我的大人！”莫莉简单地说道。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm] [roʊz] [ə'gen] .

Sam	rose	again	.
山姆	玫瑰	再次	.

山姆再次站了起来。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [sɜːr] ['tɑːrdi] [naɪt] [ðæt] ['hɪðər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [mæskt] [feɪs] ?

“	And	who	is	Sir	Tardy	Knight	that	hither	comes	with	masked	face	?
“	和	WHO	是	先生	迟迟	骑士	那	这里	来	和	戴面具	脸	?

“那么，这位戴着面具的迟钝骑士爵士又是谁呢？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtiəsli] .

”	he	asked	courteously	.
”	他	问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

[hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .

He	got	no	answer	.
他	得到	不	回答	.

他没有得到任何回答。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [sʌn] ?

“	What's	your	name	,	son	?
“	是什么	你的	姓名	,	儿子	?

“孩子，你叫什么名字？”

” [ðə; ði] [waɪt] [mæsk] [pʌft] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɛrərz] [lɪps] .

”	The	white	mask	puffed	at	the	wearer's	lips	.
”	这	白色的	面具	膨胀的	在	这	穿着者的	嘴唇	.

“白色口罩在佩戴者的嘴唇处鼓了起来。”

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [loʊ] , ['mʌfld] [rɪ'plaɪ] .

“	The	Knight	of	the	Cumberland	,	”	was	the	low	,	muffled	reply	.
“	这	骑士	的	这	坎伯兰	,	”	曾是	这	低的	,	闷音	回复	.

“坎伯兰骑士，”低沉而闷闷地回答道。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] ! ” ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] [wʌn] .

“	Make	him	take	that	thing	off	!	”	shouted	some	one	.
“	制作	他	拿	那	事物	离开	!	”	喊叫	一些	一	.

“让他把那东西脱掉！”有人喊道。

“ [wɒts] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]['fɝː, 'fɛr] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .

“	What's	he	got	it	on	fer	?	”	shouted	another	.
”	是什么	他	得到	它	在	fer	?	”	喊叫	其他	.

“他到底有什么本事？”另一个人喊道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] ;

“	I	don't	know	,	friend	,	”	said	the	Hon	.	Sam	;
”	我	不	知道	,	朋友	,	”	说	这	尊敬的	.	山姆	;

“我不知道，朋友，”尊敬的萨姆说道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [nɔːr] ['prɪðiː] [ðaɪn] ;

“	but	it	is	not	my	business	nor	prithee	thine	;
”	但	它	是	不是	我的	商业	也不	普里西	你的	;

但这并非我的事，也并非你的事；

[sɪns] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ə; eɪ] [naɪt] [meɪ] [raɪd] [mæskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd]

since	by	the	laws	of	the	tournament	a	knight	may	ride	masked	for	a	specified
自从	经过	这	法律	的	这	比赛	一个	骑士	可能	骑	戴面具	为了	一个	指定的

[taɪm] [ɔːr] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ə'tʃiːvd] ,

time	or	until	a	particular	purpose	is	achieved	,
时间	或者	直到	一个	特别的	目的	是	已达成	,

根据比赛规则，骑士可以在规定的时间内或直到达到特定目的之前戴着面具骑行。

[ðæt] ['pɜːrpəs] ['biːɪŋ] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] , ['vɪktəri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv]

that	purpose	being	,	I	wot	,	victory	for	himself	and	for	me	a	handful	of
那	目的	存在	,	我	什么	,	胜利	为了	他自己	和	为了	我	一个	少数	的

['bɪzənts] [frʌm; frəm] [ðiː] . ”

byzants	from	thee	.	”
拜占庭	从	你	.	”

我知道，他的目的就是为了他自己取得胜利，而我则从你那里得到一小撮拜占庭金币。

“ [naʊ] , [goʊ] [ə'hed] , ['bʌd] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['meɪər] [ə'gen] .

“	Now	,	go	ahead	,	Budd	,	”	called	the	Mayor	again	.
”	现在	,	去	前方	,	巴德	,	”	称为	这	市长	再次	.

“好了，巴德，开始吧，”市长再次喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ?

“	Are	you	going	crazy	?
”	是	你	去	疯狂的	?

你疯了吗?

” [ðə; ði] [ɑːn] .

”	The	Hon	.
”	这	尊敬的	.

“尊敬的

[sæm] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌns][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['dʒestʃər] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʃest]

Sam	stretched	out	his	arms	once	to	loosen	them	for	gesture	,	thrust	his	chest
山姆	拉伸	出去	他的	武器	一次	到	松开	他们	为了	手势	,	推力	他的	胸部

[aʊt] ,

out	,
出去	,

山姆伸展双臂放松了一下，做了个手势，然后挺起胸膛。

[ænd; ənd] [ʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] : “ [fer] ['leɪdiz] , ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] , [ænd; ənd] [gʊd] [naɪts] ,

and	uplifted	his	chin	:	“	Fair	ladies	,	nobles	of	the	realm	,	and	good	knights	,
和	提升	他的	下巴	:	“	公平的	女士们	,	贵族	的	这	领域	,	和	好的	骑士	,

” [hiː; hi] [sed] ['sɑːnərəsli] ,

”	he	said	sonorously	,
”	他	说	响亮地	,

他抬起下巴，洪亮地说道：“美丽的女士们，王国的贵族们，以及英勇的骑士们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'saɪd][tuː; tə]

and	he	raised	one	hand	to	his	mouth	and	behind	it	spoke	aside	to
和	他	提高	一	手	到	他的	嘴	和	在后面	它	辐	旁边	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

他抬起一只手捂住嘴，躲在手后对我说：

" ['haʊz] [maɪ] [vɔɪs] — ['haʊz] [maɪ] [vɔɪs] ? "

"	How's	my	voice	—	how's	my	voice	?	"
"	怎么样	我的	嗓音	—	怎么样	我的	嗓音	?	"

“我的嗓子怎么样？我的嗓子怎么样？”

" [greɪt] !

"	Great	!
"	伟大的	!

“伟大的！

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv]['hjuːmər][hæd; həd] [drɑːpt] [ænd; ənd]

"	His	question	was	genuine	,	for	the	mask	of	humor	had	dropped	and
"	他的	问题	曾是	真的	,	为了	这	面具	的	幽默	有	掉落	和

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] .

the	man	was	transformed	.
这	男人	曾是	转变	.

“他的问题是真诚的，因为他卸下了幽默的面具，这个人变了。”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['sɪriəsnəs] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [kə'mænd] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ]

I	knew	his	inner	seriousness	,	his	oratorical	command	of	good	English	,	and	I
我	知道	他的	内	严肃	,	他的	演说	命令	的	好的	英语	,	和	我

[nuː] [ðə; ði]['hæbɪt] ,

knew	the	habit	,
知道	这	习惯	,

我知道他内心严肃认真，英语口才极佳，而且我还知道他的习惯。

[nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] [stʌmp] - ['spiːkɝz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] , [θruː] ['hjuːmər] ,

not	uncommon	among	stump	-	speakers	in	the	South	,	of	falling	,	through	humor	,
不是	罕见	之中	树桩	-	演讲者	在	这	南	,	的	坠落	,	通过	幽默	,

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

在南方的竞选演说家中，因幽默或粗心大意而摔倒的情况并不少见。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] ['kɑːmrædʃɪp] , ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['lɪŋgwəl] [sɪnz][ʌv; əv]['rʊrəl]

or	for	the	effect	of	flattering	comradeship	,	into	all	the	lingual	sins	of	rural
或者	为了	这	影响	的	奉承	同志情谊	,	进入	全部	这	语言	罪孽	的	乡村的

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

或者为了营造奉承的同志情谊，而将乡村语言中的所有粗俗用语都用上；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [flaɪt] [ðə; ði] [ɑːn] .

but	I	was	hardly	prepared	for	the	soaring	flight	the	Hon	.
但	我	曾是	几乎	准备	为了	这	翱翔	航班	这	尊敬的	.

但我几乎没有为这位尊敬的先生的翱翔飞行做好准备。

[sæm] [tʊk] [naʊ] .

Sam	took	now	.
山姆	采取	现在	.

山姆接手了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坎伯兰骑士(A Knight of the Cumberland)

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] ['hevnwərd] :

He	started	with	one	finger	pointed	heavenward	:
他	开始	和	一	手指	尖	向天	:

他先伸出一根手指指向天空:

" [ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [dʌst]

"	The	knights	are	dust
"	这	骑士	是	灰尘

骑士们已化为尘埃

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [gʊd] [swɔːdz] [ɑːr; ər] ['ræst] ;

And	their	good	swords	are	rast	;
和	他们的	好的	剑	是	拉斯特	;

他们的好剑是拉斯特;

[ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪnts] , [wiː; wi] [trʌst] . "

Their	souls	are	with	the	saints	,	we	trust	.	"
他们的	灵魂	是	和	这	圣徒	,	我们	相信	.	"

我们相信，他们的灵魂已与圣徒同在。

" ['skeptɪsɪzəm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['fæntəm] [ɪn] [ðiːz] ['maɪti] [hɪlz] .

"	Scepticism	is	but	a	harmless	phantom	in	these	mighty	hills	.
"	怀疑论	是	但	一个	无害	幻影	在	这些	强大的	丘陵	.

"怀疑主义在这雄伟的山峦间不过是一个无害的幽灵。"

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['naɪts] [soʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði]

We	BELIEVE	that	with	the	saints	is	the	GOOD	knight's	soul	,	and	if	,	in	the
我们	相信	那	和	这	圣徒	是	这	好的	骑士的	灵魂	,	和	如果	,	在	这

['reɪdiənt] [ˌʌn'noʊn] ,

radiant	unknown	,
辐射状	未知	,

我们相信，与圣徒同在的是善良骑士的灵魂，如果，在光明未知的彼岸，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [kæn; kən] [pɪrs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz]

the	eyes	of	those	who	have	gone	before	can	pierce	the	little	shadow	that	lies
这	眼睛	的	那些	WHO	有	已消失	前	能	刺穿	这	小的	阴影	那	谎言

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

先行者的目光能够穿透彼此之间那微弱的阴影。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [naɪts] [ʌv; əv] [oʊld] [lʊk] ['glædli] [daʊn] [ɑːn] [ðiːz] [gʊd] [naɪts] [ʌv; əv]

we	know	that	the	good	knights	of	old	look	gladly	down	on	these	good	knights	of
我们	知道	那	这	好的	骑士	的	老的	看	乐意	向下	在	这些	好的	骑士	的

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我们知道，古代的骑士们会欣然俯视今天的这些骑士们。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membər] .

For	it	is	good	to	be	remembered	.
为了	它	是	好的	到	是	记得	.

被人记住是一件好事。

[ðə; ði] ['taɪərləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tests]

The	tireless	struggle	for	name	and	fame	since	the	sunrise	of	history	attests
这	不知疲倦	斗争	为了	姓名	和	名声	自从	这	日出	的	历史	证明

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

自古以来，人们为名利而进行的不懈奋斗就证明了这一点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsestri] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] - [waɪd] [hoʊp] [ʌv; əv]

and	the	ancestry	worship	in	the	East	and	the	world	-	wide	hope	of
和	这	祖先	崇拜	在	这	东方	和	这	世界	-	宽的	希望	的

[ˌɪmɔːr'tæləti] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fɪrs] ['hʌŋgər] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt]

immortality	show	the	fierce	hunger	in	the	human	soul	that	the	memory	of	it	not
不朽	展示	这	凶猛的	饥饿	在	这	人类	灵魂	那	这	记忆	的	它	不是

['oʊnli] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

only	shall	not	perish	from	this	earth	,
仅有的	将	不是	沦	从	这	地球	,

东方的祖先崇拜和全世界对永生的渴望，都表明了人类灵魂深处强烈的渴望，即不仅希望自己的记忆不会从地球上消失，而且希望永存。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ɑːn] — ['niːðər] [fə'getiŋ] [nɔːr]

but	that	,	across	the	Great	Divide	,	it	shall	live	on	—	neither	forgetting	nor
但	那	,	穿过	这	伟大的	划分	,	它	将	居住	在	—	两者都不	遗忘	也不

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

但是，在大分水岭的另一边，它将继续存在——既不会被遗忘，也不会被遗忘。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [naɪts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

You	are	here	in	memory	of	those	good	knights	to	prove	that	the	age	of	chivalry
你	是	这里	在	记忆	的	那些	好的	骑士	到	证明	那	这	年龄	的	骑士精神

[ɪz] [nɑːt] [gɔːn] ;

is	not	gone	;
是	不是	已消失	;

你们来到这里是为了缅怀那些英勇的骑士，证明骑士精神的时代并没有消逝；

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [swɔːdz] [ɑːr; ər] [rʌst] ,

that	though	their	good	swords	are	rust	,
那	尽管	他们的	好的	剑	是	锈	,

虽然他们锋利的剑已经生锈，

[ðə; ði] ['steɪnləs] [soʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪ'ljuːmɪnz] ['evri] ['hɑːrmləs] [spɪr] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

the	stainless	soul	of	them	still	illumines	every	harmless	spear	point	before	me
这	防锈的	灵魂	的	他们	仍然	照亮	每一个	无害	矛	观点	前	我

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] ,

and	makes	it	a	torch	that	shall	reveal	,
和	制作	它	一个	火炬	那	将	揭示	,

他们纯洁无瑕的灵魂依然照亮着我面前每一根无害的矛尖，使之成为揭示真相的火炬。

[ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [stɪl] [ə'fleɪm] , [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] , [ðer; ðər] ['ʃɪvəlri] , [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv]

in	your	own	hearts	still	aflame	,	their	courage	,	their	chivalry	,	their	sense	of
在	你的	自己的	心	仍然	燃烧	,	他们的	勇气	,	他们的	骑士精神	,	他们的	感觉	的

[prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] ,

protection	for	the	weak	,
保护	为了	这	虚弱的	,

在你们心中，他们的勇气、他们的骑士精神、他们对弱者的保护之情，依然熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [pjʊr] ['wɪmɪn] , [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .

and	the	honor	in	which	they	held	pure	women	,	brave	men	,	and	almighty	God	.
和	这	荣誉	在	哪个	他们	握住	纯的	女性	,	勇敢的	男人	,	和	全能的	上帝	.

以及他们对纯洁女性、勇敢男性和全能上帝的崇敬。

“ [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [sʌm; səm] [seɪ] , [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

“	The	tournament	,	some	say	,	goes	back	to	the	walls	of	Troy	.
〃	这	比赛	,	一些	说	,	去	后退	到	这	墙壁	的	特洛伊	.

有人说，这项赛事可以追溯到特洛伊城墙之内。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnˌmɪlz] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [tʃɑːrdʒd] .

The	form	of	it	passed	with	the	windmills	that	Don	Quixote	charged	.
这	形式	的	它	通过了	和	这	风车	那	大学教师	堂吉诃德	带电	.

它的形式随着堂吉诃德冲锋的风车而消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['evər] - ['bɜːrnɪŋ] ['vestəl] ['faɪər] .

It	is	with	you	to	keep	the	high	spirit	of	it	an	ever	-	burning	vestal	fire	.
它	是	和	你	到	保持	这	高的	精神	的	它	一个	曾经	-	燃烧	贞女	火	.

你要做的就是让它高尚的精神像永不熄灭的圣火一样永不熄灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] [pleɪ] [ʌv; əv][oʊld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] .

It	was	a	deadly	play	of	old	—	it	is	a	harmless	play	to	you	this	day	.
它	曾是	一个	致命	玩	的	老的	—	它	是	一个	无害	玩	到	你	这	天	.

在过去，这是一种致命的戏剧——但如今对你来说，它却是一种无害的戏剧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ;

But	the	prowess	of	the	game	is	unchanged	;
但	这	能力	的	这	游戏	是	未更改	;

但这项运动的魅力依然如故；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [straɪk] [ðoʊz] ['pendənt] [rɪŋz] [ɪz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə]

for	the	skill	to	strike	those	pendent	rings	is	no	less	than	was	the	skill	to
为了	这	技能	到	罢工	那些	吊坠	戒指	是	不	较少的	比	曾是	这	技能	到

[straɪk] ['ɑːrmər] - [dʒɔɪnt] ,

strike	armor	-	joint	,
罢工	盔甲	-	联合的	,

击打那些吊坠戒指的技巧，不亚于击打盔甲关节的技巧。

['vaɪzər] , [ɔːr] [pluːmd] [krest] .

visor	,	or	plumed	crest	.
遮阳板	,	或者	羽毛	波峰	.

面罩，或羽冠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][æn; ən]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] ['dedli] ['kɑːmbæt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ;

It	was	of	old	an	exercise	for	deadly	combat	on	the	field	of	battle	;
它	曾是	的	老的	一个	锻炼	为了	致命	战斗	在	这	场地	的	战斗	;

它以前是战场上生死搏斗的演习；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [æn; ən]['eksərsaɪz] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][laɪf] — [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	no	less	an	exercise	now	to	you	for	the	field	of	life	—	for	the
它	是	不	较少的	一个	锻炼	现在	到	你	为了	这	场地	的	生活	—	为了	这

[kwɪk] [aɪ] ,

quick	eye	,
快的	眼睛	,

对于你们这些在人生赛场上眼光敏锐的人来说，这同样也是一种锻炼。

[ðə; ði] ['stedi] [nɜːrv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deft] [hænd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [help] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði][mɑːrk][æt; ət]

the	steady	nerve	,	and	the	deft	hand	which	shall	help	you	strike	the	mark	at
这	稳定的	神经	,	和	这	麻利	手	哪个	将	帮助	你	罢工	这	标记	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

沉着冷静的神经和灵巧的双手将帮助你击中目标，

[ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [lɪsts] , [juː; jʊ] [eɪm] .

outside	these	lists	,	you	aim	.
外部	这些	列表	,	你	目的	.

你的目标不在这些名单之内。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪz] [stɪl] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] — [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]

And	the	crowning	triumph	is	still	just	what	it	was	of	old	—	that	to	the
和	这	加冕	胜利	是	仍然	只是	什么	它	曾是	的	老的	—	那	到	这

['vɪktər] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] — [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti]

victor	the	Rose	of	his	world	—	made	by	him	the	Queen	of	Love	and	Beauty
胜利者	这	玫瑰	的	他的	世界	—	制成	经过	他	这	女王	的	爱	和	美丽

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] — [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

for	us	all	—	shall	give	her	smile	and	with	her	own	hands	place	on	his
为了	我们	全部	—	将	给	她	微笑	和	和	她	自己的	双手	地方	在	他的

[braʊ] [ə; eɪ] ['θɔːnlis] [kraʊn] .

brow	a	thornless	crown	.
眉头	一个	无刺的	王冠	.

而最终的胜利依然如旧——胜利者的世界玫瑰——由他缔造的，为我们所有人带来爱与美的女王——将对他微笑，并亲手将一顶无刺的王冠戴在他的额头上。

" ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [ɑːn] . ['sæmjuəl] ['bʌd] .

"	Perfect	silence	honored	the	Hon	.	Samuel	Budd	.
"	完美的	沉默	荣幸	这	尊敬的	.	塞缪尔	巴德	.

“全体肃静，以示对尊敬的塞缪尔·巴德先生的敬意。”

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['vɪgərəs] [ə'pruːv(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [wʌnz] [kept] [stɪl] ,

The	Mayor	was	nodding	vigorous	approval	,	the	jeering	ones	kept	still	,
这	市长	曾是	点头	蓬勃	赞同	,	这	嘲笑	一个	保留	仍然	,

市长用力点头表示赞同，而那些嘲笑的人则一动不动。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər][ðə; ði][læst] [diːp] - [toʊnd] [wɜːrd] [pæst] [laɪk]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]

and	when	after	the	last	deep	-	toned	word	passed	like	music	from	his	lips	the
和	什么时候	后	这	最后的	深的	-	色调	单词	通过了	喜欢	音乐	从	他的	嘴唇	这

['saɪləns] [held] [sweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] [keɪm] .

silence	held	sway	for	a	little	while	before	the	burst	of	applause	came	.
沉默	握住	摇摆	为了	一个	小的	尽管	前	这	爆裂	的	掌声	来了	.

当最后一个低沉的字句如音乐般从他唇间流淌而出后，寂静持续了一会儿，随后爆发出热烈的掌声。

['evri] [naɪt] [hæd; həd] ['streɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

Every	knight	had	straightened	in	his	saddle	and	was	looking	very	grave	.
每一个	骑士	有	拉直	在	他的	鞍	和	曾是	寻找	非常	严重	.

每个骑士都挺直了身子，神情十分严肃。

['mɑːrstənz] [aɪz] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [feɪs] , [ɪk'sept] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

Marston's	eyes	never	left	the	speaker's	face	,	except	once	,	when	they	turned	with
马斯顿	眼睛	绝不	左边	这	演讲者的	脸	,	除了	一次	,	什么时候	他们	转向	和

[æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'piːl] ,

an	unconscious	appeal	,
一个	无意识	上诉	,

马斯顿的目光始终没有离开过演讲者的脸，只有一次，他下意识地转过头去，带着一种恳求的意味。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊnkæst] [feɪs] [ʌv; əv] [blaɪt] — [hwer'æt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

I	thought	,	to	the	downcast	face	of	Blight	—	whereat	the	sympathetic	little	sister
我	想法	,	到	这	沮丧	脸	的	枯萎病	—	哪里	这	交感神经	小的	姐姐

[siːmd] [kloʊz] [tuː; tə] [terz] .

seemed	close	to	tears	.
似乎	关闭	到	眼泪	.

我看着布莱特低垂的脸庞——而那位富有同情心的小妹妹似乎快要哭了。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kwaɪt]

The	Knight	of	the	Cumberland	shifted	in	his	saddle	as	though	he	did	not	quite
这	骑士	的	这	坎伯兰	转移	在	他的	鞍	作为	尽管	他	做过	不是	相当

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

understand	what	was	going	on	,
理解	什么	曾是	去	在	,

坎伯兰骑士在马鞍上挪动了一下身子，似乎不太明白发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʌns] ['mɑːli] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [mæsk] - [hoʊlz] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	once	Mollie	,	seeing	the	eyes	through	the	mask	-	holes	fixed	on	her	,
和	一次	莫莉	,	看到	这	眼睛	通过	这	面具	-	孔	固定的	在	她	,

[blʌʃt] ['fjʊriəsli] ,

blushed	furiously	,
脸红了	愤怒地	,

莫莉透过面具上的小孔看到那些盯着她的眼睛，顿时脸红不已。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bʌk] [grɪnd] [bæk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	little	Buck	grinned	back	a	delighted	recognition	.
和	小的	巴克	咧嘴一笑	后退	一个	高兴极了	认出	.

小巴克咧嘴一笑，欣喜地表示认出了他。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm] [sæt] [daʊn] , ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] ;

Sam	sat	down	,	visibly	affected	by	his	own	eloquence	;
山姆	卫星	向下	,	明显地	做作的	经过	他的	自己的	口才	;

山姆坐了下来，显然被自己的一番雄辩所感动；

['sloʊli] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] .

slowly	he	wiped	his	face	and	then	he	rose	again	.
缓慢地	他	擦拭	他的	脸	和	然后	他	玫瑰	再次	.

他缓缓擦了擦脸，然后再次站了起来。

“ [jʊr; jər] ['kʌlɚz] , [sɜːr] [naɪts] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

“	Your	colors	,	Sir	Knights	,	”	he	said	,	with	a	commanding	wave	of	his
“	你的	颜色	,	先生	骑士	,	”	他	说	,	和	一个	指挥	海浪	的	他的

['trʌntʃən] ,

truncheon	,
警棍	,

“骑士们，这是你们的旗帜！”他一边说着，一边挥舞着警棍，威严十足。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [naɪts] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [iːtʃ] [held] [hɪz; ɪz] [læns] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	one	by	one	the	knights	spurred	forward	and	each	held	his	lance	into	the
和	一	经过	一	这	骑士	受到刺激	向前	和	每个	握住	他的	槊	进入	这

['grænstænd] [ðæt] [sʌm; səm] [fer] [wʌn] [maɪt] [taɪ] [ˌðer'ɑːn] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wer] .

grandstand	that	some	fair	one	might	tie	thereon	the	colors	he	was	to	wear	.
看台	那	一些	公平的	一	可能	领带	其上	这	颜色	他	曾是	到	穿	.

骑士们一个接一个地策马向前，每个人都将长矛伸向看台，希望有位美丽的女子能将自己要穿的旗帜系在长矛上。

['mɑːrstən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪt] ,

Marston	,	without	looking	at	the	Blight	,
马斯顿	,	没有	寻找	在	这	枯萎病	,

马斯顿，甚至都没看一眼枯萎病，

[held] [hɪz; ɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪt] ['kerləsli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl]

held	his	up	to	the	little	sister	and	the	Blight	carelessly	turned	her	face	while
握住	他的	向上	到	这	小的	姐姐	和	这	枯萎病	粗心大意	转向	她	脸	尽管

[ðə; ði] [dɪ'mjʊr] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['rɪbənz] ,

the	demure	sister	was	busy	with	her	ribbons	,
这	端庄	姐姐	曾是	忙碌的	和	她	丝带	,

他举起手对着妹妹，而端庄的妹妹正忙着摆弄她的丝带，布莱特漫不经心地转过脸去。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪr] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['tɪŋglɪŋ] [red] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]

but	I	noticed	that	the	little	ear	next	to	me	was	tingling	red	for	all	her
但	我	注意到	那	这	小的	耳朵	下一个	到	我	曾是	刺痛感	红色的	为了	全部	她

[breɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

brave	look	of	unconcern	.
勇敢的	看	的	漠不关心	.

但我注意到，尽管她一脸勇敢，一副毫不在意的样子，但我旁边的小耳朵却红红的，刺痛难忍。

['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [sæt] [stɪl] .

Only	the	Knight	of	the	Cumberland	sat	still	.
仅有的	这	骑士	的	这	坎伯兰	卫星	仍然	.

只有坎伯兰骑士静静地坐着。

“ [wʌt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	What	!	”	said	the	Hon	.	Sam	,	rising	to	his	feet	,
”	什么	！	”	说	这	尊敬的	.	山姆	,	上升	到	他的	脚	,

“什么！”尊敬的萨姆先生站起身来说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv]['hjuːmər][ɑːn] [ə'gen] ; “ [siːz] [ðɪs] [mæskt] ['spriŋəl]

his	eyes	twinkling	and	his	mask	of	humor	on	again	;	“	sees	this	masked	springal
他的	眼睛	闪烁	和	他的	面具	的	幽默	在	再次	;	“	看到	这	戴面具	斯普林格尔

” — [ðə; ði] [ɑːn] .

”	—	the	Hon	.
”	—	这	尊敬的	.

他双眼闪烁，再次戴上幽默的面具；“看到这个戴着面具的弹簧人”——尊敬的

[sæm] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [wɜːrd] — “ [noʊ][meɪd][soʊ] [fer] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]

Sam	seemed	much	enamored	of	that	ancient	word	—	“	no	maid	so	fair	that	he	will
山姆	似乎	很多	爱慕	的	那	古老的	单词	—	“	不	女佣	所以	公平的	那	他	将要

[nɑːt][beg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [geɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə]

not	beg	from	her	the	boon	of	colors	gay	that	he	may	carry	them	to
不是	求	从	她	这	恩惠	的	颜色	同性恋	那	他	可能	携带	他们	到

['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [riːθ] ['ðerfɔːr] ?

victory	and	receive	from	her	hands	a	wreath	therefor	?
胜利	和	收到	从	她	双手	一个	花圈	因此	?

山姆似乎很喜欢那个古老的词语——“没有哪个姑娘如此美丽，以至于他不会向她乞求鲜艳的旗帜，以便他能带着它们去赢得胜利，并从她手中接过花环呢？”

” [ə'gen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] .

”	Again	the	Knight	of	the	Cumberland	seemed	not	to	know	that	the	Hon	.
”	再次	这	骑士	的	这	坎伯兰	似乎	不是	到	知道	那	这	尊敬的	.

“坎伯兰骑士似乎又不知道尊敬的……”

['sæmz] [wɪŋd] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][ðə; ði] ['steɪtsmən] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Sam's	winged	words	were	meant	for	him	,	so	the	statesman	translated
山姆的	有翅膀的	字	是	意思是	为了	他	,	所以	这	政治家	翻译

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][vər'nækjələr] .

them	into	a	mutual	vernacular	.
他们	进入	一个	相互的	白话	.

山姆的妙语原本是说给他听的，所以这位政治家把它们翻译成了彼此都能理解的语言。

“ [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Remember	what	I	told	you	,	son	,	”	he	said	.
”	记住	什么	我	讲述	你	,	儿子	,	”	他	说	.

“记住我跟你说过的话，孩子，”他说。

“ [hoʊld] [ʌp] [joʊ] - [spɪr] [hɪr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [gælz] [dʒɛs] - [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz]
“ Hold up yo ' spear here to some one of these gals jes ' like the other fellows
“ 抓住 向上 哟 - 矛 这里 到 一些 一 的 这些 女孩们 杰斯 - 喜欢 这 其他 伙伴们
[ɑːr; ər] ['dɔɪɪn] - ,
are doin ' ,
是 做 - ,

“像其他伙计们那样，举起你的长矛去攻击这些姑娘们。”

” [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] [traɪd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [blaɪt] [wɪð; wɪθ]
” and as he sat down he tried surreptitiously to indicate the Blight with
” 和 作为 他 卫星 向下 他 尝试 偷偷摸摸 到 表明 这 枯萎病 和
[hɪz; ɪz] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] ,
his index finger ,
他的 指数 手指 ,

“他坐下后，偷偷地用食指比划了一下瘟疫的位置。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blaɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd]
but the knight failed to see and the Blight's face was so indignant and
但 这 骑士 失败的 到 看 和 这 布莱特的 脸 曾是 所以 愤怒 和
[ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] - [laɪk] ['wɪspər] [ðæt] ,
she rebuked him with such a knife - like whisper that ,
她 责备 他 和 这样的 一个 刀 - 喜欢 耳语 那 ,

但骑士却浑然不觉，瘟疫女神的脸上满是愤慨，她用如同刀锋般刺耳的低语斥责了他。

['hʌmbld] , [ðə; ði] [ɑːn] .
humbled , the Hon .
谦卑 , 这 尊敬的 .

尊敬的阁下谦卑地表示：

[sæm] [kə'læpst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['mʌtərɪŋ] :
Sam collapsed in his seat , muttering :
山姆 倒塌 在 他的 座位 , 喃喃自语 :

山姆瘫倒在座位上，喃喃自语：

“ [ðə; ði] [fuːl] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ The fool don't know you — he don't know you .
“ 这 傻子 不 知道 你 — 他 不 知道 你 .

“傻瓜不认识你——他不认识你。”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [blæk] ['hɔrsəz] [hed] [ænd; ənd]
” For the Knight of the Cumberland had turned the black horse's head and
” 为了 这 骑士 的 这 坎伯兰 有 转向 这 黑色的 马匹 头 和
[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ,
was riding ,
曾是 骑术 ,

“因为坎伯兰骑士调转了黑马的头，策马而去。”

[laɪk] ['aɪvənˌhoʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
like Ivanhoe , in front of the nobles and ladies ,
喜欢 艾凡霍 , 在 正面 的 这 贵族 和 女士们 ,

就像艾凡赫一样，在贵族和贵妇们面前，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [mæsk] .
his eyes burning up at them through the holes in his white mask .
他的 眼睛 燃烧 向上 在 他们 通过 这 孔 在 他的 白色的 面具 .

他透过白色面具上的孔洞，用灼热的目光瞪着他们。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][mæsk] [stɪl] [ʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

Again	**he**	**turned**	**,**	**his**	**mask**	**still**	**uplifted**	**,**	**and**	**the**	**behavior**	**of**	**the**	**beauties**
再次	他	转向	,	他的	面具	仍然	提升	,	和	这	行为	的	这	美女

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

他再次转过身，面具依然高高掀起，观察着那里的美女们的举止。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['æʃbi] , [wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [tʃeɪndʒd] : " [sʌm; səm] [blʌʃt] ,

as	**on**	**the**	**field**	**of**	**Ashby**	**,**	**was**	**no**	**whit**	**changed**	**:**	**"**	**Some**	**blushed**	**,**
作为	在	这	场地	的	阿什比	,	曾是	不	白色	已更改	:	"	一些	脸红了	,

就像在阿什比的战场上一样，一切都没有改变："有些人脸红了，

[sʌm; səm] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

some	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**pride**	**and**	**dignity**	**,**
一些	假定	一个	空气	的	自豪	和	尊严	,

有些人摆出一副骄傲和尊严的姿态，

[sʌm; səm] [lʊkt] [streɪt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [siːm] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt]

some	**looked**	**straight**	**forward**	**and**	**essayed**	**to**	**seem**	**utterly**	**unconscious**	**of**	**what**
一些	看起来	直的	向前	和	尝试	到	似乎	完全地	无意识	的	什么

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

was	**going**	**on**	**,**
曾是	去	在	,

有些人面无表情，试图装作对周围发生的事情一无所知。

[sʌm; səm] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə'fektɪd] ,

some	**drew**	**back**	**in**	**alarm**	**which**	**was**	**perhaps**	**affected**	**,**
一些	画	后退	在	警报	哪个	曾是	也许	做作的	,

有些人惊慌失措地退缩了，这或许是受到了影响。

[sʌm; səm] [en'devəd] [tuː; tə] [fɔːr'ber] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [læft]

some	**endeavored**	**to**	**forbear**	**smiling**	**and**	**there**	**were**	**two**	**or**	**three**	**who**	**laughed**
一些	努力	到	忍耐	微笑	和	那里	是	二	或者	三	WHO	笑了

['aʊtraɪt] .

outright	**.**
直接	.

有些人努力忍住不笑，但也有两三个人放声大笑。

" ['oʊnli] [nʌn] " [drɑːpt] [ə; eɪ] [veɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] " [ænd; ənd] [ðʌs] [nʌn] [ɪn'kɜːrd] [ðə; ði]

"	**Only**	**none**	**"**	**dropped**	**a**	**veil**	**over**	**her**	**charms**	**"**	**and**	**thus**	**none**	**incurred**	**the**
"	仅有的	没有任何	"	掉落	一个	面纱	超过	她	魅力	"	和	因此	没有任何	已发生	这

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	**,**
怀疑	,

"只是没有人'掩盖自己的魅力'，因此也没有人引起怀疑。"

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] ['æʃbi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ten] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] "

as	**on**	**that**	**field**	**of**	**Ashby**	**,**	**that**	**she**	**was**	**"**	**a**	**beauty**	**of**	**ten**	**years**	**'**	**standing**	**"**
作为	在	那	场地	的	阿什比	,	那	她	曾是	"	一个	美丽	的	十	年	-	常设	"

[huːz] ['moʊtɪv] ,

whose	**motive**	**,**
谁	动机	,

就像在阿什比的田野上一样，她是一位"年过十年的美人"，她的动机是，

['gælənt] [sɜːr] ['wɔːltər] [sə'pəuziz] [ɪn] [dɪ'fens] , [haʊ'evər] ,

gallant	**Sir**	**Walter**	**supposes**	**in**	**defence**	**,**	**however**	**,**
英勇	先生	沃尔特	假设	在	防御	,	然而	,

英勇的沃尔特爵士却在辩解中认为：

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] “ [ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vænitiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

was	doubtless	“	a	surfeit	of	such	vanities	and	a	willingness	to	give	a
曾是	毫无疑问	“	一个	过量	的	这样的	虚荣心	和	一个	意愿	到	给	一个

[fer] [tʃæns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] .

fair	chance	to	the	rising	beauties	of	the	age	.
公平的	机会	到	这	上升	美女	的	这	年龄	.

毫无疑问，“这种虚荣心泛滥，人们愿意给这个时代冉冉升起的美女们一个公平的机会。”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] [wʌz; wəz] ['mɑːli] [bɪ'loʊ] ,

”	But	the	most	conscious	of	the	fair	was	Mollie	below	,
”	但	这	最多	有意识的	的	这	公平的	曾是	莫莉	以下	,

但最有意识地关注集市的是下面的莫莉，

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [huːz] [braʊn] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ðɪ]

whose	face	was	flushed	and	whose	brown	fingers	were	nervously	twisting	the
谁	脸	曾是	酡	和	谁	棕色的	手指	是	紧张地	扭曲	这

['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

ribbons	in	her	lap	,
丝带	在	她	膝	,

她脸颊绯红，棕色的手指紧张地摆弄着放在膝上的丝带。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [bʌk] [nʌdʒ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] :

and	I	saw	Buck	nudge	her	and	heard	him	whisper	:
和	我	锯	巴克	轻推	她	和	听到	他	耳语	:

我看到巴克用胳膊肘碰了碰她，听到他低声说：

“ [deɪv] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] .

“	Dave	ain't	going	to	pick	YOU	out	,	I	tell	ye	.
“	戴夫	不是	去	到	挑选	你	出去	,	我	告诉	是的	.

“我跟你说，戴夫绝对不会选你。”

[aɪ] [hiːə] ['mɪstər] . ['bʌd] [taː(r); taː(r), təː(r)][maɪ'self] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [sʌm; səm]

I	heered	Mr	.	Budd	thar	myself	tell	him	he	HAD	to	pick	out	some
我	听见	先生	.	巴德	那里	我	告诉	他	他	有	到	挑选	出去	一些

['ʌðər] [gæl] . ”

other	gal	.	”
其他	女孩	.	”

我亲耳听到巴德先生告诉他，他必须另选一位姑娘。

“ [juː; jʊ] [hʌʃ] ! ” [sed] ['mɑːli] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	You	hush	!	”	said	Mollie	indignantly	.
“	你	嘘	!	”	说	莫莉	愤慨地	.

“你给我闭嘴！”莫莉愤愤不平地说。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [groʊn] [rɪ'beljəs]

It	looked	as	though	the	Knight	of	the	Cumberland	had	grown	rebellious
它	看起来	作为	尽管	这	骑士	的	这	坎伯兰	有	生长	叛逆的

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [tʃuːz] [huːm] [hiː; hɪ] [pliːzd] ,

and	meant	to	choose	whom	he	pleased	,
和	意思是	到	选择	谁	他	高兴	,

看来坎伯兰骑士似乎已经变得叛逆，打算随心所欲地选择自己的目标。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ðə; ðɪ] [ɑːn] .

but	on	his	way	back	the	Hon	.
但	在	他的	方式	后退	这	尊敬的	.

但在返回途中，尊敬的先生

[sæm][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [saɪnz] ,

Sam	must	have	given	more	surreptitious	signs	,
山姆	必须	有	给定	更多的	偷偷摸摸的	标志	,

山姆肯定还发出过更多隐晦的信号。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [reind] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]

for	the	Knight	of	the	Cumberland	reined	in	before	the	Blight	and	held	up	his
为了	这	骑士	的	这	坎伯兰	勒住	在	前	这	枯萎病	和	握住	向上	他的

[læns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lance	to	her	.
槊	到	她	.

坎伯兰骑士在瘟疫面前止住了攻势，举起了长矛指向她。

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər]['mɑːrstən] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt]

Straightway	the	colors	that	were	meant	for	Marston	fluttered	from	the	Knight
立刻	这	颜色	那	是	意思是	为了	马斯顿	飘动	从	这	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [spɪr] .

of	the	Cumberland's	spear	.
的	这	坎伯兰的	矛	.

立刻，原本属于马斯顿的旗帜从坎伯兰骑士的长矛上飘扬而出。

[aɪ] [sɔː] ['mɑːrstən] [baɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['mɒliz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ænd; ənd]

I	saw	Marston	bite	his	lips	and	I	saw	Mollie's	face	aflame	with	fury	and
我	锯	马斯顿	咬	他的	嘴唇	和	我	锯	莫莉的	脸	燃烧	和	愤怒	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] — [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['mɑːrstən] [naʊ] ,

her	eyes	darting	lightning	—	no	longer	at	Marston	now	,
她	眼睛	飞镖	闪电	—	不	更长	在	马斯顿	现在	,

我看到马斯顿咬着嘴唇，看到莫莉的脸涨得通红，怒火中烧，眼神像闪电一样——但她现在已经不再盯着马斯顿了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [blaɪt] .

but	at	the	Blight	.
但	在	这	枯萎病	.

但在瘟疫时期。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] [held] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪti] [gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['dɔgz]

The	mountain	girl	held	nothing	against	the	city	girl	because	of	the	Wild	Dog's
这	山	女孩	握住	没有什么	反对	这	城市	女孩	因为	的	这	荒野	狗的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

infatuation	,
痴情	,

山里姑娘并没有因为野狗的迷恋而记恨城里姑娘。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] [sed] ,

but	that	her	own	lover	,	no	matter	what	the	Hon	.	Sam	said	,
但	那	她	自己的	情人	,	不	事情	什么	这	尊敬的	.	山姆	说	,

但不管尊敬的萨姆先生怎么说，她自己的情人

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blaɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [tuː]

should	give	his	homage	also	to	the	Blight	,	in	her	own	presence	,	was	too
应该	给	他的	尊敬	还	到	这	枯萎病	,	在	她	自己的	在场	,	曾是	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

他也应该向瘟疫致敬，当着她的面这样做，实在太过分了。

['mɑːli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [noʊ] [mɔːr] .

Mollie	looked	around	no	more	.
莫莉	看起来	大约	不	更多的	.

莫莉不再环顾四周了。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɑːn] .

Again	the	Hon	.
再次	这	尊敬的	.

再次尊敬的

[sæm] [roʊz] .
Sam **rose** **.**
山姆 玫瑰 .

山姆站了起来。

" [lʌv] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [læns] !
" **Love** **of** **ladies** **,** **"** **he** **shouted** **,** **"** **splintering** **of** **lances** **!**
" 爱 的 女士们 , " 他 喊叫 , " 分裂 的 长矛 !

“爱女人,”他喊道，“长矛断裂！”

[stænd] [fɔːrθ] , ['gælənt] [naɪts] .
Stand **forth** **,** **gallant** **knights** **.**
站立 前进 , 英勇 骑士 .

英勇的骑士们，站起来！

[fer] [aɪz] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [diːdz] !
Fair **eyes** **look** **upon** **your** **deeds** **!**
公平的 眼睛 看 之上 你的 契约 !

美丽的双眼注视着你的所作所为！

[tuːt] [ə'gen] , [sʌn] !
Toot **again** **,** **son** **!**
嘟 再次 , 儿子 !

再按一下喇叭，儿子！

" [naʊ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['grænstænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [poʊst] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [haɪ] ,
" **Now** **just** **opposite** **the** **grandstand** **was** **a** **post** **some** **ten** **feet** **high** **,**
" 现在 只是 对面的 这 看台 曾是 一个 邮政 一些 十 脚 高的 ,

“就在看台对面，竖着一根大约十英尺高的柱子，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [biːm] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [spek'teitəs] .
with **a** **small** **beam** **projecting** **from** **the** **top** **toward** **the** **spectators** **.**
和 一个 小的 光束 投影 从 这 顶部 朝向 这 观众 .

顶部伸出一小束光束，照射到观众席上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['waɪər] ,
From **the** **end** **of** **this** **hung** **a** **wire** **,**
从 这 结尾 的 这 悬挂 一个 金属丝 ,

从这根线的末端垂下一根电线，

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ˌʌp'tɜːrnd] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔːrs] ,
the **end** **of** **which** **was** **slightly** **upturned** **in** **line** **with** **the** **course** **,**
这 结尾 的 哪个 曾是 轻微地 翻转 在 线 和 这 课程 ,

末端略微向上翘起，与航向一致。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['waɪər] [ə; eɪ] [stiːl] [rɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] [hʌŋ]
and **on** **the** **tip** **of** **this** **wire** **a** **steel** **ring** **about** **an** **inch** **in** **diameter** **hung**
和 在 这 提示 的 这 金属丝 一个 钢 戒指 关于 一个 英寸 在 直径 悬挂
['laɪtli] .
lightly **.**
轻轻 .

在这根金属丝的顶端，轻轻地悬挂着一个直径约一英寸的钢环。

['nɪrli] ['fɔːrti] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [rɪŋ] ['sɪmələrli] [ə'reɪndʒd] ;
Nearly **forty** **yards** **below** **this** **was** **a** **similar** **ring** **similarly** **arranged** **;**
几乎 四十 码 以下 这 曾是 一个 相似的 戒指 相似地 安排 ;

在这下方近四十码处，有一个排列方式类似的环形结构；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələr] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][blæst]

and	at	a	similar	distance	below	that	was	still	another	,	and	at	the	blast
和	在	一个	相似的	距离	以下	那	曾是	仍然	其他	,	和	在	这	爆炸

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːn] .

from	the	Hon	.
从	这	尊敬的	.

在类似的距离下方还有另一个，就在尊敬的先生的爆炸声中。

['sæmz] ['herəld] , [ðə; ði] ['gælənt] [naɪts] [roʊd] ['sloʊli] , [tuː] [baɪ] [tuː] ,

Sam's	herald	,	the	gallant	knights	rode	slowly	,	two	by	two	,
山姆的	先驱	,	这	英勇	骑士	骑	缓慢地	,	二	经过	二	,

山姆的使者，英勇的骑士们，两人一组，缓缓骑马而来。

[daʊn] [ðə; ði] [lɪsts] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] [ɪk'streməti] — [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

down	the	lists	to	the	western	extremity	—	the	Discarded	Knight	and	the	Knight
向下	这	列表	到	这	西	末端	—	这	丢弃	骑士	和	这	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

of	the	Cumberland	,
的	这	坎伯兰	,

沿着名单一直往西走到最西端——被遗弃的骑士和坎伯兰骑士，

['stɪrəp] [tuː; tə] ['stɪrəp] , ['raɪdɪŋ] [læst] — [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ,

stirrup	to	stirrup	,	riding	last	—	where	they	all	drew	up	in	line	,
镫	到	镫	,	骑术	最后的	—	在哪里	他们	全部	画	向上	在	线	,

首尾相连，马镫对马镫，骑在最后——他们都排成了一列。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['westərnmoʊst] [poʊst] .

some	fifty	yards	beyond	the	westernmost	post	.
一些	五十	码	超过	这	最西端	邮政	.

距离最西边的哨所还有大约五十码。

[ðɪs] ['dɪstəns] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [fʊl] [spiːd] [maɪt] [biː; bi] [ə'teɪnd] [bɪ'fɔːr] [dʒaʊstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

This	distance	they	took	that	full	speed	might	be	attained	before	jousting	at	the	first
这	距离	他们	采取	那	满的	速度	可能	是	已达到	前	比武	在	这	第一的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

他们拉开这段距离，是为了在进入第一圈决斗前达到全速。

[sɪns] [ðə; ði] [kɔːrs] — [mʌtʃ] ['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [lɔːŋ] — [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌvərd] [ɪn]['sev(ə)n]

since	the	course	—	much	over	one	hundred	yards	long	—	must	be	covered	in	seven
自从	这	课程	—	很多	超过	一	百	码	长的	—	必须	是	涵盖	在	七

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr] [les] ,

seconds	or	less	,
秒	或者	较少的	,

因为赛道长度超过一百码，必须在七秒或更短的时间内跑完，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [sloʊ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .

which	was	no	slow	rate	of	speed	.
哪个	曾是	不	慢的	速度	的	速度	.

这速度可不慢。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm][ə'roʊz] [ə'gen] :

Sam	arose	again	:
山姆	出现	再次	:

山姆再次站了起来：

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊlstən] !
“ The Knight of the Holston !
“ 这 骑士 的 这 霍尔斯顿 !

“霍尔斯顿骑士!

” ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [lɪsts] [ə; eɪ] ['herəld] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ʌv; əv]
” Farther down the lists a herald took up the same cry and the good knight of
” 更远 向下 这 列表 一个 先驱 采取 向上 这 相同的 哭 和 这 好的 骑士 的
- [bɪld] [bækt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Athelstanic build backed his steed from the line and took his place at the
- 建造 支持的 他的 骏马 从 这 线 和 采取 他的 地方 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] .
head of the course .
头 的 这 课程 .

“名单更靠后的位置，一名传令官也喊出了同样的口号，这位身材魁梧的阿瑟斯坦骑士策马离开队伍，来到队伍的最前面。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪkəri] ['trʌntʃən] [ðə; ði] [ɑːn] .
With his hickory truncheon the Hon .
和 他的 山胡桃木 警棍 这 尊敬的 .

尊敬的先生手持山核桃木警棍。

[sæm] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪtər] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['ɑːnset] .
Sam signed to his trumpeter to sound the onset .
山姆 签名 到 他的 小号手 到 声音 这 发病 .

山姆向他的小号手发出信号，示意他吹响号角，宣告战斗开始。

“ [naʊ] , [sʌn] !
“ Now , son !
“ 现在 , 儿子 !

“儿子，现在！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['æθəlˌsteɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [keɪm]
With the blare of the trumpet Athelstane sprang from his place and came
和 这 喧嚣 的 这 喇叭 阿瑟斯坦 弹簧 从 他的 地方 和 来了
[ʌp][ðə; ði] [kɔːrs] ,
up the course ,
向上 这 课程 ,

随着一声嘹亮的号角声，阿瑟斯坦从原地跃起，沿着跑道冲了上来。

[hɪz; ɪz] [læns] [æt; ət] [rest] ;
his lance at rest ;
他的 槊 在 休息 ;

他的长矛静止不动;

[ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋ] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['naɪts] [spɪr] [ænd; ənd] [wen]
a tinkling sound and the first ring slipped down the knight's spear and when
一个 叮叮当当 声音 和 这 第一的 戒指 滑倒了 向下 这 骑士的 矛 和 什么时候
[hiː; hi] [swept] [pæst][ðə; ði] [læst] [poʊst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,
he swept past the last post there was a clapping of hands ,
他 扫荡 过去的 这 最后的 邮政 那里 曾是 一个 鼓掌 的 双手 ,

一阵叮当声响起，第一枚戒指顺着骑士的长矛滑落，当他掠过最后一个哨兵时，响起了一阵掌声。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [held] [θriː] [rɪŋz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɔːft] .
for he held three rings triumphantly aloft .
为了 他 握住 三 戒指 凯旋而归 高空 .

因为他高举着三枚戒指，凯旋而归。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] [iːtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [kɔːrs] [θriː] [taɪmz] ,

And	thus	they	came	,	one	by	one	,	until	each	had	run	the	course	three	times	,
和	因此	他们	来了	,	一	经过	一	,	直到	每个	有	跑步	这	课程	三	时代	,

于是他们一个接一个地跑上来，直到每个人都跑了三圈为止。

[ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [dʒaʊstɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

the	Discarded	jousting	next	to	the	last	and	the	Knight	of	the	Cumberland	,
这	丢弃	比武	下一个	到	这	最后的	和	这	骑士	的	这	坎伯兰	,

被弃用的骑士紧随其后，与坎伯兰骑士并肩作战。

['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [keɪv] , ['ædsʌm] [er] , [ðə; ði] ['veri] [læst] .

riding	with	a	reckless	Cave	,	Adsum	air	,	the	very	last	.
骑术	和	一个	鲁莽	洞穴	,	加和	空气	,	这	非常	最后的	.

与鲁莽的洞穴、阿德苏姆空气一起骑行，直到最后。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [dʒaʊst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

At	the	second	joust	it	was	quite	evident	that	the	victory	lay	between	these	two
在	这	第二	比武	它	曾是	相当	明显	那	这	胜利	躺	之间	这些	二

,

,

,

第二次比武就很明显地看出胜负掌握在他们两人手中。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs]

as	they	only	had	not	lost	a	single	ring	,	and	when	the	black	horse
作为	他们	仅有的	有	不是	丢失的	一个	单身的	戒指	,	和	什么时候	这	黑色的	马

['θʌndəd] [baɪ] ,

thundered	by	,
雷鸣	经过	,

因为他们一个戒指都没丢，而当黑马疾驰而过时，

[ðə; ði] [ɑːn] .

the	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm] ['ʃaʊtɪd] “ [breɪv] [læns] ! ” [ænd; ənd]['dʒɑːlid][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] ['enəmi] ,

Sam	shouted	“	Brave	lance	!	”	and	jollied	his	betting	enemies	,
山姆	喊叫	“	勇敢的	槊	!	”	和	高兴的	他的	投注	敌人	,

山姆高喊“勇敢的兰斯！”，逗乐了他的赌徒对手。

[waɪl] [bʌk] [hʌgɪd] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['mɑːli] [siːmd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə] [luːz]

while	Buck	hugged	himself	triumphantly	and	Mollie	seemed	temporarily	to	lose
尽管	巴克	拥抱	他自己	凯旋而归	和	莫莉	似乎	暂时地	到	失去

[hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	chagrin	and	anger	in	pride	of	her	lover	,
她	懊恼	和	愤怒	在	自豪	的	她	情人	,

巴克得意地拥抱自己，而莫莉似乎暂时忘却了懊恼和愤怒，为爱人感到骄傲。

[deɪv] .

Dave	.
戴夫	.

戴夫。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['sɪtɪŋ]

On	the	third	running	the	Knight	of	the	Cumberland	excited	a	sensation	by	sitting
在	这	第三	跑步	这	骑士	的	这	坎伯兰	兴奋的	一个	感觉	经过	坐着

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

在第三次比赛中，“坎伯兰骑士”号马车以直立的姿态引起了轰动。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [poʊsts] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [wen]

waving	his	lance	up	and	down	between	the	posts	and	lowering	it	only	when
挥手	他的	槊	向上	和	向下	之间	这	帖子	和	降低	它	仅有的	什么时候

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [ɪts] [pɔɪnt] .

the	ring	was	within	a	few	feet	of	its	point	.
这	戒指	曾是	之内	一个	很少	脚	的	它是	观点	.

他在两根柱子之间上下挥舞着长矛，只有当圆环距离矛尖只有几英尺远时才放下长矛。

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [wʌn] [rɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] [hæd; həd] [lɔ:st] [wʌn] ,

His	recklessness	cost	him	one	ring	,	but	as	the	Discarded	had	lost	one	,
他的	鲁莽	成本	他	一	戒指	,	但	作为	这	丢弃	有	丢失的	一	,

他的鲁莽让他失去了一枚戒指，但正如弃儿也失去了一枚戒指一样，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [rɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst]

they	were	still	tied	,	with	eight	rings	to	the	credit	of	each	,	for	the	first
他们	是	仍然	系	,	和	八	戒指	到	这	信用	的	每个	,	为了	这	第一的

[praɪz] .

prize	.
奖	.

他们仍然并列第一，各自获得八枚戒指。

['oʊnli] [fɔ:r] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [left] — [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hoʊlstən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

Only	four	others	were	left	—	the	Knight	of	the	Holston	and	the	Knight	of
仅有的	四	其他的	是	左边	—	这	骑士	的	这	霍尔斯顿	和	这	骑士	的

[ðə; ðɪ] [gri:n] ['væli] ['taɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] [rɪŋz] [fɔ:r; fər] ['sekənd] [praɪz] ,

the	Green	Valley	tying	with	seven	rings	for	second	prize	,
这	绿色的	谷	捆绑	和	七	戒指	为了	第二	奖	,

只剩下另外四人——霍尔斯顿骑士和绿谷骑士并列第二名，两人都获得了七枚戒指。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fæt] ['mæksˌwɛltən] [breɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ['taɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [rɪŋz]

and	the	fat	Maxwelton	Braes	and	the	Knight	at	Large	tying	with	six	rings
和	这	胖的	马克斯韦尔顿	布雷斯	和	这	骑士	在	大的	捆绑	和	六	戒指

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] .

for	the	third	.
为了	这	第三	.

而胖子马克斯韦尔顿·布雷斯和自由骑士并列第三，都获得了六枚戒指。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['i:gər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɑ:n] .

The	crowd	was	eager	now	and	the	Hon	.
这	人群	曾是	渴望的	现在	和	这	尊敬的	.

人群现在很兴奋，尊敬的先生/女士

[sæm] ['kɑ:nfɪdənt] .

Sam	confident	.
山姆	自信的	.

山姆充满自信。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ,

On	came	the	Knight	at	Large	,	his	face	a	rainbow	,
在	来了	这	骑士	在	大的	,	他的	脸	一个	彩虹	,

骑士驾到，脸上带着彩虹般的笑容。

[hɪz; ɪz] [plu:m] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [red] [beɪs] - [bɔ:l] ['stɑ:kɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mu:rɪŋz] —

his	plume	wilted	and	one	red	base	-	ball	stocking	slipped	from	its	moorings	—
他的	羽	枯萎的	和	一	红色的	根据	-	球	袜	滑倒了	从	它是	系泊	—

[tu:] [rɪŋz] !

two	rings	!
二	戒指	!

他的羽毛枯萎了，一只红色的棒球袜从系带上滑落——两个环！

[ɑːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][fæt]['mæksˌwɛltən] ,
On followed the fat Maxwelton ,
在 随后 这 胖的 马克斯韦尔顿 ,

接下来是胖胖的麦克斯韦顿，

[hɪz; ɪz] [plæd] ['striːmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪlts] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][fæt][legz] — ['ɔːlsoʊ] [tuː] [rɪŋz]
his plaid streaming and his kilts flapping about his fat legs — also two rings
他的 格子图案 流媒体 和 他的 苏格兰短裙 扑 关于 他的 胖的 腿 — 还 二 戒指
!
!
!

他的格子呢长袍飘扬，苏格兰短裙在他肥胖的双腿间猎猎作响——还有两枚戒指！

“ [ɪ'gæd] !
“ Egad !
” 哎呀 !

“哎呀！

” [kwoʊθ][ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .
” quoth the Hon . Sam .
” 引用 这 尊敬的 . 山姆 .

尊敬的萨姆说道。

“ [dɪd] [jɑːn] ['lʌsti] ['trentʃərmən] [ʌv; əv] ['æni] ['lɔriːz, 'lɑːriːz][bʌt; bət] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['leər] [ʌv; əv]
“ Did yon lusty trencherman of Annie Laurie's but put a few more layers of
” 做过 远 好色的 战壕兵 的 安妮 劳瑞的 但 放 一个 很少 更多的 层 的
['gʊdli] [fleʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,
goodly flesh about his ribs ,
很好 肉 关于 他的 肋骨 ,

“安妮·劳瑞笔下那个精力旺盛的餐车男，是不是在肋骨周围又多了几层肥肉？”

[ˌðer'baɪ] [prə'dʒektɪŋ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['frʌntl] [fɔːl'stɑːfiən] [prə'pɔːʃəns] , [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , [hiː; hi] [wʊd]
thereby projecting more his frontal Falstaffian proportions , by my halidom , he would
从而 投影 更多的 他的 正面 福斯塔夫式 比例 , 经过 我的 圣洁 , 他 会
[hæv; həv][tuː; tə][dʒaʊst]['tændəm] !
have to joust tandem !
有 到 比武 串联 !

这样一来，他正面的福斯塔夫式身材比例就更加突出了，以我的圣名发誓，他必须并肩作战！

” [ɑːn] [keɪm] ['æθəlˌsteɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['væli] ,
” On came Athelstane and the Knight of the Green Valley ,
” 在 来了 阿瑟斯坦 和 这 骑士 的 这 绿色的 谷 ,

“阿瑟斯坦和绿谷骑士登场了，

[bəuθ][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] [rɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] ,
both with but two rings to their credit , and on followed the Discarded ,
两个都 和 但 二 戒指 到 他们的 信用 , 和 在 随后 这 丢弃 ,

他们两人都只有两枚戒指，接下来是弃儿。

['raɪdɪŋ] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ə'gen] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] [bɪ'twiːn]
riding easily , and the Knight of the Cumberland again waving his lance between
骑术 容易地 , 和 这 骑士 的 这 坎伯兰 再次 挥手 他的 槊 之间
[ðə; ði][poʊsts] ,
the posts ,
这 帖子 ,

他轻松地骑着马，坎伯兰骑士再次在柱子间挥舞着长矛。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [θriː] [rɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spɪr] .
each with three rings on his spear .
每个 和 三 戒指 在 他的 矛 .

每人长矛上都戴着三个环。

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][lɑːrdʒ] [stʊd] [θɜːrd] , ['æθəlˌsteɪn] ['sekənd] ,

At	the	end	the	Knight	at	Large	stood	third	,	Athelstane	second	,
在	这	结尾	这	骑士	在	大的	站立	第三	,	阿瑟斯坦	第二	,

最终，自由骑士获得第三名，阿瑟斯坦获得第二名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət]

and	the	Discarded	and	the	Knight	of	the	Cumberland	stood	side	by	side	at
和	这	丢弃	和	这	骑士	的	这	坎伯兰	站立	边	经过	边	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] ,

the	head	of	the	course	,
这	头	的	这	课程	,

弃儿和坎伯兰骑士并肩站在赛道的最前面。

[stɪl] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][end][ðə; ði][dʒaʊst] ,

still	even	,	and	now	ready	to	end	the	joust	,
仍然	甚至	,	和	现在	准备好	到	结尾	这	比武	,

双方势均力敌，现在准备结束这场比武。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]['traɪəl][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

for	neither	on	the	second	trial	had	missed	a	ring	.
为了	两者都不	在	这	第二	审判	有	错过	一个	戒指	.

因为在第二次审判中，两人都没有失手。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] [naʊ] .

The	excitement	was	intense	now	.
这	激动	曾是	激烈的	现在	.

此时此刻，现场气氛异常激动。

['meni] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] ,

Many	people	seemed	to	know	who	the	Knight	of	the	Cumberland	was	,
许多	人们	似乎	到	知道	WHO	这	骑士	的	这	坎伯兰	曾是	,

很多人似乎都知道坎伯兰骑士是谁。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] !

for	there	were	shouts	of	"	Go	it	,	Dave	!
为了	那里	是	喊叫	的	"	去	它	,	戴夫	!

因为有人喊道："加油，戴夫！"

" [frʌm; frəm] ['evriwer] ;

"	from	everywhere	;
"	从	到处	;

"来自四面八方；

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [klæs] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt]

the	rivalry	of	class	had	entered	the	contest	and	now	it	was	a	conflict
这	对抗	的	班级	有	进入	这	竞赛	和	现在	它	曾是	一个	冲突

[bɪ'twiːn] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] " ['fʌrinə(r)] .

between	native	and	"	furriner	.
之间	本国的	和	"	弗林纳	.

阶级之争也卷入了这场竞争，现在这是一场本地人和"外国人"之间的冲突。

" [ðə; ði] [ɑːn] .

"	The	Hon	.
"	这	尊敬的	.

"尊敬的

[sæm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

Sam	was	almost	beside	himself	with	excitement	;
山姆	曾是	几乎	旁	他自己	和	激动	;

山姆兴奋得几乎失去了理智；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bet] [wʊd] [ʃaʊt]

now	and	then	some	man	with	whom	he	had	made	a	bet	would	shout
现在	和	然后	一些	男人	和	谁	他	有	制成	一个	赌注	会	喊

[ˈdʒɪəriŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

jeeringly	at	him	and	the	Hon	.
嘲笑地	在	他	和	这	尊敬的	.

偶尔会有一些和他打过赌的人对他和尊敬的先生大声嘲笑。

[sæm] [wʊd] [ʃaʊt] [bæk] [dɪˈfaɪəns] .

Sam	would	shout	back	defiance	.
山姆	会	喊	后退	蔑视	.

山姆会大声反抗。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] [hiː; hi][sæt] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld]

But	when	the	trumpet	sounded	he	sat	leaning	forward	with	his	brow	wrinkled
但	什么时候	这	喇叭	听起来	他	卫星	倾斜	向前	和	他的	眉头	皱

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [klɪntʃt] [taɪt] .

and	his	big	hands	clinched	tight	.
和	他的	大的	双手	锁定	紧的	.

但当号角响起时，他却向前倾着身子，眉头紧锁，双手紧紧握成拳头。

[ˈmɑːrstən] [sped] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrs] [fɜːrst] — [θriː] [rɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv]

Marston	sped	up	the	course	first	—	three	rings	—	and	there	was	a	chorus	of
马斯顿	加速	向上	这	课程	第一的	—	三	戒指	—	和	那里	曾是	一个	合唱	的

[əˈplɔːd] [jelz] .

applauding	yells	.
鼓掌	喊叫	.

马斯顿率先完成了比赛——三环——现场响起了一片掌声和欢呼声。

“ [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz] [ˈgɪtɪn] - [ˈtaɪərd] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm][ˈdʒuːbɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪts] [feɪs]

“	His	horse	is	gittin	'	tired	,	”	said	the	Hon	.	Sam	jubilantly	,	and	the	Blight's	face
“	他的	马	是	吉廷	-	疲劳的	,	”	说	这	尊敬的	.	山姆	欢欣雀跃	,	和	这	布莱特的	脸

,

,
,

“他的马累了，”尊敬的萨姆先生兴高采烈地说，布莱特的脸色，

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [ʃoʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [feɪnt] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

I	noticed	,	showed	for	the	first	time	faint	traces	of	indignation	.
我	注意到	,	显示	为了	这	第一的	时间	头晕的	痕迹	的	愤慨	.

我注意到，我第一次流露出淡淡的愤慨。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˈtʃænsɪz] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	Knight	of	the	Cumberland	was	taking	no	theatrical	chances	now	and	he
这	骑士	的	这	坎伯兰	曾是	采取	不	戏剧	机会	现在	和	他

[keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ˈlev(ə)l] [spɪr] [ænd; ənd] ,

came	through	the	course	with	level	spear	and	,
来了	通过	这	课程	和	等级	矛	和	,

坎伯兰骑士现在不敢冒险，他稳稳地完成了比赛，长矛保持水平。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [rɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ʃɑːt] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] .

with	three	rings	on	it	,	he	shot	by	like	a	thunderbolt	.
和	三	戒指	在	它	,	他	射击	经过	喜欢	一个	霹雳	.

他带着三个戒指，像闪电一样飞驰而过。

“ [huˈreɪ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

“	Hooray	!	”	shouted	the	Hon	.	Sam	.
“	万岁	!	”	喊叫	这	尊敬的	.	山姆	.

“好耶！”尊敬的萨姆喊道。

“ [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] !
“ Lord , what a horse !
“ 主 , 什么 一个 马 !

“老天，这匹马真棒！”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [blaɪt] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [feɪld] [tuː; tə] [ə'plɔːd] ,
” For the first time the Blight , I observed , failed to applaud ,
” 为了 这 第一的 时间 这 枯萎病 , 我 观察到 , 失败的 到 鼓掌 ,

“我注意到，布莱特第一次没有鼓掌。”

[waɪl] ['mɑːli] [wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bʌk] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʃrɪl] [jelz] [ʌv; əv]
while Mollie was clapping her hands and Buck was giving out shrill yells of
尽管 莫莉 曾是 鼓掌 她 双手 和 巴克 曾是 给予 出去 尖锐 喊叫 的
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

莫莉拍着手，巴克发出尖锐的鼓励声。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][tɪlt][ðə; ði] [ɑːn] . [sæm][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
At the next tilt the Hon . Sam had his watch in his hand and when he
在 这 下一个 倾斜 这 尊敬的 . 山姆 有 他的 手表 在 他的 手 和 什么时候 他
[sɔː] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][spɜːrz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
saw the Discarded digging in his spurs he began to smile and he was
锯 这 丢弃 挖掘 在 他的 马刺 他 开始 到 微笑 和 他 曾是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs]
looking at his watch when the little tinkle in front told him that the course
寻找 在 他的 手表 什么时候 这 小的 小便 在 正面 讲述 他 那 这 课程
[wʌz; wəz] [rʌn] .
was run .
曾是 跑步 .

下一轮比赛开始时，尊敬的萨姆手里拿着手表，当他看到弃马用马刺刨地时，他开始微笑，他正看着手表，这时前面传来一阵叮叮当当的响声，告诉他比赛结束了。

“ [dɪd][hiː; hi][get] - [ɪm] [ɔːl] ? ”
“ Did he get ' em all ? ”
“ 做过 他 得到 - 呃 全部 ? ”

他全部都抓到了吗?

“ [jes] , [hiː; hi][gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] , ” [mimikt] [ðə; ði] [blaɪt] .
“ Yes , he got ' em all , ” mimicked the Blight .
“ 是的 , 他 得到 - 呃 全部 , ” 模仿 这 枯萎病 .

“是的，他全都抓到了，”布莱特模仿着说道。

“ [jes] , [æn; ən] - [hiː; hi][dʒʌst][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['tʃʌkld] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .
“ Yes , an ' he just did make it , ” chuckled the Hon . Sam .
“ 是的 , 一个 - 他 只是 做过 制作 它 , ” 轻笑 这 尊敬的 . 山姆 .

“是的，他刚刚就成功了，”尊敬的萨姆笑着说。

[ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [hæd; həd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]
The Discarded had wheeled his horse aside from the course to watch his
这 丢弃 有 带轮子的 他的 马 旁边 从 这 课程 到 手表 他的
[æn'tægənɪst] .
antagonist .
反派 .

弃儿将马匹转向一边，离开赛道，去观察他的对手。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['taɪərd][æz; əz][hɪz; ɪz] [foʊm] - ['kʌvərd] [stiːd] —

He	looked	pale	and	tired	—	almost	as	tired	as	his	foam	-	covered	steed	—
他	看起来	苍白	和	疲劳的	—	几乎	作为	疲劳的	作为	他的	泡沫	-	涵盖	骏马	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

but	his	teeth	were	set	and	his	face	was	unmoved	as	the	Knight	of
但	他的	牙齿	是	放	和	他的	脸	曾是	不动	作为	这	骑士	的

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [keɪm] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] ,

the	Cumberland	came	on	like	a	demon	,
这	坎伯兰	来了	在	喜欢	一个	恶魔	,

他脸色苍白，疲惫不堪——几乎和他那匹浑身泡沫的坐骑一样疲惫——但他咬紧牙关，面无表情，任由坎伯兰骑士像魔鬼一样冲过来。

['swiːpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] , ['ræspɪŋ] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

sweeping	off	the	last	ring	with	a	low	,	rasping	oath	of	satisfaction	.
扫荡	离开	这	最后的	戒指	和	一个	低的	,	粗糙	誓言	的	满意	.

伴随着一声低沉沙哑的满足咒骂，扫掉了最后一个戒指。

“ [aɪ] ['nevər] [siːd] [deɪv] [raɪd] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] [ə'fɔːr] , ” [sed] ['mɑːli] .

“	I	never	seed	Dave	ride	that	-	a	-	way	afore	,	”	said	Mollie	.
“	我	绝不	种子	戴夫	骑	那	-	一个	-	方式	之前	,	”	说	莫莉	.

“我以前从没见过戴夫往那边骑车，”莫莉说。

“ [ˌem 'iː] , ['niːðər] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [bʌk] .

“	Me	,	neither	,	”	chimed	in	Buck	.
“	我	,	两者都不	,	”	齐声说道	在	巴克	.

“我也是，”巴克插嘴道。

[ðə; ði] ['nəublz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] , ['klæpɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]

The	nobles	and	ladies	were	waving	handkerchiefs	,	clapping	hands	,	and
这	贵族	和	女士们	是	挥手	手帕	,	鼓掌	双手	,	和

['ʃaʊtɪŋ] .

shouting	.
喊叫	.

贵族和贵妇们挥舞着手帕，拍着手，大声欢呼。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv] ['betər] [dɪ'griː] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri]

The	spectators	of	better	degree	were	throwing	up	their	hats	and	from	every
这	观众	的	更好的	程度	是	投掷	向上	他们的	帽子	和	从	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [roʊz] :

part	of	the	multitude	the	same	hoarse	shout	of	encouragement	rose	:
部分	的	这	民众	这	相同的	嘶哑	喊	的	鼓励	玫瑰	:

一些比较有品位的观众纷纷抛起帽子，人群中各个角落都响起了同样的沙哑的鼓励声：

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] !

“	Go	it	,	Dave	!
“	去	它	,	戴夫	!

“加油，戴夫！”

[huˈreɪ] [fɔːr; fər] [deɪv] !

Hooray	for	Dave	!
万岁	为了	戴夫	!

戴夫万岁！

” [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪgræf] - [poʊl][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [klʌtʃ] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði]

”	while	the	boy	on	the	telegraph	-	pole	was	seen	to	clutch	wildly	at	the
”	尽管	这	男生	在	这	电报	-	极	曾是	已见	到	离合器	疯狂地	在	这

['krɔːsbɑːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .

crossbar	on	which	he	sat	—	he	had	come	near	tumbling	from	his	perch	.
横杆	在	哪个	他	卫星	—	他	有	来	靠近	翻滚	从	他的	栖息	.

“而站在电线杆上的男孩则拼命抓住他所坐的横杆——他差点从杆子上摔下来。”

[ðə; ði] [tuː] [naɪts] [roʊd] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] ,

The	**two**	**knights**	**rode**	**slowly**	**back**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**lists**	**,**
这	二	骑士	骑	缓慢地	后退	到	这	头	的	这	列表	,

两位骑士缓缓骑马回到队伍的最前面。

[wer] [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][gɜːrθ] .

where	**the**	**Discarded**	**was**	**seen**	**to**	**dismount**	**and**	**tighten**	**his**	**girth**	**.**
在哪里	这	丢弃	曾是	已见	到	下马	和	拧紧	他的	周长	.

被抛弃者下马后，收紧了腰带。

“ ['hiːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə][gɪt] [taɪm] [tuː; tə] [rest] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

“	**He's**	**tryin**	**'**	**to**	**git**	**time**	**to**	**rest**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Hon**	**.**	**Sam**	**.**
“	他是	尝试	-	到	git	时间	到	休息	,	”	说	这	尊敬的	.	山姆	.

“他想抽出时间休息一下，”尊敬的萨姆说道。

“ [tuːt] , [sʌn] ! ”

“	**Toot**	**,**	**son**	**!**	**”**
“	嘟	,	儿子	!	”

“嘟嘟，儿子！”

“ [ʃeɪm] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [bəuθ][æt; ət] [wʌns] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ðə; ði]

“	**Shame**	**!**	**”**	**said**	**the**	**little**	**sister**	**and**	**the**	**Blight**	**both**	**at**	**once**	**so**	**severely**	**that**	**the**
“	耻辱	!	”	说	这	小的	姐姐	和	这	枯萎病	两个都	在	一次	所以	严重	那	这

[ɑːn] .

Hon	**.**
尊敬的	.

“耻辱！”小妹妹和布莱特同时严厉地说道，以至于尊敬的先生.....

[sæm] ['kwɪkli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Sam	**quickly**	**raised**	**his**	**hand**	**.**
山姆	迅速地	提高	他的	手	.

山姆迅速举起了手。

“ [hoʊld][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hænd] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['mɑːrstən][wʌz; wəz]

“	**Hold**	**on**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**with**	**hand**	**still**	**uplifted**	**he**	**waited**	**till**	**Marston**	**was**
“	抓住	在	,	”	他	说	,	和	和	手	仍然	提升	他	等待	直到	马斯顿	曾是

['maʊntɪd] [ə'gen] .

mounted	**again**	**.**
安装	再次	.

“等等，”他说，然后举着手，等着马斯顿再次骑上马。

“ [naʊ] !

“	**Now**	**!**
“	现在	!

“现在！

” [ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] [keɪm] [ɑːn] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][spɜːrz][wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒʌmp] ,

”	**The**	**Discarded**	**came**	**on**	**,**	**using**	**his**	**spurs**	**with**	**every**	**jump**	**,**
”	这	丢弃	来了	在	,	使用	他的	马刺	和	每一个	跳	,

“弃儿”上场了，每次跳跃都用脚后跟蹬地发力，

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['nɒstrəlz] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [ɑːn] ,

the	**red**	**of**	**his**	**horse's**	**nostrils**	**showing**	**that**	**far**	**away**	**,**	**and**	**he**	**swept**	**on**	**,**
这	红色的	的	他的	马匹	鼻孔	显示	那	远的	离开	,	和	他	扫荡	在	,

他马鼻孔的红色显示出远处的情况，他继续向前疾驰。

['spɪrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ə'lɔːft] ,

spearing	**off**	**the**	**rings**	**with**	**deadly**	**accuracy**	**and**	**holding**	**the**	**three**	**aloft**	**,**
长矛刺杀	离开	这	戒指	和	致命	准确性	和	保持	这	三	高空	,

用致命的精准度刺穿圆环，并将三个圆环高高举起。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [stiːd] , [huː] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	having	no	need	to	pull	in	his	panting	steed	,	who	stopped	of	his	own
但	拥有	不	需要	到	拉	在	他的	喘息	骏马	,	WHO	停止	的	他的	自己的

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

但他无需勒住那匹喘着粗气的马，它自己就停了下来。

[ʌp] [went] [ə; eɪ] [rɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] , ['koʊvɜːrtli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [stɪl] [smaɪld]

Up	went	a	roar	,	but	the	Hon	.	Sam	,	covertly	glancing	at	his	watch	,	still	smiled
向上	去	一个	吼	,	但	这	尊敬的	.	山姆	,	隐蔽	瞥了一眼	在	他的	手表	,	仍然	微笑

.

:
.

一阵喧闹声响起，但尊敬的萨姆偷偷看了一眼手表，脸上仍然带着微笑。

[ðæt] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi]

That	watch	he	pulled	out	when	the	Knight	of	the	Cumberland	started	and	he
那	手表	他	拉	出去	什么时候	这	骑士	的	这	坎伯兰	开始	和	他

[smaɪld] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [blæk] ['hɔrsəz] [swɪft] ,

smiled	still	when	he	heard	the	black	horse's	swift	,
微笑	仍然	什么时候	他	听到	这	黑色的	马匹	迅速	,

当坎伯兰骑士号启航时，他掏出了那块怀表；当他听到黑马疾驰的蹄声时，脸上依然带着微笑。

['rɪðmɪk] [biːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['oʊnli] [wen] [ðæt] [naɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

rhythmic	beat	and	he	looked	up	only	when	that	knight	,	shouting	to	his	horse	,
节奏	打	和	他	看起来	向上	仅有的	什么时候	那	骑士	,	喊叫	到	他的	马	,

他循着节奏抬起头，直到那个骑士向他的马喊叫时，他才回过神来。

[muːvd] [hɪz; ɪz] [læns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪŋ] [ænd; ənd] ,

moved	his	lance	up	and	down	before	coming	to	the	last	ring	and	,
已搬	他的	槊	向上	和	向下	前	未来	到	这	最后的	戒指	和	,

他的长矛上下挥动，直到来到最后一个环前，然后……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [jel] , [swept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪər] .

with	a	dare	-	devil	yell	,	swept	it	from	the	wire	.
和	一个	敢	-	魔鬼	叫喊	,	扫荡	它	从	这	金属丝	.

他一声放肆的呐喊，把它从电线上扫了下来。

“ [taɪd] — [taɪd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] ; “ [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

“	Tied	—	tied	!	”	was	the	shout	;	“	they've	got	to	try	it	again	!
“	系	—	系	!	”	曾是	这	喊	;	“	他们有	得到	到	尝试	它	再次	!

“平局——平局！”有人喊道；“他们得再试一次！”

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

they've	got	to	try	it	again	!
他们有	得到	到	尝试	它	再次	!

他们必须再试一次！

” [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn] [wʌn] [hænd][ænd; ənd] ['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪð; wɪθ]

”	The	Hon	.	Sam	rose	,	with	his	watch	in	one	hand	and	stilling	the	tumult	with
”	这	尊敬的	.	山姆	玫瑰	,	和	他的	手表	在	一	手	和	静止	这	骚乱	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“尊敬的萨姆先生站了起来，一手拿着手表，一手制止着骚动。”

[ded] ['saɪləns] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] .

Dead	silence	came	at	once	.
死的	沉默	来了	在	一次	.

瞬间，一片死寂。

“ [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] , [ðə; ði] [dɪˈskɑːrdɪd] ,

“	I	fear	me	,	”	he	said	,	“	that	the	good	knight	,	the	Discarded	,
“	我	害怕	我	,	”	他	说	,	“	那	这	好的	骑士	,	这	丢弃	,

“我害怕我自己，”他说，“那个善良的骑士，那个被遗弃的骑士，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

has	failed	to	make	the	course	in	the	time	required	by	the	laws	of	the
有	失败的	到	制作	这	课程	在	这	时间	必需的	经过	这	法律	的	这

['tʊrnəmənt] .

tournament	.
比赛	.

未能按比赛规则规定的时间完成比赛。

” ['bedləm] [broʊk] [luːs] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

”	Bedlam	broke	loose	again	and	the	Hon	.
”	疯人院	打破	松动的	再次	和	这	尊敬的	.

“混乱再次爆发，尊敬的……”

[sæm] ['weɪtɪd] , [stɪl] ['dʒestʃərɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

Sam	waited	,	still	gesturing	for	silence	.
山姆	等待	,	仍然	做手势	为了	沉默	.

山姆静静地等待着，同时示意大家保持安静。

“ ['sʌmən] [ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpər] !

“	Summon	the	time	-	keeper	!
“	召唤	这	时间	-	守门员	!

“召唤时间守护者！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	time	-	keeper	appeared	from	the	middle	of	the	field	and	nodded	.
这	时间	-	守门员	出现	从	这	中间	的	这	场地	和	点头	.

计时员从场地中央出现，点了点头。

“ [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ! ”

“	Eight	seconds	!	”
“	八	秒	!	”

“还有八秒钟！”

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wɪnz] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

“	The	Knight	of	the	Cumberland	wins	,	”	said	the	Hon	.	Sam	.
“	这	骑士	的	这	坎伯兰	胜利	,	”	说	这	尊敬的	.	山姆	.

“坎伯兰骑士团获胜，”尊敬的萨姆说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [feɪs] ,

The	little	sister	,	unconscious	of	her	own	sad	face	,
这	小的	姐姐	,	无意识	的	她	自己的	伤心	脸	,

小妹妹浑然不觉自己脸上的悲伤表情，

[nʌdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [blaɪt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

nudged	me	to	look	at	the	Blight	—	there	were	tears	in	her	eyes	.
轻推	我	到	看	在	这	枯萎病	—	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她推了我一下，让我去看那片枯萎之地——她的眼里噙着泪水。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['grænstænd] [ðə; ði] [naɪts] ['sloʊli] [druː] [ʌp] [ə'gen] .

Before	the	grandstand	the	knights	slowly	drew	up	again	.
前	这	看台	这	骑士	缓慢地	画	向上	再次	.

骑士们在看台前缓缓列队。

['mɑːrstənz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪm] [ænd; ənd]['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['dɑːki]

Marston's	horse	was	so	lame	and	tired	that	he	dismounted	and	let	a	darky
马斯顿	马	曾是	所以	瘸	和	疲劳的	那	他	下马	和	让	一个	黑人

[bɔɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

boy	lead	him	under	the	shade	of	the	trees	.
男生	带领	他	在下面	这	阴影	的	这	树木	.

马斯顿的马又瘸又累，于是他下了马，让一个黑人男孩牵着他走到树荫下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [fʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [wɔːrn] [aʊt]

But	he	stood	on	foot	among	the	other	knights	,	his	arms	folded	,	worn	out
但	他	站立	在	脚	之中	这	其他	骑士	,	他的	武器	折叠	,	磨损	出去

[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ,

and	vanquished	,
和	战败者	,

但他和其他骑士一样步行站立，双臂交叉抱在胸前，疲惫不堪，败北了。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['medɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

but	taking	his	bitter	medicine	like	a	man	.
但	采取	他的	苦的	药品	喜欢	一个	男人	.

但他像个男人一样接受了苦果。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [blaɪts] [aɪz] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	thought	the	Blight's	eyes	looked	pityingly	upon	him	.
我	想法	这	布莱特的	眼睛	看起来	可怜地	之上	他	.

我感觉瘟疫的目光带着怜悯地注视着他。

[ðə; ði] [ɑːn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[sæm][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɒːrəl] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

Sam	arose	with	a	crown	of	laurel	leaves	in	his	hand	:
山姆	出现	和	一个	王冠	的	月桂树	树叶	在	他的	手	:

山姆站起身来，手里拿着一顶月桂叶编成的花冠：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ferli] [ænd; ənd] ['gæləntli] [wʌn] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

“	You	have	fairly	and	gallantly	won	,	Sir	Knight	of	the	Cumberland	,
”	你	有	相当	和	英勇地	韩元	,	先生	骑士	的	这	坎伯兰	,

“坎伯兰骑士爵士，您赢得光明正大，英勇无畏。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	is	now	your	right	to	claim	and	receive	from	the	hands	of	the
和	它	是	现在	你的	正确的	到	宣称	和	收到	从	这	双手	的	这

[kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [skɪl] [hæz; həz]['dʒʌstli]

Queen	of	Love	and	Beauty	the	chaplet	of	honor	which	your	skill	has	justly
女王	的	爱	和	美丽	这	花冠	的	荣誉	哪个	你的	技能	有	公正地

[dɪ'zɜːrvd] .

deserved	.
应得的	.

现在，你有权从爱与美的女王手中领取你技艺应得的荣誉花环。

[æd'væns] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] !

Advance	,	Sir	Knight	of	the	Cumberland	,	and	dismount	!
进步	,	先生	骑士	的	这	坎伯兰	,	和	下马	!

前进吧，坎伯兰骑士，下马！

” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [meɪd] [noʊ] [muːv] [nɔːr] [saʊnd] .

”	The	Knight	of	the	Cumberland	made	no	move	nor	sound	.
”	这	骑士	的	这	坎伯兰	制成	不	移动	也不	声音	.

“坎伯兰骑士一动不动，也没有发出任何声音。”

“ [get] [ɔːf] [joʊ] - ['hɑːs] , [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] .
“ Get off yo ' hoss , son , ” said the Hon .
“ 得到 离开 哟 - 霍斯 , 儿子 , ” 说 这 尊敬的 .

“小子，从你的马上下来，”这位尊敬的议员说道。

[sæm] ['kaɪndli] , “ [ænd; ənd] [get] [daʊn] [ɑːn] [joʊ] - [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [steps] .
Sam kindly , “ and get down on yo ' knees at the feet of them steps .
山姆 亲切地 , “ 和 得到 向下 在 哟 - 膝盖 在 这 脚 的 他们 步骤 .

山姆和蔼地说：“跪在台阶脚下。”

[ðɪs] [fer] [jʌŋ] [kwiːn] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['tʃæplət] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃaɪnɪn] - [braʊ] .
This fair young Queen is a - goin ' to put this chaplet on your shinin ' brow .
这 公平的 年轻的 女王 是 一个 - 去 - 到 放 这 花冠 在 你的 希宁 - 眉头 .

这位美丽的年轻女王将要把这顶花冠戴在你闪亮的额头上。

[ðæt] - [stænd] .
That horse'll stand .
那 - 站立 .

那匹马会站住。

” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” The Knight of the Cumberland , after a moment's hesitation ,
” 这 骑士 的 这 坎伯兰 , 后 一个 瞬间 犹豫 ,

“坎伯兰骑士略作犹豫后，

[θruː] [hɪz; ɪz] [leg] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt]
threw his leg over the saddle and came to the steps with a slouching gait
扔 他的 腿 超过 这 鞍 和 来了 到 这 步骤 和 一个 伛 步态
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
and looking about him right and left .
和 寻找 关于 他 正确的 和 左边 .

他把腿跨过马鞍，佝偻着身子走到台阶前，左右张望。

[ðə; ði] [blaɪt] , ['blʌʃɪŋ] ['prɪtɪli] , [tʊk] [ðə; ði] ['tʃæplət] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [miːt]
The Blight , blushing prettily , took the chaplet and went down the steps to meet
这 枯萎病 , 脸红 漂亮 , 采取 这 花冠 和 去 向下 这 步骤 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

布莱特脸颊绯红，接过花环，走下台阶去迎接他。

“ [ˌʌn'mæsk] !
“ Unmask !
” 揭开面具 !

“揭开面具！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” I shouted .
” 我 喊叫 .

我喊道。

“ [jes] , [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] , “ [teɪk] [ðæt] [ræg] [ɔːf] .
“ Yes , son , ” said the Hon . Sam , “ take that rag off .
” 是的 , 儿子 , ” 说 这 尊敬的 . 山姆 , “ 拿 那 抹布 离开 .

“是的，孩子，”尊敬的萨姆说道，“把那块破布脱下来。”

” [ðen] ['mɒliz] [vɔɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [laʊd] , ['stɑːrtld] [ðə; ði] [kraʊd] .
” Then Mollie's voice , clear and loud , startled the crowd .
” 然后 莫莉的 嗓音 , 清除 和 大声 , 惊慌 这 人群 .

“这时，莫莉清晰响亮的声音惊动了人群。”

“ [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt] , [deɪv] ['brænhəm] ,
“ You better not , Dave Branham ,
” 你 更好的 不是 , 戴夫 布兰汉姆 ,

“你最好别这样，戴夫·布兰汉姆。”

['fɝː, 'fɛr] [ɪf] [juː; jʊ][duː][ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] [gæl] [pʊts] [ðæt] [θɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ,
fer if you do and this other gal puts that thing on you ,
fer 如果 你 做 和 这 其他 女孩 放置 那 事物 在 你 ,

如果你这么做了，而另一个女孩把那东西戴在你身上，

[juːl] ['nevər] — ” [wʌt] ['penəlti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
you'll never — ” What penalty she was going to inflict , I don't know ,
你会 绝不 — ” 什么 惩罚 她 曾是 去 到 造成 , 我 不 知道 ,

你永远——”我不知道她会施加什么样的惩罚，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [hæf] ['niːlɪŋ] , [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
for the Knight of the Cumberland , half kneeling , sprang suddenly to his feet
为了 这 骑士 的 这 坎伯兰 , 一半 跪着 , 弹簧 突然 到 他的 脚
[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .
and interrupted her .
和 中断 她 .

坎伯兰骑士半跪着，突然跳了起来，打断了她的话。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [jiː; ji] ?
“ Wait a minute , will ye ?
” 等待 一个 分钟 , 将要 是的 ?

“等一下好吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,
” he said almost fiercely ,
” 他 说 几乎 激烈地 ,

他几乎是凶狠地说：“

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɑːli] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and at the sound of his voice Mollie rose to her feet and her
和 在 这 声音 的 他的 嗓音 莫莉 玫瑰 到 她 脚 和 她
[feɪs] [blæntʃt] .
face blanched .
脸 焯水 .

听到他的声音，莫莉猛地站了起来，脸色瞬间变得苍白。

“ [lɔːrd] [gɑːd] !
“ Lord God !
” 主 上帝 !

“主上帝！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] .
” she said almost in anguish , and then she dropped quickly to her seat again .
” 她 说 几乎 在 痛苦 , 和 然后 她 掉落 迅速地 到 她 座位 再次 .

“她说着，语气近乎痛苦，然后又迅速地跌坐在座位上。”

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]
The Knight of the Cumberland had gone back to his horse as though to
这 骑士 的 这 坎伯兰 有 已消失 后退 到 他的 马 作为 尽管 到
[get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
get something from his saddle .
得到 某物 从 他的 鞍 .

坎伯兰骑士回到马鞍旁，好像要从马鞍上拿什么东西。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Like lightning he vaulted into the saddle ,
喜欢 闪电 他 拱形 进入 这 鞍 ,

他像闪电般跃上马鞍，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tɔːr] [hɪz; ɪz][mæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	as	the	black	horse	sprang	toward	the	opening	tore	his	mask	from	his
和	作为	这	黑色的	马	弹簧	朝向	这	开幕	撕裂	他的	面具	从	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

黑马冲向洞口时，一把扯下了脸上的面具。

[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

turned	in	his	stirrups	,	and	brandished	his	spear	with	a	yell	of	defiance	,
转向	在	他的	马镫	,	和	挥舞	他的	矛	和	一个	叫喊	的	蔑视	,

他转过身，在马镫上挥舞着长矛，发出了一声挑衅的呐喊。

[waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] :

while	a	dozen	voices	shouted	:
尽管	一个	打	声音	喊叫	:

与此同时，十几个人高声喊道：

“ [ðə; ði][waɪld][dɔːg] !

“	The	Wild	Dog	!
“	这	荒野	狗	!

“野狗！”

” [ðen] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

”	Then	was	there	an	uproar	.
”	然后	曾是	那里	一个	骚动	.

“然后就引起了轩然大波。”

“ - ['maɪti] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ɑːn] . [sæm] .

“	Goddle	mighty	!	”	shouted	the	Hon	.	Sam	.
“	-	强大的	!	”	喊叫	这	尊敬的	.	山姆	.

“上帝真伟大！”尊敬的萨姆喊道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	do	it	,	I	swear	I	didn't	know	it	.
“	我	没有	做	它	,	我	发誓	我	没有	知道	它	.

“我没做，我发誓我不知道。”

['hiːz] [trikt] [ˌem 'iː] — ['hiːz] [trikt] [ˌem 'iː] !

He's	tricked	me	—	he's	tricked	me	!
他是	被骗了	我	—	他是	被骗了	我	!

他骗了我——他骗了我！

[dəunt] [ʃuːt] — [juː; jʊ] [maɪt] [hɪt] [ðæt] ['hɑːs] !

Don't	shoot	—	you	might	hit	that	hoss	!
不	射击	—	你	可能	打	那	霍斯	!

别开枪——你可能会打中那匹马！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɑːn] .

”	There	was	no	doubt	about	the	Hon	.
”	那里	曾是	不	怀疑	关于	这	尊敬的	.

“毫无疑问，尊敬的

['sæmz] ['ɪnəsns] .

Sam's	innocence	.
山姆的	无辜	.

山姆的清白。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊtlɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Instead	of	turning	over	an	outlaw	to	the	police	,
反而	的	转弯	超过	一个	取缔	到	这	警察	,

而不是将不法分子移交给警方，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ænd; ənd][hiː; hi]

he	had	brought	him	into	the	inner	shrine	of	law	and	order	and	he
他	有	带来	他	进入	这	内	神社	的	法律	和	命令	和	他

[nuː] [wʌt] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['æset] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

knew	what	a	political	asset	for	his	enemies	that	insult	would	be	.
知道	什么	一个	政治的	资产	为了	他的	敌人	那	侮辱	会	是	.

他把他带进了法律和秩序的核心殿堂，他知道这种侮辱对他的敌人来说会是一笔多么宝贵的政治筹码。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['mɑːli] [ænd; ənd] [bʌk] [æz; əz] [ðeɪ]

And	there	was	no	doubt	of	the	innocence	of	Mollie	and	Buck	as	they
和	那里	曾是	不	怀疑	的	这	无辜	的	莫莉	和	巴克	作为	他们

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

莫莉和巴克站在那里，他们的清白毋庸置疑。

['mɑːli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [bʌk] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [feɪs] .

Mollie	wringing	her	hands	and	Buck	with	open	mouth	and	startled	face	.
莫莉	拧干	她	双手	和	巴克	和	打开	嘴	和	惊慌	脸	.

莫莉双手绞在一起，巴克张着嘴，一脸惊恐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [deɪv] ['brænhəm]

There	was	no	doubt	about	the	innocence	of	anybody	other	than	Dave	Branham
那里	曾是	不	怀疑	关于	这	无辜	的	任何人	其他	比	戴夫	布兰汉姆

[ænd; ənd][ðə; ði] [der] - ['devɪ(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] .

and	the	dare	-	devil	Knight	of	the	Cumberland	.
和	这	敢	-	魔鬼	骑士	的	这	坎伯兰	.

除了戴夫·布兰汉姆和那位胆大妄为的坎伯兰骑士之外，其他人的清白毋庸置疑。

['mɑːrstən][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['dɔgz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [mɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː]

Marston	had	clutched	at	the	Wild	Dog's	bridle	and	missed	and	the	outlaw
马斯顿	有	紧握	在	这	荒野	狗的	辔	和	错过	和	这	取缔

[strʌk] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] .

struck	savagely	at	him	with	his	spear	.
击	野蛮地	在	他	和	他的	矛	.

马斯顿抓住了野狗的缰绳，却没抓住，那亡命之徒用长矛狠狠地刺向了他。

['noʊbɑːdi] [derd] [tuː; tə] [ʃuːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [kraʊd] ,

Nobody	dared	to	shoot	because	of	the	scattering	crowd	,
无人	敢于	到	射击	因为	的	这	散射	人群	,

由于人群四散奔逃，没有人敢开枪。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [tʊk] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd]

but	every	knight	and	every	mounted	policeman	took	out	after	the	outlaw	and
但	每一个	骑士	和	每一个	安装	警察	采取	出去	后	这	取缔	和

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] ['paʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ænd; ənd] [tɔːrd] ['pɑːplər] [hɪl] .

the	beating	of	hoofs	pounded	over	the	little	mound	and	toward	Poplar	Hill	.
这	殴打	的	蹄子	猛击	超过	这	小的	冢	和	朝向	白杨	爬坡道	.

但是，每一位骑士和每一位骑警都追赶着亡命之徒，马蹄声响彻小土丘，朝着白杨山方向奔去。

['mɑːrstən][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end] , [θruː] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ɑːn] ,

Marston	ran	to	his	horse	at	the	upper	end	,	threw	his	saddle	on	,
马斯顿	跑	到	他的	马	在	这	上	结尾	,	扔	他的	鞍	在	,

马斯顿跑到山顶的马匹旁，把马鞍套上，

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['æftər][ðə; ði][waɪld][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	hesitated	—	there	were	enough	after	the	Wild	Dog	and	his
和	犹豫了一下	—	那里	是	足够的	后	这	荒野	狗	和	他的

[hɔːrs] [wʌz; wəz] [bloʊn] .

horse	was	blown	.
马	曾是	吹	.

他犹豫了一下——在野狗和他的马被炸死之后，人已经足够多了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn'sɜːrkl] ['pɑːplər] [hɪl] .

He	listened	to	the	yells	and	sounds	of	the	chase	encircling	Poplar	Hill	.
他	听着	到	这	喊叫	和	声音	的	这	追赶	包围	白杨	爬坡道	.

他听着波普勒山周围追逐的叫喊声和声响。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [liː] .

The	outlaw	was	making	for	Lee	.
这	取缔	曾是	制作	为了	李	.

亡命之徒正朝着李的方向走去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [jelz] [ænd; ənd] [huːf] - [biːts] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['mɑːrstən]

All	at	once	the	yells	and	hoof	-	beats	seemed	to	sound	nearer	and	Marston
全部	在	一次	这	喊叫	和	蹄	-	节拍	似乎	到	声音	更近	和	马斯顿

['lisnd] , [ə'stɑːnɪʃt] .

listened	,	astonished	.
听着	,	惊讶	.

突然间，叫喊声和马蹄声似乎越来越近，马斯顿惊讶地侧耳倾听。

[ðə; ði][waɪld][dɔːg][hæd; həd] [wiːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

The	Wild	Dog	had	wheeled	and	was	coming	back	;	he	was	going	to
这	荒野	狗	有	带轮子的	和	曾是	未来	后退	;	他	曾是	去	到

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][gæp] ,

make	for	the	Gap	,
制作	为了	这	差距	,

野狗转过身来，正往回走；它要朝山口方向跑去。

[wer] [ʃʊr] ['seɪfti] [leɪ] .

where	sure	safety	lay	.
在哪里	当然	安全	躺	.

安全保障所在。

['mɑːrstən] ['bʌkld] [hɪz; ɪz][gɜːrθ][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ʌn'kɑːnʃəsli]

Marston	buckled	his	girth	and	as	he	sprang	on	his	horse	,	unconsciously
马斯顿	弯曲	他的	周长	和	作为	他	弹簧	在	他的	马	,	不知不觉

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

taking	his	spear	with	him	,
采取	他的	矛	和	他	,

马斯顿系好肚带，跃上马背，下意识地把长矛也带了上去。

[ðə; ði][waɪld][dɔːg] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

the	Wild	Dog	dashed	from	the	trees	at	the	far	end	of	the	field	.
这	荒野	狗	虚线	从	这	树木	在	这	远的	结尾	的	这	场地	.

野狗从田地远端的树林里冲了出来。

[æz; əz]['mɑːrstən] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][waɪld][dɔːg] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

As	Marston	started	the	Wild	Dog	saw	him	,
作为	马斯顿	开始	这	荒野	狗	锯	他	,

马斯顿刚开始行动，野狗就看到了他。

[pʊld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,

pulled	something	that	flashed	from	under	his	coat	of	mail	,	thrust	it	back	again	,
拉	某物	那	闪光灯	从	在下面	他的	外套	的	邮件	,	推力	它	后退	再次	,

他从锁子甲下掏出一样东西，又迅速塞了回去。

[ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [hiː; hi] [keɪm] , [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	brandishing	his	spear	,	he	came	,	full	speed	and	yelling	,	up	the	middle
和	挥舞	他的	矛	,	他	来了	,	满的	速度	和	大喊	,	向上	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

of	the	field	.
的	这	场地	.

他挥舞着长矛，一边疾驰一边呐喊，冲向了场地中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] ,

It	was	a	strange	thing	to	happen	in	these	modern	days	,
它	曾是	一个	奇怪的	事物	到	发生	在	这些	现代的	天	,

在如今这个时代，发生这样的事真是件奇怪的事。

[bʌt; bət]['mɑːrstən][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][waɪld][dɔːg]

but	Marston	was	an	officer	of	the	law	and	was	between	the	Wild	Dog
但	马斯顿	曾是	一个	官	的	这	法律	和	曾是	之间	这	荒野	狗

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd] ['lɪbərti] [θruː] [ðə; ði][gæp] ,

and	the	Ford	and	liberty	through	the	Gap	,
和	这	福特	和	自由	通过	这	差距	,

但马斯顿是一名执法人员，他挡在野狗河和渡口之间，阻挡了人们穿越山口的自由。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

into	the	hills	.
进入	这	丘陵	.

进入山丘。

[ðə; ði][waɪld][dɔːg][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

The	Wild	Dog	was	an	outlaw	.
这	荒野	狗	曾是	一个	取缔	.

“野狗”是个亡命之徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrstənz] ['duːti][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

It	was	Marston's	duty	to	take	him	.
它	曾是	马斯顿	责任	到	拿	他	.

抓捕他是马斯顿的职责。

[ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'skraɪb] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wepən] [ðə; ði] ['lɔːləs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'duːd] ,

The	law	does	not	prescribe	with	what	weapon	the	lawless	shall	be	subdued	,
这	法律	做	不是	规定	和	什么	武器	这	无法无天	将	是	低沉的	,

法律并未规定应使用何种武器制服不法之徒。

[ænd; ənd] ['mɑːrstənz] [spɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	Marston's	spear	was	the	only	weapon	he	had	.
和	马斯顿	矛	曾是	这	仅有的	武器	他	有	.

马斯顿的长矛是他唯一的武器。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði][waɪld] ['dɔgz] [jel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'faɪr][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bəuθ]

the	Wild	Dog's	yell	was	a	challenge	that	set	his	blood	afire	and	the	girl	both
这	荒野	狗的	叫喊	曾是	一个	挑战	那	放	他的	血	着火	和	这	女孩	两个都

[lʌvd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

loved	was	looking	on	.
喜爱	曾是	寻找	在	.

野狗的吼声如同挑战，点燃了他的斗志，而他们两人都深爱的女孩则在一旁看着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaʊst] — [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ]

The	crowd	gathered	the	meaning	of	the	joust	—	the	knights	were	crashing
这	人群	聚集	这	意义	的	这	比武	—	这	骑士	是	崩溃

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [spiə] [æt; ət][rest] .

toward	each	other	with	spears	at	rest	.
朝向	每个	其他	和	长矛	在	休息	.

人群明白了这场比武的意义——骑士们手持长矛，却依然奋力冲向对方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [sər'praɪzd] [oʊðz] [frʌm; frəm][men] , [ə; eɪ][fjuː] [loʊ] [kraɪz][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ,

There	were	a	few	surprised	oaths	from	men	,	a	few	low	cries	from	women	,
那里	是	一个	很少	惊讶	誓言	从	男人	,	一个	很少	低的	哭泣	从	女性	,

男人们惊愕地咒骂了几声，女人们低声啜泣了几声。

[ænd; ənd] [ðen] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][tɜːrf][wʌz; wəz] [laɪk]

and	then	dead	silence	in	which	the	sound	of	hoofs	on	the	hard	turf	was	like
和	然后	死的	沉默	在	哪个	这	声音	的	蹄子	在	这	难的	草皮	曾是	喜欢

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

然后是死一般的寂静，只有马蹄踩在坚硬草地上的声音像雷鸣一样响亮。

[ðə; ði] [blaɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ]

The	Blight's	face	was	white	and	the	little	sister	was	gripping	my	arm	with
这	布莱特的	脸	曾是	白色的	和	这	小的	姐姐	曾是	扣人心弦	我的	手臂	和

[bəuθ][hændz] .

both	hands	.
两个都	双手	.

布莱特的脸色惨白，小妹妹双手紧紧抓住我的胳膊。

[ə; eɪ][θɜːrd] ['hɔːrsmən] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [vjuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [taɪt] ['æŋglz] ,

A	third	horseman	shot	into	view	out	of	the	woods	at	tight	angles	,
一个	第三	骑手	射击	进入	看法	出去	的	这	树林	在	紧的	角度	,

第三名骑手从树林中以刁钻的角度突然出现，

[tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [mʌst; məst] [kræʃ] [tə'geðər]

to	stop	them	,	and	it	seemed	that	the	three	horses	must	crash	together
到	停止	他们	,	和	它	似乎	那	这	三	马匹	必须	碰撞	一起

[ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

in	a	heap	.
在	一个	堆	.

为了阻止它们，三匹马似乎必须撞在一起，摔成一堆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ðə; ði] [blaɪt] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

With	a	moan	the	Blight	buried	her	face	on	my	shoulder	.
和	一个	呻吟	这	枯萎病	埋葬	她	脸	在	我的	肩膀	.

瘟疫呻吟一声，把脸埋在我的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [wen] [ðə; ði] ['mʌfld] [θʌd] [ʌv; əv]['bɑːdi] [ə'genst] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [sp'lɪntərɪŋ]

She	shivered	when	the	muffled	thud	of	body	against	body	and	the	splintering
她	瑟瑟发抖	什么时候	这	闷音	砰的一声	的	身体	反对	身体	和	这	分裂

[ʌv; əv] [wʊd] [rent] [ðə; ði] [er] ;

of	wood	rent	the	air	;
的	木头	租	这	空气	;

身体碰撞的闷响和木头碎裂的声音划破空气，她不禁打了个寒颤；

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd]

a	chorus	of	shrieks	arose	about	her	,	and	when	she	lifted	her	frightened
一个	合唱	的	尖叫	出现	关于	她	,	和	什么时候	她	抬起	她	害怕

[feɪs] ['mɑːrstən] ,

face	Marston	,
脸	马斯顿	,

她周围响起一片尖叫声，当她抬起惊恐的脸时，马斯顿

[ðə; ði] [dɪ'skɑːrdɪd] , [wʌz; wəz] [lɪmp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	Discarded	,	was	limp	on	the	ground	,	his	horse	was	staggering	to	his
这	丢弃	,	曾是	跛行	在	这	地面	,	他的	马	曾是	令人震惊	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

被遗弃者瘫倒在地，他的马踉跄着站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][dɔːg][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['gliːmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	the	Wild	Dog	was	galloping	past	her	,	his	helmet	gleaming	,	his	eyes
和	这	荒野	狗	曾是	疾驰	过去的	她	,	他的	头盔	闪闪发光	,	他的	眼睛

[ə'bleɪz] ,

ablaze	,
燃烧	,

那只野狗从她身边飞驰而过，头盔闪闪发光，双眼燃烧着火焰。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən] [spɪr] [klɪntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	teeth	set	,	the	handle	of	his	broken	spear	clinched	in	his	right	hand	,
他的	牙齿	放	,	这	处理	的	他的	破碎的	矛	锁定	在	他的	正确的	手	,

他咬紧牙关，右手紧紧握着断矛的矛柄。

[ænd; ənd] [blʌd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] .

and	blood	streaming	down	the	shoulder	of	the	black	horse	.
和	血	流媒体	向下	这	肩膀	的	这	黑色的	马	.

鲜血顺着黑马的肩膀流淌下来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	heard	the	shots	that	were	sent	after	him	,	she	heard	him	plunge	into	the
她	听到	这	镜头	那	是	发送	后	他	,	她	听到	他	暴跌	进入	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

她听到了向他开枪的声音，她听到了他跳入河中的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	she	saw	and	heard	no	more	.
和	然后	她	锯	和	听到	不	更多的	.

然后她就什么也看不见也听不见了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [naɪt] ['paːsiz]

THE	KNIGHT	PASSES
这	骑士	通过

骑士经过

[ə; eɪ] ['telɪgræm] ['sʌmənd] [ðə; ði] [blaɪt] [ə; eɪ] [hoʊm] [nekst] [deɪ] .

A	telegram	summoned	the	Blight	a	home	next	day	.
一个	电报	被召唤	这	枯萎病	一个	家	下一个	天	.

第二天，一封电报就把布莱特召回了家。

['mɑːrstən][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Marston	was	in	bed	with	a	ragged	wound	in	the	shoulder	,
马斯顿	曾是	在	床	和	一个	破烂不堪	伤口	在	这	肩膀	,

马斯顿躺在床上，肩膀上有一道破烂的伤口。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

and	I	took	her	to	tell	him	good	-	by	.
和	我	采取	她	到	告诉	他	好的	-	经过	.

我带她去向他道别。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər][hændz]

I	left	the	room	for	a	few	minutes	,	and	when	I	came	back	their	hands
我	左边	这	房间	为了	一个	很少	分钟	,	和	什么时候	我	来了	后退	他们的	双手

[wɜːr; wər] [ʌn'klæspɪŋ] ,

were	unclasping	,
是	解开扣子	,

我离开房间几分钟，回来时发现他们的手已经分开了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪˈskɑːrdɪd] [naɪt] [ðə; ði][ˌendʒɪˈnɪr] [ˈʃʊrli] [wɔːr][ə; eɪ][ˈhæpi] [ðoʊ] [ˈpælɪd]

and	for	a	Discarded	Knight	the	engineer	surely	wore	a	happy	though	pallid
和	为了	一个	丢弃	骑士	这	工程师	一定	穿着	一个	快乐的	尽管	苍白

[feɪs] .

face	.
脸	.

而对于一个被遗弃的骑士来说，这位工程师脸上虽然苍白，却也带着一丝欣慰的笑容。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn][ðə; ði][treɪn][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][left][ðə; ði][gæp][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n]

That	afternoon	the	train	on	which	we	left	the	Gap	was	brought	to	a	sudden
那	下午	这	火车	在	哪个	我们	左边	这	差距	曾是	带来	到	一个	突然

[hɔːlt][ɪn][ˈwaɪldkæt] [ˈvæli] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [red] [ˈflænl] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk]

halt	in	Wildcat	Valley	by	a	piece	of	red	flannel	tied	to	the	end	of	a	stick
停止	在	野猫	谷	经过	一个	片	的	红色的	绒布	系	到	这	结尾	的	一个	戳

[ðæt] [wʌz; wəz][plaːntid] [ˌmɪdˈweɪ] [ðə; ði] [træk] .

that	was	planted	midway	the	track	.
那	曾是	已种植	中途	这	追踪	.

那天下午，我们离开峡谷时乘坐的火车在野猫谷突然停了下来，原因是有人在铁轨中间插了一根棍子，棍子末端系着一块红色法兰绒。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [træk] , [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [leɪ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] ,

Across	the	track	,	farther	on	,	lay	a	heavy	piece	of	timber	,
穿过	这	追踪	,	更远	在	,	躺	一个	重的	片	的	木材	,

铁轨对面，更远处，横放着一块沉重的木头。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ˈsʌmbɑːdi] [ment] [ðæt] , [dʒʌst][æt; ət][ðæt] [pleɪs] , [ðə; ði][treɪn]

and	it	was	plain	that	somebody	meant	that	,	just	at	that	place	,	the	train
和	它	曾是	清楚的	那	某人	意思是	那	,	只是	在	那	地方	,	这	火车

[mʌst; məst][stɑːp] .

must	stop	.
必须	停止	.

很明显，有人想表达的意思就是，火车必须停在那个地方。

[ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [blaɪt] [wʌz; wəz]

The	Blight	and	I	were	seated	on	the	rear	platform	and	the	Blight	was
这	枯萎病	和	我	是	坐着	在	这	后部	平台	和	这	枯萎病	曾是

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [hɪlz] .

taking	a	last	look	at	her	beloved	hills	.
采取	一个	最后的	看	在	她	心爱	丘陵	.

我和布莱特坐在后平台上，布莱特正在最后看一眼她心爱的山丘。

[wen] [ðə; ði][treɪn] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] ,

When	the	train	started	again	,
什么时候	这	火车	开始	再次	,

火车重新启动后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ˌoʊvərˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˌroʊdəˈdendrən]

there	was	a	cracking	of	twigs	overhead	and	a	shower	of	rhododendron
那里	曾是	一个	裂纹	的	树枝	开销	和	一个	淋浴	的	杜鹃花

[liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaɪt] .

leaves	and	flowers	dropped	from	the	air	at	the	feet	of	the	Blight	.
树叶	和	花朵	掉落	从	这	空气	在	这	脚	的	这	枯萎病	.

头顶传来树枝断裂的声音，杜鹃花的叶子和花朵如雨般从空中飘落到枯萎病者的脚下。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] [kʌt] [wiː; wi] [sɔː] , [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn]

And	when	we	pulled	away	from	the	high	-	walled	cut	we	saw	,	motionless	on
和	什么时候	我们	拉	离开	从	这	高的	-	有围墙的	切	我们	锯	,	静止不动	在

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [maʊnd] ,

a	little	mound	,
一个	小的	冢	,

当我们离开高墙环绕的沟壑时，我们看到，一动不动地躺在一个小土堆上，

[ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

a	black	horse	,	and	on	him	,	motionless	,	the	Knight	of	the	Cumberland	,
一个	黑色的	马	,	和	在	他	,	静止不动	,	这	骑士	的	这	坎伯兰	,

一匹黑马，马背上，一动不动地坐着坎伯兰骑士。

[ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ([ðæt] [ðə; ði] [blaɪt] [maɪt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	helmet	on	his	head	(	that	the	Blight	might	know	who	he	was	,
这	头盔	在	他的	头	(	那	这	枯萎病	可能	知道	WHO	他	曾是	,

他头上戴着头盔（这样瘟疫就能知道他是谁了），

[noʊ] [daʊt]) , [ænd; ənd][bəuθ][hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði]['broʊkən]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] ,

no	doubt	)	,	and	both	hands	clasping	the	broken	handle	of	his	spear	,
不	怀疑	)	,	和	两个都	双手	紧握	这	破碎的	处理	的	他的	矛	,

毫无疑问），他双手紧紧握着断裂的长矛柄。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pɑːml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

which	rested	across	the	pommel	of	his	saddle	.
哪个	休息	穿过	这	柄头	的	他的	鞍	.

它横放在马鞍的鞍头上。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ðə; ði] [blaɪt] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['weɪvɪŋ]

Impulsively	the	Blight	waved	her	hand	to	him	and	I	could	not	help	waving
冲动地	这	枯萎病	挥手	她	手	到	他	和	我	可以	不是	帮助	挥手

[maɪ][hæt] ;

my	hat	;
我的	帽子	;

布莱特冲动地向他挥了挥手，我也忍不住挥了挥帽子；

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [sæt][ɑːn] ,

but	he	sat	like	a	statue	and	,	like	a	statue	,	sat	on	,
但	他	卫星	喜欢	一个	雕像	和	,	喜欢	一个	雕像	,	卫星	在	,

但他像雕像一样坐着，像雕像一样，坐在……上。

['sɪmpli] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ju: 'es][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'tɪl] [hɔːrs] , ['broʊkən] [ʃæft] ,

simply	looking	after	us	as	we	were	hurried	along	,	until	horse	,	broken	shaft	,
简单地	寻找	后	我们	作为	我们	是	慌忙	沿着	,	直到	马	,	破碎的	轴	,

他们只是在我们匆忙赶路时照顾我们，直到马的辕断了。

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	shoulders	sank	out	of	sight	.
和	肩膀	沉没	出去	的	视线	.

肩膀沉入了视线之外。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [gliːm] [ðæt] [strʌk]

And	thus	passed	the	Knight	of	the	Cumberland	with	the	last	gleam	that	struck
和	因此	通过了	这	骑士	的	这	坎伯兰	和	这	最后的	闪耀	那	击

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

his	helmet	,
他的	头盔	,

就这样，坎伯兰骑士带着头盔上最后一抹光芒离开了。

[spɪr] - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sʌn] .

spear	-	like	,	from	the	slanting	sun	.
矛	-	喜欢	,	从	这	斜	太阳	.

像长矛一样，来自倾斜的太阳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神